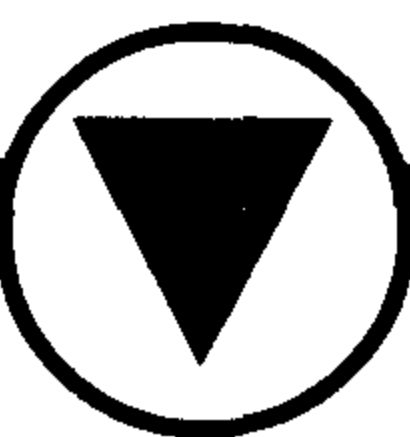


初级篇
日本語会話への挑戦

挑战日语口语

主编 赵平



会 话

解 说

练 习

翻 译

中国科学技术大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

挑战日语口语·初级/赵平主编. —合肥:中国科学技术大学出版社,2005.6
ISBN 7-312-01781-9

I. 挑… II. 赵… III. 日语—口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 028268 号

挑战日语口语·初级 赵平 主编

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路 96 号,邮编:230026)

电话:0551-3602905 传真:0551-3602897

网址:<http://www.press.ustc.edu.cn>)

合肥学苑印务有限公司印刷

全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/16 印张:19.5 字数:350 千

2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

印数:1—6000 册

ISBN 7-312-01781-9/H·351

定价:33.00 元(含练习答案。随赠配套录音光盘。)

(另有配套录音带发行)

序

伊藤茂

神戸学院大学教授

中国戯曲学院客座教授

「日本語会話への挑戦」から間をおかず、趙平さんの二冊目の日本語教科書が出版される。前著と同じく、会話体に的をしぼったもの、しかもより広く読まれる初級篇である。こうして生き生きとした日本語が、再び中国の多くの日本語学習者に提供されることをまずよろこびたい。

私たち日本人も外国語を学習する。大多数は英語である。その初級の英語教科書は、“Is this a pen?”“Yes, this is a pen.”といった例文から始まる。構文を覚えるためのものだろうが、この例文をそのまま使う日常場面はなかなか思い浮かばない。まして“Is this a table?”“Yes, this is a table.”“Is this a sofa?”“No, this isn't a sofa. This is a chair.”と続くと、不自然さを通り越して滑稽でさえある。

私たちは、もっと自由に会話している。かならずしも文法のとりこになっているわけではなく、ある意味、いいかげんでチャランポランだったりする。言いたいことをすばやく伝えあうには、そのほうが自然なのである。

趙平さんが本著で創作した会話文を読ませてもらった。とても自然な会話になっている。とくに日本人の会話の流れが持つ速度感がうまくとらえられ、つまりテンポがいいのである。ユーモアのスパイスもよくきいている。こういう日本語会話に慣れておけば、実践的な場面でどんなに役立つかと思う。

本著のもう一つの特長は、日本人の日常をありのままに写していることである。これは英語圏の日本語教科書の話なのだが、床の間を背にした着物姿の父親が正座し、その前で妻や子どもたちが同じく和服を着て礼儀正しく食事している挿絵があってびっくりしたことがあった。戦前であればともあれ、いまの日本のどこにそのような家庭があるだろう。もはや日本人はふだん着物を着ることはないし、父親の権威だって見る影もないほど弱くなっているのではないか。趙平さんが活写しているのは、固定したイメージの中にあ

る日本ではなく、いまの日本人の平均的な生活のひとこまなのである。気取らず、力まず、明るく暮らしている平凡な人たちである。

外国語を学習することは、同時に異文化を理解することでもある、とよく言われる。本著は、そういう考えを高いレベルで達成している。たんなる初級の語学的説明で終わらず、日本人の暮らしや心情を理解するためのヒントが会話文にも語句解説にも散りばめられていることに気づくだろう。それは趙平さんの密かなねらいでもあったようだ。本著が完成するまでに多くの日本人が参加協力しているが、それは趙平さんの志に共感したためにちがいない。

あらためて読者にお願いする。この本で学習した成果を生かして積極的に日本人に話しかけてほしい。そして日本の友人をたくさん作ってほしい。あなたの日本語と日本理解によって作りだされる人間関係が、日中両国にとってこれからますます必要になると信じるからである。

序

伊藤茂

神戸学院大学教授

中国戏剧学院特聘教授

《挑战日语口语》一书出版后不久,赵平的第二册日语教材又问世了。此书同上一册书一样聚焦于口语,而且是一本能赢得更广泛读者的初级本。作者再次把生动活泼的日语口语展现在中国的日语学习者面前,实在令人欣喜。

我们日本人亦学习外语,大多学的是英语。初级英语教材大都以“Is this a pen?”“Yes, this is a pen.”之类的例句开篇。这是学习句子结构的需要,而在日常生活中我们却难以听到这样的说法。何况,下面再接上“Is this a table?”“Yes, this is a table.”“Is this a sofa?”“No, this isn't a sofa. This is a chair.”这样的句子,就非但不自然,甚至会显得有些滑稽了。

实际上,我们的日常会话更为随意,并不拘泥于语法,从某种意义上讲,还有些儿随意马虎。相互想要迅速地表达各自的想法,这样更为自然。

我读了本书中赵平创作的会话,它们极其自然。特别是他准确地把握了日本人说话过程中的速度感,也就是说,节奏感非常好,而且字里行间的幽默的效果也恰到好处,如果习惯了这样的口语,在实际的会话中你将会应对自如。

本书的另一个特点是如实地描绘了日本人的日常生活。英语圈的某一日语教材里有这样一幅插图:父亲身着和服背对壁龛正襟危坐,他对面的妻子和孩子们同样穿着和服,温文尔雅地吃着饭。这幅插图让我惊讶不已。如果是战前那倒也无可厚非,可是在当今的日本,哪里还能找到像这样的家庭呢?日本人平时已经不穿和服,而且父亲的权威也已经降到了几乎看不到的程度。赵平生动描绘的不是人们固定印象中的日本,而是当今日本人的普通生活画面,是那些不装腔作势、不逞威风、快乐生活着的平凡的人们。

常言道,“学习外语,同时也是理解异国文化”。本书在相当高的程度上体现了这一思想。它没有停留在初级语言学的说明上,我们在会话以及语句的解说中随处可见有助于理解日本人生活和感情的提示,这也是赵平暗自着力追求的一点。本书在编写中,得到了众多日本人的合作参与,毫无疑问,那是因为他

们对赵平的这种志向产生了共鸣。

诸位读者,我再次希望你们能灵活运用从本书中学到的知识,积极主动地和日本人交流,并结交更多的日本朋友。因为我相信,凭着你们的日语和对日本的理解而建立起来的人际关系,在今后的日中关系发展中,将变得越发重要。

(吴昌萍 译)

前 言

前年底,《挑战日语口语》书稿完成后,我曾请一位日本教授帮助审阅。这位教授看过书稿后对我说:日语初学者尤应注重口语训练,但对初学者来说,这本书偏难,若能另外编写一本初级口语教材来满足他们的需求,那就太好了。

当时,我并没有留意日本教授的建议。去年1月,《挑战日语口语》出版,读者来信不断,其中就有要求编写一本较为浅显的口语教材的呼声。去年9月,学校迎新工作告一段落,同时,一位老朋友亦催促我考虑初级口语教材的编写,我这才动起了编写此书的念头,并在当月中旬开始动笔。原打算花一年时间来做完这份工作,谁知一旦着手,在日本学习、生活十数年的往事便排山倒海般地涌上心头,以此为素材,我完全进入了编写状态,夜以继日,仅用了半个月时间就完成了课文部分的创作。

为了保证日语用词的准确无误,我按惯例把书稿送请几位日本的专家、师友们圈点。大概是课文中的幽默之处引起了他们的兴味,他们纷纷表示愿意参与到编写队伍中来。于是我先编写出第1课其余的内容,以此为样本,约请各位参编者分别编写其他各课的第3大项的练习题,同时也向他们收集翻译练习的素材。在我完成全部解说部分的时候,练习部分的编写也宣告结束,36篇课外阅读的短文也已在心中酝酿成熟。几位翻译者的工作也是紧锣密鼓。这部从9月15日开始编写的书,在中日两国教师、学者的通力合作下,仅用了两个月的时间即宣告完成。

本书将日语口语的各种表现特点作了淋漓尽致的发挥。除此以外,它还有个最大的特点,就是最大限度地贴近现实生活。细心的读者可以看出,课文中描写的人和事,鲜有一般教科书中常见的“杜撰”痕迹。这是因为所有这些“趣人趣事”的创作都是取材于我生活中的所见所闻,我只不过做了一点点文字加工而已。生活的真实,同时也就是语言的真实。读者通过对这本教材的认真学习,一定能掌握日本人在实际生活中的的确确使用着的各种活生生的语言表达方式。说实话,我在编写这本教材的同时,对日语口语的认识又增进了一大步,心下颇有“百尺杆头又上一节”的感慨。

本书的另一大特点是“幽默”。由于这些幽默全都来自于实际生活,所以更

能令人回味。幽默能够为读者免去学习中死记硬背的枯燥,使读者会心一笑,在不经意间记住一些看似困难的表现方式。

练习部分的第3大题第6小题是本书的一个重要内容。如果做为学校教学使用,它既可构成练习,又可做为课外阅读材料。我们在撰写这个部分时,着眼实用与幽默,同时着意编入各种惯用型,以使读者从对本节的阅读中获得尽可能多的收获。第6小题基本不设解说或注释,只在第7小题中列出单词的发音,旨在培养读者独自思考、查阅的习惯,同时也给使用本书进行教学的教师提供自由发挥的空间。

练习部分1~5小题的编写除第1课外,全部由日本的专家、学者担任。编写者的研究和生活背景各异,编写出来的内容也各具特色(利用“竞争机制”,使每位专家、学者的能力得到最大限度的发挥,也是我邀请他们参与本书练习题编写的目的所在)。为了锻炼日语学习者的读题能力,题目均不做中文翻译。练习题的参考答案另为一册,仅供参考。

除直接参加的编写者之外,本书在编写过程中还得到如下日本友人的大力协助:春木和子、橘雄三、笕有志、伊藤光子、向井幸惠、松田加奈、森园良树、中上彻也、古贺胜行、前园忠一、福井耕一、山内茂、大桥定顺、永田聪。著名学者、日本戏剧杂志《幕》的总编伊藤茂教授特意为此书撰写了序文。在此一并深表谢意!

——赵 平

基本语汇词性分类说明

本书词性分类,参照了《新日汉辞典》(辽宁人民出版社,1997)、《现代日汉大辞典》(商务印书馆,1995)、《详解日中辞典》(光生馆,1982)、《日中辞典》(小学馆,1990)、《新明解国语词典》(三省堂,2004)、《大辞林》(三省堂,2002)、《广辞苑》(岩波书店,2002)。

1. 词性用日本文字表示
2. 一个词兼有两种以上词性时,中间用“·”隔开
3. 空一格表示“成语·熟语·惯用语”
4. 佛——佛教
5. 数——数学
6. 动——动物(名)
7. 拟声——拟声词
8. 理——物理

〔名〕 名词

〔代〕 代名词

〔形〕 形容词

〔形動タナ〕 形容动词

〔感〕 感叹词

〔副〕 副词

〔副助〕 副助词

〔接助〕 接续助词

〔終助〕 终助词

〔連体〕 连体词

〔接〕 接续词

〔接尾〕 接尾语

〔連語〕 连语词组

〔複〕 复合词、复合词组或习惯搭配及其汉译

〔名ナ〕 名词接「な」作形容动词

〔形動タルト〕 形容动词タルト型活用

〔五〕 五段活用动词

〔上一〕 上一段活用动词

〔下一〕 下一段活用动词

〔ス〕 サ行变格活用动词

〔自〕 自动词

〔他〕 他动词

目次

序	伊藤茂	i
前 言		v
基本語彙詞性分類説明		vii
第1課 入園試験		1
第2課 ピーマンが嫌い		8
第3課 自由研究		15
第4課 交通安全とユニホーム		22
第5課 罰当たり		29
第6課 違いはどこだ		36
第7課 助数詞		43
第8課 うどん作り		49
第9課 X線撮影		55
第10課 誕生日プレゼント		62
第11課 言葉のアヤ		68
第12課 見えない原因		75
第13課 ワンマン社長		83
第14課 反論		91
第15課 カモノハシ		99
第16課 問題		106
第17課 誤用か誤解か		113
第18課 習字		122
第19課 怒る原因		130
第20課 推理		138
第21課 料理のさしすせそ		146
第22課 英語(1)		155
第23課 英語(2)		163
第24課 同音異義語(1)		171
第25課 同音異義語(2)		179
第26課 病院の話(1)		187

第 27 课	病院の話(2)	194
第 28 课	参観日	204
第 29 课	豆腐	212
第 30 课	じゃんけん	221
第 31 课	髪の毛	229
第 32 课	子供のいろいろ(1)	238
第 33 课	子供のいろいろ(2)	247
第 34 课	駄洒落	258
第 35 课	意外な理解	270
第 36 课	なぞなぞ	281
本书执笔者的责任范围		

基本語彙

7. リンゴ(林檎)[名]苹果
8. ちゃんと[副]正,端正,規規矩矩;整齐;好好地,牢牢地
9. 転げ落ちる(ころげおちる)[上一自]滚落,跌落
10. 参る(まいる)[五自]败,投降; («行く、来る」的自谦语)去,来
11. ご苦労様(ごくろうさま)辛苦了(一般用于同辈以下)
12. ジュース(juice)[名](水果)汁,液
13. 冷蔵庫(れいぞうこ)[名]冰箱
14. 当てる(あてる)[下一他]放上,贴近;碰,撞
15. 開ける(あける)[下一他]开,打开,开始

かなあ?

小夜子 リンゴ。

先生 よくできましたねえ。やっぱり好きなものはちゃんと言えるんだね。(三つ全部を見せて)じゃあ、この中で一番好きなものはなあに?

小夜子 パパイヤ。

先生 (椅子から転げ落ちて)は一はは……! 参った!

(家に帰って)

母 はい、ご苦労様。今日の入園試験、良くできたわね。

小夜子 小夜子、パパイヤ食べたい。

母 今から切ってあげるからね。はい、どうぞ。手で持って食べなさい。

小夜子 ジュースも飲みたい。

母 冷蔵庫にあるから自分で取って。

小夜子 手にパパイヤがあるから取れないの。

母 もう幼稚園なんだから、頭を使いなさい。

小夜子 (不思議そうな顔をしてゆっくり頭を冷蔵庫に当てている)こう? 開けられないよ。

母 ……手に持っているパパイヤを置いてやればいいのよ。頭なんかで開けられるわけないでしょう。もう!

小夜子 ……。

● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ●

1. うん。小夜子、みんなによく、「可愛いね」って言われるの

「うん」相当于「はい」,但比「はい」来得随便。

日本女孩子常用自己的名字自称,所以这里的「小夜子」应译成“我”。

「って」为口语表现,相当于「と」或「という」。

「～言われる」为「言う」的被动态。这种被动形式在日语中很常见,汉语却少用这种表现,翻译时多译做主动态。

◇ 彼はみんなに料理の鉄人だと言われている。

大家都称他为高厨。

2. これなーに?

「なーに」是「何」的口语形式,在这里表现幼儿园老师通过拉长声调模仿小孩的发音方式来拉近与幼儿的距离。助词的省略在口语中则是司空见惯的。

3. 首を傾げる

意为“歪着头”。引申意为“因怀疑而略作思考”、“想不透”。

◇ あのペテン師の話に首をかしげた。

对那个江湖骗子的话表示怀疑。

4. 参った!

在这里意为“投降了”、“服了”、“认输了”。

◇ どうだ。参ったか。/怎么样?服了吧!

5. ご苦労様

对比自己地位低的人说「ご苦労様」或「ご苦労さん」,反之则说「お疲れ様」。

◇ 今日は本当にお疲れ様でした。/今天真劳您大驾了。

6. 今切ってあげるからね

「動詞の連用形+てあげる」的形式一般表示自谦,所以上对下一般不说「～てあげる」而说「～てやる」。然而母亲对孩子则绝少用「～てやる」,因为它是男性用语,略显粗暴。

◇ 教えてあげるから覚えてね。「花に水をあげる」ってのは正しくないのよ。/教给你可得记住哟,说「花に水をあげる」可不正确。

7. もう幼稚園なんだから、頭を使いなさい

「頭を使う」在这里是“动脑筋”的意思,小夜子却误会为“用头”。

8. 不思議そうな顔をしてゆっくり頭を冷蔵庫に当てている

样态助动词「そうだ」接动词连用形后描述说话者所看到、所感到的印象。

意为“看起来好像……”、“眼看着就要成为(变做)……似的”。

◇ 雪でも降りそうな空模様だ。/看起来像要下雪似的。

◇ わあ、美味しそう! /哇! 真馋人!

◇ 品が良さそうなら、買いなさい。

东西如果看起来好的话,那就买吧。

9. 手に持っているパイヤを置いてやればいいのに。頭なんかで開けられるわけないでしょ。もう!

「のに」在这里为表示逆接的终助词。

◇ やればできたのに。/只要干,本来应该干好的。

「なんか」为副助词「など」的口语形式,表列举。

◇ げてもんなんか食べないよ。/我才不吃内脏什么的呢!

「もう!」在这里作为感叹词使用,表示不满、不安和愤怒等心情。

◇ ああ、もう行っちゃったのか。もうっ! /啊,已经没影了! 真是的!

● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ●

1. 次の敬体(です・ます体)の文を、より自然な話し言葉(会話文・談話文)に直しなさい。

例:これはなんですか。⇒これ、なに?

(1)いいえ、私はパイヤが嫌いです。⇒

(2)それでは、それは何でしょうか。⇒

(3)あんな人の言うことなどは知りたくもありません。⇒

(4)彼は、「ああ、疲れた」と言っています。⇒

(5)いいですよ。私が片づけますから。⇒

2. 次の()に助詞を入れなさい。

(1)新学期()始まりましたね。それでは、授業()始めましょう。

(2)これ()なにかなあ。前に見たこと()あるようです。

(3)ジュース()飲みたいし、果物()食べたい。

(4)私()じゃなくて、彼()この問題()当てなさい。

(5)彼の自慢話()聞きたくない。

3. 逆接を表す「のに」、伝聞・様態を表す「そうだ」、感嘆を表す「もう」を次の()に入れなさい。

- (1)できない()、できるとほらを吹いている。
- (2)壊れ()じゃないか。危ないね。
- (3)教えている()全く聞く耳持たずだね。()!
- (4)行くと言った()、彼行かなかった()。

4. 下の言葉を読みなさい。

- (1)これはなんですか。→これはなに? →これ、なに? →これ、なあに?
- (2)時間がないのでいけません。→時間ないのはいけない。→時間ないんでいけない。

5. 下の問題に日本語で答えなさい。

- (1)小夜子ちゃんは男ですか、女ですか。
- (2)小夜子ちゃんが好きな果物は何ですか。
- (3)お母さんはパイナップルをどうしましたか。
- (4)ジュースはどこにありますか。
- (5)小夜子ちゃんの手には何を持っていますか。
- (6)小夜子ちゃんはどうやって冷蔵庫を開けようとしてましたか。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

四輪車

- 呉 王君、自転車乗れる?
- 王 乗れるよ、もちろん。呉君は?
- 呉 僕? 四輪車なら……。
- 王 四輪車? 呉君は自動車の免許持ってるの?
- 呉 持ってないよ。でも、自動車は自転車の親分みたいなもんだろ。
- 王 いや、ずいぶん違うよ。
- 呉 うちの親父が車を運転してて、塀にぶつかったんだ。
- 王 へえー。大丈夫だったの?
- 呉 うん、親父は大丈夫だったんだけど、車は……。
- 王 大破? 炎上したの?
- 呉 いや、しなかった。でも、かわりに三輪車になった。
- 王 まさか!
- 呉 タイヤが一つとれたからそうなったんだ。
- 王 へえー、それで走れたの?
- 呉 なんとか。でも、左へヨロヨロ、右へフラフラ。とても危なかったんだ。で、走り続けてるうちに、今度は街路樹にぶつかった。

老 师 (从椅子上跌落下来)啊哈哈!我真服了你啦!

(回到家)

妈 妈 好啦,累了吧。今天的人园测验你表现得不错嘛。

小夜子 我想吃木瓜。

妈 妈 马上就给你削。好了,给你。用手拿着吃吧。

小夜子 还想喝果汁。

妈 妈 冰箱里有,自己拿。

小夜子 手里有木瓜呢,没法拿。

妈 妈 马上就要上幼儿园了,用用脑袋。

小夜子 (带着不可思议的神色慢慢地把脑袋贴在冰箱上)这样吗?打不开呀!

妈 妈 把手里拿着的木瓜放下来再开不就行了?用脑袋哪能打得开呢?真是的!

小夜子 ……

第2課 ピーマンが嫌い

本課为父亲、母亲、女儿(幼儿)的对话,语相(位相)与前课相同。因为是在自己家中,所以用语较为随便,使用的是常体。不过由于男性在位相上地位较高,所以用词更为随便(如“お前”等)。女儿使用的是幼儿用语(“パパ”、“ママ”等)。

父亲对女儿的训斥,被女儿的答非所问化解,结果令人忍俊不禁。

会 話

- 父 うちの娘、まだ幼稚園児のくせに、最近、よく反抗するよな。
- 母 反抗期に入ったんじゃないかしら？
- 父 何にでもへソを曲げたりふてくされたり。返事もしない！ このままじゃ父親としての威厳がどんどん失墜してしまうな。
- 母 そうね。今日もわがまま言って私を困らせたのよ。
- 父 そりゃ、我がママも時々ワガママなことを言ってるからだよ。子供は、親の背中を見て成長するもんだからね。たまには「父親」の權威を發揮して、ひとつ厳しく叱ってやろうか。
- 母 私が言ってもいつも馬の耳に念仏だから。あなたが叱ってくれば聞くかも知れないわ。
- 父 こら！ おい、博美、このごろ何でお父さんやお母さんの言うことを聞かないんだ？

基本語彙

1. 幼稚園児(ようちえんじ)[名] 幼儿园孩子
2. くせに[接助・終助] 可是,却,然而
3. 反抗(はんこう)[名・ス自] 反抗,反对
4. 反抗期(はんこうき)[名] 反抗期
5. へソ(臍)[名] 脐,肚脐; (物体中心的突出部分) 中心
6. 曲げる(まげる)[下一他] 弯曲,屈,歪曲
7. ふてくされる(ふて腐れる)[下一自] 闹情绪,闹别扭,愠气,赌气
8. 威厳(いげん)[名] 威严
9. 失墜(しつつい)[名・ス自] 失掉,丧失(信用,权威等)
10. わがまま(我が儘)[名・形動] 任性,放肆

基本語彙

11. わが(我が・吾が)[連体]我(们)的
12. 背中(せなか)[名]背, 脊梁; 背面, 背后
13. 権威(けんい)[名]权威; 威信, 威望; 专家, 大家
14. 発揮(はつき)[名・ス他]发挥, 施展
15. 叱る(しかる)[五他]叱责, 责备, 申叱
16. 念仏(ねんぶつ)[名・ス自](佛)念经
17. 博美(ひろみ)[名]人名
18. しゃくりあげる(しゃくり上げる)[下一自]抽噎, 抽泣
19. ピーマン(piment)[名]圆辣椒, 柿子椒
20. はしゃぐ[五自]欢闹, 欢跳; 风干, 干
21. 調子(ちょうし)[名]情况; 势头, 劲头

娘 ……。

父 聞いているのか? 人が話してるんだから、お返事ぐらいちゃんとしなさい!

娘 ……。

父 お父さんはね、お返事をしないことが一番嫌いなんだよ!

娘 ……。

父 お返事は?

娘 ……。

父 早くお返事をしなさい! お父さんは何が一番嫌いだって言ったんだ!

娘 (しゃくりあげながら)ピ、ピーマン……でしょ、クスン。

母 そうね。あなたはいつもピーマンを残してるから。あつたりー! 良くできたわ!

父 お前、何ではしゃいでるんだ。

母 ごめん、ごめん。今の答え、なかなかのものだったから。

娘 どうしてパパはピーマンが嫌いなの?

父 それは……それは……ピーマンの味がするからだよ。……ああ、この調子じゃやっつけられないな……。



「そりゃ」是「それは」的口语，约音。

这里的「我がママ」意为“我的妈妈”。说话人在这儿利用了「わがまま」的说法创造了一个双关语。

「言ってる」即「言っている」，语法上称为「「い」抜き言葉」。口语中省略「ている」中「い」的说话形式极为常见。

「子供は、親の背中を見て成長する」是一句惯用语，意为“父母的榜样决定孩子的成长方向”。

「もん」是「もの」的音便，在这里表示“愿望”或“感叹”。

◇ 彼女の過去を知りたいものだ。/想了解她的过去。

6. 私が言ってもいつも馬の耳に念仏だから

「馬の耳に念仏」意为“对牛弹琴”，也可说成「馬耳東風(ばじとうふう)」(对马吹箫)。

◇ 私たちの警告も彼女には馬の耳に念仏だった。

我们的警告对她来说无异于马耳东风。

7. 人が話してるんだから、返事ぐらいちゃんとしなさい!

「～ぐらい/くらい」为副助词，表(极端的例示)“一点点”、“些许”、“微不足道”等意。

◇ いくら忙しいからといたって、電話をかけるくらいの暇はあったらうに。/无论怎么忙，打个电话的时间总是有的吧？可是……

8. お父さんは何が一番嫌いだって言ったんだ!

「んだ」是「のだ」的口语形式，「の」在这里作为「準体助詞」，与断定助动词「だ/です」结合，表示断定语气或说明理由、根据等。请比较：

a. 草に露が宿っていた。

b. 草に露が宿っていたのだ。

a句仅表现“草上结露”的意思，b句则有(比如发现草上有亮晶晶的东西，仔细一看，原来是)“草上结露”之意，或是作为“草上结露”的强调。

9. あったりー!

「あったり」是「あたり」的促音便，为动词「当たる」的名词化形式(即将动词的连用形做为名词来使用的一种形式，日语叫「転成名詞」)，意为“打中”、“猜中”。类似的用法有「おわりー」(干完啦)、「やりー」(干得真棒)、「はい、できあがり」(好啦，做好啦)等等。

10. ああ、この調子じゃやっつけられないな……

5. 下の問題に日本語で答えなさい。

- (1) 女の子は小学生ですか、幼稚園生ですか。
- (2) お父さんは「父親」の何を発揮すると言っていますか。
- (3) 娘は何回返事しませんでしたか。
- (4) お父さんは何が一番嫌いだと言いましたか。
- (5) 娘はなんと答えましたか。
- (6) お母さんはどうしてはしゃぎましたか。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

試合(柔道の試合場で)

解説のAさん 今大会、日本のライバルになるであろう選手は誰ですか?

解説のBさん はい。まず、ターチワーズ選手は「世界一の立ち技」を持つと言われてます。

A では、ターチワーズ選手の立ち技に警戒ですね。倒されたら終わりですね。

B ネットワーズ選手は「世界一の寝技」を持つと言われてます。

A それは意外ですね。寝耳に水って言うんでしょうか。寝技は極めて危ないでしょうね。

B カンセーツ選手は「世界一の関節技」を持つと言われてます。

A カンセーツ選手の関節技に注意ですね。身体がバラバラにされたら困りますね。バラバラにされたものをかき集めるのに苦労するでしょう。

A ウーケミ選手は「世界一の受身」を持つと言われてます。

B ……ダメだ、こりゃ。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|-----------------|--------------------|
| (1) 試合(しあい) | (8) 寝耳に水(ねみみにみず) |
| (2) 柔道(じゅうどう) | (9) 極めて(きわめて) |
| (3) 試合場(しあいじょう) | (10) 関節技(かんせつわざ) |
| (4) 今大会(こんたいかい) | (11) バラバラ |
| (5) ライバル(rival) | (12) かき集める(掻きあつめる) |
| (6) 立ち技(たちわざ) | (13) 受身(うけみ) |
| (7) 寝技(ねわざ) | |

基本語彙

9. 斑点(はんてん)[名]斑点, 斑纹
10. 辛抱強い(しんぼうづよい)[形]忍耐力强的, 有耐性的

和幸 どれどれ。「一日目。パンをお皿に置いて実験開始。」簡単じゃん。

和幸 続きを読んでよ。

和幸 「二日目, 変化は見られない。」すぐには変化しないだろ? いくら何でもさ。で、「四日目, 黒い斑点が現れる……。六日目, 黒い斑点に加えて緑のカビも生えてきた。」へえー, 六日間もかけてよく辛抱強く観察したね。

和幸 だろう?

和幸 それにしても、その後の記録がないよ。途中で終わっちゃってるじゃん。結論を書かなきゃ、結論を。

和幸 だって、結論、出なかったんだもん。

和幸 なんで? 最後はどうなったの? どんなカビが出たの?

和幸 ……お爺ちゃんがそのパンを食べちゃってさ……。



● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ●

1. 「相撲の王様じゃないってことよ。」だって

「～ってこと」为「～ということ」的口语。「～だって」为「～だと言う」或「～だと言った」的口语。这两种说法前面都已经出现过, 在此只不过稍微改变了一下形式而已。

2. 駄目じゃん。ちんぷんかんぷんじゃん

「～じゃん」由「ではないか」的变形「じゃないか」转变而来。据说「～じゃん」原本是三河方言，由尾张、三河出生的德川家康及其部下带到了江户。如今这个用法在关东地区广泛流行，多被年轻人所用，被称为「じゃんじゃん言葉」。

「ちんぷんかんぷん」意为“稀里糊涂”、“迷迷糊糊”。笔者刚开始学习日语的时候，有位日本老师告诉笔者，「ちんぷんかんぷん」来自汉语的“听不懂看不懂”，对此笔者一直坚信不疑，直到大约10年以后，笔者才弄清楚并非如此。「ちんぷんかんぷん」原来是指模仿说外语时的含糊不清的声音，现在转用于表现不明就里的状态或语言。不过现在笔者教学时，仍然以讹传讹，因为这样容易使它被记住。

◇ そんなことは僕には全然ちんぷんかんぷんだ。

这种事对我来说简直就是擀面杖吹火——一窍不通。

3. 僕の研究ノートを見てよ

「見て」是「見てください」的简略形式，口语。语气较为随便。

◇ 早く来てよ。来てと言ったのに。

早点来，不是告诉你早点儿来吗？！

4. どれどれ

「どれ」在此是要求对方的动作作用于自己（如给看、给听、给说等）时发出的声音，相当于“喂”、“我说”、“让我看看”。

◇ どれどれ、今日の宿題を見せてくれ。/喂，喂，把今天的作业给我看看。

5. すぐには変化しないだろ？ いくら何でもさ

「いくら～でも」意为“无论怎么……也”、“纵令……也”。「いくら何でも」是一种表强调的惯用形式，相当于“无论如何”、“不管怎么说”。

◇ いくら欠点があっても彼は偉人だ。

无论有多少缺点，他仍是位伟人。

◇ いくら何でも彼の言い方はひどすぎる。

不管怎么说，他的说法太过分了！

6. で、「四日目、黒い斑点が現れる……」。

「で」等于「それで」，接续词，是催促对方继续说下去或自己岔开话题后又回到主题时的一种表现，仅见于口语。

◇ 会議は9時から始まりました。で、どんなことが決まりました

あれは何ですか→あれは何? →あれ、なあに?

この映画はおもしろかったです→おもしろかったです、この映画は→おもしろかったよ、この映画→おもしろかったんだ、この映画(男)→おもしろかったのよ、この映画(女)

5. 下の問題に日本語で答えなさい。

- (1) 健次さんの課題はなんでしたか。
- (2) 和幸さんの課題はなんでしたか。
- (3) パンに変化が出たのは何日目からでしたか。
- (4) 結論は出ましたか、出ませんでしたか。
- (5) おじいちゃんはどうしましたか。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

夏休みの思い出

先生 はい、一年生の皆さん、初めての夏休みの思い出はなんですか?

ちびマル子 父さんに、お母さんのみたいな赤いルビー、ほしいよおって、おねだりしたの。

先生 それで?

ちびマル子 父さん、自分の宝物は自分の足で探ささいって。でも、隣の町にきてる、動物サーカスには行っていいって、お小遣いもらった。

先生 よかったねえ、それでバスに乗って行ったら、大きな象さんがいたかな?

ちびマル子 ううん、でも、ちっちゃい犬が一本脚で立ってて、お姉さんが「お客さんは何人いますか」ってきいたら、ちゃんと、「ワン、ワン」って答えたよ。見てるの、マル子、ひとりだったの。

先生 ライオンもいたかな?

ちびマル子 ううん、でも、しましまのでっかいトラネコちゃんが、逆立ちしてて、お姉さんが「世界でいちばん美しいネコちゃんは」ってきいたら、ちゃんと、「ミー、ミー」って、返事したよ。

先生 それで、アイスクリームでも食べて帰ったのかなあ?

ちびマル子 ううん、ワンちゃんもネコちゃんも可愛って撫でてたら、お姉さんが「振り向いて、はい、チーズ」って、写真取ってくれたの。

和幸 接着往下念啊。

和幸 “第二天,没发现变化。”——再怎么也不会马上就发生变化吧?那下面,“第四天,出现了黑色斑点……第六天,除了黑色斑点以外还长出了绿霉。”——真不简单呐,居然花6天时间去观察,你还真有耐心!

和幸 可不是嘛!

和幸 话是这么说,可后面就没有记录了呀。记录中间断掉了,该写结论呀,结论呢?

和幸 可是,结论出不来了啊。

和幸 为什么?最后怎么样了?长出了什么样的霉呢?

和幸 ……爷爷把那块面包吃掉了……

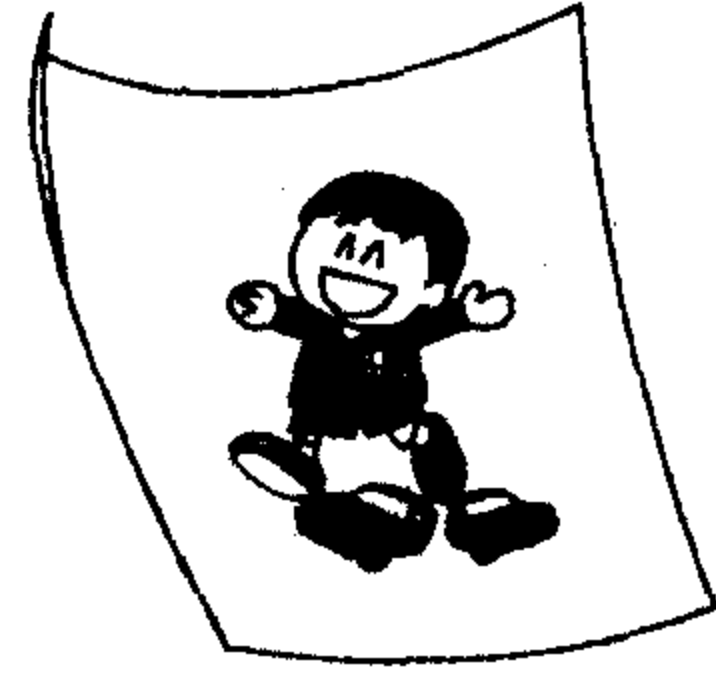
基本語彙

9. ケチ〔名〕吹毛求疵; 吝音, 小气; 卑贱, 卑劣; 不吉利
10. ませる〔下一自〕(少年) 老成, (孩子) 早熟
11. ミニカー (minicar) 〔名〕 小型汽车, 玩具汽车
12. 納得(なっとく)〔名・ス自他〕 认可, 同意, 理解
13. 着替える(きかえる) 〔下一他〕 换衣服
14. サッカー(美)(soccer) 〔名〕 足球
15. 好評(こうひょう)〔名〕 好评, 称赞
16. ベンチ(bench)〔名〕 长凳, 长椅
17. ブランコ〔名〕 秋千
18. シーソー(seesaw)〔名〕 跷跷板, 压板儿
19. ジャングルジム(jungle gym)〔名〕 攀登架(儿童游戏用具)
20. 控え(ひかえ)〔名〕 候补, 备用; 等候

小一のくせにませたことを言うわね。

強 でも、みんな、この絵をほめてくれたもん!

母 それは良かったわ。でも、これだと、「車に注意!」は、車を壊さないように注意しなさいという意味にならないかしら。



強 だって、ミニカーはすぐ壊れるもん。

母 そう? そういう意味なの? でも、これは交通安全のポスターじゃなかったの? ちょっと納得いかないわねえ。まあ、それはそれとして、強、今から公園へ行かない?

強 行く行く。着替えてくる。

母 またサッカーの代表選手のユニホーム? 格好いいわね。この間、みんなのお母さん達にも好評だったものね。

(公園で)

強 お母ちゃん、僕、あのベンチに座る。

母 え? 遊ばないの? お友達、みんな遊んでるわよ。ブランコやシーソーやジャングルジムなんかあるじゃない。

強 僕、もう小学生だから、あんな幼稚な遊びはもうしないんだ。

母 じゃ、今日は、ベンチに座ったままみんなが遊んでるのをじっと見てるだけ? つまらなくない?

強 めっちゃ面白いんだよ。これは僕が考えた一番面白い遊びなんだ。

母 それ、何の遊びなの?

強 わからないの? 困ったお母ちゃんだね。僕ね、控えの選手をしてるんだ。

◇ 納得のいくような説明をしてもらいたい。

希望能得到令人信服的说明。

「それはそれとして」为连词,常用于表示让步式的转换话题,意为“那好吧,再说……”。

7. めっちゃ面白いんだよ。

「めっちゃ」为「滅茶」的口语,俗语,关西方言。汉字「滅茶」是借字,也说「滅茶苦茶」,意为“非常”、“十分”、“相当”。原本用于表示消极事物的状态,现口语中也用来表示积极事物的状态。

◇ あの先生の講演はめっちゃおもしろい。

那位老师的演讲有意思极了!

● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ●

1. 次の文を()の中の指示に従って話し言葉にきなさい。

(1)お父さん、僕は勝ちましたよ。(男の子)

(2)でも、そうでしょう。(男の子)

(3)安い物はすぐ壊れてしまいます。(男の子)

(4)服なら私のも、お姉ちゃんのもあるではありませんか。(女)

(5)楽しくないのではありませんか。(女)

注:(1)~(3)は、小学校上級までの言い回しです。

2. 次の()に助詞を入れなさい。

(1)それ()当たった拍子()壊れたんだ。

(2)子供()くせ()生意気だぞ!

(3)こんなバカ()まね()もうしないよ。

(4)あれ()お父さん()たばこじゃなかったの?

(5)ううん、お父さん()青いよ。

3. 次の文章は母と息子の会話です。逆接をあらわす「どころか」、継続を表す「まま」、提示を表す「なんか」を次の()に入れなさい。

A お昼、テレビをつけた()遊びに行っただでしょう。

B え? 僕テレビ()見てないよ。

A まあ、謝る()うそまでつくの?

B 僕、うそ()ついてないってば! きっとパパだよ。

4. 下の文を読みなさい。

泣いてしまうでしょう→泣いちゃうでしょう→泣いちゃうぞ(男)

→ないちゃうわよ(女)

私ではありません→私のじゃないです→私のじゃない

→私のじゃないわ(女)→俺のじゃねえよ(男)

5. 下の問題に日本語で答えなさい。

(1)絵はなんのポスターに選ばれましたか。

(2)絵には何が書かれていましたか。

(3)お母さんは子供にどこに行こうと言いましたか。

(4)子供はどんな服に着替えましたか。

(5)子供が考えた遊びはなんですか。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

A. 釣り人

大山 (釣りをしている人に)なにをしておいでですか。

小山 見りゃわかるだろ。釣りじゃねえか。

大山 朝からずっとやっておいでですね。ずいぶん釣れたでしょう?

小山 うるせえな。ぜんぜんだめなんだよ。

大山 それはまた、ずいぶん変わったご趣味ですね。

小山 なにを?!

大山 餌のミミズに水泳教えているんですか。へーえ。

小山 このやろーっ!

B. 旅行

子 おとうさん。ぼく夏休みに中国の西北へ旅行するんだ。少し援助してくれない?

父 なに? 旅行の費用くらい自分で稼いで行けよ。

子 阿部君とこじゃ、おじさんが「かわいい子には旅をさせよ」って、すぐ出してくれたってよ。

父 なにをいいやがる。そりゃな、旅がたいへんな苦勞だった時代に、わざわざ子どもを鍛えるために出すって言う意味だぞ。自分で苦勞して稼げ、自分で。

子 そうじゃないよ。かわいいからこそ子どもを旅に出してやるって言う意味じゃないの。旅行させるのは親の義務だってこと!

父 うるさい！ このあんぽんたん！ ことわざの意味も知らないでなにをぬかすか。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| (1) 釣り人(つりびと) | (13) 援助(えんじょ) |
| (2) 大山(おおやま) | (14) 費用(ひよう) |
| (3) 釣り(つり) | (15) 稼ぐ(かせぐ) |
| (4) 小山(こやま) | (16) 可愛い子には旅をさせよ(かわいいこにはたびをさせよ) |
| (5) 見りゃ(みりゃ)(=「見れば(みれば)」) | (17) やがる |
| (6) じゃねえか(=「じゃないか」) | (18) わざわざ |
| (7) ずいぶん(随分) | (19) 鍛える(きたえる) |
| (8) うるせえ(=「うるさい」) | (20) こそ |
| (9) 餌(えさ) | (21) 義務(ぎむ) |
| (10) ミミズ(蚯蚓) | (22) あんぽんたん |
| (11) 水泳(すいえい) | (23) ことわざ(諺) |
| (12) やろっ(=「野郎(やろう)」) | (24) ぬかす(抜かす) |

● ● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ● ●

第 4 课 交通安全和运动服

- 强 妈妈,学校交通安全的海报上,我的这幅画被选中了!
- 妈妈 你好棒啊! 给我看看。“当心汽车!”是啊,汽车可是个危险的玩意儿。可你的画在比例上不相称呀。这个孩子怎么会有汽车的 10 倍大呀?
- 强 不行吗?
- 妈妈 还有,撞到车上的小孩一般不该是笑脸而是哭脸吧? 像这样,抽抽嗒嗒的。
- 强 为什么非得哭呢? 我虽然觉得可惜,但不想哭嘛。
- 妈妈 嗯? 还有这辆车被撞成了两半。
- 强 别左一个右一个横挑鼻子竖挑眼地在我的画上挑毛病嘛。
- 妈妈 呵,打哪儿学来的这种说法? 小学一年级的学生竟然说出这么老成的话来。
- 强 可是,大家都夸这幅画的呀。

妈妈 那很好啊。可是,要这样的话,“当心汽车”不就变成“当心别弄坏汽车”的意思了吗?

强 可它就是这个意思呀!玩具车是很容易坏的嘛。

妈妈 这样?是这个意思?可是这不是交通安全的海报吗?让人有点儿不好理解啊。嗨,算了吧。小强,现在去公园吗?

强 去的去的。换了衣服就来。

妈妈 又穿上足球选手的运动衣啦,好帅气呀!上次所有小朋友的妈妈都夸这件衣服呢。

(在公园)

强 妈妈,我要坐在那条长椅上。

妈妈 诶?不玩吗?小朋友们都在玩儿呀?不是有秋千、跷跷板和攀登架什么的吗?

强 我已经是小学生了,不再玩那么幼稚的游戏了。

妈妈 那今天你就这么坐在长椅上一动不动地看着他们玩儿吗?不觉得没意思吗?

强 可有意思了。这是我所想到的最有意思的游戏了。

妈妈 这是什么游戏呢?

强 不明白吗?妈妈真麻烦!我啊,现在是替补队员!

第5課 罰当たり

本課的位相表现出两名高中生的会话特点。“注意しなければいけないことって何なんだろう”这样的表现方式,如果换作初中生甚至小学生,则有可能说成是“注意しなければいけないことって何”。说话多用敬体的学生,地位上明显低于用常体的另一名学生。从这段对话中不难推断,使用“常体”的学生是使用“敬体”的学生的学长。对话中的第一个笑点是考试作弊时误将“太陽”看作“太”字,第二个笑点则在于利用同音效果,把乘法口诀的“四三、十二”故意说成了“資産運用”。你能体会到它们的可笑之处吗?

● ● ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ● ● ●

岡村 虫眼鏡を使うときに注意しなければいけないことって何でしょう。

高橋 え、何? 今の、理科のテストっすか?

岡村 そうなんだ。僕が小二のときの試験問題だったんだ。

高橋 うーん……そうっすねえ。「虫眼鏡で太陽を見ないこと」じゃないっすか。

岡村 ピンポン。すごいね。正解。

高橋 何を今さら。もう高二っすよ。それぐらい誰でも知ってるっすよ。ところで、岡村さんは何て答えたんっすか?

岡村 「虫眼鏡で人を見て、太いと言ってはいけない。」

高橋 何っすか、それ? ご名答っすか? それとも、迷った上での「ご迷答」っすか?

基本語彙

1. 罰当たり(ばちあたり)
〔名・形動ダナ〕遭报应;(骂)天杀的,该杀的
2. 虫眼鏡(むしめがね)
〔名〕扩(放)大镜
3. 今さら(いまさら)〔副〕
到了现在,事到如今
4. それとも〔接〕或者,还是

基本語彙

5. チラッと〔副〕(「ちらと」的强调形)一見,一闪; 稍微,略微,偶尔
6. カンニング(cunning)〔名・ス自〕(考试时)作弊,不正行为
7. 自業自得(じごうじとく)〔名〕(佛)自食其果
8. 九九(くく)〔名〕(数)九九,九九歌;乘法表
9. 暗唱(あんしょう)〔名・ス他〕背诵,背念,记住
10. オカン〔名〕(关西方言)妈妈
11. 資産(しさん)〔名〕财产,资产
12. 運用(うんよう)〔名・ス他〕运用,活用,应用
13. しかめっ面(さめっつら)〔名〕颯颯的面孔,愁眉苦脸
14. 小首(こくび)〔名〕头,脑袋(稍微摇头时用)
15. 連絡帳(れんらくちょう)〔名〕联系本,电话本
16. ギャグ(gag)〔名〕(演剧、影片等的)插科打诨,噱头
17. 癩(しゃく)〔名〕(因胃痉挛等而发作的)胸、腹部激痛;生气,怒气
18. 障る(さわる)〔五自〕防碍,障碍;有害,危害,不利;生病,害病

岡村 実は、隣の答えをチラッと脇目で見たら、「太陽」の「陽」という漢字が見えなくて、「太」だけ見えたものだから。もちろん、×だったけどね。

高橋 カンニングっすか。自業自得っすよ、×は、まさに罰当たりなことをした結果っすね。

岡村 それはそうかも知れないね。話は変わるけれど、僕が九九の勉強をしていた小二のとき、「四二が八、四三、十二」と四の段を暗唱してたら、横から「四三うんよう。関西人やったらそれくらいのギャグをかまसानあかんで」とオカンにチャチャを入れられたことがあるんね。

高橋 資産運用っすか……。なるほど。それでどうしたんすか?

岡村 授業中、先生の質問に、大きな声でオカンの教えを答えた。

高橋 それで?

岡村 先生はしかめっ面をされてね、しばらく小首を傾げてから、黒板に大きな×を書いた。

高橋 それも自業自得っすねえ。

岡村 ところが話はそれで終わらなかつたんだ。その日の連絡帳に「変な事を教えないで下さい」と書かれてしまつてね。

高橋 先生はギャグかまされて、かえって癩に障つたんすね。

岡村 かもね。ても、「何とかかんとかつすか」つて言うのよせよ。気持ち悪い。

「チャチャを入れる」意为“插嘴”、“捣乱”。

◇ 真面目な話をしている時に茶々を入れないでくれ。

说正经话的时候别插科打诨。

6. 先生はしかめっ面をされてね、しばらく小首を傾げてから、黒板に大きな×を書いた。

「小首を傾げる」意为“歪着头(思考)”。学生把乘法口诀的「四三、十二」说成了「資産運用」,老师一下子没反应过来,所以才“歪着头想了一会儿”。

7. ギャグがまされて、かえって癪に障ったんすね。

「癪」原指“胸、腹部的疼痛或痉挛”,「癪に障る」意为“发火”、“生气”。

◇ 彼の言うことが一々癪に障った。

他说的每件事都让我气不打一处来。

「～んす」即「～のです」,与「～っす」一样,同属年轻人的位相语。

8. かもね

等于「そうかも知れない」,口语。

● ● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ● ●

1. 次の文を敬体(です・ます体)に直しなさい。

例:それ、なーに? →それは何ですか?

- (1) 物理の試験は明日だっけ?
- (2) 今日は木曜日だよ。
- (3) わからなかったの?
- (4) これはリンゴか、バナナか。
- (2) もう一ついかが。

2. 次の()に助詞を入れなさい。

- (1) 望遠鏡()太陽()見てはいけない。
- (2) ばかとは、まさ()彼のため()あるような言葉だ。
- (3) おかん、みかん()むかん()あかん。(訳:お母さん、蜜柑は剥かなくてはいけません)
- (4) ノート()「忘れるな」()書かれてしまった。

(5)猫()魚()やった。

3. 話題の転換を表す「ところで」、並列・選択を表す「それとも」、当然を表す「もちろん」を次の()に入れなさい。

(1)うかがいたいことはこれだけです。()朝、山田さんに会いませんでしたか?

(2)一緒に山に行かない?()海にする?

(3)彼とデートに行くかって?()行かないわよ。彼って、かっこわるいんだもん。

(4)元気ないな。振られたのか?()財布でも落としたか。

4. 下の文を読みなさい。

(1)関西人でしたら→関西人だったら→関西人やったら

(2)かまसानくてはいけません→かまसानきやいかん→かまसानあかん

(3)何を言ってるのですか→何言ってるの→何ゆうてんの(何ゆうてまんの)

5. 下の問題に日本語で答えなさい。

(1)虫眼鏡の使用上の注意はなんでしたか。

(2)田中さんの答えはなんでしたか。

(3)田中さんが見えた字は何でしたか。

(4)田中さんは授業中、先生の質問にどう答えましたか?

(5)先生はその日の連絡帳になんと書きしたか。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

三途の川

女性 A 最近の子供って本当に困るわね。思考回路が私たちのと違ってきたのかしら。

女性 B どうしたの?

女性 A あのね、この間、リビングルームのテーブルで一緒に勉強してる時、うちのチビが算数の問題文を小声で読んでたの。「次の問題を解け。」って。その後すぐ、うちのチビが、何かしかめっ面をして真剣に考えててね。偉いなあと感心してたら、ボソッと一言。「……生意気だな。だから僕、算数は嫌いなんだ」だって。もう、小四にもなってるのに。

女性 B それぐらいは普通じゃないの? 子供はそんなもんなのよ。うちの息子も数字に弱くて、中学生になっても分数の計算を理解し

高桥 你说什么来着？这是正解，还是迷糊之后的“胡解”？

岗村 其实呀，我偷瞄了一下邻桌的答案。“太阳”的“阳”字我没看到，只看到了个“太”字。自然，我的答案得了个大叉。

高桥 是作弊啊，自作自受。干了那种事，自然会遭到得大叉的报应啰。

岗村 可能吧。我们说点儿别的。在小学二年级学九九乘法表的时候，我正在背“四”段的“二四得八，三四一十二”时，我老妈从旁插进一句：“三思后行来理财，不会来点这种噱头怎么能叫关西人呢？”

高桥 三思后行来理财吗？原来如此。那后来怎么来着？

岗村 上课的时候，我按妈妈教给我的话大声回答了老师的问题。

高桥 结果呢？

岗村 结果老师皱起了眉，歪着头想了一会儿，然后在黑板上打了个大大的叉。

高桥 那也是你罪有应得呀。

岗村 可事儿还没算完呐。老师在那天的联系本上写道：“请别教给孩子莫名其妙的说法。”

高桥 老师被你找了一把乐来着，反而生气了。

岗村 可能吧。不过，你别老说“来着、来着”什么的，真让人不舒服，听着别扭啊。

第6課 違いはどこだ

本课仍然是两个中学男生的对话。从对话中可看出，伊藤是向井的学长。从向井的遣词上可以看出，向井是一个老实巴交的学生。伊藤虽然说话趾高气扬，但从对话的“落ち”来看，他只是在虚张声势，实际肚子里并无多少墨水，向井反倒是在佯作不知。

会 話

伊藤 「警視庁」と「警察庁」の違いは何だろう……？

向井 えっ？何か違うんですか？

伊藤 わかんないから聞いてんだよ。

向井 えーっと、そうですねえ……でしょ？

伊藤 何が「でしょ」だ。全く答えになってないじゃないか。

向井 あっ、わかった。真ん中の一文字が違いますね、そう言えば！

伊藤 ん？そんなのあるか！じゃ、「民族」と「民俗」の違いは何だ？

向井 さっきとだいたい同じ。文字の違いじゃありませんか。あっわかった。アクセントが違うんです。

伊藤 お前、頭は大丈夫?! アクセントも同じだよ。じゃ、「看護師」と「看護婦」の違いは？男と女の違いと言うなよ。

向井 口の開け方の違いにあるんじゃないです

基本語彙

1. 伊藤(いとう)[名]日本人姓
2. 警視庁(けいしちょう)[名](东京的)首都警察厅
3. 警察庁(けいさつちょう)[名](全国警察的管理机关)警察厅
4. 向井(むかい)[名]日本人姓
5. 民族(みんぞく)[名]民族
6. 民俗(みんぞく)[名]民俗、民间风俗
7. アクセント(accent)[名]重音；语调；强调，重点
8. 看護師(かんごし)[名]具有相当于女护士资格的男看护
9. 看護婦(かんごふ)[名](《改正关系法》以前的)女护士

基本語彙

10. まとも〔名・形動ダナ〕正面; 认真, 正经, 规规矩矩
11. 質屋(しちや)〔名〕当铺
12. 朝飯前(あさめしまえ)〔名〕早饭前;(在吃早饭前便可做完)极其容易, 轻而易举
13. 職種(しょくしゅ)〔名〕职别, 职业的种类
14. ストッキング(stocking)〔名〕过膝袜, 长筒丝袜, 连裤袜
15. 被る(かぶる)〔五自他〕戴(帽子等), 盖, 蒙
16. あきれる(呆れる)〔下一自〕(因事出意外, 或事情严重)吃惊, 愣住
17. ギブアップ(give up)〔名・ス自〕放弃, 投降
18. 落ち込む(おちこむ)〔五自〕坠入, 落进, 陷入, 情绪低沉
19. ろく(碌)〔名・形動ダナ〕(物的形状)端正, 平正; 正常, 普通;(用「～な」「～に」「～で」的形式, 下接否定语)出色, 像样儿
20. セミスチール車(セミスチールしゃ)(セミスチール: semi-steel)〔名〕半合金铸铁车
21. セミ(蝉)〔名〕蝉
22. 積む(つむ)〔五他〕堆积起来; 装载
23. 目くそ(めくそ)〔名〕眼垢
24. 鼻くそ(はなくそ)〔名〕鼻垢, 鼻屎

か、それを発音するときの。

伊藤 頼むよ、もう少しまともな答えをしてくれないか。じゃ、「銀行」と「質屋」の違いは?

向井 それはもう、朝飯前ですよ。職種の違いに決まっています。

伊藤 はあ? 駄目じゃな、これは。もっと簡単なのを聞こうか。靴下とストッキングの違いは?

向井 そうですねえ。銀行強盗するときには被れるかどうかでしょう。

伊藤 ……ああきれた。もうこれ以上は聞かないよ。もう、いいよ。ギブアップ。

向井 先輩、そう落ち込まないで。僕からも質問をひとつさせてくださいよ。

伊藤 どうせお前からじゃ、ろくな質問は出ないだろ。まあ、言ってみろよ。

向井 セミスチール車は、どんな車ですか?

伊藤 うーん……、セミを積んでるスチールの車じゃないかな……てなわけないよな……。

向井 なんだ。先輩も、僕とは目くそ鼻くそじゃないですか。

7. なんだ。先輩も、僕とは目くそ鼻くそじゃないですか。

「目くそ鼻くそ」(眼屎笑鼻屎)也叫「五十歩百歩」(ごじっぽひゃっぽ),即“五十歩笑百歩”。

◇われら2人は目くそ鼻くそにすぎないんだろう。

你我不过是乌鸦笑猪黑,自家不觉得而已。

●●●●●●●● 練習 ●●●●●●●●

1. 次の文は男性の話す言葉です。敬体(「です・ます」体)の書き言葉に直しなさい。

例:行くんだろ。→行くのでしょうか?

- (1) わかんないから聞いてんだよ。(わからないから聞いてるんだよ。)
- (2) 行けねえじゃねえか。(行けないじゃないか。)
- (3) 言うなよ。(言っちゃいけないよ。)
- (4) 出ねえよ。(出ないよ。)

2. 次の()に助詞を入れなさい。

- (1) 山()丘()違いは何だろう。
- (2) 全くおはなし()ならない。
- (3) 武器()持ち方()違い()あると思います。
- (4) 僕からプレゼント()送ります。
- (5) 夏になると、野菜()積んだトラック()東京・大阪へ行きます。

3. 驚嘆(外部から)を表す「えっ」、驚嘆(内部から)を表す「あっ」、同意・思案を表す「そうだな」を次の()に入れなさい。また、参考解答を朗読しなさい。

- (1) う……、もう7時か。(), しまった! 今日はいつもより30分早く出勤するんだった!
- (2) (), 宮田さん、離婚したんですか?
- (3) 金がない?(), じゃあ、貸してやるよ。
- (4) (), 会議の書類ですか? ありますよ。昨日、家で作ったんです。()! しまった! 家に忘れた!

4. 下の文を朗読しなさい。

(1)石と岩の違いは何でしょう? →石と岩の違いは何だ? →石と岩の違いは?

(2)先に行って待っててください→先に行って待ってて→先行って待ってて→行って待ってて。

5. 下の問題に日本語で答えなさい。

(1)伊藤さんの最初の質問は何ですか。

(2)向井さんの答えた「民族」と「民俗」の違いは何ですか。

(3)伊藤さんの三番目の質問は何ですか。

(4)向井さんの質問は何ですか。

(5)向井さんの質問に対し伊藤さんは何と答えましたか。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

深夜の電話

中村 どうしたの? 赤い目をして。

岡村 夕べ、寝てたら、夜中に電話が鳴ったの。その後、頭が冴えてしまって、眠れなかったのよ。

中村 本当? 夜中に電話をしてくるなんて失礼なヤツだな。

岡村 本当よ。「どうせ誰か酔っぱらった友達だろう」と思ったんだけど、電話に出たら聞き覚えのない声の男性だったわ。

中村 その男、何て言った?

岡村 「おう! オレや、オレ!」

中村 君のまわりに、関西弁のヤツなんているのかい?

岡村 いないわよ。だからおかしいと思いながら、寝起きの頭で必死に誰か考えたの。

中村 考えなくて、聞けばいいんだよ。

岡村 だけど、聞こうとする前に、「前に靴こうたるって言うたやんか。だから足のサイズ教えて」って聞かれたの。

中村 そうか。サイズを聞いてきたか。で、教えてやったの?

岡村 「え?! 靴?!」と思いながら、「に、23……ぐらいかな?」って答えたわ。

中村 それで?

岡村 「よし! わかった。じゃ今度こうたるから、楽しみにしといて!」で電話は切れたわ。

中村 やっぱり知ってる人かな。

岡村 違うと思うけど。新しい靴が届くのを期待していいのかしら。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|----------------|---------------------|
| (1)深夜(しんや) | (10)こうたる(=「買ってやる」) |
| (2)夜中(よなか) | (関西方言) |
| (3)冴える(さえる) | (11)やんか(=「ではないか」)(関 |
| (4)酔っぱらう(よっ払う) | 西方言) |
| (5)オレ(俺) | (12)サイズ(size) |
| (6)や(=だ、関西方言) | (13)しといて(=「しておきな |
| (7)関西弁(かんさいべん) | さい」)(方言,俗語,縮約型) |
| (8)寝起き(ねおき) | (14)期待(きたい) |
| (9)必死(ひっし) | |

● ● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ● ●

第6课 区别在哪儿

- 伊藤 “警视厅”和“警察厅”的区别在哪儿?
 向井 诶?有什么不同吗?
 伊藤 就是因为不知道,所以才问你呀。
 向井 嗯……,是啊……是这样吧?
 伊藤 什么“是这样吧?”根本就没有回答嘛。
 向井 啊,明白了。要说起来,就是中间的一字之差嘛!
 伊藤 嗯?居然有这等事儿?那么“民族”和“民俗”的区别是什么呢?
 向井 和刚才的差不多,不就是字的不同吗?啊,明白了。是重音的不同。
 伊藤 你脑袋没问题吧?重音也是一样的呀。那么,“护理士”和“护士”的不同之处呢?你可别说是男女不同呦!
 向井 那不是发音时嘴张开的方式不同吗?
 伊藤 拜托,你像样点儿回答好不好?那么“银行”和“当铺”的区别呢?
 向井 那也很简单啊。一定是职业种类的不同。
 伊藤 啊?这么回答怎么行?那问你个更简单的问题,袜子和长筒丝袜的区别在哪儿?
 向井 这个嘛,区别在于打劫银行时能不能罩在头上。
 伊藤 ……够了够了。我不再往下问啦。真是的,算了,到此为止。
 向井 学长,别这么垂头丧气的。也让我来问你一个问题吧。

伊藤 反正你也问不出什么像样的问题。哎,你就说说看吧。

向井 半合金车是怎样的车?

伊藤 嗯……是装载着半盒子黄金的车吧……似乎又不太可能……

向井 哎呀,学长和我这不是半斤八两吗?

第7課 助数詞

本課为老师和学生的对话,其重点在于量词的使用方法,没有典型的位相特征。学生使用的是敬体,老师使用的是常体。从语言特征中看不出学生的性别,但是老师的性别可以断为男性。由于男性说话人的身份是老师,其口语特征是少用省略,近似于书面语。

日语量词与汉语量词的不同之处是日语学习者的难点,必须通过反复训练才能熟练掌握。熟记本課中的各种量词的用法,对你口语的长进将大有助益。使用日语量词时,尤其要注意1、3、6、8、10数字后量词所发生的音便。

会 話

学生 日本語の助数詞は、中国語のそれと似ているところが多いようですね。

先生 そうだね。テレビは一台、本は二冊、馬は三匹とか四頭とか、確かに同じように使われることが多い。しかし、日本語を勉強する君たちには、むしろ違うところに注意してもらいたいね。

学生 心配しないでください。たくさん覚えめましたよ。鳥は五羽、魚は六匹、棒は七本、紙は八枚、建物は九軒、階は十階でしょ。

先生 ウサギは?

学生 一匹かな。

先生 一羽とも言うよ。じゃあ、カセットは?

学生 カセットは、一個、二個と数えるでしょう。

先生 まあ、それだっというけれど、ぐるぐる巻き

基本語彙

1. 助数詞(じょすうし)
〔名〕助数词,量词
2. 冊(さつ)〔接尾〕(助数詞)本,册
3. むしろ(寧ろ)〔副〕宁,宁可,索性,莫如
4. 羽(わ)〔接尾〕(助数詞)只
5. 枚(まい)〔接尾〕(助数詞)(扁平的东西)片,张;(稍厚的东西)块;(衣服等)件;(布或画等)幅;(门等)扇
6. カセット(cassette)〔名〕盒式录音(磁)带;盒式胶卷;盒,箱

基本語彙

7. ぐるぐる〔副〕一层一层地(纏繞)
8. 細長い(ほそながい)〔形〕细长的
9. 縄(なわ)〔名〕绳, 绳索
10. 膳(ぜん)〔接尾〕(助数詞)(筷子等)双
11. ちなみに(因みに)〔接〕顺便, 附带
12. 着(ちやく)〔接尾〕(助数詞)套
13. 蝶々(ちょうちょう)〔名〕(动)蝴蝶
14. 風情(ふぜい)〔名〕风趣, 趣味, 情趣, (别有)风格; 样子, 情况; 招待, 款待
15. ひらひら〔副・ス自〕飘飘, 飘动, 飘扬, 摆动, 翩翩
16. 頭(とう)〔接尾〕(助数詞)(牛、骡等)头; (马等)匹; (骆驼等)峰; (羊、蝴蝶等)只
17. 初耳(はつみみ)〔名〕初次听到(的事), 初闻(之事), 前所未闻(的事)

にはしてるが、やはり、元は細長いものなので、「本」と数えるんだよ。

学生 じゃ、蛇も箸も一本、二本、三本と数えるのでしょうか?

先生 違うね。魚や蛙、蛇などは、生き物だから一匹、二匹、三匹と数え、縄などは一本、二本だな。箸は一膳、二膳と数えるんだ。ちなみに、衣服は一着、二着、土地は、田んぼの場合は三反、四反で、家の場合は一坪、二坪だ。

学生 「匹」と言えば、蠅や蜂も六匹、八匹ですね。

先生 確かにそうだね。それでは、じゃあ蝶々はどうか数えると思う?

学生 蝶々は「匹」で数えると風情がないから、一蝶々、二蝶々に決まっています。

先生 はあ?

学生 あっ、間違えた。ひらひら飛ぶので、一枚、二枚じゃないですか?

先生 それが違うんだなあ。一頭、二頭と数えるんだ。蝶々専門家の間での話だがね。「匹」と言っても別に構わないんだがね。

学生 へえー、そうですか。初耳でした。勉強になりました。先生、ありがとうございます。

● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ●

1. 本は二冊、馬は三匹とか四頭とか、確かに同じように使われるところが多い。

数字与「冊」结合时会发生音便。发生音便的数字分布为「一冊(いっさつ)」、「八冊(はっさつ)」、「十冊(じっさつ)」。

数字与「匹」结合时发生的音便分布为「一匹(いっぴき)」、「三匹(さんび)

(4)それは違いますね。蛇は一匹、二匹と数え、箸は一膳、二膳と数えるのです。

(5)ひらひら飛ぶので、きっと一枚、二枚じゃないですか。

2. 次の()の中に助詞を入れなさい。

(1)わたし()数学が得意()ありません。

(2)ウサギは一匹()数えても、一羽()数えてもよいです。

(3)小さい船は一艘、二艘()数えます。

(4)昔から米()秋とれるもの()きまっている。

(5)犬は「わんわん鳴く」()いう。

3. 次の()のなかに「です」「ます」「のだ」「である」「た」「だ」などの助動詞を入れて文を完成させなさい。

(1)むかし、おれの家は金持ちで、犬もいた。馬もいた。象だっていた()。

(2)社長さん、あそこに松の木を植えると風情が出()よ。

(3)あれ、また泣いたのかい。なきむし()ねえ。

(4)あそこに見えるのが、上海タワー()。

(5)「三角形の内角の和は180度()」ときまっています。

4. 次の言葉を読みなさい。

(1)ロバとウマとは似ているところが多いようですね。→ロバとウマとは似ているところが多いようだね。→ロバとウマとは似ているところが多いようだ。

(2)心配しないでください。→心配しないでくれ。→心配するな。

5. 次の問題に日本語で答えなさい。

(1)牛はどのように数えますか。

(2)花を買うとき、チューリップはどのように数えますか。

(3)月餅はどのように数えますか。

(4)ちゃわんに盛ったご飯はどのように数えますか。

(5)大きな船はどのように数えますか。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

君の名は

箕 玉井さん、「小鳥遊」ってなんて読むの?

玉井 「たかなし」よ。鷹がいないと小鳥は安心ってこと。

- 笈　　じゃあ、「一」は？
 玉井　「にのまえ」よ。二の前だから。
 笈　　へえ、おもしろい名字があるのね。
 玉井　沖縄にもおもしろ名字があるわよ。喜屋武(きやん)とか、辺安名(へんな)とか。
 笈　　ちょっと読めない名前ね。
 玉井　こんな話があるわよ。ある沖縄の三人組が本土(沖縄は沖縄以外の北海道、本州、四国、九州をこう呼ぶ)でスピード違反をして、警官に捕まったの。当然警官は職務質問をしたわ。
 笈　　まずは運転手からよね。
 玉井　警官が運転手に「君の名前はなにかね?」ときくと彼は「運天です」と答えたの。
 笈　　それは絶妙ね。それで?
 玉井　警官が「そんなことは見ればわかる、名前はなんだ」と何回きいても答えは「運天」のままなので、警官はあきらめて助手席の女性に名前をきいたの。
 笈　　名前はジョセイだったの?
 玉井　ううん。「恩納(おんな)」だったの。で、警官はもっと怒ったわ。そして、失礼なやつらだと、ぷりぷりしながら後ろの席に座ってた人に名前をきいたの。
 笈　　名前は上城だったの?
 玉井　ううん、その人の名前は「仲間」だったの。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|-----------------|---------------------|
| (1) 笈(かけひ) | (8) 四国(しこく) |
| (2) 玉井(たまい) | (9) 九州(きゅうしゅう) |
| (3) 沖縄(おきなわ) | (10) 違反(いはん) |
| (4) 三人組(さんにんぐみ) | (11) 職務質問(しよくむしつもん) |
| (5) 本土(ほんど) | (12) 絶妙(ぜつみょう) |
| (6) 北海道(ほっかいどう) | (13) ぷりぷり |
| (7) 本州(ほんしゅう) | |

●●●●●●●●●● 翻 訳 ●●●●●●●●●●

第7课 量 词

- 学生 好像日语的量词和汉语的有很多相似的地方啊。
- 老师 是啊。电视为一台,书为两册,马为三匹或四头,的确有很多相同的用法。但对学日语的你们来说,反而应该注意它们的不同之处。
- 学生 请您放心,这个我记了很多哦。鸟说五「羽」、鱼说六「匹」、棍子说七「本」、纸说八「枚」、建筑物说九「軒」、楼层说十「階」,对吧?
- 老师 那兔子呢?
- 学生 是一「匹」吧。
- 老师 也可说成一「羽」。那么,盒式录音带呢?
- 学生 盒式录音带应该数成一「個」两「個」吧。
- 老师 也可以这么说。不过,虽是一层一层地卷起来的,但终究因其是细长物,所以应数成「本」。
- 学生 那蛇和筷子都要数成一「本」、两「本」、三「本」啦?
- 老师 那就错啰。鱼、青蛙、蛇等因为是活物,所以要数成一「匹」、两「匹」、三「匹」,而绳子之类数成一「本」、两「本」,筷子要数成一「膳」、两「膳」。顺便提一下,衣服是一「着」两「着」。说到土地,田地数为三「反」、四「反」,家数成一「坪」、二「坪」。
- 学生 说起「匹」来,苍蝇或蜜蜂也是六「匹」、八「匹」呀?
- 老师 的确如此。那么蝴蝶该怎么数呢?
- 学生 蝴蝶如果数成「匹」的话,那会失去情韵,当然该数成一「蝶々」、两「蝶々」啦?
- 老师 啊?!
- 学生 哎呀,不对! 因为蝴蝶翩翩飞舞,所以要数成一「枚」、两「枚」吧?
- 老师 错啦。蝴蝶应数为一「頭」、两「頭」。不过这是蝴蝶研究专家之间的行话。称为「匹」也未尝不可。
- 学生 诶,是吗? 这可是头一回听说,又学了一手。谢谢老师。

第8課 うどん作り

本课的位相体现在母亲和上高中的儿子的用词上。对话使用的均为常体。儿子用“作って”而不是用“作ってくれ”或“作りなさい”来表达轻微程度的命令/请求，体现出母亲与其之间随意而又保持着一定的长幼礼仪的亲子关系。

课文中的这位母亲看来不但不擅长家务，而且还特别循规蹈矩，以至把每袋面条煮3分钟的规定简单地理解为3袋面条放在一起就要煮9分钟，结果将面条煮成了糊涂汤。

● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ●

- 息子 ああ、腹減った。もうぺこぺこだよ。
- 母 本当？ 今、おやつを食べたばかりじゃなかった？
- 息子 ポテチをほんの1個か2個じゃ、腹ごしらえにならないよ。
- 母 じゃ、何か作ろうか。
- 息子 お願い、なんかおいしいもの作って。
- 母 今日、スーパーでおいしそうなの冷凍うどんを買ってきたのよ。どっさり。
- 息子 冷凍うどん？ そりゃいいや。母さんはインスタントラーメンしか作ってくれたことがないからなあ。
- 母 うるさいわね。自分じゃ作れないくせに。それでも高校生なの？
- 息子 インスタントラーメンぐらいはできるよ。
- 母 あれはお湯を注ぐだけじゃないの。こっち

基本語彙

1. ペこぺこ〔副・ス自〕
瘪，不臑；饿，空；点头哈腰，谄媚
2. おやつ(御八つ)〔名〕
点心，茶点
3. ポテチ(=「ポテト・チップス(potato chips)」)
〔名〕炸土豆片
4. 腹ごしらえ(はら拵え)
〔名・ス自〕先吃好饭
5. どっさり〔副〕(「どさり」的强调形)(重物落下声)噗咚；很多，好些
6. インスタントラーメン
(インスタント: instant)〔名〕方便面

基本語彙

7. 注ぐ(そそぐ)[五自他]
注入, 浇, 洒; 倒入
8. マニュアルmanual[名]
手册, 便览, 指南, 方法
9. 茹でる(ゆでる)[下一他](用白水)煮, 烫, 炒
10. 調味料(ちょうみりょう)[名]調味料, 佐料
11. 薬味(やくみ)[名]药剂的种类; (作菜用的)药味, 香料(指姜、葱、胡椒、花椒之类)
12. くっつく[五自]粘上, 粘住, (伤口)愈合; 挨靠, 跟随
13. どろどろ[副・ス自]到处是泥, 沾满了泥; (呈粘液状)粘糊, 稠糊; (雷、炮弹等的)隆隆声
14. せっかく(折角)[名・副]折头巾角(典故); 特意, 好(不)容易, 煞费苦心; 好好地, 拼命地
15. 台無し(だいなし)[名・形動ダナ]弄坏, 糟蹋, 断送

の方がずっと難しいわよ。

息子 難しいってことはないだろう。マニュアルどおりに作ればいいんだから。袋に何か書いてあるだろ。

母 そうね。3分間茹でるって。2袋分、入れましょう。私も食べるから。

息子 母さんの分を入れたら、2袋じゃ足りないよ。僕1人で2袋は食べるから。

母 じゃ、3袋にしようか。待っててね。

息子 うん。……母さん、まだ?

母 もう少し待ちなさい。調味料や薬味を入れて……はい、できあがり。わあ、おいしそう!

息子 もう腹と背中がくっつきそうだよ。ありがとう。いただきますーす。ん?

母 どうしたの?

息子 うどんがやけに延びてる……スープもどろどろだよ。

母 説明通りにやったけど。

息子 何分間茹でたの?

母 1袋3分間でしよう。3袋だから、あわせて9分間ね。きちんと守ったわよ。

息子 そんなのありっ!?! ああ、せっかくのうどんが台無しだ!!

● ● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ● ●

1. ポテチをほんの1枚か2枚じゃ、腹ごしらえできないよ。

「腹拵え」意为“填饱肚子。”

◇ 山登りに備えて腹ごしらえしておけ。/为了登山先把肚子填饱。

2. うるさいわね。

「うるさい」汉字写作「五月蠅い」,为作家夏目漱石所创造。其原意是“吵闹”、“烦扰”,引申意为“闭上臭嘴。”「うるさい」在口语中发生音便时,会发音成「うるせえ」。

◇ うるせえな。おめえの恨み言など、聞きたくねえ。

打住吧,我才不想听你的这些抱怨呢!

3. 調味料や薬味を入れて……はい、できあがり。

「薬味」指胡椒、花椒、辣椒、芝麻及切碎的少量葱、姜、蒜之类的佐料。日本人做菜讲究体现原材料的风味,所以佐料放得极少,故称为「薬味」。如果像笔者一样,做菜放一大堆葱,那就不能叫「薬味」了。

「できあがり」等于「できあがりです」,在这里属于「転成名詞」(参见第2课解说9)。

4. うどんがやけに延びてる……スープもどろどろだよ。

「やけ」意思是“(因不如意而)胡闹、发脾气、自暴自弃”。如:

◇ こうなりゃやけた。/这么一来,我豁出去了。

「やけ」加上「に」作副词用时是俗语,常见于口语,意为“特别”、“非常”、“非同一般”。如:

◇ 彼の説明はやけにむずかしいなあ。/他的说明实在是难懂。

「延びる」在课文中特指面条坨了、软了、粘在一起的状态。从这个意思还可以引申出“疲软不堪地躺下”之意。如:

◇ くたくたに疲れて延びちゃった。/累得精疲力尽,一动也不想动。

5. そんなのありっ!?

「そんなのありっ」是一种特殊的用法,也属于「転成名詞」。「あり」不能看作「あります」的省略,而是「ありです」的省略,意为“有也是无可厚非的”。在这里作反问,表示强烈的否定情绪。

● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ●

1. 次の文の全体を敬体(です・ます体)に直しなさい。

(1) 腹減った。

- (2)食べたばかりじゃない?
- (3)それでも高校生なの?
- (4)足りないよ。
- (5)そりゃいいや。

2. 次の()に助詞を入れなさい。

- (1)花屋()花()買ってきました。
- (2)生(なま)()食べられません。
- (3)看板()なん()書いてありますか。
- (4)見ると、蛇()まっすぐ伸びています。
- (5)あと()休むだけです。

3. 次の擬態語をつかって日本語の作文をしなさい。

- (1)ぺこぺこ
- (2)ぱんぱん(ぺこぺこの反対の意味で)
- (3)どっさり
- (4)ちょっぴり(どっさりの反対の意味で)
- (5)どろどろ

4. 次の文の前後に注意して、()のなかに推量を表す「だろう」、あるいは「でしょう」を入れて適切な日本語にしなさい。

- (1)天気予報を申し上げます。明日は雨()。
- (2)泣くな。問題はすぐ解決する()。
- (3)さようでございます。おっしゃるとおり()。
- (4)ああ、人はどうして死ぬの()。
- (5)そうだ、思い出した。あいつのこと()。

5. 次の語句を使って日本語の文章を作りなさい。

- (1)ほんの
- (2)そりゃいいや
- (3)じゃ
- (4)やけに
- (5)そうね(そうですね。そうだろうね)

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

輪投げ

父 いたっ! 何をしてるんだ。

息子 輪投げ。

父 パパの鼻に向けて輪投げする子供なんているかい？

息子 だって、輪投げが楽しんだもん。

父 とぼけたことを言うんじゃない。もうすぐ小学生にもなるんだぞ。

息子 だって、ここに書いてるもん。

父 どれどれ。見せてみろ。お前の習字か……。 「はなげはたのしい」って。違うよ。最初のは「は」じゃなくて「わ」だろう。「わ」はこう書いて……。 いたっ。またやったなあ！

息子 怖いよーパパなんて嫌だー。(わーっと泣き出す)

父 ほらほら、男は泣くもんじゃないよ。よしよし。もう、こんなことしないって約束の指切りしてくれるかい？ 「指切りげんまん嘘ついたら針千本の一ます」っていうヤツ……。 ハサミと胃薬持ってきてどうするつもりだい？ アホか！

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|---------------|------------------------|
| (1) 輪投げ(わなげ) | (9) げんまん |
| (2) とぼける(惚ける) | (10) 針(はり) |
| (3) どれどれ | (11) 千本(せんぼん) |
| (4) 習字(しゅうじ) | (12) の一ます(=「のます(吞ます)」) |
| (5) はなげ(鼻毛) | (13) ハサミ(鋏) |
| (6) 怖い(こわい) | (14) 胃薬(いぐすり) |
| (7) 約束(やくそく) | |
| (8) 指切り(ゆびきり) | |

注: 「指切りげんまん嘘ついたら針千本の一ます」意为“拉钩上吊一百年不许变”。直译则为“拉小指谁撒谎让谁吞一千根针”。

● ● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ● ●

第8课 做面条

儿子 啊,我饿了,肚子都饿瘪了。

母亲 真的吗?你不是刚吃过点心吗?

儿子 只是一两片炸土豆片可算不上吃好了饭。

母亲 那我就做点儿什么吧。

儿子 拜托了,做点儿什么好吃的吧。

母亲 今天我在超市里买了冷冻切面,看上去不错,买了很多。

儿子 冷冻切面?太好了!妈妈只给我做过方便面。

母亲 讨厌!自己做不了还挑三拣四,你已经是高中生了呀!

儿子 方便面之类的,我也能做呀!

母亲 那不过开水一浇就完事了。做冷冻面条可难得多。

儿子 没什么难的吧。只要照着说明做不就行了?袋子上会写着什么的。

母亲 嗯,说是煮3分钟。放两袋,我也吃。

儿子 要是算您吃的那份,两袋可不够呀。我一个人就吃两袋。

母亲 那就煮3袋吧。你等着。

儿子 好。……妈,还没好吗?

母亲 再等会儿。放上调味料和香料……好了,做好了。哇!看上去好吃极了!

儿子 我已经饿得前胸贴后背了。谢了。我吃啰。嗯?

母亲 怎么了?

儿子 面条全坨了,汤也粘粘糊糊的。

母亲 我可是照着说明做的呀。

儿子 您煮了几分钟?

母亲 1袋不是3分钟吗?有3袋,所以一共煮了9分钟。分毫不差!

儿子 还有这等事?!唉!好端端的面条全让您给糟蹋了!



第9課 X線撮影

本课的位相体现在信二、母亲和医生的对话上。从信二的“佐加奈ちゃん”、“僕、写真撮るの大好き”等用语上可以看出儿子是小学生或幼儿园儿童。医生对成年病人一般使用敬体，但在课文中由于是对儿童说话，为了表现出与儿童身份齐平，所以使用的是常体。母亲对医生说话时用的是敬体。同样，医生对母亲说话时也使用了敬体。从“大丈夫ですよ。今からお手洗いへ行ってね。ひと踏ん張りしたらすぐ治りますよ”这三句话中，你能看出它们分别是针对谁说的吗？

信二肚子痛，并说自己吃了河豚。因河豚有剧毒，为此母亲吓坏了，立刻带信二去看医生。听医生说要照光，信二把照光当成了照相，所以给出了最好的笑容和姿势。检查的结果，医生建议信二去厕所解决大号。这个过程和结局，能否令你开心一笑？

● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ●

信二 あいたっ！ イタタタタタ……。

母 どうしたの？

信二 わかんない。急にお腹が痛くなって、イタタ……。

母 何か変なものでも食べたんじゃないの？

信二 食べてないよ。佐加奈ちゃんのところで河豚の鍋料理をご馳走になっただけ。佐加奈ちゃんのお父さんが釣ってきたの。トゲトゲの歯を持ってるよ。でっかいヤツ。

母 えっ？ いくら佐加奈ちゃんのお父さんが料理の達人だって、釣ってきた河豚は……。早く病院へ行こう。

基本語彙

1. X線撮影(エックスせん さつえい)[名]X光撮影,照光
2. 信二(しんじ)[名]人名
3. 佐加奈(さかな)[名]人名
4. 河豚(ふぐ)[名](動)河豚
5. 鍋料理(なべりょうり)[名]火锅
6. トゲトゲ(刺々)[副・ス自]不和葛,带刺儿
7. でっかい[形](=「大きい(おおきい)」)(俗)大的

基本語彙

8. 達人(たつじん)〔名〕精通者, 高手; 达观的人
9. 独り言(ひとりごと)〔名〕自言自语
10. パンパン〔副〕咄咄(声); 饱胀貌
11. じっと〔副・ス自〕目不转睛; 一动不动, 安祥; 一声不响
12. ピース(peace)〔名〕和平, 媾和
13. チーズ(cheese)〔名〕干酪, 奶酪
14. ばっちり〔副・形動タナ〕极力钻研, 无孔不入; 顺利地, 成功地, 漂亮地
15. やら〔副助・終助〕接体言或用言终止形下, 表示众多事物的列举; 与不定称代词连用, 表示不能断定的心情。
16. 踏ん張り(ふんばり)〔名〕加油

信二 わあ。河豚って危ないの?

母 そうなの。下手したら死ぬわよ。昔から、「河豚は食いたし命は惜しし」って言うくらいなのよ。

信二 ひえー、こわっ! 早く行こうよ! 僕、死にたくない。

母 (独り言)はて、河豚はトゲトゲの歯を持ってるかな? あるような、ないような……。

(病院で)

医師 どこら辺が痛いのか?

信二 えーとね、ここら辺なんだけど。

医師 おへその周りだね。今も痛い?

信二 痛くなったり、痛くなくなったり。

医師 うん、これは河豚の毒じゃないね。でも、確かにパンパンだ。念のため、X線撮影だ。

信二 X線って何?

医師 まあ、写真を撮って腹の中を見るんだよ。

信二 僕、写真撮るのが大好き!

医師 立って! お腹に機械を当てるよ。はい、じっとして。動いちゃ駄目だよ。じゃ、撮るよ。

信二 ピース、チーズ。

医師 ほほう、思いっきり最高の笑顔だね。ほーら、元気になったじゃないの?

信二 うまく撮れてるかなあ。僕の笑顔。

医師 ばっちりだけど……。顔じゃなくて腹の中だよ。なるほど、お腹に何やら動く黒い影。

母 先生、うちの子、大丈夫でしょうか?

医師 大丈夫ですよ、お母さん。今からお手洗いへ行ってね。ひと踏ん張りしてもらったら、すぐ治りますよ。

● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ●

1. あいたっ! イタタタタタ……。

日语形容词去掉词尾「い」用来表示感叹。「あいたっ」还原后是「あ、痛い」,「イタタタタタ……」则是「痛い」的连续发音,相当于“痛啊痛啊痛啊痛啊……”。

2. でっかいヤツ。

「でっかい」是「でかい」(=大きい)的促音便。口语中的这类促音便多表示强调。如:

◇ すっげえー! どっから捕ってきたの?
真了不起! 从哪儿逮来的?

3. いくら佐加奈ちゃんのお父さんが料理の達人だって、釣ってきた河豚は……。

「いくら……だって……」意为“再怎么……也(不)”、“纵令……也(不)”,后多续表示消极或否定的表现。「……だって」是「……だといったって」的省略,口语。

◇ いくらいくら食べたいといったって、こうぱくぱく食べちゃ、お腹壊すよ。/再怎么想吃盐渍鲑鱼子,照这么胡吃,不吃坏肚子才怪。

4. 下手したら死ぬわよ。

即「下手をしたら」或「下手をすると」,口语常省略“を”,意为“弄得不好就会……”、“一不小心就会……”。

◇ 下手すると元も子もなくなるよ。/搞不好会弄得鸡飞蛋打。

5. 昔から、「河豚は食いたし命は惜しし」って言うくらいなのよ。

「河豚食いたし命は惜しし」意为“想享乐却又害怕后果”、“想吃老虎肉又怕老虎咬”。「食いたし」是「食いたい」的古语,「惜しし」是「惜しい」的古语。

6. はて、河豚はトゲトゲの歯を持ってるかな? あるような、ないような……。

「はて」表示疑问,为怀疑或疑惑不解时的用语。你知道「はてなマーク」是什么意思吗? 很简单也很常用,就是“问号”。如你把下面的话背下来,则

能收到「一石二鳥」(いっせきにちょう)的效果。

◇ はて、このはてなマークをどこに入れるかな?

奇怪,这个疑问号应该填入什么地方?

「(肯定形)+ような、(否定形)+ような……」用一肯定一否定的形式表示无法确定的心情。

◇ ガギを下ろしたかな……下ろしたような、下ろしていないような……。/我上锁了吧? 好像上了,好像又没上。

7. ピース、チーズ。

「ピース」原意是“和平”,在此指照相时所做动作,即伸出食指和中指。

「チーズ」原意是“奶酪”,转意指照相时咧嘴笑的动作,我们说的“茄子”即出于此。

8. ひと踏ん張りしてもらったら、すぐ治りますよ。

「ひと」即「一」,接头词,在这里表示该动作“稍微”的程度。

◇ 一目惚れになった。/一见钟情。

「踏ん張り」来自动词「踏ん張る」,原意是“努力”、“加油”,由于发音的关系,也可做「糞張り」(双关语)解,故生活中常用来做“解大便”的隐语。

◇ ごめん、ちょっと踏ん張ってくるわ。/对不起,我去上个大号。

● ● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ● ●

1. 次の文章は話し言葉です。常体(だ体・である体)の男言葉に直しなさい。

- (1)わかりません。
- (2)変なものでも食べたでしょう?
- (3)河豚って危ない魚ですよ。
- (4)もう、元気になったじゃないか。
- (5)だいじょうぶかな。

2. 次の()のなかに助詞「は」「が」を入れなさい。

- (1)ショックを受けて、頭()ぼんやりした。
- (2)どれ()長江ですか。
- (3)河豚()あたったのです。

- (4)どこ()痛いんですか。
(5)ショックを受けたが、頭()はっきりしていた。

3. 次の文章を読んで、()の中に次の感動詞をいれなさい。

「はい」「ほら」「さて」「ふん」「ひえーっ」

- (1)()、お話は、わかっています。(冷静に判断している)
(2)()、あいつのことなど聞きたくもない。(相手方、ないしは話の内容を軽蔑している)
(3)()みてごらん。(注意を喚起する)
(4)()出かけるとするか。(あらためて動作を起こす)
(5)()、河豚なんか食うから死んじゃったじゃないの。(驚愕の程度が激しい)

4. 本文の「ひと踏ん張り」は「ひと頑張り」とおなじで、「少々力を入れる」という意味です。では次の「ひと——」をつかって文章をつくりなさい。

- (1)ひとしばい(みせかけの行為)
(2)ひとしごと(本来はちょっとの仕事の意味、ひとしばいと共通の意味もある)
(3)ひとすじなわ(普通の方法)
(4)ひとつまみ(わずかの量)
(5)ひとこと(短い言葉)

5. 次の語句を使って日本語の文章を作りなさい。

- (1)変なもの
(2)でっかい
(3)いくら……だって、
(4)たり……たり
(5)じゃないの

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

乾電池と温度計

弟 今日、「電圧・電流」の授業で、先生に「先生、単一一個で人って死ぬ?」って聞いたんだ。

兄 難しい質問だね。でも、単一一個じゃ、感電死はしないだろう。特別な装置か何かを使わない限り。先生はどう答えた?

弟 先生は、「死ぬ」って答えたよ。

兄 マジかよ。

弟 うん。「まあ、打ち所が悪ければな」って。

兄 へー、先生も先生だけど、変な質問をしたお前もお前だな。頭がどうかしてるんじゃない？

弟 そうかも。朝から頭がフラフラしてるもん。

兄 ちょっとおでこを。熱いようだね。熱を測ってみようか。はい、体温計を脇の下に挟んで。

弟 今、ピピッと鳴ったよ。

兄 何度だ？

弟 三度。

兄 そんなわけないんだらう。Eじゃないか。Errorの略だよ。もう一回測ろう。

弟 また、ピピッと鳴ったよ。

兄 今度は何度だ？

弟 うわー、Eが三つだあ。ねえ、Eが三つで、僕の身体は「とてもいい」ってこと？

兄 お前、数字を反対に見るなよ。33.3度だよ。脇の締め付けが緩いだけの話じゃないか。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|--------------------------------------|----------------|
| (1) 単一(たんいち)(=「単一型乾電池(たんいちがたかんでんち)」) | (5) おでこ |
| (2) 感電死(かんでんし) | (6) 測る(はかる) |
| (3) 装置(そうち) | (7) 脇(わき) |
| (4) 打ち所(うちどころ) | (8) 挟む(はさむ) |
| | (9) 締め付け(しめつけ) |
| | (10) 緩い(ゆるい) |

● ● ● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ● ● ●

第9課 照 光

信二 哎呦,疼死我了! 哎呦! 哎呦! 哎呦……

母亲 怎么了?

信二 不知道怎么回事儿,肚子一下子疼起来了,哎呦……

母亲 是不是吃了什么不好的东西?

信二 没有呀。只是在佐加奈家里吃了河豚火锅。河豚是佐加奈爸爸钓来的，刺刺牙，可大呢！

母亲 什么？佐加奈的爸爸再怎么会做菜，吃钓来的河豚可是要……快去医院吧。

信二 哎呀，吃河豚有危险吗？

母亲 可不是嘛，弄不好会死人的！因此过去才会有“拼死吃河豚”这样的说法。

信二 妈呀，太可怕了！快去吧！我可不想死！

母亲 （自言自语）奇怪，河豚的牙会是带刺儿的？好像是带，又好像是不带……
（医院里）

医生 什么地方疼？

信二 嗯，是这一带。

医生 肚脐周围呀。现在也疼吗？

信二 有时疼，有时不疼。

医生 这可不是河豚中毒。不过，肚子确实是胀鼓鼓的。为了万一起见，照个X光。

信二 X光是什么？

医生 就是照相，看看肚子里面。

信二 我特别喜欢照相！

医生 站好了！把肚子对准机器。好，保持这个姿势，可不能动了。开始照了。

信二 看我要笑啦……茄子！

医生 呵呵，满脸笑容，真够帅的。看，你不是又精神起来了吗？

信二 照得好吗？我的笑容。

医生 没问题，不过不是脸，而是肚子。哦，肚子里好像有个黑影在动。

母亲 大夫，我家孩子没事儿吧？

医生 您就放心吧。小朋友，你现在去厕所吧。太太，您让他解个大便就会好的。

第10課 誕生日プレゼント

本課为成年男性(中上——工薪阶层)和成年女性(貴島——女职员)的对话。男性因为与女性熟悉,使用的是常体,女性因为较有修养,而且在公司里地位比男性低,所以使用的是敬体。

男性破天荒为妻子订购了生日礼物,却因花店的失误造成一系列笑话。课文的末尾,花店按照顾客“写甜蜜话”的要求写在生日卡上的“甜蜜话”,既是误解也是本課最大的幽默。

会 話

中上 この間、かみさんの誕生日に、初めて花束を贈ったんだ。

貴島 野原で摘んできたんですか?

中上 今どきのサラリーマンに野原で花を摘む暇があるかい。インターネットで注文したんだよ。何でもいいからメッセージカードに、とにかく甘い言葉を入れてくれって頼んだんだ。



貴島 そりゃ、ステキですね。ちゃんと奥さんに届いたんですか?

中上 無事に届くか心配だったが、花束は無事到着したとかみさんからメールが来たよ。

基本語彙

1. 中上(なかがみ)[名](日本人姓)中上
2. かみさん(上さん)[名]妻,老婆;老板娘,内掌柜的
3. 花束(はなたば)[名]花束,花把
4. 貴島(きじま)[名](日本人姓)貴島
5. 野原(のはら)[名]原野,野地
6. 今どき(いま時)[名]当代,现代,现今;这时候
7. サラリーマン(saralied man)[名]工薪人员,薪俸生活者,靠工资生活的人,职员
8. 摘む(つむ)[五他]摘,掐,采;剪

基本語彙

9. インターネット (internet) [名] 英特网
10. メッセージカード (message card) [名] 贺词卡
11. ステキ (素敵) [形動ダナ] 极好, 绝妙, 极漂亮; 很多(的)
12. 肝心 (かんじん) [名・形動ダナ] 首要, 重要, 紧要, 关键
13. ミス (miss = 「ミステイク (mistake)」) [名] 失败, 错误
14. プレゼント (present) [名・ス他] 贈品, 礼物; 送礼
15. 片手落ち (かたておち) [形動ダナ] 偏于一方, 不公平, 偏颇
16. 粋 (いき) [形動ダナ] 俊俏, 俏皮, 风流, 潇洒
17. はからい (計らい) [名] 处置, 处理; 裁夺, 斡旋; 主意
18. しびれる (痺れる) [下一自] 麻木, 发麻, 发木; 兴奋, 陶醉
19. メープル・シロップ (maple syrup) [名] 槭糖浆; 槭糖汁
20. 黒砂糖 (くろざとう) [名] 黑糖, 红糖
21. 綿飴 (わたあめ) [名] 棉花糖
22. レーズン (raisin) [名] 葡萄干
23. ネットメロン (net melon) [名] 网皮甜瓜。
24. サトウキビ (砂糖黍) [名] 甘蔗
25. ドリアン (durian) [名] 榴莲果, 刺韶子; 榴莲树

貴島 それはそれは。大したもんですね。

中上 ところが、全然、大したもんじゃなかったのさ。店が肝心のメッセージカードを入れ忘れてね。

貴島 えー？ それはとんでもないミスですね。それじゃ、せっかくのプレゼントも片手落ちじゃないですか。残念でしたね。

中上 それが、もっとひどかったんだよ。

貴島 何ですか？

中上 なんと、向こうは電話でメッセージを読み上げたらしいよ！

貴島 いやいや。ネットで花束を注文し、また、そのメッセージを電話で読み上げるなんてのも粋なはからいじゃないですか。私だったらしびれますよ。で、メッセージの内容はどんなものだったんですか？

中上 「メープル・シロップ、蜂蜜、黒砂糖、綿飴、レーズン、ネットメロン、サトウキビ、ドリアン」って。そんなのありかあ？ 腹が立つやら、おかしいやら。

貴島 いや、確かに、どれもこれも甘いには違いないですがね。

●●●●●● 解 説 ●●●●●●

1. それはそれは。大したものですね。

「それはそれは」不能望文生义地理解成“这个这个”或“那个那个”，它是一个复合词，表示“非常”或是一种深深的感动。或许正因为它看似简单，所以很多初学者甚至高年级学生容易把它理解错。

◇ 姫様は、それはそれは美しい方でした。/公主长得非常美丽呀！

◇ それはそれはお気の毒なことでした。/哎呀，的确很遗憾呐！

2. それじゃ、せつかくのプレゼントも片手落ちじゃないですか。

「片手落ち」在字典上的意思是“不公平”、“偏向”，但如按此意思去翻译就会走样。其实这个词也是复合词，由名词「片手」和动词「落ちる」构成，「片手」表示“一只手”，引申意为“一半”。一半「落ちる」，意思不言而喻，在这里表示“效果减半”。

3. ネットで花束を注文し、また、そのメッセージを電話で読み上げるなんてのも粋なはからいじゃないですか。私だったらしびれますよ。

「粋なはからい」意为(与众不同的)“潇洒风流”、“体贴人情”。

「痺れる」字典上是“麻木”和(因强烈刺激而)“兴奋”。如果你照此理解，你又会步入迷宫。莎士比亚说，字典就像手表一样，最好的也不可全信，最坏的也比没有好。除了查字典，多体会上下文关系，多问问当地人，是学习语言的捷径。这里的「痺れる」既非“麻木”亦非“兴奋”，而是一种“浑身酥麻的陶醉感”。女性常用。

◇ あの渋い顔を見ると私はいつも痺れるわ。

看那酷酷的神情，我总会忘情。

4. 腹が立つやら、おかしいやら。

「やら」在这儿是并列助词，接体言或用言的终止形表示列举。用「～のやら～のやら」的形式，表示在两件相反的事物中，不能断定或选择；用于句末，表示“百思不得其解”、“不知到底如何”。

◇ 空腹やら寒さやらで、みじめな一夜を過ごした。

饥寒交迫地度过了悲惨的一夜。

ごさいませんが。

5. 会話の内容から、中上と木島の関係は次のうちのどれか。選択して理由を言いなさい。

- (1) 会社のごく親しい同僚。
- (2) 会社の上司と部下。
- (3) 同級生同士。
- (4) 大学の先生と学生の関係だが、先生は年配者。
- (5) 親しい関係の先輩と後輩。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

ほら吹き大会(1)

田舎の男 おれの実家は冬が寒い。

都会の女 そう。長野県の八ヶ岳高原ですものね。

男 去年の冬は、カモがたくさんおれの村の貯水池へ来たと思いな。ところが、急に寒波が来て池が凍ってな。かわいそうに、氷に足をとられてどうしても飛び立てねーんだよ。

女 カモの足が凍り付いたんですか。それでどうしたんですか。氷を解かしてやったんですか。

男 いんにゃ(いいえ)。むこう三軒両隣、みんなで鎌でカモの足を切ってとっ捕まえてさ、「かもなべ」にしちまっただ。うまかったぞ。

女 わあ、残酷。だけど、おいしそう。

男 ところが、春先、日が長くなったら残っていたカモの足から「メ」(芽)が出た。

女 え、「メ」が出たんですか。

男 そうだ。そいつがあつというまにでかくなって、氷が解けたとおもったら羽ばたきをし始めて、「カモメ」になって飛んでったわい。みんなびっくりしたな。

女 え、ほんと!?

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|----------------|---------------------|
| (1) 実家(じっか) | (6) 寒波(かんば) |
| (2) 長野(ながの) | (7) 飛び立つ(とびたつ) |
| (3) 八ヶ岳(やつがたけ) | (8) 凍り付く(こおりつく) |
| (4) カモ(鴨) | (9) 解かす(とがす) |
| (5) 貯水池(ちよすいち) | (10) 三軒両隣(さんげんりょうど) |

- なり)
 (11) 鎌(かま)
 (12) とっ捕まえる(取っつかまえる)
 (13) かもなべ(鴨鍋)
 (14) 残酷(ざんこく)

- (15) 春先(はるさき)
 (16) あっという間に(あっという間に)
 (17) 羽ばたき(はばたき)
 (18) カモメ(鷗)

●●●●●●●● 翻 訳 ●●●●●●●●

第 10 课 生日礼物

- 中上 前几天,妻子过生日的时候,我头次送花给她。
 贵岛 是从野外摘来的吗?
 中上 现今的工薪阶层,哪儿有闲功夫去野外摘花,是在英特网上订的。我委托对方说无论如何要在祝词卡上写些甜言蜜语,至于写什么悉听尊便。
 贵岛 真妙! 那,花完好无误地寄到您妻子那儿了吗?
 中上 我开始担心是否能顺利寄到,但后来妻子来伊妹儿说花束安全寄到了。
 贵岛 啧啧,真不简单啊!
 中上 什么真不简单! 差远去了。商店的人忘记把关键的祝词卡放进去了。
 贵岛 诶? 这错误太荒唐了。煞费苦心的生日礼物少了祝词卡,这么一来岂不残缺不全了吗? 太可惜了。
 中上 实际上比这还糟呐!
 贵岛 那是什么?
 中上 据说店里的人居然在电话中朗读了祝词。
 贵岛 可不能这么说! 从英特网上订花束,而且通过电话朗读祝词,可谓潇洒风流。要是我的话,可会陶醉不已的。那么,祝词都写了些什么呢?
 中上 是“槭槭糖浆、蜂蜜、红糖、棉花糖、葡萄干、甜瓜、甘蔗、榴莲果”。天下会有这种事?! 真是又可气,又可笑。
 贵岛 不过嘛,这每样东西的的确确都是甜的呀。

第 11 課 言葉のアヤ

本课“イ”和“ロ”部分的位相做为测验放在后面的练习题里,在此不做说明。“ハ”、“ニ”两个部分的位相可以一目了然。“ハ”的 A 为女性, B 为男性;“ニ”是母女俩的对话。

本课 4 段短小对话的序号按“イ”、“ロ”、“ハ”、“ニ”排列,这是日语常用的一种排列方式,我们学习日语者都应该知道。其来自“伊吕波歌”(相传为日本高僧空海所作。实际上它的真正作者是空海以后的佚名者)。“伊吕波歌”用不同音节的 47 个假名按七五调格律写就,为“諸行無常、是生滅法、生滅滅已、寂滅為樂”的“和訳”。歌词全文是:“いろは匂(にほ)へと/散(ち)りぬるを/我(わ)か世(よ)誰(たれ)そ/常(つね)ならむ/有為(うゐ)の奥山(おくやま)/今日(けふ)越(こ)えて/浅(あさ)き夢(ゆめ)見(み)し/酔(よ)ひもせず”。这首诗的意思是:“花开溢香,旋即凋谢。吾侪人生,岂能不灭? 无常幽山,今日翻越。不入浅梦,亦拒醉悦。”

建议日语学习者哪怕是死记硬背也将这首诗背下来,它绝对能成为你练习日语时的一个好素材。

● ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ● ●

イ 落とす

- A 今日の仕事終わりました。
- B じゃあ、ノートパソコン落としといてよ。
- A わかりました。本当に落としときますよ。ガシャーンといくわよ。
- B 何だ。何だ! パソコンを壊してどうするつもりなんだ?

基本語彙

- 落とす(おとす)[五他]
使(从高处)落下,往下扔;失掉,丧失;使程度降低、减低
- ガシャーン[副](拟声)
形容重物落地的声音
- 壊す(こわす)[五他]毀
坏,弄坏;损伤

基本語彙

4. 郵便物(ゆうびんぶつ)
〔名〕邮件
5. いい加減(いいかげん)
〔連語・形動タナ・副〕
适当, 恰当; 马马虎虎;
敷衍
6. 歯並び(はならび)〔名〕
齿列
7. アナ(「アナウンサー
(announcer)」的略语)
〔名〕播音员
8. 望海高校(ぼうかいこうこう)〔名〕(高中名)
望海高中
9. 初戦(しょせん)〔名〕战
斗的开始, 头一场比赛
10. 敗退(はいたい)〔名・
ス自〕败退, 败战
11. 所詮(しょせん)〔副〕
(多接否定语) 归根结
底, 结局; 反正, 终究
12. 酷い(ひどい)〔形〕残
酷, 无情; 厉害, 严重
13. ぬいぐるみ(縫いぐる
み)〔名〕用布包棉花缝
制(的玩具)
14. どこかしこ〔連語〕
(「どこもかしこも」的
略语) 到处
15. ぶら下げる(ぶらさげ
る)〔下一他〕佩戴, 悬
挂; 提
16. モンキー(monkey)
〔名〕猴子
17. 天然(てんねん)〔名〕
天然, 自然; 天生, 天性
18. 一応(いちおう)〔副〕
大致, 大略; 暂且, 姑
且; 一次, 一下

ロ 開ける

- A この郵便物どういたしましょうか?
B ああ、口開けといてくれ。後で見るから。
A では、アーン。
B いい加減にしてくれ。君の歯並びなど見たく
ないよ。

ハ テレビ観戦

アナ 望海高校初戦敗退です。

- A ひどいこと言うアナウンサーね。
C なんで?
A だって所詮敗退なんて、酷いじゃん。
C お前、どうして国語の試験にパスできたんだ
ろうな。

ニ ぬいぐるみ

- A 母さん、ゲーセンで猿のぬいぐるみを5個取っ
てきたの。どこに置けばいい?
母 適当に。と言っても、うちは狭いから、どこか
しこにほっておかないでね。
A とりあえず窓にぶら下げとくね。かあわい
い!
母 本当? 見せて頂戴。へえー、変な猿、モンキー
に見えたわ。
A 母さん、本当に天然だね……まっ、一応合っ
てるけど。

就如有人对你惊叹道“这只竹笋的顶端,长得像笋尖似的”,你会不笑吗?翻译成汉语的时候,有人译成“奇怪的猴子,怎么像 monkey?”幽默的味道就全译掉了。其实,转译为“这猴子真怪,怎么跟孙悟空似的!”不就体现出原文的幽默了吗?

7. 母さん、本当に天然だね……まっ、一応合ってるけど。

「天然」指「天然ぼけ」,意思是“天生糊涂”。由于「ぼけ」让人听起来不愉快,所以通常被省略,只说「天然」。

「一応」这种表现形式特别能体现日语语言特征,也就是语言的模糊化。字典上的意思是“大概”、“姑且”,但很多时候却并非“大概”、“姑且”的意思。有一次我问一个日本人:「もう結婚してる?」(已经结婚了吗?)这个日本人回答:「うん、一応。」让我吃惊不小,以为此人对自己的婚姻不满,马上打算离婚。其实这个人不过是在表示礼貌而已,言外之意是“你虽然还是单身,但也不必为此烦恼。”请参阅下面的两句对话:

◇ A: 今、アメリカ? 天気かね? /你现在美国吗? 那儿的天气好吗?
B: うん、一応。 /嗯,不错。

● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ●

1. 次の文章の空欄に助詞を入れなさい。

- (1) 今日の仕事()おわりました。
- (2) ノートパソコン()落としといて。
- (3) この郵便()どうしましょうか。
- (4) 口()開けといて。
- (5) 望海高校()初戦敗退です。

2. 会話イのAとBでは、話者二人の関係はどのようなものと考えられますか。次の項目から選びなさい。

- (1) Aは会社勤務の女性で、Bはその男性上司である。
- (2) Aは女子の下級生、Bは同じ大学の男子の上級生である。
- (3) Aは会社勤務の男性で、Bはその男性の上司である。
- (4) Aは会社勤務の女性で、Bはその女性上司である。
- (5) Aは妹で、Bは兄である。

3. 会話Cにおいて「しょせん」の誤解が問題になっています。次の「同音異義語」を判別してことなつた意味の日本語の文章をふたつ書きなさい。

例: きしゃが行く。→記者が行く。→汽車が行く。

- (1) ぼくはいまこうきゅうをとっている。
- (2) 君にはりょうしんがないんですか。
- (3) わたしの方には、じしんがありません。
- (4) 山の家には、でんきがありますか。
- (5) それはかていの問題でしょう。

4. 次の文章を敬体(です・ます体)に書き直しなさい。

- (1) いい加減にしろ。
- (2) 酷いじゃん。
- (3) どこに置けばいい?
- (4) どこかしこにほっておかないで。
- (5) 窓にぶら下げとくね。

5. 次の語句を使って日本語の文章を作りなさい。

- (1) (依頼のとき)……しといて
- (2) (遂行するとき)……いくわよ(いきます。いくよ)
- (3)……どうします?
- (4)……じゃん
- (5)……つもりだい?

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

ほら吹き大会(2)

都会の女 東京じゃこの夏、40度が一週間も続いて、みんな頭が変になって……。

田舎の男 東京じゃ冷房がないと、皮でも剥いじまいてえところだな。それでどうしたい?

女 上野の動物園じゃ、シロクマなんか仰向けにひっくり返っちゃって動かないの。暑さでひどい事件があったんですよ。狂ったタヌキの子がウサギを殺そうとしたの。……「親のかたき」って。恨みによる犯行ですよ。

男 なんだいそりゃ? そのむかし、ウサギがタヌキの親をやっちゃったからかね。

女 そうなんです。タヌキの子はウサギののど笛を噛み切ったんですって。そうしたら、ウサギだって殺されるのはいやだから、頭のほうが「ウ」にかわって、胴が「サギ」になって飛んでったんですよ。

男 (思わず)ほんとか!?

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

(1)冷房(れいぼう)

(7)犯行(はんこう)

(2)剥ぐ(はぐ)

(8)のど笛(のどふえ)

(3)シロクマ(白熊)

(9)噛み切る(かみきる)

(4)仰向け(あおむけ)

(10)ウ(鶇)

(5)タヌキ(狸)

(11)胴(どう)

(6)恨み(うらみ)

(12)サギ(鷺)

●●●●●●● ●●●●●●● ●●●●●●● ●●●●●●● ●●●●●●● ●●●●●●● ●●●●●●●

第11课 措辞误解

A. 了 结

綾子 今天的工作做完了。

上司 好的,把电脑了结了吧。

綾子 明白!我这就把它“哗啦”一声了结了。

上司 什么?什么?把电脑摔成八瓣儿看你怎么交待!

B. 打 开

綾子 请问怎么处理这封邮件?

课长 嗯,把口打开,我等会儿看。

綾子 好吧。啊——。

课长 你得了吧,谁要看你那牙!

C. 电视观战

播音员 望海高中初战败北。

綾子 这个播音员说得真过分!

哥哥 怎么了?

綾子 说什么“初战拜拜”,还不过分?

哥哥 你这个家伙,语文考试怎么过的呀?

D. 玩 偶

綾子 妈妈,我在游戏中心赢了5个猴子玩偶。放哪里好呢?

妈妈 你看着放吧。不过,咱们家挺窄的,别到处摆啊。

綾子 那我先挂窗户上吧。好可爱啊!

妈妈 是吗?让我看看。诶?这猴子真怪,怎么跟孙悟空似的!

綾子 妈妈,您可真是天生糊涂!……不过,说得倒也差不离。

第 12 課 見えない原因

本課中母親和上小學的女兒的對話，位相雖然均為女性用語，但还是可以看出孩子和成年人用詞的不同。醫生在課文中只是針對母親的問話發言，使用的是敬體。母親對醫生也使用敬體，但是在表示不滿的時候，母親說“そんな……おかしいわ”，使用的則是常體。

女兒回家後告訴母親她看不見黑板上的字，於是母親帶女兒去眼科，但卻檢查不出毛病。在母親百思不得其解的時候，女兒告訴母親，看不見黑板的原因是前面同學的腦袋妨礙了視線。

● ● ● ● ● 會 話 ● ● ● ● ●

娘 ただいま。

母 お帰り。

娘 ねえねえ、ママ。学校でちょっと困ったことがあるの。

母 お友達と喧嘩でもしたの？ みんなで仲良くしなきゃだめよ。ほら、「幸せなら手を叩こう……。」

娘 ううん。そんなことじゃない。ママってノーテンキね。そんなことじゃない。黒板の字がよく見えないの。えーとね、何でかと……というと、えーと、えーと。

母 えっ？ 見えないの！ 小一から目が悪くなってどうするのよ。パパみたいに瓶の底のような眼鏡をかけたらどうしよう。お嫁に行けなくなるわよ。さ、早く眼科のお医者さんへ行き

基本語彙

1. 叩く(たたく)[五他]
敲;打;拍
2. ノーテンキ(脳天気)
[形動ダナ](汉字亦可
写作「能天気」或「能
軽気」)想法单纯;(俗)
轻浮的人
3. 瓶(びん)[名]瓶子
4. 底(そこ)[名]底部,底
面;最低处,限度;内心
深处
5. 眼鏡(めがね)[名]眼鏡
6. 嫁(よめ)[名]新娘;妻
子;儿媳
7. 眼科(がんか)[名]眼科

基本語彙

8. 注射(ちゅうしゃ)[名・ス他]注射, 打针
9. 目薬(めぐすり)[名]眼药
10. モタモタ[副・ス自](行动, 态度)不明朗, 不痛快; (事物)进展缓慢, 不顺利
11. ドクター(doctor)[名]医生; 博士
12. 異状(いじょう)[名・形動タナ]异常, 反常
13. わりと(割と)[副](「わりに」的通俗讲法)比较
14. 様子(ようす)[名]情况, 情形; 样子, 举止, 姿态
15. なお(尚)[副・接]还, 再; 更
16. 帰宅(きたく)[名・ス自]回家
17. 怪しい(あやしい)[形]奇怪, 可疑; 靠不住的
18. ヤブ(藪)[名]灌木丛, 草丛; (=「藪医者(やぶいしゃ)」)江湖医生

ましょう。

娘 嫌だ。私、注射、嫌いだもん。

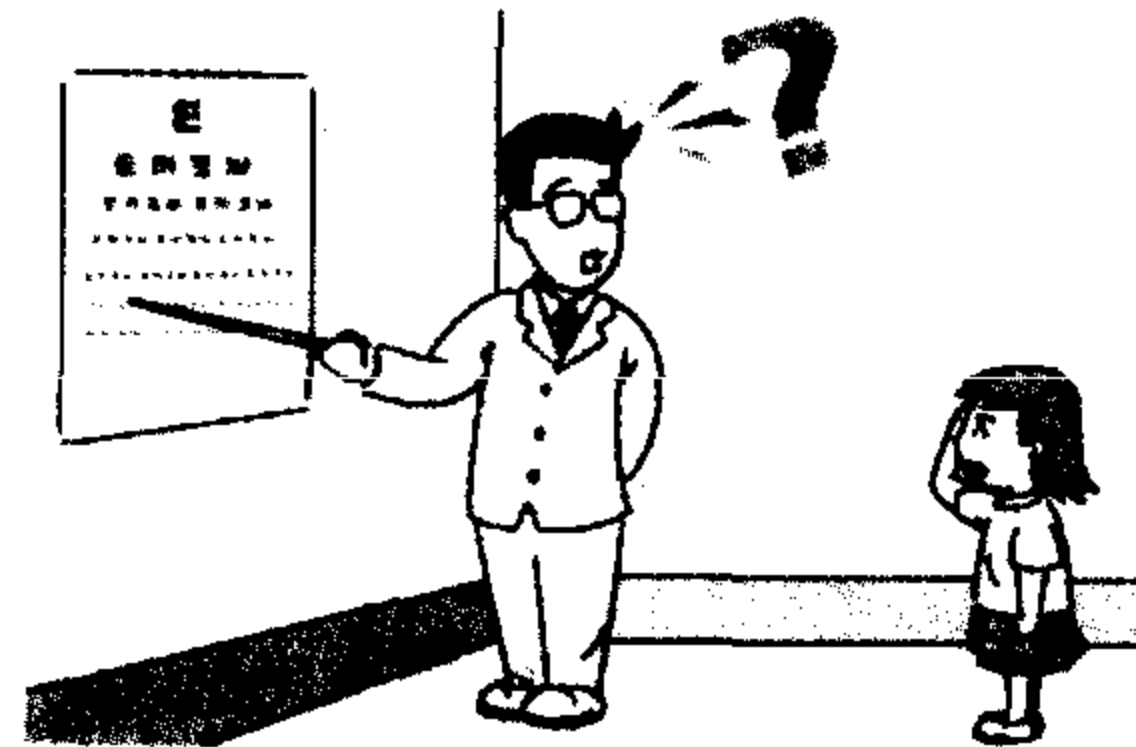
母 眼科だから注射はしないのよ。目薬だけで治ることもあるわよ。さあ、早く早く、モタモタしないで。ほらほら、出かけるわよ。

(病院で)

ドクター ……特に異状はありませんが。

母 でも、わりと前の席に座ってるのに、黒板の字が見えないなんて……、絶対どこかおかしいはずですが。

ドクター ですけどもね、お母さん、いろいろ検査をして、医学上はすべてが正常だったんです。



母 そんな……おかしいわ。先生、何が原因なのでしょう。

ドクター そうですね。二、三日様子を見て、なお問題があれば、また来てください。

母 わかりました。では、よろしくお願いします。

ドクター お大事に。

(帰宅の車の中で)

母 あの先生、当てにできるかしら……。

娘 カッコいい先生だったね。

母 そういう問題じゃないのよ。なんで黒板の字が見えないのか、その原因さえわからない先生なんて怪しいと思わない? ヤブじゃないか

しら。

娘 ママ。でも、私は、その原因を知ってるの。

母 えっ？ どういうこと？

娘 前のお友達の頭が邪魔なの……。

母 え——！ だったらそんなの早く言いなさいよ。つまらない心配をしちゃったじゃないの。全く、この子ったら！

娘 だって、ママったら、話を最後まで聞いてくれないんだもん。

● ● ● ● ● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ● ● ●

1. ねえねえ、ママ。学校でちょっと困ったことがあるの。

「ねえねえ」多为年轻女性，尤其是女孩子提请对方注意其说话时的用语，男性绝少使用。

2. ううん。そんなことじゃない。ママってノーテンキね。

「ううん」在此念做升调，不表认可而表否定。表认可与肯定时则用降调。

「ノーテンキ」（脑天気）来自关东和中部的方言，意思是轻薄或超越常理。

3. お嫁に行けなくなるわよ。

「お嫁に行く」意为“嫁出去”。

4. ほらほら、出かけるわよ。

「ほらほら」来自「ほら」。「ほら」是提请注意的感叹词，「ほらほら」的感叹程度比「ほら」要轻，常用于长辈对晚辈的催促。顺便提醒一下：在一个词重复发音后意思变轻这一点上，日语与汉语正好相反。比方说表示应答的“是”或“对”，学习日语的中国人受自己母语的影响，容易说成：「はい、はい、はい」或「そう、そう、そう」。这种应答叫「重ね返事」，用在正式场合，会显得十分轻佻。连许多资深的日语学习者都会犯类似的错误。笔者初学日语时就被如此指责过：

◇ ほらほら、「はいはい」じゃなくて、「はい」は一回だけでいいんだよ。/ 喂喂，说“是”只说一次就行了，不要说“是、是”。

- (4) さっさ
- (5) でれでれ

3. 次の感動詞を使って日本語の文章を作りなさい。

- (1) 「あれ(あれ)」(不審、新発見のとき。)
- (2) 「どれ(どれ)」(新しいことを思い立ったとき。)
- (3) 「よし(よし)」(決意を示すとき。)
- (4) 「やれやれ」(安心とか疲れたりしたとき。)
- (5) 「おい(おい)」(呼びかけのとき。)

4. 次の問題に答えなさい。

- (1) この母親のように娘の話を終わりまで聞かないで、自分だけで判断をする状態を日本語でなんといいますか。
- (2) 「ヤブ医者」を日本語で説明しなさい。
- (3) 「よろしくお願いします」は、日本人はどのようなときに言いますか。
- (4) 「医者が当てにできる」とはどういうことを意味しますか。日本語で説明しなさい。
- (5) 「聞いたことを話してくれない」を中国語に翻訳しなさい。

5. 下記の(1)～(5)は「当てにできる」とよく似た語句です。助詞に注意しながら、日本語で作文をしなさい。

- (1) 頼りになる
- (2) 信頼できる
- (3) 大船に乗った気持ちになる
- (4) みんなお任せしても大丈夫という気持ちになる
- (5) 信頼を置く

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

A. 自転車

森 あっ! 自転車盗まれた!

林 本当かよ!? 最悪だな。

森 あーあ。あれ、高級車だったのに。

林 そうなのか?

森 ブランド品だぜ。リサイクルショップに持っていけば、二万円は堅い。

林 全く許せないな。

森 ……本当に……せつかく、駅前の自転車置き場で手に入れたのによ。

林 げっ! なんじゃ、盗難車かい! 駄目じゃん……。

B. 爪の垢

撫子 あー、もー、あのセクハラ部長! 腹立つーっ!

大和 どうした?

撫子 今日ね、私、ちょっとしたミスをしたの。

大和 うん。

撫子 そうしたら、あの変態部長、何て言ったと思う?

大和 何?

撫子 男性社員を指差して、「あいつの爪の垢を煎じて飲め」って言うのよ! 汚い! 変態! セクハラ! あー、気持ち悪い!

大和 ……わかってないね……それって、慣用句でんがな。

C. 付録

柘植 あっ、その参考書、オススメだぜ。

益田 そうなのか?

柘植 ああ。使いやすくて、わかりやすくて、安い。まさに痒い所に手が届くって感じ。

益田 そうなんだ。じゃあ、買ってみようかな。

柘植 それに、付録も充実してる。

益田 どんな付録?

柘植 ……カンニングペーパーとか。

益田 要るか!

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

(1)盗む(ぬすむ)

の略語」

(2)最悪(さいあく)

(9)変態(へんたい)

(3)高級車(こうきゅうしゃ)

(10)煎じる(せんじる)

(4)ブランド品(ブランドひん)

(11)爪の垢を煎じて飲む(つめの

(ブランド:brand)

あかをせんじてのむ)

(5)リサイクルショップ(recycle shop)

(12)慣用句(かんようく)

(6)盗難車(とうなんしゃ)

(13)付録(ふろく)

(7)爪の垢(つめのあか)

(14)柘植(つげ)

(8)セクハラ(「セクシャル・ハラ

(15)ススメ(薦め)

メント(sexual harassment)

(16)益田(ますだ)

(17)痒い所に手が届く(かゆいと

(18)カンニングペーパー(和製

● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ●

第 12 课 看不见的原因

女儿 我回来了!

妈妈 回来啦!

女儿 妈妈,妈妈,我在学校遇到了点儿麻烦事。

妈妈 是和朋友吵架了什么的吗?要和大家好好相处啊。不是有首歌吗?歌中唱道:“如果感到幸福你就拍拍手……”

女儿 妈妈您乱说什么呀!不是那么回事!是黑板上的字看不清楚。嗯,要说为什么,是因为……嗯……嗯……

妈妈 什么?看不见吗?小学一年级眼睛就坏了怎么行啊。像爸爸那样戴上瓶底那么厚的眼镜怎么得了?连嫁都嫁不出去了。赶快走!找眼科医生看看去。

女儿 不嘛。我讨厌打针!

妈妈 眼科是不打针的。有时候用点眼药水就能好了。好了,赶快!赶快!别磨蹭了。快!出门了!

(在医院)

医生 ……没有什么异常情况啊。

妈妈 可说是坐得比较靠前,却看不见黑板上的字……,肯定哪里不对啊。

医生 可是,做了各种检查,从医学上来说一切正常。

妈妈 怎么可能?……奇怪。医生,到底是什么原因呢?

医生 这样吧。先观察两三天,如果有问题的话,那就请再来。

妈妈 好吧。还请您多关照。

医生 多保重!

(在回家的车上)

妈妈 那个医生,靠不靠得住啊……?

女儿 那医生很帅哦。

妈妈 不是帅不帅的问题。为什么黑板上的字看不清楚?连这个原因都不知道,不是很奇怪吗?该不会是个江湖医生吧。

女儿 但是妈妈,原因我一直都知道。

妈妈 什么? 怎么回事?

女儿 是因为前面同学的头碍事……

妈妈 什么? 那你怎么不早说啊? 害我白担心了一场! 真是的……你这孩子!

女儿 可是,妈妈……是您不听我把话说完嘛。

第 13 課 ワンマン社長

本课描写了一个独断专行的总经理和下属职员们的对话。总经理一面号召职员们踊跃献计献策，一面却又压制不同意见。总经理喜欢卖弄谚语，却又说得牛头不对马嘴。职员的内心独白因为不涉及上下关系，所以用的是常体，而且使用“おめえ”、“じゃねえ”等粗俗的用语，但在直接对总经理说话的时候，使用的则是敬语。

会 話

社長 みんな、今や、わが社は危機に瀕しと
る。その状況を諸君は認識しとるか
ね。

社員一同 (元気よく)はい!
(社員 A のモノローグ: とっくにわかってる
よ。社長がワンマンって、みんなの意見を聞
かなかったのは、おめえだろうが!)

社長 よし、その調子だ。ここでフンドシを
締め直して、心機一転、力を合わせ、座
して死を待とう!

社員一同 はい!
(社員 A のモノローグ: それを言うなら、「当
たって碎けよ」だろう。それにしても、「座し
て死を待つ」は、本音じゃねえのか。)

社長 この競争の世界で生き延びるために
は、斬新なアイデアや大胆な発想が必
要だ。もう、保守主義とは手を切ろう。

基本語彙

- ワンマン (one-man) [名] 一人的; 独断独行者, 独裁者
- 諸君 (しよくん) [名] 诸位
- 今や (いまや) [副] 现在就是, 正处在; 现在已经
- 危機 (きき) [名] 危机
- 瀕する (ひんする) [ス自] 濒临, 迫近
- 認識 (にんしき) [名・ス他] 认识
- モノローグ (monologue) [名] 独白
- とっく [名・副] (「とく」的强调表现) 老早, 很早以前
- 調子 (ちょうし) [名] 调子; 状态; 风格
- フンドシ (褌) [名] (男子的) 兜裆布
- 締め直す (しめなおす) [複] 重新系
- 心機一転 (しんきいってん) 精神面貌焕然一新
- 座す (ざす) [五自] (サ行变格活用动词「座する(ざする)」的五段化) 坐

基本語彙

14. 碎ける(くだける)[下一自]碎, 破碎;(威严、气势)减弱, 软化
15. 本音(ほんね)[名]真心话; 真正的音色
16. 生き延びる(いきのびる)[上一自]保全性命, 生存; 长生
17. 斬新(ざんしん)[形動ダナ]崭新, 新颖
18. アイデア(idea)[名](也可写为「アイディア」)想法
19. 大胆(だいたん)[名・形動ダナ]大胆, 勇敢; 冒失
20. 発想(はっそう)[名・ス自他]主意, 想法; 表达思想
21. 保守主義(ほしゅしゅぎ)[名]保守主义
22. 取り入れる(とりいれる)[下一他]收获, 收割; 采用, 吸收, 吸取
23. 姿勢(しせい)[名]姿势; 态度
24. 追い込む(おいこむ)[五他]赶进, 逼进, 使陷入
25. 新規(しんき)[名・形動ダナ]新; 新规则, 新规定
26. プロジェクト(project)[名]计划, 设计, 规划
27. 水谷(みずたに)[名](日本人姓)水谷
28. ぐっと[副]猛力, 使劲, 一口气; 更加, 越发, 大大地
29. パー[名]五指伸开
30. グー[名]握拳
31. 握りつぶす(にぎりつぶす)[五他]攥坏, 捏碎; 搁置, 按压, 置之不理
32. がっちり[副・ス自]结实, 牢固; 严实, 紧紧地
33. 掴む(つかむ)[五他]抓住, 揪住

社員一同 はい!

(社員 A のモノローグ: やっと気がついたか。新しいことを取り入れる姿勢が前からあれば、わが社はここまで追い込まれることはなかったのに。)

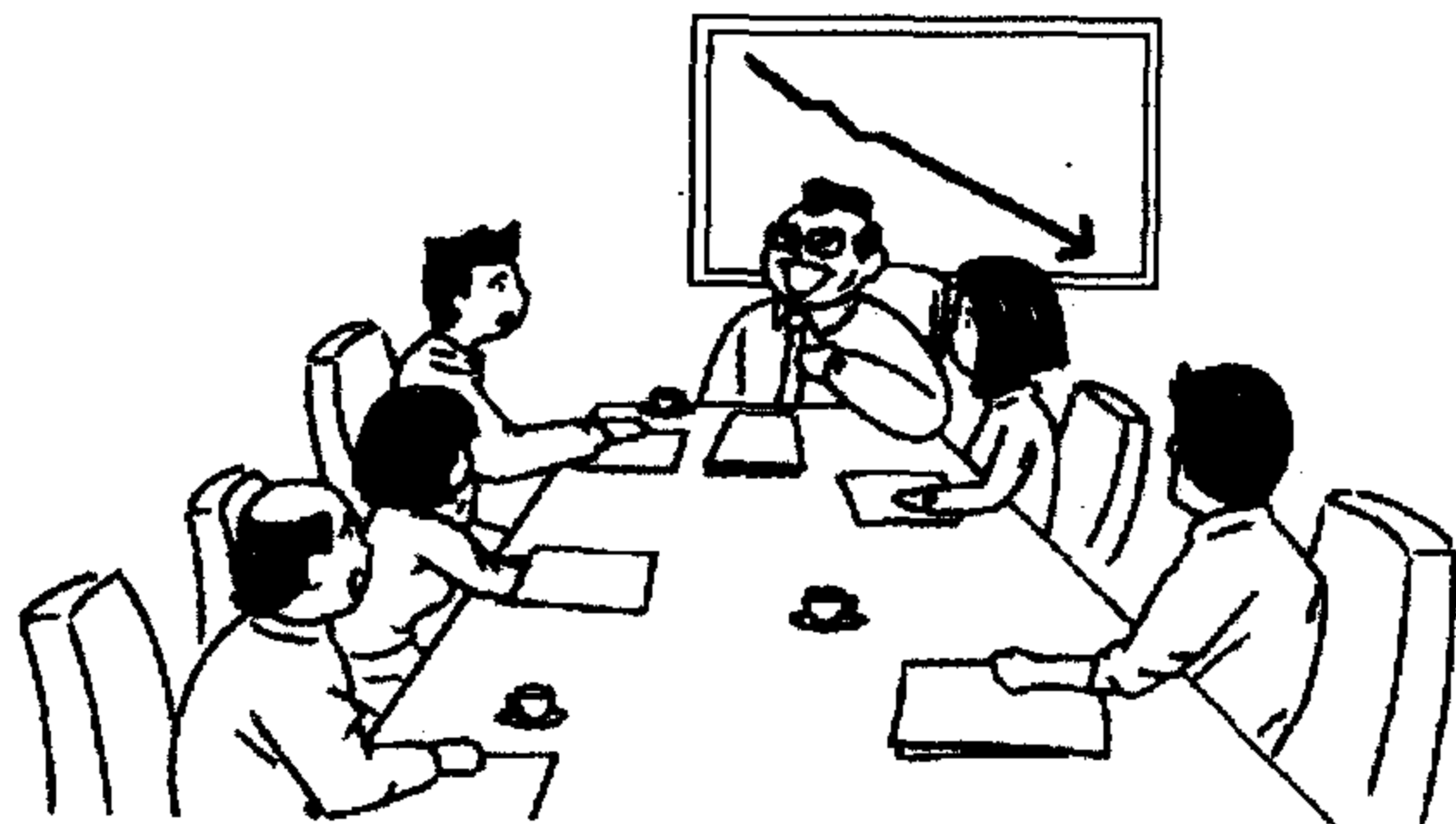
社長 夕べ、新規プロジェクトの説明を水谷君から受けた。

社員一同 はい!

(社員 A のモノローグ: それぞれ。やっと聞く耳を持つようになったんじゃないか。よかったよかった!)

社長 なかなかいいプロジェクトだと思った。私は全力で、なんとしても、このプロジェクトを(手を開いて前に出し)こういう風にぐっと(手がパーからグーに変わり)、握りつぶす!

社員 A 失礼ですが、社長! 潰してどうされるのですか? えー、「がっちり掴む」とお間違いになられたのでは?



社長 こらっ! 人の話に口出しをするんじゃない! あら探ししてりゃ、わが社の運命はますます風前の灯だ。しっかりせんかあ!

社員一同 恐れ入りましたあ。(モノローグ:もはやこれまで……。)

基本語彙

34. 口出し(くちだし)[名・ス自]多嘴,插嘴,干预
35. あら探し(あらさがし)[名・ス自]找毛病,找碴儿
36. 風前の灯(ふうぜんのともしび)风中之烛,风烛残年
37. 恐れ入る(おそれいる)[五自]惶恐,不好意思;劳驾,对不起;认输,认错

● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ●

1. わが社は危機に瀕しとる。

「危機に瀕しとる」即「危機に瀕しておる」,濒临危机。「~しとる」是「しておる」的约音,音便,年纪偏大的人常用。

2. みんなの意見を聞かなかったのは、おめえだろうが!

「おめえ」是「おまえ」的音便,和课文中「~ない」变成「~ねえ」属同一个音便现象。从音韵学的角度来看,双元音[ai],[oi],[ae],[ie]通过元音融合或双元音的エ段假名长音化,便成为[e]或[ee]。例如:「知らない」→「しらねえ」、「遅い」→「おせえ」、「帰る」→「けえる」、「教える」→「おせえる」等等(参照《挑战日语口语》)。

3. ここでフンドシを締め直して、心機一転、力を合わせ、座して死を待とう!

「フンドシを締め直す」原意为“重新扎紧兜裆布”,引申意为“重新下定决心加油干”。男性用语。由于「禪」的位置特殊,所以有女性在场时,一般避免使用。

◇ 禪を締めて仕事にかかった。/全身心都投入到工作中去。

「力を合わせる」戮力同心。

◇ みんな、力を合わせて引っ張ろう! /各位齐心协力使劲儿拉呀!

「座して死を待つ」坐以待毙。

◇ こうなったらもう座して死を待つと同然だ。

到了这步田地跟坐以待毙没什么两样。

4. それを言うなら、「当たって砕けよ」だろう。

「それを言うなら」是「クレヨンしんちゃん」(蜡笔小新)和他母亲的口头禅,意为“(你说错了,)应该是……”。

◇ A:まさに、人の禪(たすき)で相撲を取るヤツだね。

B:それを言うなら、「人の禪で相撲を取る」だろう。

A:简直就是一个让人火中取梨的家伙!

B:错了吧,应该说“火中取栗”才对呀。

「当たって砕けよ」拼死一博。

◇「当たって砕けよ」という構えで、あの人との商談に当たろうじゃないか。/带着“拼死一博”的决心去和那人进行商务交涉。

5. 保守主義とは手を切ろう。

「手を切る」分手。

◇ とっくに彼女と手を切っている。/我早就跟她掰了。

6. それぞれ。やっと聞く耳を持つようになったんじゃないか。

「それぞれ」不是“这个这个”或“那个那个”,而是对他人表示赞同的附和声,相当于「そうだ、そうだ」、「それだ、それだ」。

「聞く耳を持つ」意为“认真听取”,反之则是「聞く耳持たぬ」(充耳不闻)。

◇ 彼女は私の忠告に全く聞く耳を持っていなかった。

她对我的忠告置若罔闻。

「じゃない」在这儿不表否定而表肯定,声调多为降调(反问句用升调)。日语学习者一定要注意这种特殊的用法,以免产生误会。

◇ 結構きれいな学校じゃない。/是一所相当漂亮的学校呀。

7. こらっ! 人の話に口出しをするんじゃない!

「こらっ」是对人表示生气、愤怒、威吓等情绪时所使用的感叹词,根据上下文可以理解为“你干什么”、“住手”、“听好了”、“给我注意”等。

◇ こらっ! 人の物に手を出すな! /喂,别动别人的东西!

「口出しをするんじゃない」中的「口出しをする」意为“插嘴”、“置喙”。「じゃない」表示程度较轻的禁止。

◇ 彼女の仕事ぶりにとやかく口出しをしたくない。

我对她的工作态度不想横挑鼻子竖挑眼地发表言论。

◇ うちのスリッパを履いたままで飛び出すんじゃない。

别穿着我家的拖鞋就跑出去呀。

(4)手に汗を握る。

(5)手に入れる。

4. 次の文章の()の中に助詞を入れなさい。

(1)我が家は川()面している。

(2)彼はわがまま()、嫌われているんだ。

(3)競争()負けた。

(4)やっと家()持てるようになった。

(5)稲()刈り入れる。

5. 次の文章を朗読し、話者のいいたいことを答えなさい。

(1)かれはいい人ですが、仕事は好きな方ではないんじゃないかと思えます。

(2)僕は、ケンカは嫌いだけどひとこと言わざるを得ません。

(3)彼女はこの結婚を望んでいないとはいえません。

(4)わたしが彼に勝てるわけがないでしょう。

(5)夏目漱石という作家は小説「坊ちゃん」のなかで、松山の人をバカにしていないとは思えません。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

葬式の準備

病床の老いた会長 主治医の先生、どう言ってた?

跡継ぎの若社長 おとつつあん、心配ないよ。順調。いよいよだってさ。

会長 そうか、いよいよか。いいか、葬式は物入りだ、ムダ金使わず、頂いた香典はしっかり懐に入れるんだぞ、これがオレの遺言だ。

若社長 わかってるよ。もう、格安の葬儀会場、予約してあるから。

会長 そりゃ、手回しがいいな。

若社長 来月の三日までは、玄関の修理中で、三割安になるんだよ。

会長 そうか。それじゃ、いよいよ、それまでに死なんといかんな。

若社長 参会者の御礼の葬式饅頭も買っておいた。

会長 葬式饅頭は俺の大好物だからな。みんな、オレを懐かしんでくれる。

若社長 賞味期限切れて四カ月たってるから、四割引で買えたよ。

会長 そりゃ、安いけど、ちいと、恐いな。オレ、四カ月たったの四十、食ってて、今、死にかけてるんだからな。

若社長 香典、会社の従業員の分は、今月の給料から天引きしておいた。

心配なのは、当日の分さ。

会長 だれか、会社に信用できる奴はいないのか。

若社長 いや。持ち逃げしそうな奴ばかりだ。俺は喪主だし、そっちの方までは手が回らん。

会長 よっしゃ。わかった！ オレが、棺桶から出て、香典係をやる！

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|----------------------------|--------------------|
| (1) 葬式(そうしき) | (12) 遺言(ゆいごん) |
| (2) 病床(びょうしょう) | (13) 格安(かくやす) |
| (3) 老いる(おいる) | (14) 手回し(てまわし) |
| (4) 主治医(しゅじい) | (15) 饅頭(まんじゅう) |
| (5) 跡継ぎ(あとつぎ) | (16) 賞味期限(しょうみきげん) |
| (6) おとつつあん(=「お父さん(おとうさん)」) | (17) 従業員(じゅうぎょういん) |
| (7) 順調(じゅんちょう) | (18) 天引き(てんびき) |
| (8) 物入り(ものいり) | (19) 持ち逃げ(もちにげ) |
| (9) ムダ金(無駄がね) | (20) 喪主(もしゅ) |
| (10) 香典(こうでん) | (21) 手が回る(てがまわる) |
| (11) 懐(ふところ) | (22) 棺桶(かんおけ) |
| | (23) ~係(~がかり) |

● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ●

第 13 课 独断专行的总经理

总经理 各位,现在我们公司正面临危机。各位对此情况都有所了解吧!

职员们 (精神十足)是!

(职员 A 的独白:早就知道了! 那是因为你独断专行。不听大家意见的还不是你吗?)

总经理 很好! 就是要这种劲头! 在此让我们重新下定决心,重振精神,齐心协力,坐以待毙!

职员们 明白了!

(职员 A 的独白:这个时候应该说“拼死一搏”吧。不过说不定“坐以待毙”倒是总经理的真心话呢。)

总经理 要想在这个竞争的社会里生存下去的话,必须有崭新的创意和大胆的

构思。我们要摒弃“保守主义”！

职员们 明白了！

（职员 A 的独白：总算醒悟过来了嘛。要是早就有汲取新东西的态度的话，我们公司也不至于沦落到现在这步田地。）

总经理 昨晚，我听水谷君介绍了新项目。

职员们 明白了！

（职员 A 的独白：难得！难得！总算能听得进去了。太好了！太好了！）

总经理 我认为是个非常好的项目。不管怎么样我都会尽全力把这个项目（手往前伸开），就这样（把张开的手掌握紧成拳头）使劲儿捏个粉碎！

职员们 不好意思，总经理！捏碎了可怎么办呐？嗯，您可能想说的是“紧紧抓住”吧！

总经理 放肆！别人讲话时别插嘴！光找茬的话，我们公司不就越来越成风中之烛了吗？给我认真点儿！

职员们 完全明白！（独白：已经到这种地步了……）

第14課 反論

本课分为三部分,第一部分是母亲、女儿、父亲的对话;第二部分是两个小孩(幼儿园大班或小学低年级学生)的对话;第三部分是儿子(小学生)和母亲的会话。

第一部分用词的位相定位于“下町”(工商业庶民居住区),使用的是诸如“行きな”(女性)、“だろう”(女性)、“おーい”、“何”等“庶民语言”。第二部分的对话则表现说话人具有良好的修养,女孩和男孩使用的虽然是常体,但十分规范。不过也使用诸如“うっそー”这样的流行说法,助词也常有脱落。第三部分的对话又回到庶民语言,大量的音便(短短的4句话中发生了4次音便现象)突出了其特征。

● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ●

A. 睡眠薬

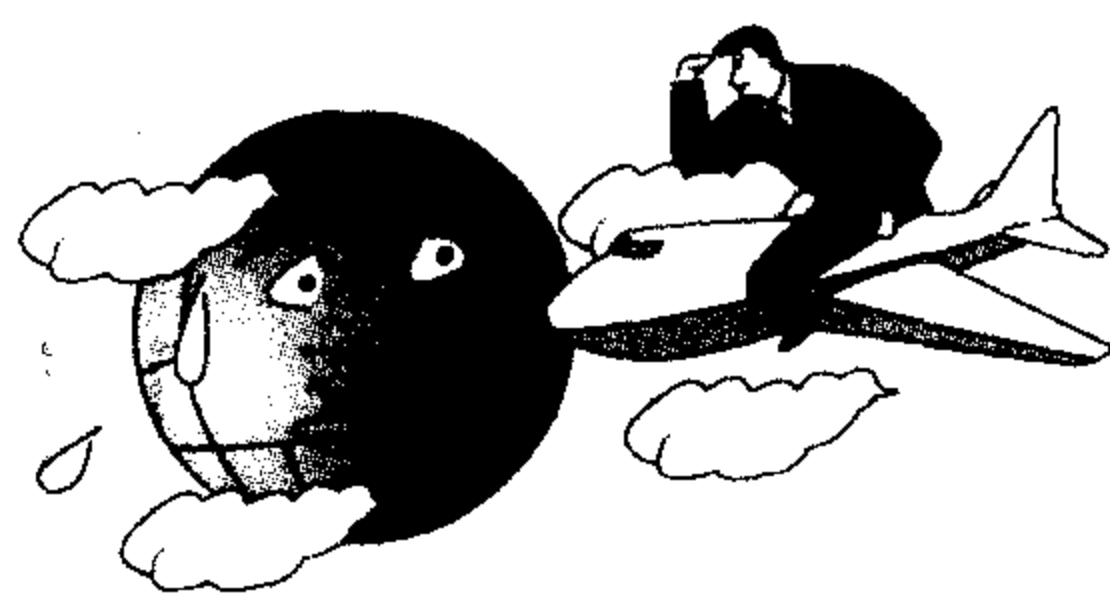
- 母 お父さんに睡眠薬を持って行きな。
娘 最近、お父ちゃんは薬漬けになってない?
母 そうかい。先生に「寝る前に一錠」って言われてるからね。だけど、やっぱり飲まないに越したことはないだろうね。
父 おーい、おーい。
娘 はい。お父ちゃん、何?
父 早く睡眠薬を飲ませてくれ。眠っちゃうよ。
娘 だったら眠ればいいのに。
父 お前、お医者さんの注意を守らなくていいって言うのか?

基本語彙

1. 反論(はんろん)[名・ス自他]反论,反驳
2. 睡眠薬(すいみんやく)[名]安眠药
3. 薬漬け(くすりづけ)[名]医生对患者过度投药的行为;药罐子
4. 錠(じょう)[名・接尾]药片;(数量)锭,粒
5. 越す(こす)[五自]越,过;度过,经过;超过;优于
6. 守る(まもる)[五他]遵守,保守
7. 眠る(ねむる)[五自]睡觉,睡眠

基本語彙

8. 赤道(せきどう)[名]赤道
9. 篤子(あつこ)[名]人名
10. 地球儀(ちきゅうぎ)
[名]地球仪
11. 智(さとし)[名]人名
12. 通過(つうか)[名・ス
自]通过, 经过; (议案、
考试等)通过
13. 海底(かいてい)[名]
海底
14. 通り(とおり)[名]马
路; 往来; 流通; 照……
样, 如, 像
15. さすが[副]就连……
也都; 不愧, 到底, 毕竟
16. 知恵(ちえ)[名]智慧
17. 敏也(としや)[名]人
名
18. ワサビ(山葵)[名]山
蓴菜
19. 届く(とどく)[五自]
达, 及, 够; 到达, 送到
20. なり[副助]表示从中
选取一个
21. 生意気(なまいき)[名
・形動ダナ]牛气, 傲
慢, 自大, 狂妄



B. 赤道

篤子 大きな地球儀だわね! 赤い線は、赤道でしょ。

智 うん。赤道の上を飛行機で通過するとき、この赤い線が見えるんだよ。

篤子 うっそー。智君、名前のわりに頭が悪いわね。

智 何を! 絶対間違いないよ。

篤子 智君、自分の目で見たの?

智 見たわけがないじゃないか。飛行機に乗ったこともないもん。兄ちゃんに教えてもらったんだ。

篤子 お兄さんは冗談を言ったんだと思うわよ。実際に見えるわけないもの。だって、赤い線、海底にあるんだから。

智 言われてみればその通り。さすが篤子ちゃん!

C. 知恵

敏也 ねえ、ワサビとお醤油が欲しいんだけど、手が届かないから取って。

母 小二にもなって何言ってるの! 椅子持ってくるなりして、自分で取りなさい! 少しは頭を使いなさいよ!

敏也 だから頭を使って、届く人に頼んでんじやんか。

母 ……(モノローグ: 生意気になったなあ、こんにゃろーうー)。

- (2) 赤い線は赤道でしょ。
- (3) お兄さんは冗談を言ってたと思うよ。
- (4) ねえ、お醤油がほしいんだけど、届かないから取って。
- (5) 少しは頭を使いなさいよ。

4. 次の漢字を読みなさい。

- (1) 大陸棚
- (2) 海嶺
- (3) 子午線
- (4) 激震
- (5) 箸
- (6) 味噌
- (7) 漬物
- (8) 清酒
- (9) 電気釜
- (10) 塩梅

5. 「手が届かない」は、会話 C で使われている用法が一般的ですが、次の会話の中ではどのような意味で使われていますか。答を下の語群から選びなさい。

- (1) 「こんど新型の無公害乗用車が発売されましたね？」
「わたしも欲しいんですが、手が届きません。」
 - (2) 「あなたの会社の新製品は評判がよろしいですよ。」
「わが社もようよう先進企業のレベルに手が届くところまでできました。」
 - (3) 「おどろいた。かれ東京大学に合格したそうだね？」
「受験技術が向上したからだよ。予備校は痒いところへ手が届くような指導をするからね。」
- A. 運転技術が及ばない。 B. 価格が高すぎる。 C. 到達目標にすでに達した。 D. 到達目標にいままさに達しようとしている。 E. 細かなことまで不満を言う。 F. よく目が行き届いている。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

「オレオレ」と遊んだ

夏目 この間、とんでもない電話がかかってきたのよ。

花野 どんな電話なの？

夏目 「警察ですがお宅のご主人が事故を起こされました。それで、相手の方が救急車で運ばれてまして……」って。頭が真っ白になっちゃったわ。

花野 あらまあ、それは大変だったわね。

夏目 でも、話を聞いているうちに、はてなって疑問点がたくさん浮上してきたのよ。「ではご主人に代わります」って。そうしたら、電話口で泣き声ばかりが聞こえたの。それで、うちの夫、そんな泣き虫だったかしら……と疑い出したの。

花野 そうね。運転のお仕事をなさってるから、そう簡単に涙を流すっていうのは考えられないわね。

夏目 そこで、私は確認してみようと思って聞いてみたの。「あなた! 隆也? 隆也なのね?」って。

花野 そうしたら?

夏目 「う……うん……」って、後はただ泣くばかりで話にならなかったの。そうしたら、先ほどの警察官が換わって、「ご主人、大変取り乱されておりました……」って。

花野 それもご主人らしくないわね。

夏目 そうなの。私は、「本当に主人の隆也なんですか?」って確認したんだけど、そうしたら、「そうです」ってはっきり答えられたの。

花野 で?

夏目 「まあ! ど、どうしたらよいでしょうか?」ってしばらく示談の話などした後、「よくわかりました。そのようにいたします。ただ、一つ困ったことがあります……」って持ち出したの。

花野 どんなことなの?

夏目 相手も、「どんなことでしょうか?」って聞いてきたのよ。だから、言ってやったの。「実は隆也っていう人物は主人の会社の社長です」って。

花野 まあ。よくもそこまで演技できたわね。で、その後は?

夏目 それがね。しばらく沈黙の後、電話は切れたわ。

注:「オレオレ詐欺」是一种诈骗。诈骗者装成受害人家属给受害人打电话,说:「俺だよ、俺」,并告诉受害人说自己出了事故,需要受害人往某个账户上汇款。在日本,仅2004年上半年,受害额就达2亿2千万日元。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

(1)オレオレ(=「オレオレ詐欺(オレオレさぎ)」)

- (2) 夏目(なつめ)
- (3) 花野(はなの)
- (4) 救急車(きゅうきゅうしゃ)
- (5) 疑問点(ぎもんてん)
- (6) 泣き虫(なきむし)
- (7) 確認(かくにん)

- (8) 隆也(たかや)
- (9) 取り乱す(とりみだす)
- (10) 示談(じだん)
- (11) 演技(えんぎ)
- (12) 沈黙(ちんもく)

● ● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ● ●

第 14 课 反 驳

A. 安眠药

母 给你爸爸把安眠药拿过去!
女儿 最近爸爸都成了药罐子了。
母 是吗? 医生说了,要“睡前一粒”。不过当然还是不吃最好啊。
父 喂,喂!
女儿 哎。爸爸,什么事?
父 赶快给我吃安眠药! 不然我就快睡着了!
女儿 睡着了那不挺好吗?
父 你是说让我不要遵从医嘱吗?

B. 赤道

篤子 好大的地球仪呀! 红线是赤道吧。
智 对。坐飞机从赤道上空飞过去的时候,可以看到这道红线哦。
篤子 不会吧。智君的名字叫“智”,可脑子却很笨啊。
智 什么呀! 绝对没错!
篤子 智君,是你亲眼看见的吗?
智 当然不是我亲眼看见的,因为我连飞机都没坐过呢。是哥哥告诉我的。
篤子 我想你哥哥是在说笑吧。实际上是不可能看见的,因为红线在海底呀。
智 你这么一说还真有道理。真不愧是笃子,真聪明呀!

C. 智慧

敏也 妈妈,我想要山萮菜和酱油,可我够不到。您递给我一下。

母 你说什么？都是小学二年级的学生了啊！拿张椅子什么的来，自己拿！
动点儿脑子好不好！

敏也 我不就是动了脑子，才来拜托够得着的人吗？

母 ……（独白：口气不小哇，这个浑小子！）

第15課 カモノハシ

本课是两个年轻人的对话。两人地位相同,关系密切,所以能够乱开玩笑。久保有没有熏烤鸭嘴兽,你能从这段对话中做出准确的判断吗?即便你读过课文仍然不明就里,做过了练习以后肯定能正确地回答出来。

会 話

大野 すごいニュースを小耳に挟んだぞ。下手したら警察沙汰になるぜ。

久保 何だ? 教えてくれ。

大野 聞きたいかい?

久保 焦らすな。早く教えろよ!

大野 お前、今、心臓や血圧は大丈夫か?

久保 余計なお世話だよ。早く言わんと絞め殺すぞ。

大野 そこまで言うか。結構な心臓だな。

久保 うるせえな。言うか言わんかはっきりしろよ。

大野 それじゃあ、耳を澄まして聞け。

久保 とっくに澄ましてるさ。耳クソも取ったばかりだ。

大野 それじゃ、お前、驚くな……俺は、熊さんから聞いたんだ。お前、カモノハシの剥製を手に入れたんだってな。

久保 は? 何だ、それ。

大野 カモノハシの剥製を入手するのは違法だ

基本語彙

1. カモノハシ(鴨の嘴)
〔名〕鴨嘴兽
2. 挟む(はさむ)〔五他〕
夹,插;隔
3. 沙汰(さた)〔名・ス自〕
命令,指示;审判,诉讼;
音信,消息
4. 焦らす(じらす)〔五他〕
使人着急,使人焦急
5. 心臓(しんぞう)〔名〕心
脏
6. 血圧(けつあつ)〔名〕血
压
7. 余計(よけい)〔形動ダ
ナ・副〕多余;无用,无
益
8. 絞め殺す(しめころす)
〔五他〕勒死;扼杀
9. 澄ます(すます)〔五自
他〕澄清,去掉杂质;注
意力集中;装模作样;一
本正经

基本語彙

10. 耳クソ(みみ糞)[名]
耳屎
11. 剥製(はくせい)[名]
剥制(标本)
12. ワシントン条約(ワシントンじょうやく)(ワシントン; Washington)[名] 華盛頓條約(1973年)
13. しらばっくれる[下一自] (「しらばくれる」的強調表現) 假裝不知道, 佯做不知。
14. 筋(すじ)[名] 筋肉; 线条, 纹理; 血统; 道理; 方面
15. シラ(白)[名] 一本正经貌
16. 燻製(くんせい)[名]
熏制

- ろ? ワシントン条約か何かでさ。
- 久保 バカも休み休み言えよ。笑わせるな。
- 大野 しらばっくれるなよ。
- 久保 そんなことやらないさ。
- 大野 確かな筋から聞いたんだぜ。シラを切っても無駄さ。
- 久保 だからさ、手に入れたのは、剥製じゃなくて……。
- 大野 うん? 剥製じゃなくて何なんだ。いったい。
- 久保 燻製だよ。一緒に食おう。
- 大野 食う気かよ。それだって、捕まるぜ!
- 久保 何だ。何だ。先に冗談を言ってきたのはお前だろう。それにしても、冗談の通じないヤツだな。

● ● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ● ●

1. すごいニュースを小耳に挟んだぞ。

「小耳に挟む」偶然听说。

◇ ある日、同級生の男性が「俺、お姉さん欲しかったよ。優しく相談とか乗ってくれそうじゃん?」と言っているのを小耳に挟み、弟に優しくすることにした。/ 有一天, 我偶然听到同年级的一个男生说: “我想要个姐姐, 她能温柔体贴地给我出主意。”于是我决定要对弟弟温柔体贴。

2. 余計なお世話だよ。

「余計なお世話」多管闲事。

◇ 私、お嫁に行けるかどうかって、余計なお世話ですわ。
我能不能嫁出去关别人什么事儿?

3. そこまで言うか。結構な心臓だな。

「そこまで言うか」意为“竟能说到这种地步”，即“这种话亏你能说得出口”。
「心臓」在这里不指真正的“心脏”，而指“胆量”，也有“脸皮厚”的意思。

◇彼女にあんなにいやがられてもプロポーズするなんて、あいつ、結構、心臓が強いぜ。/被她嫌弃成那样还向她求爱，那家伙脸皮也真够厚的！

4. 耳を澄まして聞け。

「耳を澄ます」聆听。

◇鳥のさえずりを、耳を澄まして聞いていた。/聆听小鸟的啼鸣。

5. ワシントン条約か何かでさ。

「～か何か」表示不确定的判断。

◇イノシシか何かに荒らされていたよ。
被野猪什么的糟蹋得乱七八糟。

6. バカも休み休み言えよ。笑わせるな。

「バカも休み休み言え」是一句惯用语，意为“别胡说八道一气”。

◇「バカも休み休みに言え」と叱ったやっただのに、またもやバカなことを言い出した。/才警告过别胡说八道，回过头来又开始满嘴跑舌头。

「笑わせるな」直译为“别让我笑”，实际表达的意思为“真可笑”。

7. 何だ。何だ。先に冗談を言ってきたのはお前だろう。

「何だ。何だ」在这里不表疑问，而表示反驳对方的说法，意为“那又怎么的啦？”“有什么大不了的？”

● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ●

1. 次の身体に関する慣用句の意味に一番近いものを選択肢から選びなさい。

- (1) 頭にくる。
- (2) 顔を立てる(顔が立つ)。
- (3) 耳を傾ける。
- (4) 尻が暖まる。
- (5) 足が付く。

A. 気が変になる。かっと怒る。B. 歩いて疲れ果てる。C. 同じところに居て居心地がよくなる。D. 急に血圧が高くなる。E. 相手の言い分をことわる。F. 注意して聞く。G. 頼るところがなくなる。H. 逃亡者の手がかりがわかる。I. 安心する。J. 名誉を保つ。

2. 次の慣用句の意味は何ですか。日本語で書きなさい。

例: しらばっくれる。白を切る。→「知らないふりをする」

- (1) 好い気になる。
- (2) うそを言え。
- (3) 目くそ鼻くそ(を笑う)。
- (4) クソ(糞)真面目。
- (5) 爪の垢を煎じて飲む。

3. 久保には小学四年生の妹がいます。兄と大野の話を知っていました。その感想が次のようなものでした。

大野さんはおにいちゃんの友達です。二人とも大学で「核物理学」というべんきょうをしているそうですが、大野さんは本当にからの悪い人です。いつもお兄ちゃんをからかって悪く言います。お兄ちゃんも、ときどきは大野さんをやっつけようと、悪い言葉を使います。お兄ちゃんはカモノハシのはく製を家に持ち帰ったことなどはありません。でも、秘密に熊さんからもらったくん製は、持っているかもしれません。もしかしたら、大野さんと食べるつもりです。ワシントン条約に違反してたいほされたら困ります。わたしは本当に心配です。

問題: 以下の質問に日本語で答えなさい。

1. 久保の妹が、大野は柄が悪く、兄もそれに対して悪い言葉を使うと考えているのは、どういう理由からですか。
2. 兄が燻製を持っていると思ったのは、どういう理由からですか。

4. 次の言葉を敬体(です・ます体)に直しなさい。

- (1) 下手したら警察沙汰になるぜ。
- (2) 教えてくんないか。
- (3) 手に入れたんだってな。
- (4) そんなことをやるかってんだ。
- (5) 自分のはなからほらをふきながら、これがわからねえのか。

5. 次のことばの正確な意味はA・Bのどちらにありますか。

(1)うそをいいなさい。

A うそを言うべきである。

B あなたの言うことはうそだ。

(2)ご冗談でしょう。

A あなたは冗談をいっている。

B あなたは真実を語っていない。

(3)(この意見についてどう思いますか、という質問に対して答えて)わたしはちょっと疑問をもっています。

A この意見に対する疑問はわずかである。

B この意見に同意できない。

(4)いうには及ばない。

A 発言しなくてもよい。

B 当然のことである。

(5)死んで花実がなるものか。

A 死んでしまっはつまらない。

B 枯れたら花も実もならない。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

ワラビ餅

厚子 直子さん、お盆休みは何処へ行かれましたの？

直子 お墓にご先祖様を迎えに行きましたのよ。

厚子 何で行かれたんですの。

直子 車ですの。車の中で、小学五年生の息子は、「ご先祖様って誰？」って聞いてきますの。

厚子 そうですわね。子供ってそういう問題に関心を持つことがございますわね。で、どうお答えになりましたの？

直子 いいえ、私が答える前に、小学校二年生の娘が、「サルよ！」って答えてましたわ。

厚子 それは確かにそうですが、ちょっと遑りすぎではありませんか。それで、息子さんは納得されましたの？

直子 納得も何もなかったですわ。ちょうどそのとき、ワラビ餅を売る車が「わらびーもち、わらびーもち、早く来ないと行っちゃうよー」と後ろから追ってきましてね。息子は、「ワラビ餅食べたい」と言い出しましたの。

厚子 あら、最近じゃすっかり珍しくなっちゃいましたのに。私もワラ

大野 我这消息是来源可靠原哦。你装蒜也没有用！

久保 我是说，我弄到的那个不是标本……

大野 啊？不是标本是什么？到底是什么呀？

久保 是熏鸭嘴兽。一块儿吃吧。

大野 打算吃它呀！这样你会锒铛入狱的！

久保 哎呀，哎呀。你怎么一点儿幽默感都没有哇！而且还是你先开的玩笑。

第16課 問題

本課的位相設定為兩個小學男生。金二出身庶民家庭，正次大概出身於白領階層以上的家庭，因此金二的用語比較粗俗，正次的用語相對比較文雅。

本課的幽默在於老師的一句話。老師開始問的是“大阪是何地的廚房”，不一會兒老師忘記了自己原先的問話，再次提醒同學們注意“大阪是天下的什麼”這個問題，結果所有的同學都知道了正確的答案，只有老師自己還糊塗着。

● ● ● ● ● 會 話 ● ● ● ● ●

金二 なあ、おい、今日の社会科の授業は何を勉強するんだ？

正次 知らない。小テストじゃないかな。どうもそんな雰囲気だよ。

先生 今日は小テストをする。今から関西地方に関するプリントを配るが、「江戸時代、大坂は何の台所と呼ばれていたか」という問題に特に注意を払いなさい。

金二 わあー、そりゃ難しい！ キムチを作る台所？ それとも寿司かな。好きなものには、牛丼やしゃぶしゃぶ、焼き肉、おでん、コロッケ、すき焼き、オムライス、ピザ、ハンバーグ、焼きそばにうどんなんかあるけどな。

正次 金二君、いつも食い意地張ってるね。そーゆーレベルの問題じゃないよ。かといって中華料理の台所と答えても行き過ぎかな。

基本語彙

1. 金二(きんじ)[名]人名
2. 正次(まさじ)[名]人名
3. 雰囲気(ふんいき)[名]空气,气氛,氛围
4. プリント(去掉)[名・ス他]print 印刷,印刷品
5. 配る(くばる)[五他]分配,分送;部署
6. 台所(だいどころ)[名]厨房
7. 払う(はらう)[五他]拂,掸;提醒;处理;驱赶;挥,抡;倾注,表示
8. キムチ(kimchi)[名]朝鮮泡菜
9. それとも[接]或,或者,还是
10. 寿司(すし)[名](用鱼、菜、醋、盐等做成的)饭卷,四喜饭
11. 牛丼(ぎゅうどん)[名]牛肉盖饭

基本語彙

12. しゃぶしゃぶ〔名・副〕
涮牛肉片；(中国的)涮羊肉；哗啦哗啦地(轻轻洗物声)
13. おでん〔名〕五香杂煮
(用豆腐、萝卜、芋头、蒟蒻、粉块儿、鱼肉丸子等混煮的一种菜)
14. コロッケ(croquette)
〔名〕炸肉饼
15. すき焼き(すきやき)
〔名〕鸡素烧
16. オムライス(「オムレツ(omelet)」+「ライス(rice)」的日式造语)
〔名〕蛋包饭
17. ピザ(pizza)〔名〕比萨饼(意大利馅饼)
18. ハンバーグ(hamburg)
〔名〕汉堡肉, 汉堡牛肉饼
19. 焼きそば(やき蕎麦)
〔名〕炒面
20. 食い意地(くいじ)
〔名〕贪吃, 嘴馋
21. 張る(はる)〔五自他〕
张挂; 设置; 强烈起来; 紧张起来; 赌
22. レベル(level)〔名〕水平, 标准
23. 私語(しご)〔名・ス自〕私语
24. ヤバイ〔形〕(口语)危险, 不妙
25. 睨む(にらむ)〔五他〕
瞪; 凝视, 仔细看; 监视, 盯视; 盯上
26. 正解率(せいかいりつ)〔名〕正确率
27. 限り(かぎり)〔名〕限度, 极限; (接在动词或助动词连体形下, 表示限度、条件)只要……就, 除非……就……

先生 こらあ、試験中、私語をするな!

金二 やべえ。先生に睨まれてる。

正次 黙って一生懸命に考えればいいんだよ。たとえ間違っても、カンニングと思われるよりはましだからね。

先生 あっヤバイ……。忘れ物してきちゃったよ。みんな。先生今から職員室に取りに行くから、大阪は天下の何と呼ばれていたか、ちゃんと考えておいてなあ!

金二 ……おい、正次、答えわかったか?

正次 ああ、まあね。僕が思うのに、おそらくその問題は正解率 100%だろうね。アホじゃない限り。

金二 しかし、これっていいのか? なんかカンニングをさせられたような気がするぜ。

正次 先生には本当のことを言えないだろう。

とかけ:おれだよ。

(4)「これは高杉晋作(A)書いたどどいつだよ。

へーえ、高杉晋作(B)どどいつも作ったのか。

(5)信州信濃の新そばよりも、あたしゃあんたのそば()いい。

3. 次の文章の空欄に受身の動詞を入れなさい。

(1)日本文学の先生に教室に()と、こっそり「はや弁」はできないな。
(いる)

(2)戦国の昔から()古伊万里のやきものをご覧ください。(愛する)

(3)ここで新型肺炎に()てはかありません。(流行する)

(4)()て、わたしは泣き泣きうちへ帰りました。(叱る)

(5)日本の農業は、60年代から米を作らず野菜や果物を作るよう()て
いました。(期待する)

4. ()に適切な言葉を入れなさい。答は下の語群から選びなさい。

(1)(),そこに水たまりがありますよ。(こどもと歩いていて)

(2)(),灯油と間違えてガソリンを売っちゃったよ。どうすりゃいいんだ。(ガソリンスタンドで)

(3)(),玲子さん。久しぶりじゃありませんか。(駅で)

(4)(),だめじゃないか。ここへ来なさい。(カンニングを咎めて)

(5)(),きれいな桜だこと。(林の中で)

A. 不都合・危険をあらわす「やばい」 B. 発見をあらわす「あら」 C. 咎める「こら」 D. 注意を促す「ほらほら」 E. 感嘆をあらわす「まあ」
F. 驚きを表す「ぎょ」

5. 本文を参考にして、次の文章の()に下の語群から言葉を選んで補い、日本語として意味が通じるようにしなさい。

(1)ただ、全力をつくせばそれで()。

(2)ただ、一生懸命やる()。

(3)この道は遠回りだが、危険を冒して死ぬより()。

(4)天気予報だと、今日台風がくる()。

(5)柿というものは渋いもんだなんていうのは言いすぎ()。

A. かな B. よい C. だけだ D. らしいね E. だよ F. だもんね
G. ました

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

A. 蚊取り線香

- A あっ、蚊が部屋の中に入ったみたい!
B 本当かい? 刺されたら嫌だな。
A じゃあ、早く捕まえよう。
B それより、蚊取り線香を焚いた方が早いって。点けるぞ。
A ダメ!
B え?
A ここ、禁煙室!
B ……いや、それ、意味違うんじゃない?

B. 電 車

- A しまった! 午前8時発の電車に乗り遅れてしまった!
B あーあ。ここは、田舎ですから、次の電車はなかなか来ませんよ。
A くっ、ついてねえ……で、次の電車は何時に来るんだ?
B えーっと……10時かな。
A うわっ、2時間後か。これだから田舎は……
B 違いますよ。
A え?
B 午後10時です。
A じゅ、14時間後?
B ……(頷く)。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|-------------------|------------------|
| (1)蚊取り線香(かとりせんこう) | (5)禁煙室(きんえんしつ) |
| (2)刺す(さす) | (6)乗り遅れる(のりおくれる) |
| (3)焚く(たく) | (7)つく(付く) |
| (4)点ける(つける) | (8)頷く(うなづく) |

● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ●

第16课 问题

金二 喂喂,今天的社会课学什么呀?

正次 不知道。不会是小测验吧。看这情形有可能。

老师 今天小测验！现在我把有关关西地区的资料发给大家。大家要特别注意“江户时代,大阪是什么的厨房”那道题。

金二 哇——！好难呐！是做“朝鲜泡菜”的厨房？或者是做“寿司”的？我喜欢的东西有牛肉盖饭、涮锅、烤肉、五香杂煮、炸肉饼、鸡素烧、蛋包饭、比萨饼、汉堡肉,炒面,还有切面什么的。

正次 金二君,你什么时候都忘不了吃啊。可不是那么简单的问题哟。话又说回来,回答“中国菜的厨房”也离题太远了吧。

老师 干什么呢？考试时不准交头接耳。

金二 糟了！被老师盯上了。

正次 别吱声,还是自己好好想吧。就算错了,也比被当成作弊好得多。

老师 啊,坏了……！我忘东西了。老师现在要去教研室取东西,大家要好好考虑“大阪被称做天下的什么”这个问题。

金二 ……喂,正次君,知道答案了吗？

正次 啊,算是知道了吧。我想可能百分之百的同学都知道了正确答案,只要不是傻子。

金二 可是,这能行吗？我总觉得有种被唆使作弊的感觉。

正次 又不能告诉老师实情。

第 17 課 誤用か誤解か

本课为两名女性的对话。两名女性均有一定的教养，是 OL 或者曾是 OL。双方关系不甚密切，显然都在尽量活跃谈话气氛。加奈较为年长，幸惠的用词甚至有些调皮的地方。

本课的要点可分为 3 个部分，一是敬语使用混乱形成的可笑之处，二是汉字书写潦草造成的误会，三是汉字书写错误造成的麻烦。这其中还穿插了由于英语误用而造成的误会，从而形成了多个笑点。

● ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ● ●

幸惠 OLとして入社したての頃の話なんですけど。お局様への電話を受けたので取り次ぐと、彼女は「はい、お電話お代わりしましたんでございますんですが」と言っただけですよ。

加奈 本当？

幸惠 本当ですよ。だけど、もっと驚いたのは、びっくりして顔を上げたのが新入社員の私だけだったってことですけどね。まわりはみんな平気な顔だったんですよ。

加奈 すごい話よね。でも、毎日聞いてるとあたりまえになっちゃって、間違ってるって意識がなくなっちゃうのね。私も、何気なく毎日話してるけど、実は間違っているのに気づいていないこともあるかもしれないなあ。もうちょっと自分が話していることば

基本語彙

1. 幸惠(ゆきえ)[名]人名
2. 取り次ぐ(とりつぐ)
〔五他〕转达, 转接, 传达, 回话
3. 加奈(かな)[名]人名
4. あたりまえ(当たり前)
〔名・形動ダナ〕当然, 理所当然; 正常, 普通
5. 何気ない(なにげない)
〔形〕若无其事的, 无意的

基本語彙

6. 見直す(みなおす)[五自他] 渐起色, (病) 渐好; 重看, 再看; 重新估计, 重新认识
7. 早とちり(はやとちり)[名・ス自他](口语) 贸然断定而出错
8. 浅黒い(あさぐろい)[形] 浅黑色的
9. ほり(彫り)[名] 雕刻
10. 処理(しより)[名・ス他] 处理
11. 迫力(はくりょく)[名] 迫力; 动人的力量
12. おずおず(怖ず怖ず)[副・ス自] 胆怯, 提心吊胆
13. 江口(えぐち)[名](日本人姓) 江口
14. 離す(はなす)[五他] 使……离开; 隔开
15. かぶせる(被せる)[下一他] 盖上, 蒙上; 推委, 委罪

に気をつけて、よく見直してみないといけないわね。

幸恵 でも、お局様だから、言うに言えないし。慣れって怖いですよ。そのお局様は、けっこう早とちりで、他にもまだいろいろあるんですよ。一番おかしかかったのは、窓口で漢字を読み間違ったことなんですけど。

加奈 なに? なに?

幸恵 お局様の窓口に、色が浅黒くて、目がぱっちり、ほりが深い男性がやってきたことがあったんですけどね。お局様は、処理が終わってから、目の前に座ってる男性の名前を大きな声で呼んだんです。だけど男性は座ったままで、知らんぷりしてるんですよ。だから怒ったお局様は、立ち上がって、「あんたよ!」と言わんばかりに、相手の目をジッと見て、大声でもう一度、「シェロ様ー!!!」って。お局様の迫力があまりにもすごかったから、その人、ようやく、気づいたみたいで、おずおずと、一言こういったんです。「あの一、それって僕のことですか? あの一、僕、江口なんですけど」って。

加奈 あははははは。それもすごい話よね。でも、それは、その江口さんが「シ」と「エ」を離しすぎたせいよね。たまたま、そのお客さんがそんな外見だったってことと、江口の漢字から、誤解したんだろうけど、原因はお客さんの方にもあるんだから、お局様だけに罪をかぶせちゃうのも、かわいそうなんじゃない? でも、敬語に問題があるお局様だから、「また、間違っ」ってことになっ

やうのもわかるけど。ふふふ。間違いとい
えば、私も、こないだ、言い間違いで、顔から
火が出そうになったのよ。私の通ってる英
会話教室で先生に「あなたの家族は何人で
すか?」って英語で聞かれたんけど。「夫と
二人家族です」って答えようとしたら、
「I have two family」って答えちゃって。先
生に「それはまずい」って言われたわよ。

幸恵 ふふふ、確かにまずいですね。そういえば、
寝台車に乗った人が下の段の外人に、
「I will sleep on you.」って言って大騒ぎに
なったことがあるって聞いたことがありますよ。
ま、これに比べると、加奈さんのはまだ
かわいいものじゃないですか。

加奈 そうだよねー。だけどね、いまどきの日本
人には、日本語すらうまく理解できない者
も結構いるのよ。隣の家のお爺さんの名前
は「仙蔵」って言うんだけど、市役所から届
いた手紙の宛名が「仏蔵」になってたのよ。
家族一同、「まだ早すぎる!」って抗議の電話
を市役所にかけたそうよ。

幸恵 まあ。ひどいですね。でも、それはただ単
に見間違えたただけなんじゃないですかね。

基本語彙

16. 寝台車(しんだいしゃ)
〔名〕卧铺车
17. 外人(がいじん)〔名〕
局外人, 他人; 外国人
18. 大騒ぎ(おおさわぎ)
〔名・ス自〕非常吵闹;
大骚乱; 大轰动; 大事
件
19. 仙蔵(せんぞう)〔名〕
(日本人姓)仙藏
20. 市役所(しやくしょ)
〔名〕市办公厅
21. 宛名(あてな)〔名〕收
件人姓名(地址)
22. 単に(たんに)〔副〕(下
接「だけ」、「のみ」等)
仅仅, 只

● ● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ● ●

1. OLとして入社したての頃の話なんですけど。お局様への電話を受けた
ので取り次ぐと、彼女は「はい、お電話お代わりしましたんでございま
すんですが」って言ったんですよ。

「OL」是“office lady”的略称,为日式造语,译做“女职员”。

「お局様」是一个新词,一般的字典上可能还查不到。它是指有着一定工作
经历,年龄在30岁前后,性格较为古怪且厉害的妇女。

「お電話お代わりしましたんでございますんですが」这句话使用了两个敬语和一个敬体，属敬语的滥用。一般说来，同一个句子里只能出现一个敬语，如果使用两个以上的敬语，就会显得十分不自然，甚至会有揶揄对方的感觉，用日语来说就是「慇懃無礼(いんぎんぶれい)」。然而由于近年来敬语的使用逐渐混乱，以至许多日本人的敬语都不到位。混乱的敬语用法在实际生活中时有所闻。

2. 「あんたよ！」と言わんばかりに、相手の目をジッと見て、大声でもう一度、「シェロ様ー!!!」って。

「動詞の未然形+んばかりに」表示“几乎要”、“快要”、“简直要”等意，是由古典日语(文语)中表愿望、意志、劝诱等的助动词「む」音便成「ん」后接续「ばかり」和「に」而来。

◇ 飛び上がらんばかりに喜んでた。/高兴得几乎蹦起来。

3. 私も、こないだ、言い間違いで、顔から火が出そうになったのよ。

「こないだ」是「この間」的元音脱落后的约音，你不妨写成罗马字，分析一下脱落的是哪一个元音。

「顔から火が出る」是说“非常害臊”，“恨不得钻地缝”。

◇ 彼女にからかわれて、顔から火が出る思いだった。

被她嘲弄，让我羞愧难当。

4. そういえば、寝台車に乗った人が下の段の外人に、「I will sleep on you.」って言って大騒ぎになったことがあるって聞いたことがありますよ。

「外人」是「外国人」的简称。不过许多欧美人被称为「外人」时并不愉快，因为这个用词里隐藏着“内外有别”的含义，有些外国人甚至认为这是一种种族歧视而为之闹上媒体。平心而论，“内外有别”是日本文化的一支潜流，日本人说「外人」时，并非所有的人都能意识到这种潜流的影响。这支潜流也是阻碍日本“国际化”的原因之一。不过，最近日本的年轻人逐渐开始以「外国人」来代替「外人」了。

5. 市役所から届いた手紙の宛名が「仏蔵」になってたのよ。

「仏蔵」这个词字典上是查不到的，但是可以念做「ぶつぞう」。由于这两个汉字容易跟“佛龕”或“死者”联系起来，所以引起了家属的愤怒，甚至发展到向市政府打电话抗议的地步(课文中的场景大多是作者的亲身经历，因名字被写错而抗议到市政府的事就曾发生在作者的邻里身上)。顺便说一下，日本人很注重自己的姓名，将他人的姓名写错会被认为是最大的失礼。而国人似乎对姓名不太重视，以至常有日本人的姓名被我们张冠李

戴。比方说我校4名日本外教中就有两名外教的名字被搞错过,无意中造成了不必要的误会。

6. それはただ単に見間違えただけなんじゃないですかね。

「ただ単に」意为“仅仅”,比「ただ」更强调“仅此而已”的含义。

◇ 一日中何もせず、雲が流れていくのをただ単にボーと眺めていた。/终日什么也没干,只是呆呆地望着流动而去的云彩。

● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ●

1. 他人に呼びかけるときに、相手の名前を知らないとします。そのような場合には、どのように呼びかければいいですか。次の呼びかけの言葉を末尾の()を参考にして考えなさい。

例:(先生)、琵琶湖というのはどこにあるんですか。(教師に対して)

- (1)(),このバスは上野駅に行きますか。(バスに乗ろうとする人が運転手に対して)
- (2)(),この家の上棟式はいつ頃になるかね。(家の建て主が大工の長にたいして)
- (3)(),ご主人の病気はいかがですか。さぞかしご心配でございませう? (隣の家の夫人に対して)
- (4)(),あたしの病気、なおるでしょうか。(入院患者が主治医に対して)
- (5)(),このお店に1989年もののブルゴーニュのワインある?(酒屋の店員に対して)

2. 次の敬語の使い方は適切ですか。適切な場合には○を、不適切な場合には、正しい言い方に改めなさい。

- (1)先生、ホームの端はあぶないです。(教師に対して学生が注意を喚起するとき)
- (2)レオニーさんはきれいですね。(第三者の容貌をほめるとき)
- (3)お宅のお猫さまはご出産だそうで、おめでとうございます。(上司の愛猫のことを平社員が聞くと)
- (4)ついでに汽車の切符、買ってきてちょうだい。(親しい関係の同僚、クラスメイトなどに依頼するとき)

- (5)すばらしいお酒をお持ちしました。どうぞお召し上がりください。
(年始に高給清酒を持って上司の家を訪問したとき)

3. 次の下線の語尾は適切ですか。()のなかを参照し、誤っていれば訂正
しなさい。

(1)「犯人はだれ？」

「あいつに決まってるじゃないの!」(女性の親しい関係のもの同士の会話)

(2)「この辺にスーパーはねえか」

「ごらんのとおりの田んぼの中です。町まで出てそこで聞いてくださ
い」(自動車を通りがかりの人が水田で働いている農民に尋ねたとき)

(3)「長野県産の真珠がほしいんだけど」

「大変申し訳ございません。長野県のものはいまだ切らしておりま
すのでございます」(宝石店で、客と店員との会話)

(4)(露天風呂に入っている人が)「わっ! 大変、カラスが私の石鹸をくわえ
ておいでになりました!」

(5)「うちの犬、赤ちゃん産んだんだよ」

「そりゃようございましたね。でもだれがめんどう見てやるの?」(小さ
い女の子と近所のごく親しいおばさんとの会話)

4. テキスト文中に、「ジツと」という擬態語がありました。下線部の「じつと」
という擬態語の使用が正しければ○を、間違っていれば×を書きなさい。

(1)その犬はラジオのニュースをじつと聞いているように見えた。

()

(2)トンビは、畑にじつと舞い降りてネズミを押しえたようだった。

()

(3)治平は、キャベツ畑でじつと仕事を続けた。

()

(4)目まいがしたので、しばらくはじつとしていた。

()

(5)彼は現代史をじつと研究しなければならない。

()

5. 下記の「うまい」「まずい」「おいしい」などの使い方は適切ですか。不適切
な場合には、適切な表現に直しなさい。

(1)うまいお料理ですね。お宅のお嬢様がお作りになったんですか。

(2)おいしい話にすぐ飛びついてはいけません。

(3)(依頼の仕事の言い訳をするとき)なかなかおいしいこと、参りませ
んで申し訳ありません。

(4)「栗よりうまい十三里」なんて言うからサツマイモだと思ったわよ。

ジャガイモのことだったの?

(5) えっ、これうちの孫が画いたの? まずくはないね。なかなか、おいしいね。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

カツラ

社員 A 気をつけて。社内で一番のこわもてが来たよ。

社員 B あっ、製造部の小和茂手部長。泣く子も黙る鬼部長だってね。こわっ!

部長 みんな、しっかり働くように、私は今から、ちょっと現場の連中に気合いを入れにいつてくるから。

社員 A ふ?。やれやれ。ちょっと一息つけるね。でも、現場の連中はびりびりしてるだろうねー。

社員 B あの驚のような鋭い目に睨まれると身がすくむよね、へビに睨まれたカエルの気持がよくわかるよ。

社員 A 噂をすれば、もう帰ってきたよ。カエルか帰らないかって、洒落にならないけど。

社員 B シーッ!

部長 ああ、暑い。暑い。汗だくだよ。ちょっと洗面所で汗を拭いてくるよ。

社員 A 洗面所なら、また、すぐ戻ってくるよね。

社員 B さも仕事に励んでるようにしてたら叱れることはない。

部長 さっぱりしたよ。さて、書類を見よう。

社員 A あれ? なんか部長の頭やけに涼し気に見えるけど……。

社員 B ハッ!

社員 A 見なかったことにしろ……あっ、見ろ。新人社員の天然系 C 君も洗面所にいたんだ。あれ? 手に何か持ってる。

社員 C 部長、純毛のお帽子お忘れですよー。

社員 A わっー! もう金縛り!

社員 B ひえー。怖い物知らずって本当に怖いねえー。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

(1) こわもて(強面)

(3) 泣く子も黙る(なくこもだまる)

(2) 小和茂手(こわもて)虚構的人名

(4) 現場(げんば)

加奈 哈哈，这故事也很够味儿！不过得怪江口先生把“江”的“シ”和“エ”分得太开了。碰巧这位客人外貌不像日本人，加上“江口”这两汉字没写好，才闹出了误会对不对？那位客人也有责任。光把错误归罪到那位女士的头上，那她不是很可怜？不过那女士在敬语使用方面有问题，也难怪她又会犯错。嘻嘻嘻！说起犯错，我最近也有一次，因为说错话落了个大红脸。我上英语会话班时，老师用英语问我：“你家有几口人？”我想回答“我和丈夫两口人”，可却回答成了：“I have two family(我有两个家)。”老师听了后说：“那可不太妙啊。”

幸惠 呵呵呵！的确不太妙哇。说起来，我还听说过有人坐火车卧铺的时候，对下铺的外国人说：“I will sleep on you.”(我将睡在你上面。)结果招来了一场麻烦。比起这个来，加奈的错误只是小巫见大巫呐。

加奈 可以这么说吧。不过呢，现在的日本人，有很多连日语都不能很好地理解。我家邻居老大爷的名字叫“仙蔵”，市政府寄来的信上他的名字却被写成了“仏蔵”(遗像)。邻居一家人都说：“简直是咒人早死！”并打电话到市办公厅表示抗议。

幸惠 哎呀，太过分了。不过呢，没准儿只是看错了吧。

第18課 習字

本课是一名女青年和一名男青年的对话,从语气上可知两人都是大学生。修二有可能是静佳的学长。

修二的字写得很糟糕。有一次他教一个中学生英语,把“pay = 払う”写得像是“pay = キムラ”,而中学生以为写得像“キムラ”的字是名演员木村(拓哉)的名字,于是考场上如是填写试卷,让修二哭笑不得。

会 話

静佳 最近、習字の時間がめっきり減らされたせい
いか、漢字の下手な大学生が多くなってま
すね。

修二 うっ、痛いところを衝かれた。

静佳 修二さんの字はどうですか?

修二 頼む。聞かないでよ。もともと下手なんだ
けど、特に最近は、パソコンに頼りっきりだ
から、そのせいでますます駄目になってる。

静佳 それはいけませんね。昔から「字は人なり」
って言うんでしょ。

修二 それは、習字を重んじた古き良き時代の話
だろ。ことわざは僕に当てはめれば、僕は
無惨なもんだよ。

静佳 修二さんの字ってそんなに下手なんです
か?

修二 「春のミミズに秋のへび」って言うところだ
ね。

基本語彙

1. 静佳(しずか)[名]人名
2. 習字(しゅうじ)[名]习字,练字
3. めっきり[副]显著地,明显地
4. 衝く(つく)[五他]支,拄;刺激,刺;冲击,攻击,打中
5. 当てはめる(あて嵌める)[下一他]适用,应用,套用;充当
6. 無惨(むざん)[形動]凄惨;残忍,残酷
7. ミミズ(蚯蚓)[名]蚯蚓

基本語彙

8. へん(偏)[名] 汉字的左边, 汉字的偏旁
9. つくり(旁)[名] 汉字的右旁
10. 見分ける(みわける) [下一他] 分辨, 区分, 识别, 分清
11. 判別(はんべつ)[名・ス他] 判別, 辨别, 识别
12. 昌宏(まさひろ)[名] 人名
13. 行き先(ゆきさき) [名] 去的地方, 目的地
14. ボード(board)[名] 板
15. ばっちり[副] 极力钻研, 无孔不入; 顺利地, 成功地, 漂亮地
16. 完璧(かんぺき)[名・形動ダナ] 完善, 完整无缺, 完美
17. 木村(きむら)[名](日本人姓) 木村
18. 拓哉(たくや)[名] 人名
19. 時雨心地(しぐれごち)[名](似乎) 要下雨; 欲哭的心情
20. 丸暗記(まるあんき) [名・ス他] 死记硬背, 全部记住, 全部背下来

静佳 じゃあ、ひとつ書いて見せてください、私の名前を。……青争イ圭。それ何ですか。へんとつくりをそんなに離しちゃって! これ、ご自分で見分けられますか?

修二 書いたばかりのときは判別できるけど。時間が経てばわからなくなる。

静佳 そうでしょうね。私のアルバイトしてるとこの昌宏常務の行き先ボードに、「カソソソ出張」って書かれてたんですよ。誰もそれが「九州出張」だとは気付かなかったんです。



修二 そういえば、思い出した……。同じような身の上話なんだけどね。中学生に家庭教師で英語を教えていたとき、中間テストで、動詞の訳が問題に出たんだ。それで僕が予想したヤマがばっちり当たっててね。もちろん、「完璧でしょ」って思いながら答案を見たら、そいつ、go = 行く、run = 走る、pay = 木村って書いてたんだ。

静佳 何でpayは木村なんでしょう。あの俳優の木村拓哉さんにお金でも貸してるんでしょうか?

修二 僕も「何でpayの訳が木村なんだ!」って怒ったんだ。そしたら、「だって……」と言ってみせられた紙には、pay = キムラと書いて

あったんだ。「払う」と書いたつもりだったんだな。僕の字があまりにも汚かったのが原因だったんだよ。時雨心地になったよ。そのときは。

静佳 それにしても、頭使わずの丸暗記は駄目ですね。

● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ●

1. うっ、痛いところを衝かれた。

「うっ」是忍受某种痛苦或压力时的感叹词。

◇ 鳩尾(みぞおち)を殴られてうっと息がつかまった。

心窝受到打击,痛得喘不上气来。

「痛いところを衝く」的「痛いところ」指“弱点”。“弱点”被“打中”了,当然就意味着被“戳到痛处”了。

2. 昔から「字は人なり」って言うんでしょ。

「字は人なり」的「なり」是「だ」的古典日语形式,除了用于熟语、惯用语以外,也用于电影或舞台演出的人物对话中,以此来表现人物的特异性格。

3. それは、習字を重んじた古き良き時代の話だろ。

「古き良き時代」的「古き」和「良き」都是古典日语的形容词。古典日语中,形容词的词尾不是现代日语的「い」、「しい」,而是「し」、「しし」,其连体形为「き」、「しき」,现代日语中仍有所用。如:

◇ 良き人。/好人。

◇ 美しき乙女。/美少女。

4. 「春のミミズに秋のヘビ」って言うところだね。

「春のミミズに秋のヘビ」即春蚓秋蛇。这句日语是笔者从汉语成语直译过来的,在生活中使用时每每招来日本朋友的惊叹,被认为太形象了。

「とこ」是「ところ」的省略。

5. ひとつ書いて見せてください、私の名前を。

这是一个典型的倒装句,口语中常见。注意「ひとつ」在这里的意思并不表

示“一个”，而表示“稍微”。

6. それで僕が予想したヤマがばっちり当たっててね。もちろん、「完璧でしょ」って思いながら答案を見たら、そいつ、go = 行く、run = 走る、pay = 木村って書いてたんだ。

「ヤマが当たる」意思是“猜题猜中”、“押宝押中”、“投机成功”。

◇ 昨日の試験問題、一ヤマ当たって大成功したよ!

昨天的试题让我猜中，太棒了!

7. 時雨心地になったよ。そのときは。

「時雨心地」想哭的感觉。

◇ 秋の空を眺めながら彼女のことを思うと、いつとはなしに時雨心地になった。/ 眺望着秋空想起她，不知不觉间悲从心起。

● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ●

1. 「痛いところをつかれた」などの「痛み」に関する慣用句の使い方を練習しましょう。次の空欄に、下の語群から適切な慣用句を選んで「話し言葉」を完成しなさい。

- (1) こっちは親切でやっているつもりなのに、()いやな目にあったよ。
(2) おれんとこ、双子が年子で生まれたというのに、女房に逃げられて、()だよ。
(3) 孫が生まれてね。金はかかるんだが、()というのを実感したよ。
(4) あいつになにを言われても、こちらは()。
(5) 悪いことをしたんじゃないけど、あいつになにか言われると、実に()んだ。

A. 痛くもない腹をさぐられる B. 耳が痛い C. 痛くも痒くもない
D. 泣き面に蜂 E. 手が痛い F. あたまが痛い G. 痛し痒し H. 目の中に入れても痛くない I. 腹を痛める

2. 次の慣用句によく似た意味をもつ文章を下の語群から選びなさい。

例: 寸鉄人を刺す→痛いところをつかれた

- (1) 今日は人の身、明日はわが身。
(2) かごに乗る人担ぐ人、そのまたわらじを作る人。

(3)時、人を待たず。

(4)知る人ぞ知る。

(5)馬には乗って見よ人には添うて見よ。

- A. 世間には知られていないが、専門家のあいだでは高い評価を得ている
B. 馬も人も似たり寄ったりだ C. 人は境遇によって格差がある
D. 人の運命はわからない E. 損はない F. ふつりあいだね G. なにごとも若いときにやっておかないと、あとになっては間に合わない
H. なにごとも経験してみないとわからない I. 人はひと、わたしはわたし

3. 次の文章の空欄に適切な擬態語・擬声語を書き入れなさい。

例:あまりの迫力に(おどおど)して男性がひとこと。

(1)()するな。死ぬときや死ぬんだ。

(2)()拍子で出世した。

(3)あのころは、ニワトリが()と鳴いて夜が明けてカラスが()と鳴いて日が暮れるまで働いたもんだ。

(4)トタン屋根に()と豆をまいたような音がして雹が降ってきた。

(5)雷が()と鳴って、稲光りが()光った。

4. 次の語句によく似た意味の語句を下の語群から選びなさい。

例:「それはまずい」→それはよくない

(1)(毛筆の字が)上手だ

(2)かなしい

(3)(部屋のなかが)寒い

(4)(恐ろしくて)鳥肌が立つ。

(5)(怒って)あつくなる

A. ひえびえする B. 身の毛がよだつ C. がかかする D. うまい

E. せつない F. きれいだ G. なつかしい H. きびしい

5. 次の「比較や相似」をあらわした慣用句の意味を、下の語群から選びなさい。

(1)瓜二つ

(2)似たもの夫婦

(3)どっちもどっち

(4)似たり寄ったり

(5) いずれアヤメかカキツバタ

- A. 瓜が二つある B. アヤメもカキツバタも同じものだ C. たまには顔がよく似た夫婦がいる D. 仲のよい夫婦は性格や趣味が似る
E. 水と油 F. 双方ともよくないことに大した違いはない G. どちらもすぐれていて優劣がきめにくい H. どちらもあまり違いはない
I. 容貌がそっくり J. 似ているものはそばに寄る。

注: アヤメとカキツバタはいずれもアヤメ科の多年草。花茎の頂上に美しい花をつける。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

A. 夫婦は以心伝心

夫 やっぱり、煙草、止めようかなあ。(そう言いながら、灰皿に灰を落とす)

妻 やっぱり、お酒、止めようかな。(そう言いながら、ウイスキーグラスを置く)

(3日後)

夫 オレ、ヤメタ、ヤメタ。

妻 わたしも、ヤメタ、ヤメタ。

(3日後)

夫 オイ、オレの灰皿知らないか?

妻 だって、あなた、煙草、止めたって言ったじゃない。

夫 エッ! オレ、煙草、止めるのヤメタって、言ったんだぞ!

妻 あたし、捨てちゃったわよ。

夫 ワー、20年も愛用してきたのに。

妻 ネエ、私のウイスキーグラス、知らない?

夫 おまえ、酒止めた、って言ってたじゃないか。あれ、捨てちゃったよ。

妻 アラ、イヤだー! あたし、禁酒、ヤメタっていたのよ。

B. 朝の教室

生徒たち ワー! 黒板に落書きしてある! 「花子先生、太郎先生、スキ」って。

生徒 やっぱり、花子先生も太郎先生も人気あるんだ、みんなに好かれてるんだ!

他の生徒 違うよ。花子先生が、太郎先生のこと好きなんだ! ばれちゃった。ばれちゃった!

他の生徒 違うよ。太郎先生が、花子先生を好きなんだ! 隅に置けないな。

修二 刚写完的时候我认得它,过一段时间就只有它认得我了。

静佳 可不是嘛!在我打工的地方,昌宏常务的“去向板”上写着“出差到カソソソ”。没有谁反应过来那是“出差到九州”。

修二 这么说倒让我想起来了……和你说的类似的经历。我给一个中学生当家庭教师教他英语,期中考试有道翻译动词的题,正好和我猜的一模一样。“分毫不差呀!”我理所当然地边想边看答案,只见那个中学生写的是:go=去;run=跑;pay=木村。

静佳 为什么 pay 的意思是木村呢?难不成借钱给那个演员木村拓哉了?

修二 我也发火道:“为什么 pay 的意思是木村啊?!”“因为……”中学生说着,拿出有我笔迹的纸,上面确实写着“pay =キムラ”。我本来是想写「払う」(支付),结果字写得太烂,变成了与“木村”发音一样的「キムラ」。那时我真有一种想哭的感觉。

静佳 即便如此,也不能不动脑筋死记硬背啊!

第19課 怒る原因

本课对话双方为中学女老师。两人使用的均为敬体,但是从遣词上可以看出,本多在年龄或地位上长于花房。

本多老师在校门口碰到英语教师凯力,凯力用夹生的日语问本多的身体状况,本多误认为他是说自己长得难看。本多在课堂上警告学生说别以为她是女性就不把她放在眼里,却因为在说这句话时省略了后半句,造成了学生的误会(或引起了学生的同感?)。由此可见,语言运用不当,还真有点儿“可怕”呢!

会 話

花房 本多先生、今日はお顔の色がすぐれないようですが、どうかなさいましたか。

本多 たった今、校門で英語のケリー先生にも似たような質問を受けましたよ。しかも、日本語で。

花房 へえー、ケリー先生、やっと日本語が話せるようになったんですね。

本多 そのようですね。校門のところでタバコを吹かしながら、私の顔をのぞき込んで、「だいじょうぶ? 特に、顔、悪いよ」って。心遣いはわかるんですが、何も答えられませんでした。

花房 気にしない気にしない、ただの言い間違いでしょう。それで先生はずっと怒っていらっしゃるんですか?

本多 ケリー先生のことではなく、彼のことなんですよ。

基本語彙

1. 花房(はなふさ)[名]
(日本人姓)花房
2. 本多(ほんだ)[名](日本人姓)本多
3. すぐれる(優れる)[下一自]出色,杰出,优秀;
(用否定形)不佳
4. 吹かす(ふかす)[五他]
噴(烟),吸(烟)
5. のぞき込む(覗きこむ)
[五他]窺入,盯看
6. 言い間違い(いいまちがい)[名]说错,口误

基本語彙

7. 別れ話(わかればなし)
〔名〕(夫妻、情人)離婚、
分手的事或就此的磋商
8. ラブラブ(love love)〔名
・ス自〕如胶似漆
9. モード(mode)〔名〕流
行(样式);方式;旋律
10. 喝(かつ)〔名〕大声叫
喝;(禅宗的)呵斥
11. はず(筈)〔名〕箭尾;弓
两端系弦的地方;(形
式名词,表“理所当
然”)应该,理应;(表预
定)该,当;(表理由,缘
故)道理
12. しまい(仕舞い/仕舞)
〔名〕終了,末尾,最后
13. 絶交(ぜっこう)〔名・
ス自〕绝交,断交
14. マザコン(「マザーコ
ンプレックス(mother
complex)」的略语)
〔名〕恋母情结
15. 魅力(みりょく)〔名〕魅
力
16. 生徒(せいと)〔名〕
(初、高中的)学生
17. なめる(舐める)〔下
他〕舔;尝(味);尝受,
经历;轻视,小看,欺负
18. 大声(おおごえ)〔名〕
大声
19. つつ〔接助〕(常下接
「も」,表示逆接)虽然,
可是
20. フォロー(follow)〔名
・ス他〕跟随,继续,遵
从;补救,打圆场

花房 あの方とどうかなさったんですか。

本多 先日、別れ話になっちゃったんです。

花房 あら、ほんとに? 嘘でしょ? どうして? 何
かあったんですか? この間、ラブラブモー
ドだって話してくださったばかりじゃない
ですか?

本多 彼の甘えに我慢できなくなったんですよ。
そこで、「私はあなたのママじゃないの!!」
って喝を入れたはずだったんですが、「君が
俺のお母さんなわけないだろう!!」って逆
ギレされてしまった。しまいには絶交を宣告
されてしまいました。

花房 まあ! でも、そんなマザコン男と別れても、
別にどうってことはないでしょう。

本多 でしょうが、最近、だんだん自信がなくなっ
ちゃって。

花房 そんなことはないですよ。本多先生は若くて
魅力的な女性ですもの。

本多 いや、昨日は、授業中に言うことを聞かない
生徒たちに向かって、「私を女だと思ってな
めるんじゃないありません!」って言うつもり
が、「私は女じゃありません!!」って大声で
言っちゃったんですよ。
生徒たち、目を点にし
つつも大きくうなずい
てましたよ。

花房 はあ……(心の声:どう、
フォローしてあげたらいい
のかしら。)



应该编写在前,是笔者把写作顺序搞颠倒了。

◇ ゴキブリを大嫌いな妻が、ゴキブリから逃げながらもマイクから手を離さずに最後まで歌っていた。横で一部始終を見た友人は目が点になっていた。/妻子讨厌蟑螂,她一面躲避着蟑螂,一面却又舍不得放下话筒,直到把一曲唱完。从头至尾在一旁观看的朋友不禁目瞪口呆。

「つつ」为接续助词,下接「ある」,古代表示「……ている」、「……である」,近代则强调动作的持续性。下接「も」时则表两个动作相反的逆接。

◇ 世界は進歩しつつあり、前途は明るい。

世界在前进,前途是光明的。

◇ 母は心配しつつも海外旅行を許してくれた。

母亲虽然担心,还是同意了我去国外旅行。

5. どう、フォローしてあげたらいいのかしら。

「フォロー」这个外来语的原意是“跟随”,大多数日语词典也只有这种解释。然而在日常口语中,它多作为派生词用来表示“弥补”、“打圆场”。请参看下面这段话。

◇ この前友人と喫茶店で談笑していた時、嫁さんの話になって、一人の友人が「うちの嫁、家ではジャイアンって呼んでるね」って言った。僕が笑っているともう一人の友人が「ジャイアンってかわいそうに……。ジャイ子やろ?」ってフォローしていた。これってフォローか? /上次和朋友在咖啡厅聊天的时候,谈到各自的妻子。一个朋友说:“我老婆在家被称做‘胖虎’”。见我大笑,另一个朋友打圆场道:“叫胖虎太过分了吧,应该叫……胖妞?”这能算是打圆场吗?

注:「ジャイアン」为动画片《机器猫》中的胖虎,「ジャイ子」是胖虎的妹妹胖妞。

● ● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ● ●

1. 次のよく使われる外来語の意味を、下の語群から選びなさい。

(1) ファザコン

(2) ゼネコン

(3) ネオコン

(4)アポ

(5)コンビニ

A. 父親に対する過度の執着。父親固着、あるいは、父親べったりとも呼ばれる B. 新型圧力機 C. 太陽光発電 D. 大手総合建設業者のこと E. アメリカの新保守主義者 F. 食料品を中心にした深夜営業などの小型の店 G. アポロ宇宙船 H. 会合や人と会う約束

2. 次に挙げるのは、「目が点になる」とおなじように、目に関する慣用句です。意味を下の語群から選びなさい。

(1)目を盗む

(2)(人やものを)見る目がある

(3)見た目が悪い

(4)いい目にあう

(5)目から鱗がおちる

A. 目がかすむ B. 監視をかわす C. 遠視のこと D. 物事を見抜く力をもっている E. 透視できない F. 人や物の外見がよくない G. いい体験をする H. きゅうに物事がわかるようになる I. 仮性近視

3. 「やり・もらい」の言い方について、次の文章は、敬語表現としては不適切です。()内の語句を参考に適切な形に書き換えなさい。

(1)(恩になった人に)プレゼントをやる。

(2)(目上の人に)ここに名前を書いてくれ。

(3)(目上の人)が話してくれた。

(4)(教授から)教えてもらった。

(5)(取引相手の客に)では、そのようにします。

4. 「喝を入れる」のように「……入れる」を使った慣用句があります。次の慣用句の意味を書きなさい。

(1)天才は世に入れられない。

(2)念を入れる。

(3)手を入れる。

(4)くちばしを入れる。

(5)思い入れる。

5. 次の文章を朗読して、敬体と常体の違いを考えなさい。

(1)話してくださったばかりじゃありませんか→話してくださったばかり

- じゃないですか → 話してくれたばかりじゃないか
- (2) 本多先生って若くてきれいな女性じゃありませんか → 本多先生って若くてきれいな女性じゃないですか → 本多先生って若くてきれいな女性じゃないか
- (3) 人をなめるんじゃありません → 人をなめてはいけません → ひとをなめるな(バカにするなの意味であって、実際に舌でなめるのではない)
- (4) あなたが私の母親であるわけではないじゃございませんか → 君が僕の母親であるわけではないじゃないですか? → 君が俺の母親なわけないだろう? (最後は男性言葉)
- (5) どうやってフォローしてさしあげたらよろしいのかわかりません → どうやってフォローしてあげたらいいのかわかりません → どうやってフォローしてやったらいいのかわからない

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

お腹の調子

- 父 また腹がおかしい。ここ10年間の単身赴任が仇になったのか、何か家に帰ってくると腹の調子が悪くなるな。胃薬だ。胃薬。
- 娘 食後の胃薬より、生姜でも齧ったら?
- 父 駄目だ。生姜ぐらいでは効かん。
- 娘 胃は痛いの? それとも、腸が緩いの?
- 父 何がなんだかわからんが、食卓につくといつも腹の調子がおかしくなってるな。痛くも痒くもないんだが……。おかしいな。
- 娘 そんなら薬なんて飲まなくてもいいわ。
- 父 下痢ピーになってからだ遅いんだ。転ばぬ先の杖だ。いつもこうやってうまく抑えられてるんだから。
- 娘 お薬漬けは体に毒だよ。
- 父 うるさいな。ピンピンしてる小娘には年寄の悩みなんてわからないんだ。ほら、また腹が鳴り出したよ。ぎゅるるる……。って。
- 娘 ちょっと聞かせて……。確かに鳴ってるけど、なんか違うわね。
- 父 何が違うんだ!
- 娘 なんか音の来る方向が違うのよ。父さんの背中から来た音みたい。あっ、原因わかったわ!
- 父 何だ?
- 娘 それは父さんのお腹の音じゃなくて、後ろにある冷蔵庫の音よ。
- 父 なに、本当か!

本多 唉。昨天在课堂上,我本想训斥那些不听话的学生说:“别以为我是女的,就不把我放在眼里!”谁知竟大声地把它说成:“别以为我是女的!!”学生们虽然圆瞪着两眼,却还一个劲儿地点头。

花房 啊?(心里话:我该怎么安慰她才好呢?)

第 20 課 推 理

本课的特征在于隐语和较多的缩约现象,位相分别为:第一部分,警察(下级对上级);第二部分,中学生(关系对等);第三部分,父女(成年人对小學生,关系密切)。

本课的幽默在于:第一部分,警察作出似是而非的推理;第二部分,中学生显得愚昧无知;第三部分,女儿给父亲下了一个圈套。请注意第三部分中的女儿的名字,此“公子”非彼“公子”。第一部分和第三部分是虚构,而第二部分则是笔者在日本的生活实录,它反映出现今日本年轻人学习能力低下的现状。笔者的学长看了第二部分后,坚持认为是笔者在贬低日本年轻人的能力,直到笔者把现场录音给他听过,他才不得不感叹道:“现实は想像より奇なり。”(现实比想象更奇特。)

会 話

A. ダイイングメッセージ

- 刑事 デカ長、見てください。遺体の側に被害者が書いたと思われる数字が!
- 刑事課長 101?
- 刑事 これは、いわゆるダイイングメッセージというやつではないでしょうか?
- 刑事課長 101か……犯人の手がかりか何かだろうか。……インチキドリンクか増毛剤の商品名じゃないだろうな。
- 刑事 デカ長、謎が解けました!
- 刑事課長 本当か!?
- 刑事 犯人の年齢は101歳です!
- 刑事課長 んなアホな。

基本語彙

1. 推理(すいり)[名・ス他]推理
2. ダイイングメッセージ(dying message)[名]死亡时留下的信息
3. 刑事(けいじ)[名]刑事; 刑警
4. デカ[名](隐语)刑警
5. 遺体(いたい)[名]遗体, 尸体
6. 被害者(ひがいしゃ)[名]被害者, 受害者
7. いわゆる(所謂)[連体]所谓

基本語彙

8. 手がかり(てがかり)
〔名〕抓手, 抓手儿; (偵察犯罪等的) 线索
9. インチキ〔名・形動タナ〕作假, 作弊, 欺騙; 假貨, 冒牌貨
10. ドリンク(drink)〔名〕飲料
11. 増毛剤(ぞうもうざい)〔名〕生髮劑
12. 謎(なぞ)〔名〕謎語, 猜謎遊戲; 拐彎抹角的說法, 暗示; 謎, 莫名其妙的事物
13. 解ける(とける)〔下一自〕(扣儿等) 解开, 松了; (怒火) 消了; 解除; 解決
14. アルファベット(alphabet)〔名〕羅馬字母, 字母表; 初步, 基本知識
15. 血液型(けつえきがた)〔名〕血型
16. おっと〔感〕(驚訝時) 啊, 哎呀, 噢, 喔; (阻止對方時) 且慢, 慢來
17. 悪口(わるくち)〔名〕坏話, 毀謗(的話), 罵人

- 刑事 あっ、デカ長、見てください。遺体の側に被害者が書いたと思われるアルファベットが!
- 刑事課長 AB? ……これも、いわゆるダイイングメッセージというやつか。
- 刑事 デカ長、謎が解けました!
- 刑事課長 おっと、犯人の血液型がABなんて言うなよ。
- 刑事 もちろん、違いますよ。
- 刑事課長 じゃあ、何だ?
- 刑事 犯人は、AHOでBAKAです!
- 刑事課長 悪口かよ! お前こそアホでバカじゃないか……何の手がかりにもならん。もう少し推理をしっかりとしてくれないか。



B. 都 庁

- 高校生 1 なあ、群馬の政府ってどこだ?
- 高校生 2 群馬の政府?
- 高校生 1 えーと……何て言うんだっけ? ほら、都庁のある場所だよ。
- 高校生 2 ああ、首都だろ。
- 高校生 1 ああ、そっかあ。で、群馬県の首都って?
- 高校生 2 群馬市のはずだよ。こんなの推理しな

“不可能吧”、“滑天下之大稽”等等。学习外语时，望文生义是一大忌讳。

2. 犯人は、AHOでBAKAです!

「AHOでBAKA」不用解释也可以明白是「アホ」和「バカ」的罗马字。如果你按照字义将其翻译成“傻瓜”和“笨蛋”，幽默便成了乏味。笔者将其改为“ADAI”和“BAICHI”，引导出下文的一句“你才是真正的‘阿呆’和‘白痴’呐”，你看合适不合适？

3. お前こそアホでバカじゃないか……

「こそ」为提示助词，接在体言、副词、助词、接续词等后提示主语、宾语或状语。此句中表示有别于其他的特别强调，意为“只有……”、“唯有……”。

◇ 好きこそ物の上手なれ。/好者能精。

◇ そうしてこそ男だ。/唯有如此才算个男人。

4. なあ、群馬の政府ってどこだ?

「なあ」是年轻人提请对方注意其发言时所用的感叹词。由于日本年轻人常用「なあ、なあ」作为感叹词，所以使用这个感叹词的表述被称为「なあなあ言葉」。

「群馬の政府」实际上是不存在的，这位少年由于无知而如此提问。群馬是日本的一个县，其「県庁舎」在「前橋市」(まえばし)。

5. えーと……何て言うんだっけ? ほら、都庁のある場所だよ。

「っけ」的「け」由助动词「けり」变化而来，是残留于日本东部语言中的表现形式，表示回想、确认之意，只用于关系密切的人之间。

◇ 先輩、英語が上手でしたよね? お茶って英語でなんて言いましたっけ? /学兄，你英语不是挺好的吗? 那我问你“茶”这个字用英语怎么说?

「都庁」在日语中仅指「東京都庁」。

6. お父さんてさ……アホっぽい顔してるよね。

「～っぽい」是接尾词，接在名词、动词连用形后构成形容词，表富于某种成分或趋于某种倾向。

◇ そんなうそっぽい話、信じられんな。

这种假惺惺的话，让人难以相信。

◇ 梅雨の時期は湿っぽいね。/梅雨季节潮乎乎的。

7. てゆうか……全体的に。

「てゆうか」是「とゆうか」的缩约形，起接续词的作用，相当于“要说……嘛”

- (1)やくざ
- (2)まぬけ
- (3)すり
- (4)どぎえもん
- (5)甚六

4. 「……ぽい」はある傾向を表す接尾語です。左側の語彙を使って「……ぽい」という語をつくり、その読み方と意味を書きなさい。

例: 阿呆→あほっぽい→バカみたいな

- (1)惚れる
- (2)涙
- (3)飽きる
- (4)熱
- (5)湿る

5. 「オチ・落ち」をつかった次の文章はどのような意味をもちますか。例文を参考に、説明しなさい。

例: あいつのやることは「片手落ち」だよ。→一方にかたよっている

- (1)仕事に落ちがある。
- (2)笑われるのがオチだ。
- (3)この石鹸、落ちがいいね。
- (4)都落ち。
- (5)話にオチがつく。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

パソコンが固まった

中野 俺もパソコンを買ったよ。

上野 それは殊勝だね。パソコン音痴のお前も、いよいよネット時代に突入するのか。

中野 からかわないでよ。いくらパソコンは下手だといっても、うちの妻よりはまじだろう。

上野 奥さんがどうした?

中野 うちのパソコンのマウスがコードレスなんだけど……。ある日妻がエクセルで何かを作成中に突然、「ぎやああ! かたまったあああああ……なんで? なんで? なんで!! うごけ! くおらあ!」って叫んで

刑警 啊,刑警队长,您看! 遗体旁边有可能是被害人写的字母。
刑警队长 AB?... 这也是所谓的“死亡信息”吗?
刑警 刑警队长,我知道谜底了!
刑警队长 慢着,你可别告诉我说犯人的血型是 AB 型。
刑警 当然不是。
刑警队长 那是什么?
刑警 犯人是“ADAI”加“BAICHI”!
刑警队长 这不是说人的坏话吗? 你才是真正的“阿呆”加“白痴”呐!线索不成立! 你给我再好好地正儿八经地推理推理!

B. 都政府

高中生 1 喂,群马县的政府在哪儿?
高中生 2 群马县的政府?
高中生 1 嗯,怎么说来着? 就是都政府的所在地。
高中生 2 哦,你是说群马县的首都喽。
高中生 1 啊,是首都呀,那群马县的首都在哪儿?
高中生 2 应该在群马市。这种事不用推理也能明白嘛。
路过的老爷爷 日本可不是“合众国”呀。你们两个人,在长大成人之前,可得好好学习呀!

C. 包袱

(和将要升入小学六年级的女儿公子的对话)

公子 爸爸您长了一张傻乎乎的脸。
父亲 什么? 什、什么地方傻呢?
公子 怎么说呢,整体看上去。
父亲 是.....是嘛! 没怎么听别人说过啊。
公子 这种事别人怎么会说呢!
父亲 那倒是.....
公子 就是说,照此简单推理,就会得出这样的结论:因为父亲长着一张傻乎乎的脸,那他的孩子也是傻子啰。
父亲 这之间没什么关系吧.....
公子 所以,给您,我的成绩册!
父亲 你的花招原来在这呢!

第21課 料理のさしすせそ

本课讲的是做日本料理时放调料的基本顺序,相信你学完此课以后,也就会做日本料理的“煮物”了。本课对话的创作灵感来自笔者在日本时看的一个教人如何做日本料理的电视节目。

对话的两人均为成年男性,因双方关系比较密切,说话口气显得随便,甚至用了“わけわからん”这样粗俗的表现。日语中有时越是口气粗俗,越能表现双方的亲密关系。

● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ●

藤田 「料理のさしすせそ」って何のことかわかるか?

中村 わかるよ。それぐらい。

藤田 ほー。じゃあ、言ってみろよ。

中村 ラーメンの種類のことだろ?

藤田 はあ?

中村 塩ラーメン、醤油ラーメン、味噌ラーメン、砂糖……。

藤田 砂糖ラーメンなんかねえだろ。

中村 そうか。でも酢ラーメンはあったような気がする。

藤田 またそんなわけのわからんことを言いやがって。

中村 じゃあ、そんなこと言っていないで教えろよ。

藤田 「料理のさしすせそ」ってのは、料理に欠かせないもの、いわゆる調味料のことだよ。

基本語彙

1. 欠かす(かかす)[五他] 缺,缺少
2. 調味料(ちょうみりょう)[名]调味料,佐料
3. 酢(す)[名]醋

基本語彙

4. 清酒(せいしゆ)[名]清酒
5. 蕎麦(そば)[名]荞麦, 荞(麦)面条
6. 組み合わせ(くみあわせ)[名]搭配, 编组
7. 寝ぼける(ね惚ける)[下一自]睡迷糊; 醒后还没有清醒过来
8. 仮名遣い(かなづかい)[名]假名用法, 日本假名拼綴法(用假名写文章的规则)
9. 名残(なごり)[名]离别; 惜别, 留恋; (临别)纪念; 残余, 遗痕
10. コツ(骨)[名]骨灰, 遗骨; 窍门, 秘诀, 要领
11. 定番(ていばん)[名](本指不受流行影响, 有固定需求量的商品。在此为)惯菜, 固定菜
12. 煮物(にもの)[名]煮的菜
13. 煮魚(にぎかな)[名]炖鱼, 熬鱼
14. 染みこむ(しみ込む)[五自]滲入; 染上, 铭刻, 深入
15. 臭み(くさみ)[名]臭味, 难闻的气味; (人的)娇柔造作的样子, 讨厌的派头
16. 引き締める(ひきしめる)[下一他]勒紧, 拉紧; 缩减; 紧张
17. 分子量(ぶんしりょう)[名]分子量



中村 そうか! わかったぞ。砂糖に塩に酢に清酒に蕎麦だろ。でも、ちょっと変な組み合わせだな。

藤田 寝ぼけたことを言いやがって。蕎麦が調味料になるかよ。清酒もおかしいだろ。「せ」と「そ」は、醤油と味噌だよ。

中村 おい、醤油は、「し」で始まるじゃないか。なぜ「せ」なんだ?

藤田 お前、物を知らないなあ。昔、旧仮名遣いじゃしょうゆを「せうゆ」って書いたんだ。その名残だよ。

中村 じゃあ、なんで「さしすせそ」の順番なんだ? 「そせすしさ」じゃ駄目なのか?

藤田 そりゃ駄目だね。料理を作るときに、調味料は「さ・し・す・せ・そ」の順番に入れることが料理をおいしく作るコツでもあるんだから。

中村 なぜ、「さしすせそ」の順番に入れないといけないのさ?

藤田 それはだな、「お袋の味」の定番、「煮物」、「煮魚」を考えてみてくれよ。「煮物」、「煮魚」の場合、塩は砂糖より早く染みこんで、臭みを取り、材料を引き締める働きがある。だか

ら、分子量の大きい砂糖を先に入れた方が、味を行き渡らせることができる。また、隠し味として砂糖を入れると、味全体がまろやかになる。照りを出すこともできるんだよ。

中村 ほお、なるほど、博識だねえ。じゃあ、お酢は？

藤田 お酢は灰汁を取って、味に奥行きを与えるんだよ。

中村 ほおー。

藤田 でも、加熱すると揮発して、味が飛んでしまうから、早く入れすぎない方がよいんだ。また、鉄鍋の場合、お酢を早く加えると味が変わってしまうってこともある。

中村 ほほー。

藤田 醤油や味噌は、どちらも香りと風味を引き立てる調味料なので、後で入れると良い。

中村 ほほほー。

藤田 わかったかい？ わかったんなら煮物を作ってみるっていうのも良いんじゃないか？

中村 でも、それだったら、「らりるれろ」の方が良いだろう。

藤田 ン？ なに言い出したんだ？

中村 楽、リラックス、ルンペン、恋愛、ロマンス。

藤田 何、言ってんだか。おめえみたいな怠け者には、恋愛もロマンスもへちまもないよ。ルンペンが関の山だ。全く！

基本語彙

18. 行き渡る(ゆきわたる)[五自]普及, 普遍
19. 隠し味(かくしあじ)[名](烹饪)能够增添菜的香味而又不被察觉出来的少量佐料
20. まろやか(円やか)[形動ダナ]圓, 圓溜溜; 圓潤, 圓渾; 醇和, 醇厚
21. 照り(てり)[名]照, 晒; 晴天, 旱天; (主要指食物上的)光泽; (用蜜酒、糖、酱油熬的)糖色
22. 灰汁(あく)[名]灰水, 碱水; (植物中的)涩味, 涩液
23. 奥行き(おくゆき)[名](房屋、庭院、场地等)进深; (知识、思考等)深度
24. 与える(あたえる)[下一他]给, 与, 赐予, 授予; 提供; 使蒙受
25. 加熱(かねつ)[名・ス他]加热, 加温
26. 揮発(きはつ)[名・ス自]挥发, 气化
27. 鉄鍋(てつなべ)[名]铁锅
28. リラックス(relax)[名・ス自]放松, 松弛, 轻松, 缓和
29. ルンペン(lumpen)[名]褴褛, 破布; (转)衣服褴褛的人; 流浪者, 失业者
30. ロマンス(romance)[名]中世纪骑士故事; 爱情故事, 风流韵事; 虚构小说, 传奇小说, 冒险故事
31. 怠け者(なまけもの)[名]懒汉, 懒人
32. へちま(系瓜)[名]丝瓜; (俗)唾弃某种事物或骂人时的用语; 比喻无用(没价值)的东西
33. 関の山(せきのやま)[名]最大限度, 充其量, 至多

「え」……笑顔満面の、おじいちゃんが 「そ」……()
「お」……() 「ら」……()

3. 人に呼びかけるときに使用される語には、「おい」「ねえ」「ちょっと」といった語があります。人間関係や性別を考えながら、()に適切な呼びかけの言葉を書き入れなさい。

- (1) ()、ハンカチが落ちましたよ。
- (2) ()、あなた、どうお考えになって?
- (3) ()、お前、ちょっとそれを取ってくれ。
- (4) ()、ママ、お願いがあるの。
- (5) ()、お前達、そこで何やってるんだ!

4. 次の文章を、声に出して読みなさい。

- (1) じゃあ、そんなこと言っていないで教えろよ。→それでは、そのようなことを言っていないで教えろ。→それでは、そのようなことを言っていないで教えてください。→それでは、そのようなことを仰っていないで、お教えください。
- (2) 昔、旧仮名遣いじゃしょうゆを「せうゆ」って書いたんだ。→昔は、旧仮名遣いじゃしょうゆを「せうゆ」と書いたのだ。→昔は、旧仮名遣いではしょうゆを「せうゆ」と書いたのです。
- (3) じゃあ、なぜ「さしすせそ」の順番なんだ? →それじゃ、なぜ「さしすせそ」の順番なんだ? →それでは、なぜ「さしすせそ」の順番となるのだ? →それでは、なぜ「さしすせそ」の順番となるのですか? →それでは、なぜ「さしすせそ」の順番となるのでしょうか?

5. 適当なほうに○をつけなさい。両方とも適当な場合は、両方につけなさい。

- (1) 今、読んでるこの本、{面白い・面白かった}よ。次、読む?
- (2) 電車が遅れてるよ、ああ、{イライラする・イライラした}な。
- (3) 昨日、久しぶりに雨が{降る・降った}ねえ。
- (4) 食堂の店員: 今日もう、閉店でございます。
客: え? {よわる・よわった}なあ。もう、腹がぺこぺこだよ。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

飲み屋とレストラン

野宮 近所に「ブアイソウ」という飲み屋ができたんだ。

酒葉 へー。変な名前だね。どんなところ?

野宮 気になって行ってみたら、マスターが確かにとても無愛想な人だった。

酒葉 名前通りだね。

野宮 で、先日、前から気になってた「しつこい」っていう飲み屋にも行ってみたんだ。ところが、マスターも店員もしつこくないどころか、すごく礼儀正しくて親切だった。

酒葉 店名に相応しくないな。

野宮 うん。僕は不思議に思って、「どうして店名が「しつこい」なんですか？」って聞いたら、「「いこい」です」って言われたよ。丸文字で、「い」が「しつ」に見えたんだね。

酒葉 ああ、そう言えば……野宮さんの話で思い出したよ。うちの会社の近くのおしゃれなビルの屋上に展望レストランがあるんだけど。そのレストランが最近、ランチバイキングを始めたんだ。ところが、チラシの「らんちバイキング」の文字が丸くて可愛いらしいフォントなのが裏目に出て、「うんちバイキング」にしか読めない。そのせいかな、客足はイマイチだよ。

野宮 なるほどね。料理ばかりでなく、店の名前も客足を引き留める効果があるみたいだね。この間、「こないで」っていうフランス料理屋を見かけた。変わった名前なのでイタズラされそうだなーと思っていると「こないで」の前に「絶対」って落書きされていた。その次に通ると今度は「二度と」。なんだか行ってみたくなくなったよ、そのフランス的ユーモアに惹かれて。

酒葉 フランス的ユーモアってのはすごいもんだよな。僕が、英会話学校に通ってたとき、フランス人のクラスメートとパリのレストランに入ったことがあるんだ。メニューを見ても全然意味がわからなかったの、フランス語は全く読めないけど、英語ならなんとかなる！と思ってウェイターさんに英語のメニューはありますか、と聞いてみた。

野宮 それで英語のメニューをもらったの？

酒葉 いや、今お渡ししたのが英語のメニューですって言われたよ。フランス的ユーモアなのか、自分の英語が下手なのかわからなかったけど。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

(1) 野宮(のみや)

(2) ブアイソウ(無愛想)

- | | |
|--------------------|----------------------------------|
| (3) 飲み屋(のみや) | (14) チラシ(散らし) |
| (4) 酒葉(さかば) | (15) フォント(font) |
| (5) 酒場(さかば) | (16) 裏目(うらめ) |
| (6) マスター(master) | (17) うんち |
| (7) しつこい | (18) 客足(きゃくあし) |
| (8) 相応しい(ふさわしい) | (19) イマイチ(今一) |
| (9) いこい(怠い) | (20) 引き留める(ひきとめる) |
| (10) 丸文字(まるもじ) | (21) 惹かれる(ひかれる) |
| (11) 展望(てんぼう) | (22) ウェイター(=「ウェーター
(waiter)」) |
| (12) ランチ(lunch) | (23) メニュー(menu) |
| (13) バイキング(Viking) | |

● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ●

第 21 课 烹调的诀窍

- 藤田 你知道什么是“料理的さしすせそ”吗？
- 中村 这点学问谁不知道？
- 藤田 嚯，那，你说说看。
- 中村 是说拉面的种类吧？
- 藤田 啊？
- 中村 盐汤面，酱油面，酱汤面，砂糖……
- 藤田 砂糖面什么的可是没有的呀。
- 中村 是吗？可我好像觉得醋面是有的。
- 藤田 又开始胡说一气了！
- 中村 那你别讲这种话，教教我吧。
- 藤田 “料理的「さしすせそ」”是指烹调时不可缺少的东西，就是所谓的调料。
- 中村 是这样！明白了。你所指的就是“糖、盐、醋、清酒、荞麦”（砂糖に塩に酢に清酒に蕎麦）吧。可这个组合有点奇怪呀。
- 藤田 说什么梦话，荞麦能做调味料吗？清酒也很可笑呀，「せ」和「そ」指的是酱油和豆酱呀。
- 中村 酱油不是以「し」开头吗？怎么会是「せ」呢？
- 藤田 你真是无知啊。过去，在旧的假名拼写法中，「しょうゆ」写成「せうゆ」。

「しょうゆ」是「せうゆ」的遗痕。

中村 那,为什么是「さしすせそ」的顺序,「そせすしさ」就不行吗?

藤田 那是不行的。因为做菜的时候,按照「さ・し・す・せ・そ」的顺序来放调料是把菜做得好吃的秘诀。

中村 为什么非得按照「さ・し・す・せ・そ」的顺序放调料呢?

藤田 这个嘛,你想想“母亲的味道”的固定菜,也就是煮菜和炖鱼,煮菜、炖鱼的时候,盐比糖早进味儿,有去腥收味儿的作用。所以,把分子量大的糖先放进去的话,味道可以进得透些。还有,加入少量的糖作为底味,可以使整个菜的味道醇厚,还可以增添其光泽。

中村 啧啧,原来如此。你真是博学多识呀。那,醋的作用呢?

藤田 醋能去除食物中的怪味,使菜的味道更厚。

中村 啧啧。

藤田 但是,醋一加热就会因挥发而减味儿,所以别放得太早为好。此外,在使用铁锅的时候,醋放得太早会走味儿。

中村 啧啧啧啧。

藤田 酱油和豆酱都是提香、提味儿的调料,在后面放为好。

中村 啧啧啧啧——。

藤田 明白了吗?明白了这些之后,试着做个煮菜怎么样?

中村 不过,要那样的话,还是「らりるれろ」来得好啊。

藤田 嗯?这话怎么讲?

中村 就是“快乐,轻松,流浪,恋爱,浪漫”(楽、リラックス、ルンペン、恋愛、ロマンス)。

藤田 说什么呀!像你这样的懒汉,什么恋爱不恋爱浪漫不浪漫的,充其量不过当个流浪汉罢了,真是的。

第 22 課 英語(1)

本课是两名男中学生的对话。两人中,小島的用词比较文雅,给人一种生活在姐妹之间的男孩的感觉,而大島用词则显得比较粗俗,由此可以推断出其家里只有兄弟,没有姐妹。

本课的创作灵感来自笔者十几年前的一次经历。那天,刚踏上东瀛土地的笔者到入管(入国管理局)去办理在留资格的有关手续,一时内急,进入管的厕所,只见洁白的墙上不知被哪国人用优美的字母涂抹道:

“To pee or not to pee, that is a question.”(尿与不尿,乃为问题。)

学过英语或读过莎士比亚的人都知道,这句话篡改于《哈姆雷特》中“生存还是死亡,乃为一个问题”的名句(这位涂鸦者还颇有文学修养)。谁知十几年后的今天,突然忆起此事,遂将其与其他经历编合成了本篇课文。二外修英语的读者对本课或更有兴趣。

● ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ● ●

小島 大島、英語のテスト、返ってきた?

大島 うん、返ってきた。

小島 何点だった?

大島 いやあ、先生はいよいよ点数まで英語式評価をいただいたな。Zを付けられたよ、Zを。先生ったら、ますます西洋かぶれがひどくなってきちゃったな。

小島 えー? そんなことある? 聞いたことないけどな……。

大島 あるよ。お前の評価を見せてみろよ。ほら、やっぱり、Bじゃないか。

小島 違うよ、大島。Bじゃなくて13だよ。

基本語彙

1. 小島(こじま)[名](日本人姓)小島
2. 大島(おおしま)[名](日本人姓)大島
3. 点数(てんすう)[名]分数;(物品的)件数
4. 評価(ひょうか)[名・ス他](学业情况和教学效果的)考察,评定,估计
5. かぶれ(気触れ)[名](皮肤因受强烈刺激而引发的)炎症,斑疹;(转)受……强烈影响,迷,狂,化

基本語彙

6. たった〔副〕(「唯(ただ)」的促音化)只,仅
7. 日頃(ひごろ)〔名・副〕平素,平日,时常
8. 報い(むくい)〔名〕报应;报答,报酬
9. どんぐり(団栗)〔名〕橡树;橡子,橡实
10. バネ〔名〕发条,弹簧;弹力
11. へんちくりん〔形動ダナ〕(俗)(也可说为「へんちきりん」)奇怪,奇特,反常
12. 一夜漬け(いちやづけ)〔名〕腌一夜就吃的咸菜,(喻)临阵磨枪,赶写的文章等
13. ピクルス(pickles)〔名〕(西洋风味的)腌菜,泡菜
14. 傑作(けっさく)〔名・形動ダナ〕(作品的)杰作;出色,漂亮;滑稽,有趣
15. チャリ〔名〕(俗语)(=チャリンコ)自行车
16. バブル(bubble)〔名〕水泡,泡沫;(转)没有实体的表面事物或)现象

大島 えっ? というと、俺、Zじゃなくて……たったの2点か。

小島 ひどい点数だね。日頃、勉強してないせいだよ。当然の報いさ。

大島 どんぐりの背比べだろ! じゃあ、小島、「Spring has come」はどう和訳したのさ?

小島 「バネ持ってこい」。×だったよ。正解だと思ったのに。だったら、大島、「大丈夫だ」はどう英訳したの?

大島 「オールライト」。

小島 カタカナじゃないか。アルファベットでなきゃ。それに、自由作文にへんちくりんな英語を書いてるじゃないか。「I have studied one night pickles」。それ何?

大島 「一夜漬けで勉強した」のつもりだったんだ。

小島 なるほど。一夜漬けのピクルスを研究した、か。傑作だね。

大島 そう言うなよ。小島の「自転車」の英訳は「チャリ」? ははあ、俺と同じミスをしちゃったんだな。目くそ鼻くそってところじゃないか。

小島 いやいや、とにかく英語は難しいってことだよな、うん。ところで、「unbelievable」の意味、大島はわかる?

大島 アンビリは知らないけど、バブルは泡だろ? 日本の経済を駄目にしたバブルのことじゃないか?

小島 そりゃ、ひどい。「信じられん」ってことだよ。じゃ、「To be or not to be, that is a question」は知ってる?

大島 うーん……くそ一つ! わかんねえなあー。
小島 「生きるべきか、死すべきか、それが問題だ」、だよ。そう言えばこの間、トイレの中の落書きで、「To pee or not to pee, that is a question」っていうのも見たな。
大島 なーんだ。ハムレットか。俺だってトイレの落書きレベルのヤツなら知ってるぞ。「To be, to be, ten made to be」はどうだ?
小島 え一つと……。
大島 (得意げに)「飛べ、飛べ、天まで飛べ」、さ!
小島 がくっ! 英語の苦手なところだけは、お互い様だな。がくっ!
大島 まあまあ。今から精を出しても遅くはないさ。なにせ俺たち、まだまだ若いんだぜ。

基本語彙

17. ハムレット (Hamlet)
〔名〕 哈姆雷特(莎士比亚悲剧小说名及该剧的主人公)
18. 苦手(にがて)〔名ナ〕
不好对付的人, 棘手的人(事), 不擅长
19. 精(せい)〔名〕精, 精华; 精力, 精神, 劲头
20. なにせ〔副〕(「なにせよ」的略语) 无论怎么说, 总之

● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ●

1. 先生、ますます西洋かぶれがひどくなってきちゃったな。
「～かぶれ」原意是皮肤因过敏、中毒引发的炎症、斑疹, 转意为“(受……的坏影响而)着迷、狂热”。
◇ 胸中に映画かぶれの空想を画く。/中了电影的毒, 心中空想一气。
2. どんぐりの背比べだろ!
「ドングリの背比べ」意为“五十步笑百步”。
◇ ドングリの背比べじゃないか。俺をからかうなんてもってのほかだ。/不过是乌鸦笑猪黑而已, 有什么资格讽刺我?
3. 「一夜漬けで勉強した」のつもりだったんだ。
「一夜漬け」原指腌了一夜的咸菜, 转指“临阵磨枪”、“连夜赶写/做”。
◇ 今お話ししたのはただの一夜漬けの知識にすぎないよ。
现在给大家说的不过是临时搜刮来的知识而已。
4. 目くそ鼻くそってところじゃないか。

「ところ」在这儿表程度。

◇ たかが多く話せるか少なく話せるか、そう言うところの違いじゃないかな。/充其量不过是能多说一点或少说一点,不就是这点儿差别吗?

5. 「To be, to be ten made to be」はどうだ?

「To be, to be, ten made to be」这句话的协译者开始译做「飛べ、とべ、天まで飛べ」。我想:如果不懂日语能看懂这句话吗?翻译的最后结果不是要让读者去查字典寻找原文的意思,而是要“尽可能地”把一种外语变成译者的母语,这是翻译的基本目的!后来本课的译者改译为“驼背,驼背,他妈的驼背”,较准确地反映出“大岛”用语粗俗的特点,并且举一反三地译出了“‘俺不理’什么的我是不知道,‘巴布’是气泡的意思对不”这样的句子。你觉得这样翻译怎么样?

6. がくっ! 英語の苦手なところだけは、お互い様だな。

「がくっ」为表示失望时的象声词。日本人常用象声词来表现自己的动作。如咳嗽时会说「こんこん」、打喷嚏时会加上一句「くしゃん」、冷时会说「ブルッ」等等。日语会话中巧妙地运用象声词,能使你的语言显得更地道。

◇ 彼の一言でがくっと来た。/他的一句话让我灰心丧气。

「お互い様」这句话里虽然有敬语词头「お」和表尊敬的「様」,意思上却不表尊敬,而属前面学过的「慇懃無礼」,用在这里表示一种讽刺,意为“半斤八两”。

◇ 成績の悪いところはお互い様だな。

大哥不说二哥,咱俩成绩都一样烂。

7. 今から精を出しても遅くはないさ。

「精を出す」加油,努力。

◇ 精を出してはいるが、みのりはまだ少ない。

虽然努力,但成果还是很少。

● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ●

1. 次に示すaとbの文は文末の「。」と「?」に違いがあるだけです。しかし、こ

のたった一文字の違いによって、文の意味が違ってきます。「。」は事情を知らない人にわかってもらうように物事や考えを述べる文、「？」は相手に尋ねたり確認したりする質問文です。相手に文の意味を伝えることを意識して、声に出して読みなさい。

(1)a, 英語のテスト、返ってきた。

b, 英語のテスト、返ってきた？

(2)a, ほら、やっぱり、Bじゃないか。

b, ほら、やっぱり、Bじゃないか？

(3)a, これは知ってる。

b, これは知ってる？

2. 日常の会話では、提題を表わす名詞につく格助詞は、省略することがよくあります。テキストにあった次の文も助詞が省略されています。テキスト本文をよく読んで、適切な助詞を補いなさい。

(1) 英語のテスト()、返ってきた？

(2) そんなこと()あるの？

(3) バネ()持ってこい！

(4) ところで、「unbelievable」の意味()、君はわかるかね？

3. ある印象的な場面での台詞・文句が作品を越えて、日常の会話の中で戯画化され使用されることがあります。次に示すのは、そういったものの中でも有名な台詞？文句で、しばしば使用されるものです。どのような場面で使用されるのか、その場面を想定して、次の台詞？文句を使った会話文を作成しなさい。

(1) 生きるべきか、死ぬべきか、それが問題だ。

(2) 春雨じゃ、濡れていこう。

(3) 花に嵐のたとえもあるぞ、さよならだけが人生だ。

4. 「～してしまう」「～してしまった」「～してしまおう」は、話し言葉にすると、それぞれ、「～しちゃう」「～しちゃった」「～しちゃおう」という形になります。次の下線部を、書き言葉の形に直しなさい。

(1) ますます西洋かぶれがひどくなってきちゃったね。

(2) 僕と同じミスをしちゃったんだね。

(3) 夏休みの宿題、今日中にやっちゃおう。

(4) いつまでものんびりしていたら、置いていっちゃうよ。

5. 「～してしまう」には、「完了」と「話し手の後悔」を表わす用法があります。

次のaとbの下線部の用法を考えて、同じであれば○、違っていれば×を()に書きなさい。

- (1)a. 先生の西洋かぶれに、影響を受けちゃってね、今度イギリスに留学するんだ。
b. 声が出ないんだ、うっかり風邪を引いちゃってね。 ()
- (2)a. 英語のテスト、もう返ってきちゃった?
b. つい出来心でカンニングをしてしまったんだ。 ()
- (3)a. うっかりして僕と同じミスをしちゃったんだね。
b. 彼は、あっという間にテスト問題を解いてしまった。 ()
- (4)a. 今日は朝から曇っていたのに、傘を忘れちゃったな。
b. 彼女と話をしていると、時間を忘れて長く話しちゃう。 ()

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

A. 熊、出没

(長野県諏訪郡山浦地方の方言)

- 村人 村長さま、今、息子が、熊が出たちゅって、ケータイ(携帯電話)で電話してきただ。
- 村長 ほうか。ほりゃ、えれえこんだ! すぐ、駐在へ電話してくりよ。鉄砲もって出動しろって。
- 村人 息子が言うにゃ、熊が中へ入って受話器持っていたはずらこいてるだ。
- 村長 そりゃ、えれえこんだ! 山じゅうの熊、呼び集めるつもりずら。早く、電話してくりよ。
- 村人 それが、熊が電話、持っててだめだ。
- 村長 てめえのケータイでやれ!
- 村人 それが……。
- 村長 熊、どこにいるだや?
- 村人 駐在にいるだ。

B. お見合い写真

- 息子 若くて、美人だね。オレ、気に入った。
- 母親 昨日、写真屋さんで、作ってもらったばかりの写真だって。
- 息子 早く見合いさせてよ。古くならんうちに結婚したいよ。
- 母親 善は急げだ。直ぐ伯母さんに電話するよ。

(3日後、見合いが済んで)

息子 なんだか、光のせいか、写真より、だいぶふけているような気がしたけどなあ。

母親 そうかな。伯母さん、たった、四天前に作ってもらった写真だって、言ってたよ。

息子 そうかなあ。四年前のと違うかなあ。

母親 じゃ、伯母さんに電話して確かめてみる。
(ややあって)

息子 伯母さん、どう言ってた?

母親 いいや、四年前なんかじゃない。ちゃんと四天前に、10年前の写真、持って行って、焼き直してもらったんだ? ってさ!

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|-------------------------------|--------------------|
| (1) 出沒(しゅつぼつ) | (11) 呼び集める(よびあつめる) |
| (2) 諏訪(すわ) | (12) ずら(=~だろう) |
| (3) 山浦(やまうら) | (13) 見合い(みあい) |
| (4) ちゅって(=といて) | (14) 善は急げ(ぜんはいそげ) |
| (5) ほうか(=そうか) | (15) 伯母さん(おばさん) |
| (6) ほりゃ(=それは) | (16) 済む(すむ) |
| (7) えれえこんだ(えらいことだ) | (17) ふける(老ける) |
| (8) 駐在(ちゅうざい)(=「派出所(はしゅつじょ)」) | (18) 確かめる(たしかめる) |
| (9) ~てくりよ(=~てくれよ) | (19) ややあって(稍あって) |
| (10) 受話器(じゅわき) | (20) 焼き直す(やきなおす) |

● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ●

第 22 课 英 语(1)

小岛 大島, 英语试卷发下来了吗?

大島 噫, 发下来了。

小岛 你得了多少分?

大島 嗨, 老师连打分都开始带英语味儿了。我被打了个 Z, 是 Z 啊。老师呀, 西洋毒越中越深。

小岛 诶? 有这样的事情吗? 没听说过啊……。

- 大岛 有啊。给我看看你的得分。你看,不出所料,是 B 呀。
- 小岛 你弄错啦,大岛。不是 B 是 13。
- 大岛 诶? 这么说来,我的分数不是 Z……只是两分?
- 小岛 好酷的分数啊。这都是你平时不学习的结果,是应得的报应呀。
- 大岛 你和我不过是半斤八两! 那,小岛,“Spring has come”(春天到了)你是怎么把它翻译成日语的?
- 小岛 “把弹簧拿来。”这道题我得了个叉,本以为自己是对的。那,大岛,“没关系”你是怎样译成英语的?
- 大岛 欧赖特(All right)。
- 大岛 这不是汉字吗? 得用英文字母写呀。还有,你的自由作文里的英语离奇古怪的。“I have studied one night pickles.”这是什么意思?
- 大岛 我想写的是“开夜车学习。”
- 小岛 原来如此。你写成了“研究腌了一夜的泡菜”。真是杰作!
- 大岛 可别这么说。你的“自行车”是怎样译成英语的?“拜克”? 哈哈,跟我错得一样。你我这不是乌鸦笑猪黑嘛!
- 小岛 没有那回事,英语就是难学嘛,就是的。对了,“unbelievable”的意思,大岛你知道吗?
- 大岛 “俺不理”什么的我是不知道,“巴布”是气泡的意思对不? 就是那个把日本经济弄得不景气的什么泡沫吧。
- 小岛 你的解释还真够厉害的。“unbelievable”是“难以置信”的意思呀。那你知道“To be or not to be, that is a question”的意思吗?
- 大岛 嗯……妈的! 不知道啊……
- 小岛 是“生存还是死亡,乃为一个问题”的意思。这么说来,上次我看到厕所里的乱写乱画中有“尿还是不尿,乃为一个问题”这么一句话。
- 大岛 我以为是什么呢,原来是哈姆雷特。厕所里涂鸦层次的玩意儿我也晓得哟。“To be, to be ten made to be”,怎么样?
- 小岛 嗯……
- 大岛 (得意地)“驼背,驼背,他妈的驼背”,怎么样?
- 小岛 嗨! 咱俩英语水平这个臭啊,还真是不相上下。
- 大岛 好了好了。现在开始努力还不算晚呀。不管怎么说,我们还年轻呐!

第 23 課 英語(2)

大島和小島都是中学三年级的学生,俩人从中学一年级起就是同学,关系密切。本课是俩人在课后谈论他们在学习英语时的失败经历。

会 話

大島 中学一年の時、英語の小テストで赤点を取った時、俺、放課後居残りさせられたんだ。小島は覚えてないと思うけど。それで、説教の後、先生が日本語で言った単語を英語で答えて、正解できたら帰ってもいいってことになってね。先生:「桃。」俺:「ネクター。」先生:「ン?」俺:「ヌェクテウアー。」

小島 それでどうなった?

大島 帰ってもいいってことになった。

小島 そりゃ正解じゃなくて、先生が呆れちゃったんだろう。

大島 当たり前、正解!

小島 冗談はやめてくれよ。それはそうと、今回の期末試験はどうだった?

大島 必死にがんばったかいあって、ぎりぎりの線で合格できたよ。ただし、「英文和訳」で、「農薬によってたくさんの小島が死にました」と訳す部分を間違って「農薬によってたくさんの小島が死にました」って書きちゃっ

基本語彙

1. 居残り(いのこり)[名・ス自]留下来(的人), 下班不走(的人)
2. 説教(せっきょう)[名・ス他]规劝, 教诲, 传道
3. ネクター(nectar)[名]浓果汁
4. 呆れる(あきれる)[下一自](因事出意外或事情严重)吃惊, 发呆
5. ぎりぎり[名]极限, 最大限度
6. 農薬(のうやく)[名]农药

基本語彙

7. 減点(げんてん)[名・ス他]減分, 扣分, 減去的分数
8. へこむ(凹む)[五自]凹下; 屈服, 认輸
9. 初歩(しょほ)[名]初歩, 初学, 入门
10. 唸る(うなる)[五自]呻吟, 哼哼; (兽类)吼; 响, 发呜呜声
11. マンゴー (mango) [名]芒果
12. センス(sense)[名]官能, 感觉, 灵机; 辨别力, 判断力
13. 日光(にっこう)[名]地名(栃木县西北部的一个市)日光
14. オークション(auction) [名]拍卖
15. 自販機(じはんき) [名](=「自動販売機(じどうはんばいき)」)自动售货机



てさ、減点されてた。おかげで、なんだか全国の小島さんに申し訳ないと思って、かなりへこんじゃったよ。

小島 それって、僕がへこむんじやあ……。まあ、それにしても、前と比べたらものすごい進歩だね。まだはっきり覚えてるけど、中一の英語の授業のとき、お前、初歩の初歩英語の「one」の読みを聞かれて言葉に詰まってさ、「お……お……お……お……」って唸ってさ、そして、「お……おに!!」って叫んだことがあったよねえ。

大島 それは遺伝のせいだよ。昔、町内運動会の昼食時間に、イギリス人が、切った柿を指差して、「これ何ですか?」って英語で聞いてきたんだ。そうしたら、親父は「ジャパニーズマンゴー!」ってでっかい声で答えてたよ。そばにいた俺にも、父のこの語学センスが流れてるのかと思って笑えなかったよ。

小島 ハハッ! 今の話で思い出した。そう言えば、日光のオークションに行ったとき、ジュースの自販機の前で小学校低学年くらいの男の子と外国人のおじさんがなにやら話をしてたのを見かけたことがあってね。

外国人:「ここは……?」

男の子:「うーん? ここはオークションだよ。」

外国人:「ここは? ここは? ……?」

男の子:「ここは有名な観光地でね。「日光を見ずに結構と言うな」って言葉聞いたことある? すっごいところなんだよ。」

外国人:「……ここは? ここは? ……?」

对自己的回答表示疑问而力图使自己的发音更“有英语味儿”，结果就加了几个别扭的音。你再参考一下现在的译文看看。

2. 必死にがんばったかいあって、ぎりぎりの線で合格できたよ。

「かい」汉字写做「甲斐」，意为“效果”、“价值”、“好处”、“意义”等，作为接尾词接在动词连用形后时由于连浊念做「がい」。

◇ やりがいがある。/ 值得一干。

「ぎりぎり」从「限り」变化而来，表示极限状态。

◇ 原稿は締め切りぎりぎりに届いた。

稿子卡在截稿日期前才交付。

3. かなりへこんじゃったよ。

「へこむ」汉字写做「凹む」，意为“瘪下”、“凹下”，引申意在字典上为“屈服”、“认输”。如果按照这个释义，你就无法正确理解这个句子了。其实在口语中，「凹む」常指“垂头丧气”。

◇ 彼女にがみがみ言われてて、結構へこんでいた。

被她劈头盖脑地数落了一气，令人沮丧。

4. そばにいた俺にも、父のこの語学センスが流れてるのかと思って笑えなかったよ。

「流れる」在这个句子中的用法比较特殊。笔者试着让一位日语教师翻译了一下，结果译成了“想到父亲的语言学感觉在流动”。如此翻译，让后面的“我无法笑出声来”一句找不到着落。其实这里的「流れる」指血液的流淌，亦即“遗传”。从父亲的回答上“我”理解到由于受父亲遗传的影响自己在语言上也缺乏聪慧这一事实，当然也就无法发笑啰。

5. 「日光を見ずに結構と言うな」って言葉聞いたことある？ すっごいとこなんだよ。

日本日光市以及日光国立公园为日本有名的风景胜地，因此，「日光を見ずに結構と言うな」(未游日光莫赞美好)这句话也可以考虑译做“不到长城非好汉”，但这种译法不能生搬硬套。笔者带日本人上长城的时候，就把“不到长城非好汉”译成「長城に到(い)らずんば好漢(こうかん)と言うな」。这样直译，是不是更能反映出汉语的原意？

6. 「オヒーサン→ Sun」、「あんたどしたーん? → understand」ってクラス全員大きな声で復唱させられてたんだぜ。

「オヒーサン」即「お日さん→お日様」；「あんたどしたーん」就是「あなたどうした？」两句都是英语老师为了让学生记住英语发音而编出来的日语近

- (3)a. お父さんは、昨日から東京出張に行ってるんだ。
b. また、台風が日本に近づいてるらしいよ。
c. 僕は、毎朝6時に起きて、トレーニングをしてるんだ。 ()

4. 「～と」「～ということ」は、話し言葉にすると、それぞれ「～って」「～っていうこと(～ってこと)」という形になります。次の文章を、書き言葉に直しなさい。

- (1) 正解できたら帰ってもいいっていうことになってね。
(2) 「たくさんの小島が死にました」って書いちゃってさ。
(3) 「お……おに!!」って叫んだことがあったよなあ。

5. 次の問題に日本語で答えなさい。

- (1) 大島君は、中学一年のとき、なぜ先生に居残りをさせられましたか?
(2) 外国人のおじさんが買ったかったものは何ですか?
(3) 「俺」を他の言い方で言うとどのような言い方がありますか?
(4) 自分の英語の成績が悪いのは、何が原因だ、と大島君は思っていますか?

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

スカート丈の丈

妻 あら、あなた、家の中で自分の娘とメールしてるの?

夫 ……一昨日、スカートの丈をもう少し長くしなさい、って注意したら、へそ曲げちゃってさ。口、きいてくれないんだ。

妻 仕事のほうも大変なんですよ? 何か、大きなプロジェクトに取りかかったとかって言ってたじゃない。

夫 そうなんだ。仕事でも神経すり減らして、家でもこれじゃあ……。ほんとに踏んだり蹴ったりだよ。でも、あのスカート丈は短すぎるだろう!

妻 そんな、むきになっても仕方がないでしょう。ちょっと目先を変えて……そうね、あなたがあの子に着て欲しいようなスカートをプレゼントしてみたらどう? 私、あの子の好きなお店、知ってるから、そこで買ったなら良いんじゃないかしら。

夫 あいつの好きな店ってまさか、スカーフ一枚で二万も三万もするところじゃあ……! そういや、お前、若い頃、おんなじようなこと俺に言って四万もする服買わせたりしてたよな。ま、まさか、お前、娘とグルなんじゃあ……。

指着切好的柿子用英语问道：“这是什么？”见他这样问，我爸中气十足地回答：“日本芒果。”在一旁的我联想到父亲的这种“语感”也遗传给了我，以至笑都笑不出来了。

小岛 哈哈！你说的这话让我想起一件事儿。我去日光参加拍卖会时，看到果汁自动售货机前一个约摸小学低年级的男孩和一个外国人在说着什么。

外国人：“这……？”

男孩：“嗯？这是拍卖场地哦。”

外国人：“这这……？”

男孩：“这儿是有名的观光地。‘未游日光莫赞美好’，这句话听说过吗？

这儿可是个好极了的地方！”

外国人：“……这？这……？”

男孩：“这个？嗯……接下来该怎么说才好呢……？”

外国人：“这……？”

男孩：“叔叔，对不起。其他的我就知道了，您问其他的人吧。拜拜。”

“怎么了？”我后来试着用英语问那位外国人，结果他告诉我他想问的是“蔗蔗牌冰可可应该按哪一个按钮？”

大岛 原来是这样啊……不过，我英语臭，没准老师也有责任吧。中学一年级教英语的高岛老师告诉我们记单词的方法是：“桑树的 Sun”、“俺打死贪的，understand。”，而且还让我们全体同学大声反复地念。我当时就想，只要这位老师教我们英语，咱是绝对没戏了！按“俺打死贪的”这种记法记，单词的意思岂不满拧！

小岛 喂喂，不说自己不努力，倒把责任往老师身上推，这可不行哟！

第24課 同音異義語(1)

本课的位相设定为关西方言。关西方言虽然被定位为关西地方语言,但是由于关西,尤其是阪神大阪和神戸地区为日本的一大经济地带和商业区域,所以关西方言在日本大众传媒上随处可闻,可以说已是无人不知,无人不晓,以至关西人宣称只有关西方言才是真正的“普通话”。这种说法虽然有点儿“地方主义”的味道,但也不无道理,因为作为日语学习者使用得最为广泛的日语敬体,即来自关西方言。此外,关西方言中保留了大量古典日语的发音,为研究日语音韵提供了重要线索。

关西方言看似复杂,其实不难,只要掌握助动词的几个典型用法,听懂并不难。如果你索性背下这一课和下一课,日后会发现在实际的会话中受益匪浅。

本课登场人物为两名地道的关西成年男性,两人关系比较密切,用语显得随便。课文利用了同音异义字造成的误会,形成了几处幽默。

● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ●

古賀 中国語には同音異義語が多いから、ヒヤリングに結構支障をきたすみたいやな。

森畑 単語レベルではそうやけど、一つの文単位になると、ほとんど誤解はあらへんで。日本語も同じやろ?

古賀 そう言えばそうやな。こないだ、病院の受付で「お願いします」って診察券を出したら、「何か?」って言われてなあ。「何って、診てもらいに来たんです」って。で、一瞬とまどったみたいやったけど、それは「何科?」って聞いてきたんやったんや。せめて「何科

基本語彙

1. 古賀(こが)[名](日本人姓)古賀
2. 同音異義語(どうおんいぎご)[名]同音异义词
3. 森畑(もりはた)[名](日本人姓)森畑
4. 単位(たんい)[名]单位;学分;(某组织的一个组成)单位
5. 診察券(しんさつけん)[名]挂号证
6. とまどう(戸惑う)[五自]找不着(门),徘徊;不知所措,迷失方向

基本語彙

7. 高飛車(たかびしゃ)[形動ダナ]強硬, 高压
8. 携帯(けいたい)[名](=「携帯電話(けいたい)でんわ」)手机
9. メールアドレス(mail address) 电子邮箱地址
10. 悔やむ(くやむ)[五他]懊悔, 后悔; 吊唁, 哀悼
11. 肥満(ひまん)[名・ス自]肥胖
12. 気味(きみ)[名](心身所受之)感, 感触, 心情;(作结尾词使用, 读做「ぎみ」)有点儿……, 有……倾向
13. 肥満気味(ひまんぎみ)[複]有点儿肥胖
14. ダイエット(diet)[名・ス自]减肥节食, 限定饮食
15. いちにちいぜん(一日一善)(佛)日行一善
16. サツマイモ(薩摩芋/甘藷)[名]甘薯, 红薯, 山芋, 地瓜
17. 煮崩れ(にくずれ)[名・ス自]鱼、蔬菜等煮得太烂, 失去原来形状
18. 荷崩れ(にくずれ)[名・ス自]堆积的货物失去平衡而倒塌
19. ゴキブリ[名]蟑螂
20. プラス(plus)[名・ス他]加号; 正数; 利益, 好处, 盈余; 加, 加上

ですか?」って聞いて欲しかったわ。

森畑 そうやなあ。そんな高飛車な言い方は、不愉快やんな。それに加えて、ちょっと怖い話するけどな。ある日、突然、自分の携帯に心当たりのないアドレスから、「頼む。忘れないで。佐藤」いうメールが入ってん。怖うて。怖うて。メールアドレスをその場で変更したんや。その夜、僕に母が、「砂糖買ってきてくれた? メール初めてで一時間もかかってもうてさあ! アハハ!」って笑ったから原因はわかってんけど、あのアドレス気に入ってたのにどうしてくれるんや、って悔やんでも悔やみきれへんかったわ。

古賀 それは漢字変換のミスで引き起こされた誤解やな。俺は、中学校の頃、肥満気味でダイエットに燃えとったんや。そんで、その時ちょうど漢字のテストがあつてな、「いちにちいぜん」を思わず「一日一膳」って書いてもうたことがあつてん。

森畑 僕は逆に、痩せ気味やったからなあ。体力を作るために、サツマイモをよう食べとったわ。そんで、またその時も、いつものようにぱくぱく食べとったら、ニュースから、「サツマイモが煮崩れして大渋滞です」って聞こえてきてん。何で? って思って、画面を見たら「荷崩れ」やったわ。

古賀 そう言うたら、俺もこの間、ニュースを見とったら、「……ゴキブリのプラス成長」という言葉がはっきりと聞こえてきて。不気味やな、と思いながらよく確かめたら、「五期ぶりのプラス成長」のことやったわ。とは

いえ、ゴキブリにだけはプラス成長して欲しくないなあ。

森畑 全くもってその通りやな。家族で買い物に出かけたとき、僕は5歳の娘にレターセットがほしいって、ねだられてんけどな。渋ったったら「借金で買うたらええやん」って言われてもうて。ええっ!? 確かに僕の給料は安いかもしれへんけど、いくらなんでもレターセットぐらい現金で買うたげられるわ! と叫びそうになってな。そんで、よう聞いてみたら「借金」やのうて「百均」のことやってん。一瞬、妻が子供に何か吹き込んだのかと思うたわ。

古賀 そんなふうに見てきたら、同音異義語って、ほんまにややこしいなあ。

基本語彙

21. レターセット (letter set) [名] 一套信箋
22. 渋る (しぶる) [五自他] 执拗, 不肯, 不爽快, 不痛快; 不流畅, 不畅旺; 蹲肚, 便秘
23. 吹き込む (ふきこむ) [五自他] (雨、雪等) 飈进; 注入, 灌输; 教唆, 调唆; 灌, 录音

● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ●

1. ヒヤリングに結構支障をきたすみたいやな。

「支障をきたす」意为“引起麻烦”或“引起不便”。

◇ 客が多くて仕事に支障をきたした。

客人来得太多, 以至工作不能顺利开展。

关西方言的「や」等于标准日语的断定助动词「だ」。

◇ 良かったら飲みやと思わず言いたかったぐらいや。

不禁想说: 想喝你就喝呗。

2. ほとんど誤解はあらへんで。

「へん」在关西方言中相当于否定的「ない」。请注意, 其接五段动词「ある」时, 并不单独用「へん」, 而是上接「ある」的未然形, 即「あらへん」。关西方言中表否定、反问的助动词还有「～やないか」、「～やんか」、「～(と)ちがう」、「～ちゃう」以及「～ちがいまっか」等等。

3. それは「何科?」って聞いてきたんや、やったんや。

「聞いてきたんや、やったんや」等、「聞いてきたのだったのよ」。

4. 「頼む。忘れないで。佐藤」いうメールが入ってん。

「入ってん」为「入っているの」的音便。

5. 怖うて。怖うて。

「怖うて」应读做「こおうて」。相同的用法还有「違うて」,读做「ちごうて」。

关西方言中,动词词尾「う」接续助词「て」或助动词「た」时,往往不发生促音便。这也是古典日语的子遗,在日语的谚语和惯用语中也时有所见。

如:

◇ 馬には乗って見よ人には添うて見よ。

人靠交往,马靠乘骑。

6. メール初めてで一時間もかかってもうてさあ!

「~てもうて」即「~てしまって」。

7. あのアドレス気に入ってたのにどうしてくれるんや、って悔やんでも悔やみきれへんかったわ。

「どうしてくれるんだ」是一个口语中常用的惯用语,用于谴责对方给自己带来不可挽救的麻烦。

◇ ああ、私の大切なパソコンを壊しちゃって! どうしてくれるんだ?

啊,把我的宝贝电脑弄坏了,你怎么赔我呀。

「~きれへん」即「~きれない」,是连语,接尾词,接动词连用形后,表示该动词所表现的动作无法完成到最后。

◇ いくら感謝してもしきれない。/无论怎样都感谢不尽。

8. 肥満気味でダイエットに燃えとったんや。

「燃えとったんや」即「燃えていたのだ」。「~とった」是「~ておった」的约音。

9. 「いちにちいちぜん」を思わず「一日一膳」って書いてもうたことがあつてん。

「一日一膳」来自「一日一善」,出自佛教用语,意为“日行一善”。

「思わず」不由得,不由自主地,意外地。

◇ 思わず涙が出た。/不禁流泪。

10. サツマイモをよう食べとったんや。

「よう」等于「良く」。

11. 全くもってその通りやな。

「全くもって」是「全く」的强调,为「全く全くて」的关西方言,由「全くまっとうて」约音而来。

12. 渋っと思ったら「借金で買うたらええやん」って言われてもうて。

「買う」在这里念做「こう」。

「ええ」等于「いい」。

「やん」等于「じゃないか」。

13. いくらなんでもレターセットぐらい現金で買うたげられるわ!

「～たげる」为「～てあげる」的约音,其变化过程为元音[e]从[teageru]中脱落,辅音与后续元音[a]结合,变成[tageru]。

14. そんで、よう聞いてみたら「借金」やのうて「百均」のことやってん。

「そんで」等于「それで」。

「やのうて」等于「ではなくて」。

「百均」读做「ひゃっきん」,为「百円均一」的简略形式,亦指“百元店”。

15. ほんまにややこしいなあ。

「ほんまに」等于「本当に」。

● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ●

(関西の言葉は、テレビなどで広く知られ、関東でもかなり認知されています。また、丁寧表現には関西方言の文法の上に成立しているものも多くあります。24課と25課では、関西の話し言葉の特徴を見ていきましょう。)

1. 「～は～だ」という断定を表わす構文は、「～は～や」と、終助詞「や」で言い表わされます。「や」を使用すると聞き手にソフトな感じを与える働きを持ちます。テキスト文中にあった次の文を、標準語に直しなさい。

(1)一瞬とまどったみたいやったけど、それは「何科?」って聞いてきたんや
ったんや。

(2)そうやなあ。

(3)そんな高飛車な言い方は、不愉快やよな。

(4)あのアドレス気に入ってたのにどうしてくれるんや。

2. 関西では、撥音が多いことも一つの特徴となっています。例えば、否定形の助動詞「ない」は、「ん」となります。例を参考に、次の言葉を標準語に直しなさい。

例:要らん→要らない 言わん→言わない

- (1)構わん→() (2)来(こ)ん→()
(3)行かん→() (4)歩かん→()

3. 形式名詞「もの」(mono)は後ろの「o」が脱落して、「もん」(mon)となります。例を参考に、関西で使用される言葉に変えなさい。

例:買えるもの(mono)→買えるもん(mon)

そういうものだ→そういうもんや

- (1)こんなもの→() (2)食べ物→()
(3)子供もの→() (4)面白いもの→()
(5)子供は可愛いものだね→()

4. 一段動詞の現在否定形も関西は特有のものを持っており、語幹に「へん」「ん」をつけます。例を参考に、関西の言葉を標準語に直しなさい。

例:食べん→食べへん→食べない

- (1)悔やみ切れん→悔やみ切れへん→()
(2)安いかもしれんけど→安いかもしれへんけど→()
(3)着られん→着られへん→()

5. 形容詞が動詞などを修飾する場合、連用形の語尾「く(ku)」の(k)が脱落して「う(u)」となります(ウ音便化)。ただし、「赤く(kaku)」などのように、(k)が脱落したら(au)となる場合は、(au)が(ou)になります(オ段長音化)。例を参考に、次の語を標準語に直しなさい。

例:黄色う(kiirou)ない→黄色く(kiiroku)ない

赤う(akou)ない→赤う(akau)ない→赤く(akaku)ない

- (1)面白う(omoshirou)ない→()
(2)青う(aou)ない→()
(3)遅う(osou)なって→()
(4)怖う(koou)なって→怖く(kowau)なって→()

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

森畑 在单词这一层上确实如此,不过一旦组成句子,就几乎不会有什么误解了。日语也是一样的嘛。

古贺 那倒是。上次我到医院看病,在挂号窗口拿出了我的挂号证,说了声“拜托。”里面的人却问道:“哪个?”我说:“还问我是哪个,我是来看病的嘛!”我一时不知所以,原来我不过是把人家说的“哪科”听成“哪个”了。要是问我“您挂哪一科”不就得了。

森畑 是啊,这种傲慢的语气叫人听了真不舒服。我再给你说个吓人的吧。有一天,我的手机里突然来了一条来历不明的信息:“记住。别忘。杀膛。”我胆战心惊,当即把我的依妹儿地址给改了。当天晚上,妈妈笑着对我说:“砂糖买来了吗?我头一次发短信,花了一个钟头!啊哈哈!”我这才明白过来,后悔不已,我挺喜欢那个依妹儿地址的,这下我找谁赔去!

古贺 这是由于汉字变换的错误所引起的误会。我中学时有点儿肥胖,热衷于减肥。正好当时有汉字考试,我不由得把「一日一善」写成「一日一膳」了。

森畑 我就相反,有点儿瘦。为了增强体力,我经常吃白薯。有一次,和往常一样,我正在津津有味地吃着白薯,只听见电视里新闻报导说:“白薯散架煮烂以至交通堵塞。”怎么回事?我心里正纳闷,再一看电视画面,原来不是“煮烂”,而是“阻拦”。

古贺 这么说来,类似的经历我也有过。前不久我在看新闻时,一清二楚地听了句“蟑螂般正增长”,实在令人恶心,可好好确认后,却是“涨浪般正增长”。话又说回来,唯有蟑螂,我可不希望它出现正增长。

森畑 确实如此。我和家里人出去买东西的时候,5岁的女儿缠着我买一套信纸信封。见我迟疑,便说:“记账总买得起吧?”“什么!”我几乎脱口叫道,“我的工资收入也许不算高,但一套信封信纸的现金我还是付得起的!”可我又问了问,才知道女儿说的不是“记账”而是“几张”。一时间我还以为我爱人给孩子吹了什么风呢。

古贺 如此看来,同音异义词还真是够麻烦的。

第25課 同音異義語(2)

本課是两个关西中年男性的对话。两人较为熟悉,用词也较为随便。与上一课一样,这一课也充分体现了关西方言的特征。

本課继上一课同音字造成的误会,又设计了6个小幽默,你一定能读得懂。

● ● ● ● ● ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

春木 日本語の母音は、五つしかなくて、ほかの外国語と比べたら発音は割と簡単やけど、その代わりに、発音と意味との取り違いが時々あるなあ？

鳥脇 うん。大学の面接で僕はある学生に「あなたは転科されたらどうしますか？」って聞いたたら、すかさず「とりあえず消火します！」って、答えられたことがあったわ。

春木 俺もそういう経験があるわ。大学時代の連れとお盆休みを使って再会したんやけどな。そのお盆休みの最終日に、私は「あー、今日で至福のひとときが終わるわ……」と感嘆したら、「そうやなー、明日から制服やもんな」と返答されて。確かに俺たちの職場では、制服を着なあかんかってんけど、いくら何でも「私服」ってのは感動するほどのもんやないよなあ。

鳥脇 そんな誤解はまだ可愛いもんやって。僕の

基本語彙

1. 春木(はるき)[名](日本人姓)春木
2. 取り違い(とりちがひ)[名]误解,弄错,搞错
3. 鳥脇(とりわき)[名](日本人姓)鸟肋
4. 転科(てんか)[名・ス自](学生)转科,转系
5. すかさず[副]立刻,马上,紧跟着
6. とりあえず(取り敢えず)[副]立即,马上;姑且,首先,暂先
7. 消火(しょうか)[名・ス自]消火,灭火
8. 連れ(つれ)[名]同伴,伙伴,伴侣
9. 至福(しふく)[名]无上幸福,最幸福
10. 感嘆(かたん)[名・ス他]感叹,赞叹

基本語彙

11. 制服(せいふく)〔名〕
(机关、学校等的)制服
12. 私服(しふく)〔名〕便服; 便衣(警察、特务)
13. 産卵(さんらん)〔名・ス自〕产卵,(鱼、昆虫)下子,(鸟类)下蛋
14. 散らかる(ちらかる)〔五自〕零乱, 放得乱七八糟, 到处都有
15. 散乱(さんらん)〔名・ス自〕散乱, 零乱,(物)散射
16. ドラマ(drama)〔名〕电视剧, 演剧; 剧本
17. ソナタ(sonata)〔名〕奏鸣曲
18. 時代劇(じだいげき)〔名〕历史剧, 历史影片
19. 台詞(せりふ)〔名〕台词, 道白;(转)说话, 说词
20. 其方(そなた)〔代〕(文)尔, 汝; 彼方, 彼处
21. 露見(ろけん)〔名・ス自〕(文)暴露, 败露
22. トライ(try)〔名・ス自〕尝试, 试行, 考试, 考验

教え子たちの研究室は、僕の名前から、「鳥脇研究室」名付けられてて、略して「鳥脇研」と呼ばれてるんやけどな。外からかかってくる電話に、「はい、鳥脇研です」と、ごくまじめに応答する。すると、相手が戸惑ってまうことがよくあるらしいんや。

春木 そら、えらいこっちゃ。相手は電話口でいきなり「鳥は危険です」と言われても何が何だかわからんやろう。それどころか、こら、えらいところに電話してもうた、気いつけな、ってなもんや。そう言えば、中学校のときの国語のテストで、「物がサンランする」のカタカナを漢字に直せ」という質問に、俺は、「産卵」と書いてしもうたことがあったな。「物が産卵するか」と不思議に思って、試験の後、友人に聞いたら、散らかるの「散乱」やったわ。

鳥脇 そういやこの間、こんなことがあったわ。教え子の留学生の話なんやけどな。ドラマ「冬のソナタ」のソナタはてっきり、時代劇によく出る台詞、「其方、いくつになる」のソナタだと思い込んでたらしい。なんか、話が噛み合わんなあ、と思っと思ったら、そのことが露見して、みなで大笑いしたんやわ。

春木 広辞苑によると、「其方は、目下の相手を、やや丁寧に指す語」とあるやろ。

鳥脇 そんなふうに意味を説明してあげたら、妻の料理に「そなた、なかなかやるなあ」って言いよってな。

春木 その留学生もなかなかやるなあ。ええ感じや。なんでもトライする精神は財産になる

よなあ。たとえ一時的にまちがってもな。

鳥脇 ほんまに、その通りやわ。そういやあ、大学時代、哲学のテストのときに、授業をさぼっていた僕が、学期末の試験に挑んだ……。黒板には、「白サイについて」と書いてあってな。どうやら「白サイ」の気持ちになって論文を書け、ちゅうことみたいやった。で、僕はじっくり考えた。キムチにつけられるのはできれば避けたい、塩と昆布であっさりつけてほしい。鍋はちょっと熱そうや……と。そうしてどうにかこうにか、90分間に原稿用紙4枚分を仕上げた。というより、4枚が限界やった、いうのが正直なところやったわ。そんで、それを提出した。さあけど帰りに友人と話しているとどうも話がかみ合わへん。「白サイ」は野菜の「白菜」ではなくて動物の「白い犀」のことやったんや。

春木 あかんなあ、それは。第一考えてみいな。白菜の気持ちなんか、わかるかいな。鳥脇さんの場合、骨折り損のくたびれ儲けやったってわけやな。

鳥脇 ところが。試験結果は、不合格かと思いきや、Aやったわ。世の中ってそんなもんやな。で、今の僕があるわけや。

基本語彙

23. さぼる〔五自〕(俗)逃学, 旷课, 怠工
24. 挑む(いどむ)〔五自他〕挑衅, 挑战, 征服; 挑逗, 勾搭, 调情
25. 昆布(こんぶ)〔名〕海带, 昆布
26. あっさり〔副・ス自〕清淡; 素净; 爽快
27. 限界(げんかい)〔名〕界限, 限度, 极限
28. 犀(さい)〔名〕犀, 犀牛



● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ●

1. 確かに俺たちの職場では、制服を着なあかんかってんけど、いくら何でも

「私服」つてのは感動するほどのもんやないよなあ。

「動詞の未然形+なあかん」相当于标准日语的「～なければならない」。

「～あかんかってん」等于「～なければならなかったのだ」。

「いくら何でも」是「いくら」的强调,意为“无论如何”。

◇いくら何でも、それは度が過ぎたんじゃない。

不管怎么说,这太过分了吧。

2. そんな誤解はまだ可愛いもんやつて。

「～もんやつて」等于「～ものだ」。

3. そら、えらいこっちゃ。

「そら」等于「それは」。「えらいこっちゃ」中的「こっちゃ」等于「ことだ」。

4. 気いつけな、つてなもんや。

「気いつけな」等于「気をつけなさい」。

「つてなもんや」等于「というものだ」。

5. そなた、なかなかやるなあ。

「なかなかやるなあ」意为“干得真不坏”。「なかなか」用在对他人的评价上多具褒义。

◇あ的那个人は、なかなかのもんだね。/那人的确是个人物。

6. そういやあ、大学時代、哲学のテストのときに、授業をさぼっていた僕が、学期末の試験に挑んだら……。

「そういやあ」等于「そういえば」。

7. そうしてどうにかこうにか、90分の間に原稿用紙4枚分を仕上げた。

「どうにかこうにか」为「どうにか」的强调,意为“好歹”、“总算”、“凑合”、“勉强勉强”。

8. せやけど帰りに友人と話しているとどうも話がかみ合わへん。

「せやけど」等于「そうだけど」,意为“尽管如此,然而……”。

「かみ合わへん」等于「かみ合わない」,指双方的话不投机或南辕北辙。

◇彼とは意見がかみ合わない。/我跟他意见不一致。

9. あかんなあ、それは。第一考えてみいな。

「あかん」等于「ダメだ」。

「考えてみいな」等于「考えてみなさい」。

10. 骨折り損のくたびれ儲けやったってわけやな。

「骨折り損のくたびれ儲け」意为“吃力不讨好”。

◇あれこれ苦勞をしてきたものの、結局すべてが水の泡。まさに骨折り損のくたびれ儲けだね。/費神費力了半天，結果一无所成，真是猪八戒背媳妇，吃力不讨好哇。

11. 不合格かと思いきや、Aやったわ。

「～かと思いきや……」表示结果与预想相反，意为“原以为……，没料到……”。

◇忘れていたろうと思いきや、子犬は私を見て嬉しそうにしっぽを振った。/我原以为小狗忘记我了，没料到它看见我便高兴地摇起了尾巴。

● ● ● ● ● ● 練習 ● ● ● ● ● ●

(この課でも、24課に引き続き、関西の話し言葉の特徴を、見ていきましょう。)

1. 関西では、「えらい」という語がよく使用されます。標準語では「偉い」「立派だ」といった意味ですが、関西では、「疲れる」「大変」といった意味でも使われます。次の文章を標準語に直しなさい。
 - (1) えらいところに、電話してもうた。
 - (2) そら、えらいこっちゃ。お医者に診て貰わな。
 - (3) えらい、高い値段がついてるなあ。
 - (4) 昨日は雑用が多くてえらかった。
 - (5) こき使われて、えらいわ。
 - (6) あの人、えらい偉い人やな。
2. テキスト中に「氣いつけな」という一文がありました。「氣」のように単音節の語は、子音を伸ばして発音するのも特徴です。次の文章を声に出して読みなさい。
 - (1) うわ、手えから血い出てる。
 - (2) この間の台風で、木いの葉あ、散ってしもうたな。
 - (3) 背え比べして、あの子ら、可愛いなあ。
3. 日常の会話の中では助詞がよく省略されます。しかし、関西特有とされている助詞の省略もあります。いわゆる引用の助詞「と」です。まるで決

め台詞を言うかのように相手へ強く印象付け、その会話に臨場感を持たせるときに、この助詞の省略が見られます。次に示すのは、テキストの本文です。本来は、どこに「と」が入る文なのか、考えて補いなさい。

(1) 僕の名前から、「鳥脇研究室」、名付けられ、略して「鳥脇研」と呼ばれてるんやけどな。

(2) 妻の料理に「そなた、なかなかやるなあ」、言いよってな。

(3) どうやら「白サイ」の気持ちになって論文を書け、いうことみたいやった。

4. 関西では、「良い(よい・いい)」を「ええ」、「良くない・駄目」を「あかん」と言います。次の文章を標準語に直しなさい。

(1) ええ感じ。気持ちええ天気やな。

(2) これは、あかん。欠陥住宅や。

(3) ええ加減なことばかりして。

(4) ポーッとしてたら、あかん。

(5) あの人ほんま、ええ人やな。

(6) そんなあかん事ばかりしとったら、ええ大人にはなれんよ。

5. 「～は～だろうか(いや、そうではない)。」という反問を表わす構文は、関西では「～は～かいな」、で表わします。つまり、テキスト中にあった「白菜の気持ちなんか、わかるかいな。」は、「白菜の気持ちなんかが、わかるだろうか、いや、わかるはずはない。」という意味になるわけです。次の文章を標準語に直しなさい。

(1) あの講義、難しいけど、誰が休むかいな。根性で出席や。

(2) それ、ほんまかいな。嘘っぽい話しやな。

(3) そんなこと、誰が言うかいな。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

卒論

先生 おや、もう卒論の題目を提出に来たんか。どれどれ……。これは、昨日テレビで取り上げられとったやつやな。登は抜け目が無いと言うか目先が利くなあ。

登 前のレポートの時には、タッチの差で、他のヤツにテーマを取られてしまいましたから。今度のは、前から僕が興味を持っていたことなんです。なのに、テレビで昨日取り上げられちゃって……。前の二の舞は嫌なんです。絶対、これ、やりたいんです!

春木 那可不得了呀！打电话的人冷不丁听见话筒里说：“喂鸟类盐”，真会丈二和尚摸不着头脑。不仅如此，还会以为电话打到什么怪地方，对方提醒自己注意什么呢。如此说来，记得我在中学读书的时候，有一次国语考试试卷中有道题是“请将‘物品「サンラン」’中的片假名改写成汉字”，我便写了「産卵」两个字。我当时也纳闷，“物品”怎么会“产卵”呢！考完后问朋友，人家告诉我那是表示放得乱七八糟的「散乱」（日语读音与「産卵」相同）二字。

鳥脇 如此说来，还有这样的事儿呢！是发生在我教的留学生身上的事儿。他好像完全把电视剧「冬のソナタ（冬季恋歌）」中的「ソナタ」（恋歌）错当成是历史剧中常出现的一句台词：「其方、いくつになる（尔等几岁？）」中的「ソナタ（尔等）」了。

春木 广辞苑上说，「其方」（尔等）一词是直接对自己下属的比较客气的称呼。

鳥脇 我这么跟他一解释，他便指着妻子做的菜对我妻子说：“尔等，了不起呀！”

春木 我觉得这位留学生也实在了不起呀。很好很好。哪怕一时出点错儿，什么都敢挑战的精神会化作一笔财富呐！

鳥脇 的确如此。说起来，我上大学时有一次考哲学，平时逃课的我却想征服这次考试。只见黑板上写着「白サイについて」，好像是让我们站在「白サイ（白菜）」的立场上写一篇论文。于是，我深思熟虑：尽可能别做成朝鲜泡菜，要用盐和海带拌出爽口的味道，做成火锅就嫌烫了……折腾来折腾去，总算在90分钟内写就了4页稿纸。老实说，4页稿纸已经是我的极限了。写完后，我就交卷了。可回家的路上和朋友提起考试内容，却总是牛头不对马嘴，原来「白サイ」不是蔬菜的「白菜」，而是动物的「白犀」。

春木 这可不行呐。首先你得好好想想，白菜的心情你能揣摸吗？你可真是白忙活一场呀！

鳥脇 可是，我原以为考试会不及格，可却得了个“A”。世间万物，往往就这么不可思议。所以才会有今天的我呀。

第26課 病院の話(1)

本課是成年男女的会话。男士为公司职员,年纪较大;女士为护士,年纪较轻。两人关系密切,话题围绕着医院所发生的事情展开,事情不大,但均有值得咀嚼的地方。笔者在医院腰椎穿刺的时候,医生告诉笔者要像螃蟹那样弯着身体,笔者差点没乐得背过气去,对自己疾病的担心一瞬间烟消云散。如果你有类似的经历,能否向笔者提供素材呢?

会 話

岡崎 先日、国立病院へ叔父さんのお見舞いに行ったときのことなんだけど。叔父さんが、ナースセンターの、「当医院では、職員への心遣いは、一切禁止しております」って貼り紙を見ながら、「看護婦さんって厳しい仕事だよな。感謝してるんだけど、うかつにありがとうも言えないよ」ってこぼしてたんだ。看護婦さんが、やけに冷たかったのはそれと関係ないかな?

三好 それは気のせいでしょう。それで患者さんを冷たくあしらうなんて看護婦は少数派ですから。

岡崎 そうかも知れないけど……。こんなことも聞いたよ。近所のおばさんがこの間、ひどい風邪にかかって病院に行ったらしいんだ。そうしたら待合室で待ってるうちにどんどん具合が悪くなってね。我慢しきれな

基本語彙

1. 岡崎(おかざき)〔名〕(日本人姓)岡崎
2. ナースセンター(nurse center)〔名〕(日式造语)护士值班室
3. 心遣い(こころづかい)〔名・ス自〕惦念;关怀,照料;在此指送礼
4. うかつ(迂闊)〔名・形動ダナ〕疏忽,粗心,愚笨
5. こぼす(零す)〔五他〕洒落,落(泪);发牢骚
6. 三好(みよし)〔名〕(日本人姓)三好
7. あしらう〔五他〕待遇,招待;应付,对待;装饰,配合
8. 待合室(まちあいしつ)〔名〕候车室,候诊室

基本語彙

9. 結局(けっきょく)[名・副]結局, 結果, 归根到底
10. 果報(かほう)[名・形動]因果報应; 幸运, 福气, 交好运
11. けろりと[副]满不在乎, 若无其事
12. 茶目っ気(ちゃめっけ)[複]滑稽劲儿
13. 腰椎穿刺(ようついせんし)[名]腰椎穿刺
14. 大野(おおの)[名]人名



くなっただんで、「具合が悪いので帰ります」って断って帰って寝たらしいんだ。でもね、その帰りしなにある看護婦さんに「元気になったらまた来てくださいね」って言われたそうだよ。

三好 それはひどいですね。で、結局どうなったんですか？

岡崎 果報は寝て待てじゃなくて、風邪は寝て待てかな。一晚寝たらけろりと治って、病院へ行くんじゃないかってお婆さんはこぼしてたよ。ところで、「元気になったらまた来てくださいね」ってのは、病院ではおかしくないかい？

三好 その看護婦さんはたぶん、お婆さんの話をおかしく思って、つい茶目っ気を出してしまったんじゃないですか。実は、私も看護婦なんです。だから、病院のことはよく知ってるつもりですよ。病院で長いこと働いてると、ときどき面白いことがあるんです。

岡崎 たとえばどんな？

三好 たとえばね。ドクターは、腰椎穿刺をするとき、だいたい「体をエビのように曲げてください」って言うものでしょう？ でも、大野っていう外科の先生はよく間違えて、「はいっ、体をカニのように曲げて！」って、患者さんを困らせてるんですよ。

岡崎 それ、間違えて言ってるのかな。とはいえ、患者さんをからかうひどい医者もいるんだよ。お袋が一度、「何かお腹が痛いなあ」って病院へ行ったことがあったんだ。そうしたら、診察の先生に、「どの辺が痛いですか？

二段目? 三段目?」って聞かれて、腹を立てて家に帰ってきたことがあった。確かにお袋のお腹は三段腹だけど、先生も、もうちょっとオブラートに包んだ言い方にしてくれないと……。それじゃあ、患者さんも減らんじゃないかな。

三好 それはいけませんね。一步間違えば、セクハラって訴えられそうですよね。茶目っ気もほどほどにしてもらわないと。

岡崎 全くもってそのとおりだよ。

基本語彙

15. オブラート (oblaat)
〔名〕(服薬用的)糯米紙, 淀粉紙
16. ほどほど(程々)〔名副〕适当、恰当的程度

● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ●

1. でねその帰りしなにある看護婦さんに「元気になったらまた来てくださいね」って言われたそうだよ。

「～しな」是接尾词, 接在动词的连用形后, 表“临到……的时候”。

◇ 阿部先生はいつも寝しなに一杯を飲む。

阿部老师临睡前总要喝一杯。

2. 果報は寝て待てじゃなくて、風邪は寝て待てかな。

「果報は寝て待て」意思是说好事躺着都可以等来, 亦即“有福不用忙”的意思。笔者留学日本的时候, 有一位留学生姓过名放, 当她拿到「菅原奨学金」时, 就不无得意地使用了这句惯用语, 说自己是「過放(かほう)は寝て待て」。

3. 一晩寝たらけろりと治って、病院へ行くんじゃなかったっておばさんはこぼしてたよ。

「～んじゃなかった」即「～ではなかった」。这句话看似简单, 却很少有人能用得得心应手。这种表现方式中包含着「ムード」。「～のではなかった」这个句型的「ムード」即“言外之意”, 就是“早知道就不……”。其实用起来并不难。当你对某个动作表示懊悔的时候, 不妨试着使用一下。如: 「行くんじゃなかった。」(本不该去。)
「食べるんじゃなかった。」(本不该

(2)だから、知ってるつもりですよ。→()

(3)でも、大野先生はよく間違えるんです。→()

2. 問題1で見た語を使用して、自然な話し言葉の文章をつくりなさい。

(1)なんだけど→()

(2)だから→()

(3)でも→()

3. 「こんなこと」「そんなこと」「あんなこと」「どんなこと」は、それぞれ書き言葉では、「このようなこと」「そのようなこと」「あのようなこと」「どのようなこと」です。()に適切な語を書き入れ、自然な話し言葉の文章を完成させなさい。

(1)()をすれば、このプロジェクトは成功するというんだ!

(2)昔話をしてあげようね。この土地ではね、()があったんだよ。

(3)おい、向こうの丘の上、見てみろよ。電線工事してるぜ。よく高い所で()できるねえ。

(4)一電話口で一もしもし、えっ? 急に()言われてもねえ。こっちも困るんですよ。

4. 次の諺を使って、自然な話し言葉の文章を作成しなさい。

(1)果報は寝て待て

(2)瓢箪から駒

(3)魚心あれば水心

(4)親しき(近しき)仲にも礼儀あり

5. 「セクハラ」は「セクシャル・ハラスメント」を簡略化した言い方です。よく使われる語はもとの語形を簡略にした形で表すようになっていくことがあります。次の語を略する前の形に戻しなさい。

(1)マスコミ→() (2)テレコミ→()

(3)パソコン→() (4)安保→()

(5)リハビリ→()

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

イミテーション

店主

ああ、兄ちゃん、悪いけど、手が空いてるんだったら、そいつを全部、上に上げてくれねえかい。ちょっと、手が離せなくてね。

- 客の兄ちゃん ああ、いいですよ。これですね。
- 店主 ありがとよ。おかげで助かった。兄ちゃん、お礼に何でもうちのもの、まけたげるよ。何がいい？
- 客の兄ちゃん うーん、じゃあ、どうせだったら、普段は手が出ない……。
- 店主の妻 ちょっと、兄ちゃん、うちの宿六なんかの言うこと、鶉呑みにしちゃいけないよ。しみったれなんだから。兄ちゃん、あれ全部上に上げてくれたんだろ。大変だっただろう。いいよ。これ持っていきな。お礼だよ。
- 店主 あっ、おい。お前。そりゃ、うちでも滅多に手に入らない高級品だぜ！
- 店主の妻 あんた、そんなこと言って、値段もつけないで、ずっとここに飾ったままじゃないか。いいよ、兄ちゃん、持っていきな。
- 客の兄ちゃん え？ いいんですか？ ただで？ 桐の箱に入ってますけど……。
- 店主 ああーっ、もう！ 母ちゃんがそう言うんじゃ、しょうがない。あげるよ、兄ちゃん。ただし、箱の中身はイルミネーションだぜ。
- 客の兄ちゃん そりゃ、きらびやかで幻想的、超高級品だよな。って、おじさん、それは、イミテーションでしょう！

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| (1)イミテーション(imitation) | (8)しみったれ |
| (2)手が空く(てがあく) | (9)滅多に(めったに) |
| (3)手が離せない(てがはなせない) | (10)手に入る(てにはいる) |
| (4)まけたげる(=「負けてあげる(まけてあげる)」) | (11)高級品(こうきゅうひん) |
| (5)手が出ない(てがでない) | (12)桐(きり) |
| (6)宿六(やどろく) | (13)イルミネーション(illumination) |
| (7)鶉呑み(うのみ) | (14)きらびやか |
| | (15)幻想的(げんそうてき) |

第27課 病院の話(2)

本课为成年男女的对话。小畑显然是年轻女性,或可能是在校大学生;片原则为工薪阶层的中年男性。不过片原也使用类似“突っ込む”这样的年轻人用语,表明他与年轻女性说话时有用词年轻化的倾向。在小畑的描述中,医生对患者一开始使用的是敬语,然而由于这种敬语仅仅出于工作上的需要,所以很不规范,甚至穿插着“言いなさい”这种上对下的委婉命令形式。

与上一课一样,这一课的话题围绕着医院展开,形成3点笑点。片原最后还说了一个日式“双关语”,让小畑听得直起鸡皮疙瘩。

● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ●

小畑 ねえ、ねえ、聞いてください。胃痛でクリニックに行ったときの話なんですけどね、こんな風だったんですよ。

ドクター:「どうされました?」

私:「胃が痛いんですけど。」

ドクター:「『胃が痛い』と言ったら胃しか診ませんよ。それで、誤診してもあなたの責任ですからね。いいですか?」

私:「すみません。お腹が痛いの間違いました。」

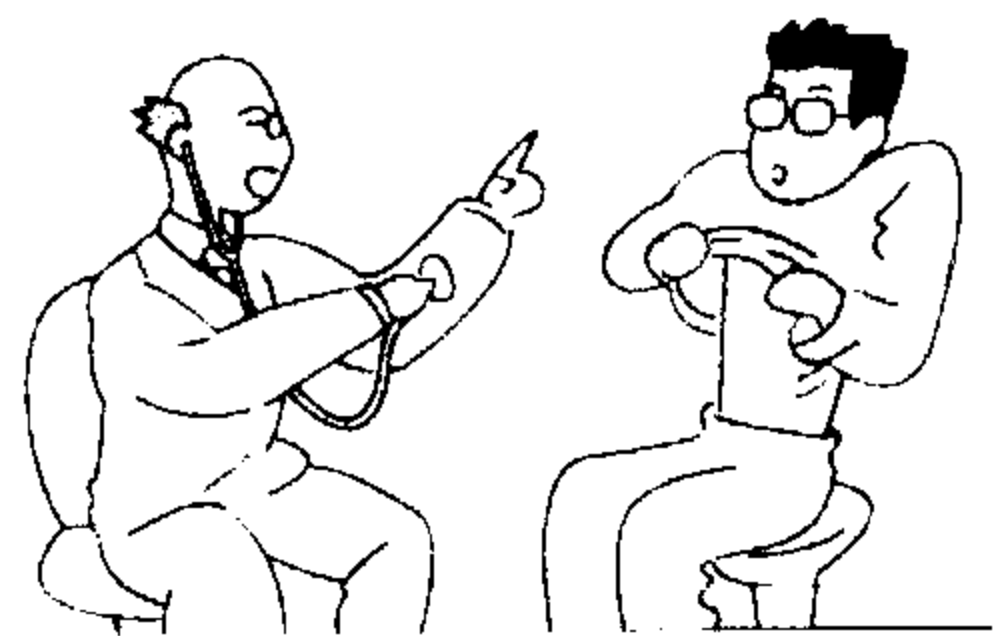
ドクター:「はじめから、そう素直に言いなさい。」

私:「はい!」

ドクター:「じゃあ、とりあえず胃ぐすり、

基本語彙

1. 小畑(こばた)[名](日本人姓)小畑
2. 胃痛(いつう)[名]胃痛
3. クリニック(clinic)[名]临床学,临床讲学;诊所
4. 誤診(ごしん)[名・ス自]误诊



基本語彙

5. 片原(かたはら)〔名〕
(日本人姓)片原
6. プライド〔名〕pride 自尊心; 自豪
7. 適当(てきとう)〔名・形動ダナ・ス自〕适当, 适合, 适宜; 正好, 正是时候; 随便, 马虎, 敷衍
8. おだてる(煽てる)〔下一他〕捧, 戴高帽儿; 煽动, 挑唆
9. 専属(せんぞく)〔名・ス自〕專屬
10. トラブル(trouble)〔名〕纷扰, 烦恼, 麻烦; 艰难, 困苦
11. 突っ込む(つつこむ)〔五自他〕闯进, 冲进; 深入; 插入, 塞进; 钻进, 扎进; 深入追求, 尖锐指摘
12. 靱帯(じんたい)〔名〕韧带
13. 問診(もんしん)〔名・ス他〕问诊
14. 就寝(しゅうしん)〔名・ス自〕就寝

一週間分出しときます。」

「こんなお医者さん、おかしくない？」

片原 そうだよねえ、それはいつもお高くとまってる医者なんじゃないの？ だいたい、医者はプライドが高すぎるんだよ。そうゆーのは適当におだててればきつと喜んで、いくらでも診てくれるんじゃないかな。それよりもっとひどいことがこの間あったんだ。うちの会社の専属の医者にも、皮膚のトラブルで診てもらいに行ったんだけどね。そうしたら、カルテを書きながらその医者、「ちやーんとお医者さんに見てもらって下さいね」って言ったんだ。お前は何者だあ？ って突っ込みたかったよ。

小畑 でも、その先生は、まだ腰が低くて、当たりがいいお医者さんじゃないですか。

片原 それはそうだけでもね。そう言えば、思い出したよ。医者とは関係ないんだけどさ。僕、右脚靱帯の手術が必要になって入院したことがあってね。それで、入院当日、病室で担当の看護婦さんから問診を受けたんだ。それが、目を見張るほどの美人看護婦さんでね。彼女に、「通常就寝時刻は？」「いつものご飯の量は？」って聞かれてね。その辺りまではよかったんだけど、いつの間にか「趣味は？」「休日の過ごし方は？」「一番仲のいいお友達は？」などと病院生活と関係なさそうな質問になっていったんだ。

小畑 へえー、そうなんですか。靱帯ぐらいで普通、そんなこと、聞いたりしないでしょう。もしかして、片原さんになにか特別な気持

这是辅音[m]从「すみません」中脱落后形成的缩约形。曾在国内的日语学报上看过一篇分析缩约形的文章,举例说有个中学生在教室里抽烟,被老师撞见了,老师斥责道:「タバコすうな!」学生回答说:「すみません。」老师勃然大怒,说:「嘘付け!今、すってたじゃねえか!」于是学生说道:「だからすみませんと言ってたんだ。」你能看出上面对话的可笑之处吗? 答案为发音造成的误会。老师斥责学生抽烟,学生说「すみません」(すみません),老师却以为学生是在狡辩说「吸いません」,因而更加勃然大怒了。不过这个例子有明显的编造痕迹,因为它脱离现实生活的语感。实际上老师撞见了抽烟的学生不会说「タバコ吸うな」(意为“从今以后不准抽烟”)而会说「タバコ吸ったな」,而且这种情况下的「すみません」也不会被误解为“我没抽”的狡辩。因为学生要狡辩说“我没抽”时不会用「すみません」而会用「吸ってない」或「吸ってません」。「吸いません」意为“我从不抽烟”(恒常)或“我戒烟了”(决心),在上面这种场合下这样说不符合逻辑。

2. それはいつもお高くとまってる医者なんじゃないの?

「お高くとまる」意为“高高在上”、“自命不凡”、“瞧不起人”。也说:「腰が高い」。

◇ 彼女はずいぶんお高くとまっている。/她非常自傲。

3. お前は何者だあ? って突っ込みたかったよ。

「突っ込む」在这里表示“深入追求”、“尖锐指摘”、“质问”。

◇ 友人が懐かしいアニメ、キャンディ・キャンディの歌を歌ってた。よく聞いてみると、「鼻くそなんて、気にしないわー」って。「気にして!」って思わず突っ込んだ。/朋友在唱一首熟悉的动画片主题曲《糖果、糖果》。仔细听了一下,发觉朋友唱的歌词是“什么鼻屎呀,我才不在意呐!”我不禁刺了一句:“你还是在意的为好!”

4. その先生は、まだ腰が低くて、当たりがいいお医者さんじゃないですか。

「腰が低い」意为“平易近人”。有一次我和朋友春木去日本著名的华人作家陈舜臣那儿取西服(陈舜臣的身材瘦小,和笔者相去无几,故赠衣与笔者)。笔者虽然是受惠者,但两手空空地到了陈舜臣家后,却仿佛成了惠与者,受到上宾似的招待,最后笔者还获得了陈舜臣亲笔题名的新作。出门以后,春木对笔者感慨道:“连天皇都对他鞠躬的著名作家,对一个留学生居然如此「腰が低い」。”陈舜臣的举止和春木的这句评语,让笔者学到的岂止是一句日语!

5. **それが、目を見張るほどの美人看護婦さんでね。**

「目を見張る」非常吃惊、目瞪口呆。

◇ 彼女の新しい作品に目を見張っています。

她的新作令我赞叹不已。

6. **確か、電話番号の下四桁は「ムシバイチバン」だったよな……。**

我们每个人大概都有把难记的数字换成文字来记忆的经历。我上小学的时候,老师就教我们说:“喜马拉雅山的高度是爬爬爬呀(8882)。”虽然这个数字后来被证明是不准确的,但我至今仍能牢记不忘。「ムシバイチバン」也是这种将数字换作文字来记忆的方法。这个方法很常见,比方说,日本报警的电话号码 110 就被称作「百当番」(ひゃくとうばん)。「ムシバイチバン」被记成「6481」,来自日本数字的数法。1、2、3、4、5、6、7、8、9、10 读作「いち」、「に」、「さん」、「し」、「ご」、「ろく」、「しち」、「はち」、「きゅう」、「じゅう」(不过,这里的「6481」中的「1」读作「いち」),在口语中常常念作「ひ、ふ、み、よ、い、む、な、や、こ、と」,这来自「ひとつ、ふたつ、みつつ……」的词头。不过说来也怪,笔者翻阅了众多的日语教科书,却从未看到过有关「ひ、ふ、み……」的用法及说明(笔者任教的日语专业,大四的学生也不知道这种说法。笔者当年亦是如此。学了几年日语的笔者到日本后听见孩子们数数说「ひ、ふ、み……」曾经一头雾水)。至于把“8”说成「ぼ」或「ぱ」,则来自麻将中“8”的发音,为音读。

我们在本课的译文中看到,「ムシバイチバン」并未被译做“虫牙最好”,也没有“6841”这个数字,而是以“吾要拔齿”和“5184”取而代之。为什么?结合至今学过的翻译技巧,你来为自己作一个解释看看。

作为参考,我在此将几个常用数字的特殊读法罗列于后,并用日语加以解释。

- 三十日(みそか)、月末。
- 二百十日(にひゃくとおか)、台風がよく来る日・稲が実る頃。
- 八十八夜(はちじゅうはちや)、茶の新芽が出て、お茶を摘み取る日。
- 九十九(つくも)、百の前・老女の白髪・妖怪になる一步手前のとても古いもの。
- 八百万(やおよろず)、ありとあらゆる種類があること。

7. **虫歯の患者がいなければ、歯医者の方が干上がっちゃうからね。だからさ、この業界の敗者になりたくない歯医者にとっては、虫歯が一番さ。**

「口が干上がる」不能糊口、揭不开锅。

◇ 2週間も仕事がないと口が干上がってしまう。

春 美: 今日、算数の宿題いっぱい出たね。

奈津子: 奈津子、算数、嫌いだから、今日の宿題、大変。

春 美: 奈津子ちゃん、お姉ちゃんいるでしょ。教えてもらったら?

奈津子: お姉ちゃん、ダブルオーセブン(007)ならぬダブルオーダブルセブン(0077)な人だから……。

春 美: え? なに?

奈津子: ゼンゼン ナンニモ デキナイ の。

5. 「寒い駄洒落」のように、本来の意味が転用されて使用される形容詞があります。次の言葉を使用して文章を作成しなさい。

例: 寒い(気温が低い状態)→背筋が寒い(恐ろしい目にあってぞっとする)→寒い駄洒落(面白くない駄洒落を聞かされて、恐ろしい目にあったかのように、ぞっとする)

(1) 寒い→()

(2) 熱い(気温が高い状態→感情が平常より感じやすくなっている状態→力がこもる)→()

(3) 臭い(くさい)(嫌なにおい→歓迎できない雰囲気か漂っている→キザで周囲から浮いている)→()

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

A. 頭を使う

生徒 先生、長い間、お世話になりました。今日限りで、サッカー一部を引退させていただきます。

先生 ご苦労さん。で、サッカー一部を引退して、次は何をやりたいんだ?

生徒 これからバスケットをやりたいと思っています。

先生 そっかー。今まで足(キック)と頭(ヘディング)を使ってたからな、これからは手を使うスポーツがやりたいんだな!

生徒 いやいや、褒めすぎっすよ。今まで、頭はぜんぜん使ってないっす。

B. バレンタインデー

伊藤 今日はバレンタインデーだよ。義理チョコを買いに行かなくちゃ。

向井 義理チョコか。それでももらった方は嬉しいな。

伊藤 向井さんは生徒からチョコをもらったことある?

向井 ないね。というか、僕が禁止してるよ。

伊藤 禁止って？

向井 たとえばね、昨日もホームルームで「学内でチョコレートのやりとりをしたらダメだぞ！」って言っといたよ。

伊藤 今どき、それはちょっと厳しすぎるんじゃないの？

向井 いや……。うちは男子校なんだよ……。

C. 点滴

患者 点滴ですか。嫌ですね。

看護婦 ですが、血が濃すぎるようで、ちょっと脱水症状を起こしてるんですよ。

患者 そうですか。今年は、猛暑ですからねー。僕のようなスポーツの猛将も負けちゃうんですね。

看護婦 スポーツマンですか。道理で血管が太いわけですね。

患者 それでも、500mlってかなりの量ですね。どれくらい時間がかかりますか？

看護婦 一時間くらいです。

患者 もっと早くできませんか？

看護婦 早くはできますが、心臓にすごい負担がかかるので、心臓止まっちゃうかもしれませんけど、良かったらやってみます？

患者 ……普通でお願いします。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

(1)引退(いんたい)

(2)バスケット(=「バスケット? ボール(basket-ball)」)

(3)キック(kick)

(4)ヘディング(=「ヘッディング(heading)」)

(5)バレンタインデー(Valentine's day)

(6)義理チョコ(ぎりちょこ)(チョコが「チョコレート(chocolate)」的略語)

(7)禁止(きんし)

(8)ホームルーム(homeroom)

(9)やりとり(遣り取り)

(10)男子校(だんしこう)

(11)点滴(てんてき)

(12)濃い(こい)

(13)脱水症状(だっすいしょうじょう)

(14)猛暑(もうしょ)

(15)猛将(もうしょう)

(16)スポーツマン(sportsman)

(17)血管(けっかん)

(18)負担(ふたん)

第 27 课 医院的话题

小田 喂,喂,你听听我胃痛去诊所时发生的事儿吧,是这样的。

医生:“怎么啦?”

我:“胃疼。”

医生:“你说‘胃疼’,那就只检查胃啰。由此而发生的误诊就是你自己的责任啰。可以吗?”

我:“对不起。是我弄错了,我肚子疼。”

医生:“请你一开始就这么老老实实地说。”

我:“知道了。”

医生:“那,先给你开一个星期的胃药吧。”

这样的医生,不是太搞笑了吗?

片原 是啊,这不就是那种总把眼睛放在头顶上的医生吗?医生本来都骄傲得要命呐。这种人你只要适当地吹捧吹捧,对方肯定高兴,不就多少病都给你看了吗?前些天,我还遇到了比这更离谱的事儿。我去我们公司的专属医生那儿看皮肤病,结果医生一边写着病历,一边说:“你去让医生给你好好瞧瞧。”我心里倒想顶一句:“那你是干什么的?”

小田 不过,这位医生不是很平易近人、和蔼可亲吗?。

片原 你说得也是。提起此话,我还想起件与医生无关的事。我有一次因为右脚韧带手术住院。入院当天,负责我这个病房的护士小姐向我问诊。那是位美若天仙的护士小姐。她问我说:“通常几点睡觉?”“平时的饭量是多少?”问到这话题还与医院生活有关,可问着问着,不知不觉就变成了与医院生活无关的问题,诸如:“兴趣是什么?”“假期是怎么过的?”“最好的朋友是谁?”等等。

小田 诶,是吗?像韧带这种手术一般是不需要问这样的问题吧?是不是她对片原先生您有着什么特殊的感觉啦……

片原 是啊,所以我也期待着,心里小鹿乱撞,试着问她:“会有什么影响吗?”结果她回答道:“你想家的时候,这些可以成为鼓励你的话题。”她的回答虽然和我的期待相反,可我希望尽快患上思乡病。

小田 呵呵呵……你这司马昭之心可不就路人皆知了吗?好了好了,我现在打

算去看牙医。

片原 长虫牙什么的了吗？

小田 是啊。给我介绍个看牙的地儿吧。

片原 我知道个好地方呐。电话号码的后四位好像是“吾要拔齿”吧。

小田 那是什么意思？别不是在鼓励人们拔牙吧。

片原 5184 呀，这个医院的广告里就是这么写的。如果没有需要拔牙的患者，牙科医生岂不就要流落街头啦。所以呐，对于在那些牙科界混碗饭吃的人来说，牙病等于“高雅的宾客”！

小田 别说这种让人起鸡皮疙瘩的俏皮话好不好！

第 28 課 参観日

本课的位相设定为说话有些大人气的小学生。新保为男性,幸代为女性。不过由于是小学生,男女对话中的性别差异基本上不存在。课文主要围绕着新保在教学参观日所出的洋相展开,其中也穿插了幸代出的洋相和新保因误解了母亲的话而闹出的笑话。日本的学校每学期都会安排几次教学参观,让家长和孩子一起上课,以使家长了解自己孩子的学习状况。

会 話

新保 昨日の参観日、どうだった? 僕のクラスはいろいろあったんだ。

幸代 何があったの?

新保 算数の授業の時に「問題に対しての質問はないか」って先生が言ったんで、「問5の答えは何ですか」って聞いたんだ。そうしたら、先生は「そんなの聞くんじゃないよ! 頭を使えば答えは一発だよ!」って。それで僕は答えのところに、「一発」って書いて、「はい、できました」って先生に言ったんだ。そしたらね、「早いね、さすが新保君! じゃ、答えを読み上げなさい」って。そこで、僕は大きな声で、「一発!」

幸代 ……そう言えば、私も似たようなことがあったな……。それは二年生の算数の時間のことね。で、「問1、学校で身体測定があ

基本語彙

1. 参観日(さんかんび)
〔名〕参观日
2. 新保(しんぼう)〔名〕人名
3. 幸代(さちよ)〔名〕人名
4. 一発(いっぱつ)〔名・副〕一发(子弹、炮弹等),打一枪(一炮);试一回
5. 身体測定(しんたいそくてい)〔名〕身体测量

基本語彙

6. ポーッと〔副〕(=ぼうつと) 朦胧貌, 模糊貌; 脸红貌
7. ハッと〔副・ス自〕突然想到或想起;(因意外的事而)吃惊
8. ぽっちゃり〔副・ス自〕胖嘟嘟, 丰满, 发福
9. 南蛮船(なんばんせん)〔名〕(指从室町时代到江户时代在东南亚的殖民者葡萄牙人、西班牙人乘坐而来的船)南蛮船
10. 種子島(たねがしま)〔名〕种子岛
11. 詩織(しおり)〔名〕人名
12. ポルトガル(Portugal)〔名〕葡萄牙
13. 括弧(かっこ)〔名〕括号
14. 泥(どろ)〔名〕泥土
15. 塗る(ぬる)〔五他〕涂, 擦, 抹
16. テレビゲーム(television game)〔名〕(和式造语)电视游戏
17. 悲鳴(ひめい)〔名〕悲鸣;(因惊恐等而)喊叫, 惊叫;(感到没有办法等时)说气馁的话, 感到束手无策等

りました。3人の体重の平均を出しなさい。私:35キロ、A君:43キロ、Bさん:33キロ」っていうのがあったのね。で、算数の嫌いな私がポーッとしてたら、先生が「私の体重を言いなさい」って当ててきたの。ハッと我に返った私は慌てて、「イヤです!」って怒って答えちゃったんだ……。そうしたら、みんなが私を見て……。あの時のみんなのにやけた笑いが今でも忘れられない。

新保 うーん、それはぽっちゃりした幸代ちゃんが可愛かったからじゃないの? これも、昨日の話なんだけどね。歴史の時間、先生が黒板に、「問題2:南蛮船に乗ってきた()人によって種子島に鉄砲が伝えられた」って書いたんだ。次の行に、「A. _____」っていう風に、Aの後ろに長い線を引いたんだ。「そんなの習ってねーよなあ! 35人ってとこかなあ」って隣の和幸君は言っててね。で、詩織ちゃんに、「ポルトガル人よ」って教えてもらった。それで、僕は立ち上がって、「先生、駄目じゃないですか。そんな狭すぎる括弧に正解を書き込むのは最初から無理ですよ」って言ったんだ。

幸代 新保君、ちょっと変だね。

新保 放課後、オカンは、「よくも親の顔に泥を塗ってくれたわね!」って怒っちゃって。でも、ちゃんと親戚の所へ連れて行ってくれたよ。それで、テレビゲームをしてたんだけど……。台所で「ぎゃーっ!」っていう悲鳴が聞こえてきてね。何事かあったのかと思って見に行ったら、ご飯を手伝って作ってたオカ

イト!」,另一个则叫道:「一発!」,于是化险为夷。化险为夷的原因是喝下了该公司制造的一种健康饮料。这种饮料装在一个小玻璃瓶里,一口就能喝下。由此,「一発」就具有了“轻而易举地拿下”、“一气解决”之意。

◇ 山積してきた問題は一発で解決した。

堆积如山的问题一下子就解决了。

2. 先生が「私の体重を言いなさい」って当ててきたの。

这句话我试着让一些日语专业的大学生甚至日语教师翻译,结果都译成了“老师问我:‘请说说我的体重’”。虽无大错,但却成了地地道道的“死译”,让人不知所以。死就死在译者没有理解这里的「私」并不单单是“我”,同时可以理解为“你”,否则就无法解释说话人为什么生气了——她以为老师在问自己的隐私呢!请参见《挑战日语口语》中的一段:“你听过我对自己的儿子说「僕、飯食おう(儿子吃饭吧)」,也对你们说「彼女、どこへ行く(你哪儿去)」,「あたし、いつまで休むのか(你什么时候休息)」……的吧。人称代词的相互转用在日语中是一个常见的现象,也可以说是日本文化的特征之一吧。”至于把「私:35キロ」中的「私」也译做“你”,则是强调幽默的活译。

3. ハッと我に返った私は慌てて、「イヤです!」って怒って答えちゃったんだ……

「我に返る」回过神来。

◇ ふと我に返ると私は部屋に一人取り残されていた。

忽然回过神来,发现自己一个人被留在屋里。

4. よくも親の顔に泥を塗ってくれたわね!

「顔に泥を塗る」脸上抹黑。

◇ 絶対先生の顔に泥を塗らないように努力します。

我要努力,绝对不给老师脸上抹黑。

「よくも……」的言外之意是“竟能”、“居然”、“胆敢”。

◇ よくもあんな見え透いた嘘を言えたわね。

竟然腆着脸说出那种一捅就破的谎言。

5. 悪戯にもほどがあるから。

「ほど」在这里表示“程度”。「～にほどがある」意为“要有限度”、“适可而止”。

◇ お金を無心してもほどがあるんだよ。

要钱也得有个限度吧。

5. 幸代ちゃんから新保君の参観日の話を聞いた剛史君と彩さんが話をしています。〔 〕の中から適当な語を選び○をつけ、()には該当する人物及び人物名を書き入れ、二人の会話を完成しなさい。

(1)彩 :新保君は、この間の参観日でいろいろあったらしい〔な・わね・です〕。

(2)剛史:〔はい・うん〕、そうだってね。

(3)彩 :新保君も、()の質問に対して、いくらなんでも「答えは何ですか」は、ない〔わよね・よな・だろう〕。

(4)剛史:話を聞いていた()も、大分、呆れてたね。

(5)彩 :新保君の()が怒るのも、無理はない〔わ・です・だろう〕。親だったら絶対恥ずかしいと思う〔こと・もの〕。

(6)剛史:〔ありゃ・そりゃ・こりゃ・どりゃ〕、そうだ。〔そいつ・あいつ〕は、ほんと、どうしようもないね。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

単数と複数

お父さん うまそうなリンゴ、もらったぞ、みんなに分けてやるからな。台所行って、アレ、持っておいで。

子供たち (リビングで遊んでいた近所の子も)は一い!
(それぞれ、ナイロン袋を持って、戻ってくる)

お父さん なんだ、それ? でっかいゴミ袋なんか持ってきて! リンゴを一つもらったから、切って分けてやろうと思って、ナイフ、取ってこいって言ったのにさ。

子供たち なあんだ、リンゴ、一つだけもらったのかあ、段ボール箱でたくさんもらったんだと思った。

夫 (電話で)オイ、昼から、会社の若いもん、連れて帰るぞ。

妻 わかった。オーケー! ショートケーキ、買っておくわ。

(ドヤドヤドヤ、夫、たくさん、客を引き連れて帰ってくる)

夫 会社、景気、悪くてさ。若いもん、元気、出させようと思ってさ。みんな、甘いものには目がないからな。

妻 あら、困るわ。お客さん、一人じゃないの。てっきり、一人だって思ったのに。

夫 ン? 誰が、一人だって言った?

妻 あたし、ケーキ、三つしか買ってこなかったわよ。

夫 まあいいさ。なんとか、急場をしのいでくれよ。神様、仏様、奥様!

(妻、お客さんたちに、それぞれ、紅茶と立派なお皿でケーキをお出しする)

会社の若い者達 課長、ケーキ、薄いつすな! いや、言い間違えました!
景気、悪いつすな!

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| (1)台所(だいどころ) | (8)ショートケーキ(shortcake) |
| (2)リビング(living) | (9)ドヤドヤ |
| (3)それぞれ | (10)引き連れる(ひきつれる) |
| (4)ナイロン袋(ナイロンぶくろ)
(ナイロン:nylon) | (11)景気(けいき) |
| (5)ゴミ袋(塵ぶくろ/塵ぶくろ) | (12)目がない(めがない) |
| (6)段ボール(だんボール)(ボ-
ル:board) | (13)急場(きゅうば) |
| (7)オーケー(OK) | (14)しのぐ(凌ぐ) |
| | (15)仏様(ほとけさま) |
| | (16)紅茶(こうちゃ) |

● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ●

第 28 课 教学观摩日

新保 昨天的教学观摩日怎么样? 我们班发生了好多事儿呀。

幸代 发生了什么事啊?

新保 上数学课的时候,老师说:“对题目有什么不懂的吗?”我问道:“第 5 题的答案是什么?”于是老师回答说:“这种问题不该问! 动动脑筋,答案轻而易举!”于是我在填写答案的地方写上了“轻而易举”,并对老师说:“好了,我答出来了。”于是,老师说:“真快啊! 真不愧是新保同学! 那么,请把你的答案读出来吧。”我就大声地念道:“轻而易举!”

幸代 要说起来,我也有过类似的事儿。那是小学 2 年级上算数课时的事,有一道题:“问题 1:学校检查身体,测得体重如下:你,35 千克;小 A,43 千克;小 B,33 千克。请计算出 3 人体重的平均数。”我不喜欢算术,恍恍惚惚间听老师提问我道:“说说‘你’的体重是多少?”一下子回不过神来的我慌慌张张地生气道:“不想告诉你!”……这下,大家都看着我……那时周围吃吃的笑声让我到现在都忘不了。

新保 是吗? 那是因为胖嘟嘟的幸代太可爱了吧。我再告诉你件也是昨天发

生的事儿。上历史课的时候,老师在黑板上写道:“问题 2:枪炮由乘南洋船来的()人带到种子岛。”第二行是“A. _____。”A 后面画了一条长长的线。“这个我们没学过吧!是 35 个人吗?”一旁的和幸说道。于是诗织教给他:“是葡萄牙人啊。”这下,我站了起来抗议道:“老师,这不行吧?那么窄的括弧里,正确的答案一开始就写不下嘛。”

幸代 新保,你可真有点儿与众不同呀!

新保 下课后,我老妈生气地说:“你还真能给父母脸上抹黑啊!”不过生气归生气,还是照样领我去了亲戚家。到了亲戚家后,我在那里玩电视游戏,忽听厨房里传来“哎呀”一声尖叫,以为发生了什么事,过去一看,原来是我老妈帮忙做饭时发现了卷心菜叶里的玩具橡胶蜘蛛,吓得大呼小叫。老妈追问我道:“是你把它夹在叶子里的吧?”我辩解不清,结果又被老妈炮轰了一通。

幸代 你妈炮轰你是当然的。恶作剧也该有个限度吧。

新保 后来,那天在回家的出租车上,老妈一直数落我,我也不吭气儿,这更让老妈光火,她一直冲我咬牙切齿瞪眼珠。一路上都是这样,快到家的时候,老妈向司机指示道:“前面碰头往右。”“碰头!?”一听这话,我吓得不轻,不禁“哇”地哭出声来,还一个劲儿地恳求司机:“对不起,是我不对,求求您不要碰头哇!”

幸代 新保,将来长大你可怎么办呀?

新保 幸代,你为什么说这么无情的话?

第29課 豆腐

本課为成年女性和男性的对话。女性大概是主妇,男性则为公司职员,两人都是年轻人,关系密切,使用的均为常体。

本課语言显得轻松随便,主题是豆腐,对话中明子设问了一个谜语,宏行则描述了与女友同去某饮食店时发生的笑话。

会 話

明子 ふふふふふふふふふふ。

宏行 何、それ。変な笑い方?

明子 そう言えば、日本人の笑い方は、ほとんどハ行ね。ハハ、ヒヒ、フフ、ヘヘ、ホホ……。でも、笑い方じゃなくて、謎々なの。当ててみて。

宏行 そんなの、知るかよ!

明子 ヒント、食べ物。

宏行 なら、簡単じゃん。「ふ」を十回言って、豆腐。

明子 すっごーい。そんなすぐにわかるなんて! 宏行君、頭いい!

宏行 大げさだよ。それしきのこと、どうってことないよ。褒められたって、全然うれしくない。

明子 でも、私、豆腐大好きなんだよね。

宏行 ふうん、そう。健康に良さそうだからな。

明子 それがね、近くのスーパーで、豆腐コーナー

基本語彙

1. 明子(あきこ)[名]人名
2. 宏行(ひろゆき)[名]人名
3. 大げさ(おおげさ)[名]
・形動ダナ]大的袈裟;
夸大,夸张;大规模,过分
4. カロリー(calorie)[名]
(计算热量的单位)卡路里,卡
5. ヘルシー(healthy)[形
動ダナ]健康的
6. ランド(land)[名]陆地,
土地;国土,国家
7. 豆乳(とうにゅう)[名]
豆浆
8. コース(course)[名]路
线;方针;过程,经历;
(烹)一道菜

基本語彙

9. IH 調理器 (IH ちょうりき) (IH; induction heater) [名] 电磁炉
10. シャレ (洒落) [名] 俏皮话, 诙谐语; (穿戴打扮) 漂亮、潇洒

に手書きの商品説明があったの。で、よく見ると、「大豆製品は、低タンパク高カロリーで健康にとっても良いです!」って書いてあった。それってむしろ健康に悪くない?

宏行 書き方がテレコになったという単純な間違いさ。僕も豆腐が好きなんだ。で、先日、彼女と二人で豆腐がメインのヘルシー料理の店、「豆腐ランド」に行ってきたんだ。

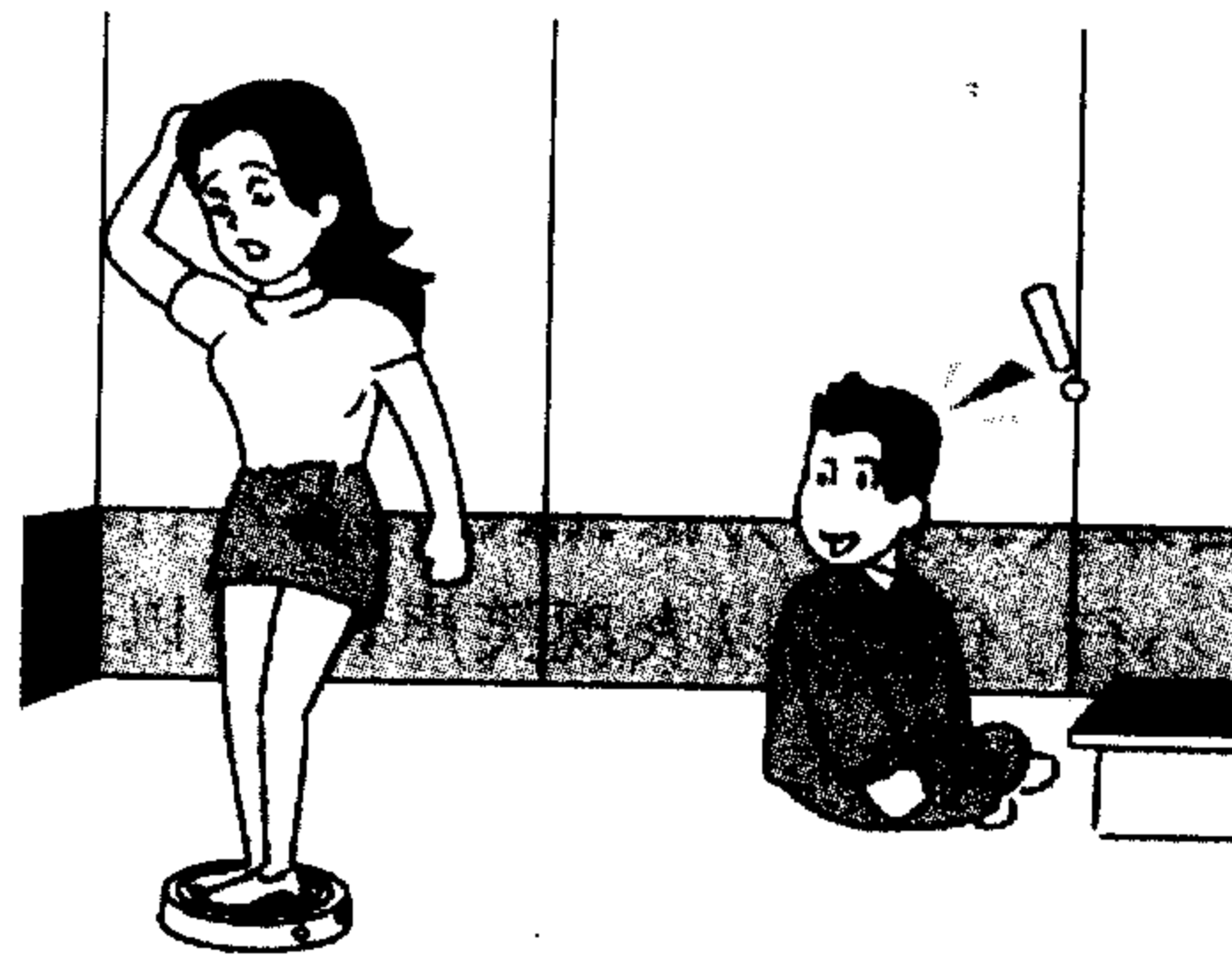
明子 どうだった?

宏行 そうだね。まず三畳ほどの和室に案内されたよ。それで、僕たちは豆乳しゃぶしゃぶ付きのコースを頼んで……運ばれて来るのを待った。彼女は、「さすがヘルシー料理の店だけあるね。」って体重計を見つけて喜んでたな。

明子 豆腐を食べたからって、体重がすぐには減るわけじゃないのに。意味ないね。

宏行 僕もおかしいと思ってさ、彼女の乗っている物を良く見たら、IH 調理器だったよ。

明子 あらあら、体重を量って調理器を壊しちゃシャレにならないわね。



宏行 でもさ、その後、豆乳しゃぶしゃぶにちゃんと使えてたから壊れてはいなかったみたい

2. それしきのこと、どうってことないよ。

「それしき」意为“只是那么个程度”、“那么微不足道”、“那么小的一点儿”。

◇ これしきの金で何が買えるのか。/ 这点钱能买什么呀!

「どうってことはない」没什么大不了的。

3. 書き方がテレコになったという単純な間違いさ。

「てれこ」意为“交互”、“相交”、“颠倒”，原本是舞台用语，现在常用于商界。

日本作家志賀直哉的作品中有以下实例。

◇ 駅へむかえにいったてれこになった。

到站上去迎接，结果互相走岔了。

◇ 豆と麦とてれこに植える。/ 豆和麦子交互种植。

4. さすがヘルシー料理の店だけあるね。

「～だけ(の……は/が)ある」意为“没有白费”、“值得”、“不愧为……”。

◇ この本は読むだけの価値がある。/ 这本书值得一读。

◇ さすが彼女だけあって立派にやった。

真不愧是她呀，干得真棒!

5. 豆腐を食べたからって、体重がすぐには減るわけじゃないのに。

「～からって」即便……也……。等于「～からとって」。

◇ 博士号を取得したからって、すべて精通してるわけでもないさ。

即便取得了博士学位，也并不是万事精通啊。

6. 体重を量って調理器を壊しちゃシャレにならないわね。

「シャレにならない」意为“不是开玩笑的事儿”、“不是俏皮话能够打发过去的”。

◇ 極秘にやってね。ばれたらシャレにならないぜ。

要绝对保密行事，一旦暴露可不是闹着玩的。

7. メカに弱い彼女には同じ物のように思えたんじゃないかな。

「～に弱い」意为“不擅长……”。如果是对人，意思则是“(因对方的性别、地位等而)言听计从”。

◇ 僕は酒に弱い。/ 我喝不了酒。

◇ 彼は子供に弱いね。

他对孩子言听计从。/ 他看见孩子就喜欢得不得了。

◇ 何故かわからないが、彼女に弱いんだ。

不知何故，我怕她。/ 我什么都听她的。

3. 日本には、「……師」「……士」とつく、(多くは免許資格の必要な)職業が多数あります。次に示す語はどのような職業の人ですか。説明しなさい。

例: 栄養士 免許を受けて栄養摂取の指導に従事する。

- (1) 会計士
- (2) 歯科技工士
- (3) 弁護士
- (4) 薬剤師
- (5) 建築士

4. 会話のはじめにある「ふふふふ……」と10個(とお)「ふ」が並ぶので豆腐(ただし豆腐のかな表記は「とうふ」といったなぜなぞは、子どもたちがよくする遊びです。次のなぜなぞの答えを考えなさい。

- (1) 「どんどんどん……どんが10回、なーに？」
- (2) 「りりりり……りが九つ、なーんだ？」
- (3) 「貝が二つ、なんだ？」
- (4) 「自動車たす自転車、わる二、なーに？」
- (5) 「豆と木の実の合計は？」

5. 日本人は笑いを表わす擬音語に「は行」の表記を多く使います。しかし、「ハ行」だけを使うではありません。次の「笑い」はどのような意味ですか。下の語群から該当するものを選びなさい。

(1) A: わっ、はっ、はっ

B: なに笑ってんだ

A: 宝くじで1000万円あたったんだ。

(1) A: ひっ、ひっ、ひっ

B: なに笑ってんだ。

A: いじめっ子にこっそり石ぶっつけてやった。

(3) A: 親子どんぶりって鶏肉と卵のどんぶりだろ? どっちが親なんだろうね。

B: ふっ、そんなこともわからないの? 早く生まれたほうにきまってるじゃん。

(4) A: へ、へ、へ、へ。じいさんの柿、盗んじやった。

(5) A: お、ほ、ほ、あら奥さま。お元気?

A. 密かな喜び B. 公開のおおきな喜び C. 愛想笑い D. おもわずもらすおかしさ。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。また、会話文の中の敬語のどこが変なのかじっくり考えなさい。

変な敬語

校長先生 (ある高校の放送室で)まもなく、神様のような偉い先生がいらっしゃって、全校生徒に、講演してくださる。これからの放送は、どんな言葉にも、一つ一つ、真心をこめて、しっかり敬語を使ってアナウンスしなさい。

アナウンサーの女生徒 はい。(緊張してガタガタ震えている)

アナウンス まもなく、お有名な、桜澄(さくらすみ)先生が、お見えになります。先生のお話を、最後まで、口を開かず、静かに聞いてください。

放送を聞いている体育館の生徒たち なんだ? 桜炭(さくらずみ)だってよ。アレは、上等の炭だ。目が飛び出るほど高いんだってよ。

アナウンス 先生は、お田楽の研究で、世界的に、お有名です。ノーベル文学賞の候補者にもなっておられます。

生徒たち おでん学の研究だってよ! ケツタイなことしてるな。大根みたいに太い脚してるのかな。それとも、コンニャクみたいにクニャクニャしてんのかな。

アナウンス 先生は、また近年、お仏門にお帰依され、毎日、お経を上げておられます。

生徒たち 汚物もんにおキュー? そりゃ、なんだ? 毎日、御灸してるんだってよ!

(生徒たち、ゲラゲラ、クスクス、笑いだす、蜂の巣を突いたような騒ぎ)

アナウンス 先生が、ただ今、お来られました。

生徒たち オレたちが、あんまし、笑うもんだから、桜先生、怒っちゃったぞ。火みたいに真っ赤になって、怒ったんだ! カッカ、おこるはずだ、上等の桜炭だもん。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

(1)放送(ほうそう)

(6)上等(じょうとう)

(2)真心(まごころ)

(7)炭(すみ)

(3)アナウンス(announce)

(8)目が飛び出る(めがとびでる)

(4)ガタガタ

(9)田楽(でんがく)

(5)震える(ふるえる)

(10)ノーベル(Nobel)

宏行 嗯,我们先被带到了3张榻榻米大的和式房间,然后呢,我们点了一套包括有豆浆火锅的全席,就等着上菜。女朋友发现了体重器,欣喜地说:“真不愧是健康料理店啊。”

明子 吃了豆腐体重又不会马上减少,没有意义嘛。

宏行 我也纳闷儿。仔细一瞧她正在称着体重的那个玩意儿,原来是个电磁炉。

明子 嗨哟嗨哟,拿电磁炉去称体重,弄坏了可不是闹着玩儿的哟。

宏行 不过,后来我们用它煮豆浆火锅,好好的没坏。女朋友特高兴地说:“我体重轻得连微波炉都压不坏。莫非是赵飞燕再世?”然后,便大口大口地把豆腐料理全部消灭了。

明子 真让人羡慕啊。不过电磁炉和微波炉不是一回事儿吧?

宏行 那当然不一样。不过我女朋友是个电器盲,对她来说都一样吧。

明子 嗯,说到电器盲,我也算是一个。我是营养师,每天必须制定菜谱。在电脑上输入“麻婆豆腐”之类的时候,我可真犯愁。“马坡斗富”啦,“妈泼兜服”啦,打了好多遍,没有一次变换正确的。实在没有办法,只好分打成“麻烦、婆婆、豆腐”,再去除不要的字……怎样才能准确地打出来呢?

宏行 把单词登录不就行了嘛。你有必要再去电脑学习班上上课吧。

第30課 じゃんけん

本課内容は闲聊“钉钢锤”，位相定位于中年男性和女性。两人均为公司职员，相互间比较熟悉，因此双方均用常体交谈，基本上不使用俗语。

过去中国人喝酒时喜欢劝酒、划拳，酒喝到半醉便吆五喝六，好不热闹。日本人喝酒不划拳，从一开始就“随意”，有时在我们看起来像是喝闷酒，这与日本文化崇尚静谧有关。不过“钉钢锤”在日本和东南亚的孩子们之间广为流行，那里的成年人有时也玩这种游戏，尽管这种游戏来自中国，他们大多却认为它是自己的“国土文化”。

会 話

隆也 最初はグー、じゃんけんぽん。

清子 大の大人が、よくもこんなちっぽけなことでじゃんけんするわね。

隆也 いいじゃないか。

清子 そう言えば、私が子どものころ、「最初はグー、またまたグー」って、色々言葉の続くやけに前置きの長い、振り付けつきのじゃんけんがあったわ。そのころは、「正義は勝つ、じゃんけんぽん！」で、ガッツポーズを取ってじゃんけんしたの。で、三年後、妹の世代になったら「正義は勝つとは限らない」で、ガッツポーズ、その後それを否定する振りがついて、さらに台詞が続いてた。時代は変わるものだわ……。たった三年でも。

隆也 そう言えば、「じゃんけんほかほか北海道、

基本語彙

1. じゃんけん〔名・ス自〕
(屈伸手指来猜的) 石头、剪子、布的游戏, 猜拳
2. 隆也(たかや)〔名〕人名
3. じゃんけんぽん〔名・感〕猜拳:(猜拳时的吆喝声) 一、二、三, 猜猜猜, 猜猜碰
4. 清子(きよこ)〔名〕人名
5. ちっぽけ〔形動ダナ〕极小
6. やけに〔副〕厉害, 要命, 可真, 非常, 特别
7. 振り付け(ふりつけ)〔名〕(根据音乐等)创作或指导舞蹈动作(的人)

基本語彙

8. ガッツポーズ (guts pose) [名] (日式造語)
振臂表示勝利
9. ほかほか [副・ス自] 熱乎乎 (的感觉)
10. あいこ [名] 不相上下, 不分勝負
11. フィリピン (Philippines) [名] 菲律賓
12. 取引先 (とりひきさき) [名] 客戶, 交易戶, 往來戶, 顧客
13. チョキ [名] (石頭、剪子、布的游戏) 剪子
14. 学区 (がっこう) [名] 學校區
15. カルチャーショック (culture shock) [名] 文化冲击
16. 育ち (そだち) [名] 生長; 教養, 教育, 抚養; 出身, 長大成人
17. バリエーション (=「ヴァリエーション (variation)」) [名] 变化, 变动; (乐) 变奏曲; (生) 变异, 变种
18. 地元 (じもと) [名] 当地, 本地; 自己所居之地
19. のんびり屋 (のんびりや) [名] 逍遥自在的人, 无拘无束的人
20. 間延び (まのび) [名・ス自] 缓慢, 迟缓, 冗长乏味; 迟钝, 痴呆

あいこでアメリカヨーロッパ」って言いながら出してたときもあったよね。10年ほど前、フィリピンに出張したとき、現地の取引先の人とジャンケンの話になって、フィリピンでも「ジャンケンポン!」って言ってるって聞いて、驚いたこともあったよ。

清子 フィリピンも、グー・チョキ・パーって言うの?

隆也 それはちょっとはっきりしてない。

清子 私の小学校の時は「じゃんけんぽん」って言ってたけど、中学に上がったたら、隣の学区から中学に上がってきた人たちがみんな「じつけった」って言ってるの聞いてカルチャーショックを覚えたことがあったわ。

隆也 うん。僕は東京二十三区内の育ちだけど、基本は「ジャンケンポン」だった。でも小学校高学年になると、その基本型より大人っぽいバリエーションを付けたものになったよ。例えば、やる気のないジャンケンの時は、「ジャラケツホイ」なんて、格好つけるヤツもいたんだ。

清子 うちの地元はのんびり屋さんなのかなあ、「じゃーんじゃーんじゃんけんぽんっ」って間延びした感じで言ってたわね。小さい頃、他の県に住んでる従兄弟が遊びにきたとき、じゃんけんのタイミングが合わなくて困ってたわ。

隆也 関西の子供達も、少し間延びした感じの「じゃんけんでほーい」と言って、「い」のところで出すそうさ。だから、威勢のいい「じゃんけんぽん!」と対決すると、一足遅れて出す

関西式だと、相手のを見てから出すというタイミングになるんだ。これだと、勝つのはいつも関西の方だということになるんだよね。

清子 ふふふ。さすが関西だわね。……ところで、フィリピンの話でふと思ったんだけど、じゃんけんは、日本発なの？

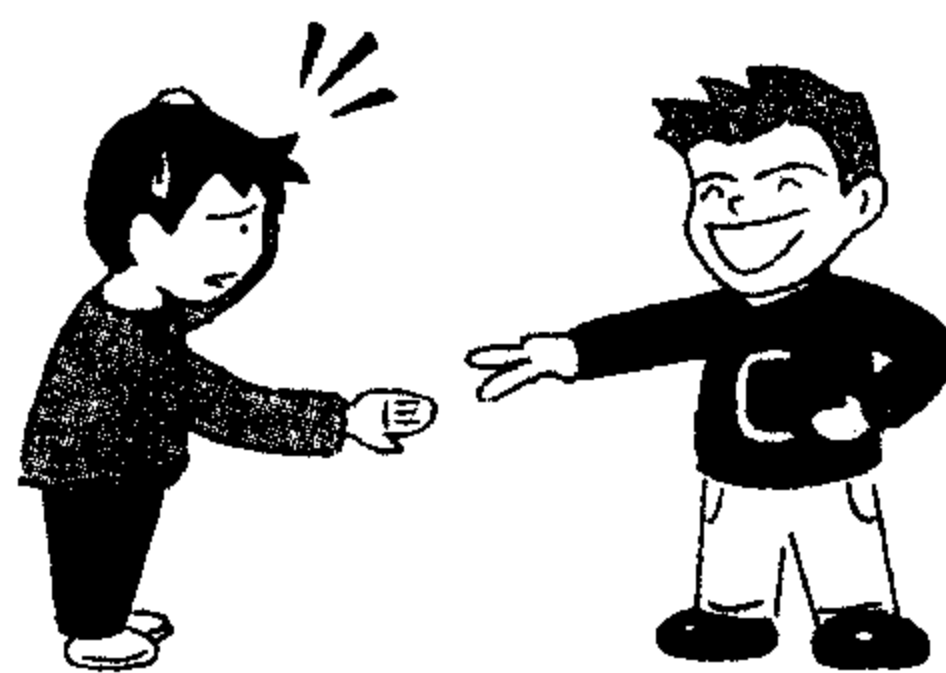
隆也 それは違うよ。中国から来たんだよ。「両拳」や「石拳」の変化したもので、朝鮮、日本だけじゃなく、東南アジアまで行き渡っている。「ぽん」も中国語だよ。麻雀の「ぽん」と同じで、もとは「じゃんけんぽん」は、「両拳がぶつかる」という意味だったんだ。ちなみに、英米では順番などを決めるとき、じゃんけんじゃなくて、硬貨を投げ上げて、その表か裏かで決めるんだよ。

清子 隆也君ったらものすごい博識じゃない！感心したわ。

隆也 いやいや、それほどでも……。

基本語彙

21. タイミング(timing) [名] 时机, 时宜
22. 威勢(いせい) [名] 威势, 威力; 朝气, 气势
23. 一足(ひとあし) [名] 一步; 近在咫尺, 一箭之遥
24. 両拳(りょうけん) [名] 两个拳头(汉语)
25. 石拳(いしけん) [名] 石拳(汉语)
26. 麻雀(マーじゃん) [名] 麻将, 麻将牌
27. 硬貨(こうか) [名] 硬幣, 金属货币
28. 博識(はくしき) [名・形動] 博识, 博学



● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ●

1. 最初はグー、じゃんけんぽん。

「じゃんけんぽん」意为“猜猜碰”、“钉钢锤”。不过据笔者观察,有很多中国孩子玩“石头、剪子、布”时往往不说什么,只是嘴里发出“噫噫”声。当然也有说“钉钢锤”或“石头、剪子、布”的。

2. 大の大人が、よくもこんなちっぽけなことでじゃんけんするわね。

「大の」意为“大”、“非常”。

◇ 大の男がメソメソ泣くな。/大男人别哭哭啼啼的。

◇ 僕は大の魚好きだ。/我见鱼就不要命。

3. ガッツポーズを取ってじゃんけんしたの。

「ガッツポーズ」这个动作我们常在体育运动会上看到,基本形式为两手握拳并举过头顶,拳心朝向自己,双臂弯曲90度,有点像举重举到脸部时的姿态。运动员们表示高兴或孔武有力时常做这个动作。

4. 格好つけるヤツもいたんだ。

「格好付ける」即「格好をつける」,词典上的解释为“使……不失体面”,在本课中为“装模作样”。

◇ 変に格好を付けたらかえって格好が悪い。

装腔作势过了头反倒有失体面。

5. じゃんけんのタイミングが合わなくて困ってたわ。

「タイミングが合う」指“合时机”、“合时宜”。

◇ 球を打つタイミングが全然合っていないですね。

这球打得全无章法。

6. 隆也君ったらものすごい博識じゃない!

「～ったら」做提示助词表示出乎预料或带有轻微的埋怨情绪时提出的话题,意为“若说……”、“说起……来呀”。

◇ あの人ったら案外器は大きいね。

没料到那人肚量还挺大呀。/没料到那人才干还挺大呀。

● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ●

1. 会話では、外来語と日本語の合成語はがかなり使われています。次の合成語はどのような意味で使われているでしょうか。語群から正解を選びなさい。

(1)カツ丼

(2)どたキャン

(3)光ファイバー

(4)映画スター

(5)教育ママ

- A. 光通信に使用するガラス繊維 B. 母親の教育 C. 光繊維
D. 自分の子どもの教育に過度に熱心な母親 E. カツレツをのせた
どんぶり飯 F. 映画の星 G. 差し迫った場面で約束を取り消す
H. カツレツ入りうどん I. 有名な映画俳優

2. 次の文章を敬体の話し言葉に直しなさい。語尾だけでなく他の語も敬体にふさわしい形に直しなさい。

- (1)よくもこんなちっぽけなことを、じゃんけんできめるわね。
(2)格好(恰好)つけるやつもいたよ。
(3)「じゃんけんは日本発なの?」「そうじゃねえよ。中国から来たんだよ。」
(4)俺は犬好きでね。犬の肉だけはだめだ。
(5)隆也君って、ものすごい博識ね。感心するわ。

3. 次の、相手方に高い敬意を表す文章を、通常の敬体「です? ます」体になさい。

- (1)もう、朝食はお召し上がりになりましたか。
(2)もう、お召し物はお召しになりましたか。
(3)わざわざのおはこび、いたみいます。
(4)それでは、書類を送らせていただきます。
(5)お嬢様は、おすこやかにご成長のことと存じ上げます。

4. 練習(3)の問題文を常体の女性の話し言葉に直しなさい。

- (1)
(2)
(3)
(4)
(5)

注:(3)は「もらう」「いただく」「くださる」などの「やり・もらい」に注意!

5. 次の文章は、どのような事実を伝えようとしていますか。二つ以上の事柄が考えられるときには、尊敬 a、受身 b、可能 cなどの表現を考慮して考えなさい。

例:加藤さんは酒一升を飲まれました。

尊敬 a:加藤さんは酒を1升飲みました。

受身 b:(だれかが)加藤さんの酒を1升飲みました。

- (1)大井先生は中国からの留学生に現代史を教えられた。
- (2)香織さんはバラの花を1本切り取られました。
- (3)あの患者さんは昼ごはんを食べられません。
- (4)金沢部長は今日は休まれません。
- (5)そのとき、曾根校長はメモを一枚渡されました。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

A. 鯉節

兄 あれ、カツオの肝がない。

妹 最初からないじゃん。

兄 違う。さっきちゃんと調べたんだ。美味しそうだったのに……。

妹 カツオの肝より、アンコウの肝の方がずっと美味しいよ。

兄 おれはこのカツオの肝が食べたいんだよ。あれー、なんか怪しいなあ……あー！ お前が食ったんだろ！

妹 ちがうしー！ 私じゃないしー！ 弟だしー！ アンコウの方が好きだしー。

父 (ぼそっと)だしー、だしーって、お前はカツオブシか。

母 ハハハッ！ それはツボにはまったわ。

注: 接续助词「し」在这里不表“理由”、“列举”而表“强调”，这种用法最初仅见于关西方言，受大众传媒的影响，现成为年轻人用语。

B. 悩み

弟 兄貴、僕、この前、喫茶店で友人に悩みを聞いてもらおうとしたんだ。

兄 ふうん、そうか。で、聞いてもらえたの？

弟 びみよー。

兄 どうしたの？

弟 僕は、「悩みがあるんだけど聞いてくれる？」って、小声で近寄ったんだ。そしたら、突然、「前から言おうと思ってたんだけど、お前、口臭いぞー。それで悩みって何？」って言われてさ。

兄 うん。それで？

弟 とっさに、「……何でもない、嘘ー」って言っちゃったんだ。

兄 そう言えば、聞いてもらいたかったことは何だったの？

弟 実は、僕、「口臭がある？」って聞こうとしたんだよ。ちえっ。正直なやつめ。

C. 予約

社員 A 部長がまだ私用電話をしてるよ。

隆也 这不是挺好嘛。

清子 说起来,我小的时候,有一种猜拳说“先出石头,再出石头”,前缀上各种词句相接,不但很长,而且还带动作。那时我们猜拳的时候,一边振臂做出胜利的动作,一边说“正义必胜,猜猜碰”。三年后,到我妹妹他们猜拳的时候,则变成了说“正义未必胜”。说的同时,先做出振臂胜利的动作,然后再做出否定胜利的动作,接着再说台词。时代总是在变……不过三年的光景!

隆也 这么说来,过去有段时间曾有这样一种猜拳,边说“猜拳暖和北海道,不分上下数欧美”,边伸出手。大约十年前,我去菲律宾出差的时候,和当地的客户谈起猜拳,当我听到那儿也说“猜猜碰”时,曾为之惊讶不已。

清子 菲律宾也说“石头、剪子、布”吗?

隆也 这个我就不太清楚了。

清子 我上小学的时候说“猜猜碰”,但上中学后,当听到从邻近学区到我们学校读书的人说“捶丁壳”时,我曾为此而感受到文化的冲击。

隆也 是呀。我是在东京二十三区内长大的,基本上是“猜猜碰”,但上到小学高年级的时候,则变成了比起这种基础类型更偏向于另一种富有成人特征的猜拳了。比方说,在毫无干劲的情况下猜拳时,有人会说“猜嘛猜嘛碰吧”之类的台词,还摆出一副像模像样的姿势。

清子 大概是因为我们那个地方的人全都悠哉悠哉的缘故吧,所以猜拳时把台词拖长,说“猜呀,猜呀,猜呀,碰”。小的时候,住在别的县的表(堂)弟(哥/姐/妹)来我家玩儿,由于猜拳的时机配合不到一块儿,我们还为此伤脑筋呢。

隆也 听说,关西的孩子们也是把台词稍稍拖长一些,说“猜猜碰、碰”,在说最后的“碰”时伸出手。所以在跟锐气十足的“猜猜碰”较量时,关西式的猜拳伸手就慢一拍,这样,会在看了对方出手之后伸手,结果,赢的总是关西人。

清子 呵呵呵,真不愧是关西呀……话又说回来,刚才谈到菲律宾的话题时,我忽然想到,猜拳是来源于日本吗?

隆也 不是。是从中国传来的哟。它是由“两拳”和“石拳”变化而来,不仅传到了朝鲜和日本,也普及到了东南亚。「ぽん」是中文,和麻将中的“碰”相同,所以「じゃんけんぽん」是“两拳相碰”之意。顺便说一下,在英美决定先后时,不是靠猜拳,而是扔硬币,通过它的正反面来决定胜负。

清子 隆也,没想到你的知识真渊博,好佩服你哦。

隆也 哪里哪里,谈不上……

第31課 髪の毛

本课是一位中年男性和一位年轻女性的谈话,话题的中心是“头发”。年轻女性与中年男性很熟悉,因而说话也就不拐弯抹角。

日本人对毛发特别敏感,尤其中年脱发。这种现象与日本人崇尚年轻,鄙视年老的传统文化传统有关。出版了中国第一部篆刻大辞典的严迈教授,年轻时就开始秃顶。他时常对笔者宣称自己是“聪明绝顶”,我却总半开玩笑地说他“笨得无法(发)”。这种调侃在日本人之间是难以想象的。本课就是笔者拿自己的头发开涮,虽然还远远不到“绝顶”的地步,但是随着时间的推移,到达“绝顶”是必然的。

会 話

趙 最近、年を取ったせいか、髪がめっきり薄くなってきてね。

劉 髪の毛が薄くなるくらい、気にすることはありませんよ。むしろ脳みそが薄くなる方が怖いでしょう。

趙 今、床屋さんへ行ってきたんだ。俺の外にも、何人か若者がいたんだが、なぜか、皆長髪だったよ。

劉 そうですね。最近、テレビの影響か、茶髪や長髪の男子が多くなってきてましてね。昨日、交差点で信号待ちをしていたとき、お爺さんに手を引かれた小さな女の子の隣に、金色に髪を染めたイマドキのイケメンがアルミ・キック・スケーターに乗ってやってきたんですよ。で、その髪の色が珍しかったのか、女の子

基本語彙

1. めっきり〔副〕显著貌
2. 脳みそ(のう味噌)〔名〕(俗)脑瓜子,脑浆;智慧,智力
3. 床屋(とこや)〔名〕理发店,理发匠
4. 長髪(ちょうはつ)〔名〕长发,长头发
5. 茶髪(ちゃばつ)〔名〕通过染发或脱色而成的黄头发
6. 金色(きんいろ)〔名〕金色,金黄色
7. 染める(そめる)〔下一他〕染上颜色;涂上颜色
8. アルミキックスケーター(aluminium kick skater)〔名〕(アルミ为「アルミニウム(aluminium)的略语」)铝制滑板运动车

基本語彙

9. マジマジ〔副・ス自〕町着看,目不转睛地看
10. ハロー(hallo)〔感〕(打招呼)喂! 嘿! 哈罗!
11. 金髪(きんぱつ)〔名〕金发,金色发
12. 中身(なかみ)〔名〕装在里面的东西;内容,内里
13. 風紀(ふうき)〔名〕风纪
14. 熱血(ねっけつ)〔名〕热血;血性,热情
15. 阿部(あべ)〔名〕(日本人姓)阿部
16. 怒鳴る(どなる)〔五自〕大声招呼,大声喊;大声申斥,斥责
17. 整える(ととのえる)〔下一他〕整理,整顿;调和,调整;备齐,备置下;预备,准备
18. 持ちかける(もち掛ける)〔下一他〕说出来,提出来,倡议
19. 妙(みょう)〔名・形動ダナ〕奇怪,奇异;格外,分外;巧妙
20. グーの音も出ない(ぐーのねもでない)一声不吭,闭口;无言辩解
21. 姪っ子(めいっこ)〔名〕(未成年的)侄女或外甥女

がマジマジ見つめていたら、お爺さんが、「ハローって言ってごらん」って言ってましたよ。

趙 金髪に染めれば英語がうまくなるのか?

劉 どうでしょ? やっぱり見た目より中身ですよ。ね。

趙 うん。いいこと言うね。ところで、最近うちの学部の風紀が乱れてることで、この前、学年集会があったんだ。そこで熱血先生の阿部先生が、何人かの長髪の男子学生に、「お前ら! 髪なんか染めたりしないで、生まれたままの姿で来い!」と怒鳴ったんだ。

劉 それはそれは……。ちょっと危ない発言じゃないですか。でも、考えてみれば、髪の毛が長くなればなるほど、整えるのが面倒くさくなりますよね。

趙 確かに。だからこの間、俺は散髪の後、床屋の親方に、「髪の毛の量が違うのに同じ料金というのはおかしいだろう」と持ちかけてみたんだ。

劉 それで親方は安くしてくれました?

趙 いや。親方曰く、「髪の毛の探し賃が含まれてるんですよ」だってさ。

劉 それって妙に納得させられる反論じゃありませんか。

趙 確かに、言われた俺はグーの音も出なかったよ。

劉 今の話で思い出しましたわ。先日、姪っ子を床屋に連れて行ったとき、先に来ていたのは、ほとんど髪のないお爺さんでした。そこで姪っ子が一言、「おばさん、髪の毛ない人でも床屋さんに来ていいの?」って。店の人は固まる

やら、笑いをこらえるのに必死やらで。私は穴があいたら入りたい気分になりましたよ。

趙 そうだな。うちの娘は日本の小学校に通ったとき、「励ます」の意味を説明する小テストで、「だんだん毛がなくなること」と解答したことがあって……。今でも、高校受験を控えてるのに、あまり勉強しないで困ってるんだ。それで俺は、業を煮やして、この間、「ちゃんと自立しなあかんで」って小言を言ったんだ。そうしたら、「お父さんの髪はみんな自立して行ったから減ったんだ」って切り返されたてね。勉強よりも小言を逃れる術だけはしっかり身に付けてるみたいだったよ。

劉 髪の毛を攻撃されるとタジタジの体になる趙さんの方がいけないんじゃないですか。体裁ばかり気にして。

趙 そう言えば、最近、「薄い」っていう言葉に、ものすごく敏感になってきたなあ。

劉 だから私も釣られて、「薄い」に過敏になるんですわ。薄い紙や薄い色。内容が薄い、利益が薄い、興味が薄い。それに、薄手に、薄暗がり、薄味に、薄めのコーヒー、とかね。気にするあまり「薄い」ってどんな意味だっけ？ って、ときに混乱してしまうことまであるんですよ。



基本語彙

22. 控える(ひかえる)[下一自他]在(近旁); 等候; 靠, 临; 面临, 迫在眉睫; 抑制
23. 業(ごう)[名](佛) 善惡的行为; 生气, 愤怒
24. 煮やす(にやす)[五他]使……煮开, 使……沸騰; 使愤怒的心情激昂
25. 切り返す(きりかえず)[下一他]反击, 还击
26. 小言(こごと)[名]申斥, 责备; 怨言, 牢骚
27. 術(じゆつ)[名]技艺, 技术; 手术, 手段, 法术; 魔术
28. 体裁(ていさい)[名]样子, 外表; 体面; 形式, 体裁
29. 過敏(かびん)[名・形動ダナ]过敏; 极端灵敏
30. 薄手(うすで)[名ナ](纸张、制品、陶器等)薄; 很薄, 薄生生
31. 薄暗がり(うすくらがり)[名]暗淡的光线; 微暗, 发暗(的地方)
32. 薄味(うすあじ)[名]清淡味
33. 薄め(うすめ)[名]薄些, 淡些, 浅些; 半睁的眼睛

(5)濃いめ

4. 次の文章を朗読しなさい。どの文章も意味はほぼ同じです。

- (1)わたしはとても恥ずかしく思いました——わたしは穴があつたら入りたい思いでした——恥ずかしくて死にたいくらいでした
- (2)あの人は美男子だ——あの人がかす——あの人がかっこいい——あの人がイケメン
- (3)子どもに小言を言ったら、切り返されました——子どもに小言を言ったら反撃されちゃったよ——子どもに小言を言ったら口答えしやがって
- (4)髪の毛を攻撃されるとビクビクする趙さんの方が悪いよ——髪の毛を問題にされるとオドオドする趙さんの方がどうかしていますよ——髪の毛を攻撃されるとタジタジの体になる趙さんの方がいけないんじゃないですか
- (5)「俺、業を煮やして女房と喧嘩をしたんだ」「それで、家出されたんか」——「私、怒りましてね、家内と喧嘩しちゃったんです」「それで、奥さんに家出されたんですか」

注:受け身だと「奥さんに」だが、尊敬の意味だと「奥さんが家出された」となるので注意してください。

5. 次の「点の位置で意味が変わる」言葉を読みなさい。

- (1)ここからはきものをぬいではいってください——(玄関で)ここから、はきものを脱いで入ってください——(公衆浴場=風呂屋で)ここからは、きものを脱いで入ってください。
- (2)四と二の三倍は合計いくつになりますか——四と、二の三倍は合計いくつになりますか——四と二の、三倍は合計いくつになりますか
- (3)李某はこの学校にはいない——、李某はこの学校に、入らない——李某はこの学校には、要らない。
- (4)おやしんだ——おや、地震だ——おやじ、死んだ
- (5)どうして趙さんは知らないんですか——どうして趙さん、走らないんですか——どうして趙さんは、知らないんですか

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

A. 包 拯

水池 先生、古沢君が僕の財布を盗ったんです!

古沢 いいえ、違います。盗難に遭ったのは僕です。

水池 被害者は僕です、犯人は彼です。
 古沢 僕の財布は黒い財布です、中にカードが入ってました。
 水池 僕のもです、中には千円札と五千円札が入ってました。
 古沢 僕のは千円札と小銭だけです。先生、僕を信用してください。
 先生 うーん、これでは水掛け論だな。ちょうどここに君たちが言うような財布が届けられてる。そして、この財布は互いの言い分とだいたい合っている。よし、こうしよう。(先生、黒い財布をはさみで半分に切る)それぞれ半分ずつ持って行きなさい。
 水池 うわああー、僕の財布が! 先生、ひどいじゃないですか!
 先生 これで持ち主がわかった。よかったな、水池君。古沢君は彼に新しい財布を弁償しなさい。

B. 東方朔

植竹 おい、清水君。君はどうして昨日勝手に早退したんだ。しかも支給の月餅を断りもなしに持ち帰って。釈明することがあれば言いなさい。
 清水 部長、届けを出さずに帰るとは、なんと勇敢なことでしょうか。支給品を無断で持ち出すとはなんと寡黙なことでしょうか。素手で月餅を掴むとはなんと野性的なことでしょうか。そしてそれを自分は一口も食わず、全て細君に与えるとはなんと寡欲かつ、慈愛に満ちていることでしょうか。そしてこのような釈明を平然と上司にするととはなんと豪胆なことでしょうか!
 植竹 なにが釈明だ、結局自画自賛しただけじゃないか。もういい。怒る気も失せた。席に帰りたまえ。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|-----------------|-----------------|
| (1)包拯(ほうじょう) | (11)早退(そうたい) |
| (2)水池(みずいけ) | (12)月餅(げっぺい) |
| (3)古沢(ふるさわ) | (13)釈明(しゃくめい) |
| (4)盗難(とうなん) | (14)無断(むだん) |
| (5)水掛け論(みずかけろん) | (15)寡黙(かもく) |
| (6)言い分(いいぶん) | (16)素手(すで) |
| (7)弁償(べんしょう) | (17)野生的(やせいいてき) |
| (8)東方朔(とうぼうさく) | (18)細君(さいくん) |
| (9)植竹(うえたけ) | (19)寡欲(かよく) |
| (10)清水(しみず) | (20)慈愛(じあい) |

(21)平然(へいぜん)

(22)上司(じょうし)

(23)豪胆(ごうたん)

(24)自画自賛(じがじさん)

(25)失せる(うせる)

● ● ● ● ● ● 翻 訳 ● ● ● ● ● ●

第 31 课 毛 发

赵 最近,不知是不是因为上了年纪的缘故,头发明显变少了。

刘 头发变少这类小事,犯不着担心。倒是脑浆变少令人恐怖哦。

赵 我刚从理发店回来。理发店里除了我以外,还有几个年轻人。不知为什么,他们全是长发。

刘 说的是,最近不知是不是由于受电视的影响,染黄发的、留长发的男子多起来了。昨天,我在十字路口等红绿灯,见一位老爷爷牵着一个小女孩的手,这时一位头发染成金色的时下帅哥脚蹬铝制滑板车来到他们身边,大概因为小女孩觉得那头发的颜色稀奇,便一直目不转睛地盯着他看,于是,老爷爷对小女孩说道:“打个招呼说声哈啰吧。”

赵 头发染成了金色,英语就会变好吗?

刘 不见得吧。比起外表来,还是内在更重要啊。

赵 不错,此话有味儿。话又说回来,最近因为我们系里风纪紊乱,前不久,召开了年度集会。会上热血老师阿部对着几个长发男生怒吼道:“你们几个,甭给我染头发,给我回到你们刚出娘胎时的模样再来见我!”

刘 哎呀呀……他的话说得有点儿玄乎了吧。不过,想来头发越长,梳理起来就越麻烦呐。

赵 确实如此。所以前几天我剃完头后跟理发师讲价:“头发的数量不一样,可收的钱却一样,这不合理吧。”

刘 于是他就少收钱了?

赵 没有。理发师的理由是:“我收的钱里还包含了为你找头发的费用呐。”

刘 他的这种反驳倒非常让人服气呀。

赵 是呀,被他这么一说,我一个词儿也蹦不出来了。

刘 你的话让我想起一件事儿,前些日子,我领侄女去理发店,先到的人都是几乎没头发的老头儿,于是,侄女说了一句:“姑姑,没头发的人也可以到理发店来呀?”这下,店里的人有的表情僵硬,有的则拼命忍住笑。我当时真恨

不得找个地缝钻进去。

赵 可不是嘛。我女儿在日本上小学时,有道考题让学生解释“发奋”的意思,我女儿解答为“头发与脑袋分家”……现在,面临高考,她还是不发奋,令人棘手,所以我忍不住发脾气,训斥她道:“你不好好自立可不行啊!”结果她却反击我道:“爸爸的头发全都自立出走了,所以才变少了呀。”看来她没有学好习,倒是把逃避训斥的手段学到家了。

刘 是一被攻击头发就招架不住的老赵您有问题吧,光注意形象。

赵 要说起来,最近对“薄”这个词儿,我变得相当敏感呐。

刘 所以,受您影响,我也变得对“薄”敏感起来。比方说,“薄纸”、“淡薄的颜色”、“内容浅薄”、“利薄”、“兴趣淡薄”,还有“质地薄”、“薄暮”、“味薄”、“淡薄的咖啡”,等等。由于过于在意,甚至有时脑筋混乱,闹不清楚“薄”到底是个什么意思了。

第32課 子供のいろいろ(1)

本課为已婚男女的对话,双方都比较有教养,年龄在30岁以上。谈论的话题是孩子的天真和因其天真而产生的与成人社会间的小摩擦,尤其是大人撒谎被孩子揭穿时的狼狈。大概所有做父母的都有所体会吧?

子供って、ややこしいねー。

会 話

大林 子供の発言に耳を傾けると、「真実をついている」と妙に感心する場面によく出会うね。

小林 確かに子供の発想は、無邪気なだけあって、面白いですよ。うちの娘が4歳の時、誕生日のプレゼントに化粧品が欲しいと言い出しましてね。「化粧なんかしてどうするの?」って私がきいたら、娘は一言、「鏡見るの」ですって。何も言い返せませんでしたわ。

大林 子供って正直だよ。菊池桃子が我が子を抱いて、「はやくおおきくなってね。ゆっくりおおきくなってね」というCMが流れていて僕は微笑ましく見てたんだが、同じCMを見ていた5歳の姪っ子は、「どっちやねん!」って突っ込んでたよ。

小林 確かにそうですね。先日、うちの娘が、「お母さんが大きくなったら、お婆ちゃんになるの?」って聞いてくるので、「お母さんは大

基本語彙

1. 大林(おおばやし)[名]
(日本人姓)大林
2. 耳を傾ける(みみをかたむける) 倾听
3. 出会う(であう)[五自]
(偶然) 遇见, 碰见; 适称; 汇合
4. 小林(こばやし)[名]
(日本人姓)小林
5. 発想(はっそう)[名・ス他] 表情(演奏者表达乐曲的神情); 表达思想, 构思, 主意
6. 無邪気(むじゃき)[形動
ダナ] 天真; 单纯, 幼稚
7. 菊池桃子(きくちももこ)[名] 菊池桃子(日本女演员)
8. CM(=「コマーシャル・メッセージ(commercial message)」) 读做「シーエム」[名] 商业广告

基本語彙

9. 微笑ましい(ほほえましい)[形]使人欣慰,招人微笑
10. 意地(いじ)[名]心术,用心;固执,倔强,意气用事;志气,要强的心
11. 昼下がり(ひるさがり)[名]过午,过晌
12. すっぴん[名]没有化妆(的脸)
13. 一瞥(いちべつ)[名・ス他]一瞥,看一眼
14. キャンペーンコーナー(campaign corner)[名]宣传专柜
15. 月並み(つきなみ)[名・形動ダナ]按月;平凡凡,陈腐,老一套,庸俗
16. 追い撃ち(おいうち)[名]追击
17. 気まずい(きまずい)[形]不愉快的,不暢快的,难为情的,发窘的
18. ギター(guitar)[名]吉他,六弦琴

きくなってもお婆ちゃんにはならないよ」って意地を張って言いましたら、娘は、「どうして? もうお婆ちゃんになっちゃったから?」って言いましてね。無邪気なだけにかなりきつかったですわ。

大林 そう言えば、ある日曜日の昼下がりに、買い物に出ようと思い立った家内が、すっぴんだったので、娘に「お母さんすっぴんなんだけど、このまま出かけていいかな?」って聞くと、娘は妻の顔を一瞥して、「お母さんの顔を見つめる人なんかいないから、いいんじゃない」と返事したんだ。僕は側で知らんぷりしてたけど、「きつう!」と内心思ったね。

小林 それは、キツイですねー。子供は素直でありのままのことを言うでしょう。この間キャンペーンコーナーを通りかかったときに見たんですけどもね。声をかけられた若い母親は、「主人に相談します」という月並みなことを言ったんですが、そのとき一緒にいた5歳ぐらいの娘がですね、すかさず「この前もそう言ってたじゃない?」さらに、追い撃ちをかけて、「でも、お父さんに何も言わなかったじゃない?」って言いましてね。母親は逃げるように行ってしまいましたよ。

大林 親なら誰もが経験しそうな気まずい場面だよね。うちの息子が3歳の時、突然ギターを片手に歌いだしたことがあってね。「オレ、あんたの子じゃないですからー! 残念!!」ってね。マジかよっ!? とびっくりし

たことがあったね。

小林 それは大人の影響ですよ。うちの娘はいろいろ言葉を覚えて喋るようになった2歳の時、「実家に帰る」って夫を驚かせたことがあるんですよ。こういう恐喝紛いの発言をよくしてた私は、その娘の一言にもものすごく反省させられました。

大林 子供によい影響を与えれば、子供もそれなりに正しく成長するんだよね。今朝、コンビニでレジに並んでいた時、小学校低学年の子供が二人で弁当を一つだけ買っていて。店員さんが「箸はひとつでいいかな？」って聞いたら、「一膳加えてください」って答えてね。予想外の返答に、店員さんも「あ……一膳ね」と感心していたよ。子供ってナメちゃいけないと思わされたね。

小林 それは微笑ましいからいいじゃありませんか。私は娘に「落書きしたら罰が当たるわよ」とよく教えてたんです。それで、3歳になる友達の息子さんがダイニングルームの壁にクレヨンで落書きをしているのを見て、うちの娘は「そんな所に書いちゃだめ！」って言ってクレヨンを取り上げて、その上に大きく×印を書いてしまいましたね。

大林 そうゆうのも困ったもんだね。

基本語彙

19. 実家(じっか)[名]父母之家,老家;(妻子的)娘家,(入赘女婿、养子的)生身父母家
20. 恐喝(きょうかつ)[名・ス他]胁迫,威胁
21. 紛い(まがい)[名・接尾]假,伪装,假造;容易混淆,难以辨认
22. 反省(はんせい)[名・ス他]反省,自省;重新考虑
23. コンビニ(=「コンビニエンス・ストア(convenience store)」)[名]便利店
24. レジ(「レジスター(register)」的略语)[名]登记,注册;自动记录器;现金出纳机;现金出纳员,收款员
25. 予想外(よそうがい)[名・形動ダナ]出乎预料
26. ダイニングルーム(dining-room)[名]食堂,餐厅,餐室

● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ●

1. 「お母さんは大きくなってもお婆ちゃんにはならないよ」って意地を張っ

て言いましたら、娘は、「どうして？ もうお婆ちゃんになっちゃったから？」
って言いましたね。無邪気なだけにかなりきつかったですわ。

「意地を張る」逞強，不服輸。

◇ つまらないことで意地を張る。/为小事而逞强。

「きつい」原意为“强烈”、“严厉”、“严格”。本课意为“戳到痛处”，这是现在流行的用法。

◇ あけすけに言われて、「きつい」と思った。

说得一点情面都不留，让人受不了。

2. お母さんすっぴんなんだけど、このまま出かけていいかな？

「すっぴん」的「すっ」是表示没有加工的状态的接头词「素」，「ぴん」是「嬪」（「別嬪」），即“美女”。由此可见，「すっぴん/素っぴん」原意为“没有化妆的美女”，现泛指不施粉黛的状态，即“素面朝天”。

◇ あんな会合にすっぴんではいけないでしょう。

那种集会上不化妆是不行的吧。

3. さらに、追い撃ちをかけて、「でも、お父さんに何も言わなかったじゃない？」って言いましたね。

「追い撃ちをかける」进行猛烈的追击。

◇ 彼は後悔しているのだからこれ以上追い撃ちをかけるのはよそう。/他已经后悔了，所以就别再穷追不舍了吧。

4. こういう恐喝紛いの発言をよくしてた私は、その娘の一言にもものすごく反省させられました。

「～紛い」作为接尾词接在名词下表“容易混淆”、“难以辨认”。

◇ 作家紛いの身振り。/作家似的派头。

● ● ● ● ● ● 練習 ● ● ● ● ● ●

1. 「……をはる」という言い方は、「何かをする」、「手段を講ずる」という意味でよく使われます。次の空欄に下の語群 A～Eまでの「……をはる」を入れ、自然な文章を完成させなさい。動詞などは、文章にあうように適切な形に変化させること。

(1) あいつ、あんなにお金かけなくてもいいのに、「 」ちゃってさ。

(2)新製品を売り出すんですから、市場分析が大事です。高く「 」ください。

(3)かれは下級生には「 」んですね。肩怒らせて……、見ちゃおれませんかね。

(4)ぼくは歴史家という「 」いますけど、本当は中国地理を研究しています。

(5)わが社が他社に勝つためには、食品分野からは撤退するという「 」のがよいと考えます。

- A. 「アンテナを張る」(情報を集める手段を講ずる)
- B. 「煙幕を張る」(本当の意図や行動を隠すために別な言動を行う)
- C. 「ひじを張る」(威張った様子をする)
- D. 「見えを張る」(外観を飾って必要以上によく見せようとする)
- E. 「レッテルを貼る」(一方的にかたよった評価・判断を下す)
- F. 「店を張る」(商人が売り場に商品を並べる)

2. テキスト本文中の「すっぴん」のように、「す」「すっ」が接頭語としてついている次の語句の意味を考えなさい。「す」に「破裂音＝p b t d k g」が後接するときには、「っ＝促音」となることに注意しましょう。

- (1)すっぱだか
- (2)すっ頓狂
- (3)すっからかん(すってんてん)
- (4)すっ飛ばす
- (5)すうどん

3. テキスト本文中の「……まがい」は、「まがう」(見分けがつかない。わからなくなる)からきています。次の「まがう」の使い方は正確ですか。不正確な場合は訂正しなさい。

- (1)「わたしはまがい物だけは売っておりません」
「それじゃ、本物もこの中にあるってことだな？」
「お客さん、どういうことですか？ みんな本物ですよ」
「なに？ 自分でまがい物だけは売っていないって言ったじゃないか」
- (1)このあいだほんものの珊瑚だというネックレスを見ましたが、どうやら珊瑚まがいでした。
- (2)あれ、まごうことなきあの人の足音。うれしや。
- (3)あのやろう!! ほとんど殺人まがいの折檻(せっかん＝「責打」)をしやがって、かわいそうにこの子は虫の息だ。

(4)あのやろう、ほとんど詐欺まがいの商売をしやがって!

(5)雪かともごう白い肌。

4. 次の語句を使って話し言葉の文章を作りなさい。

(1)追い討ちをかける

(2)意地になる

(3)月並み

(4)予想外

(5)一瞥(いちべつ)

5. 次に示したのは子どもが喜ぶ言葉遊びの一種です。日本人より日本語学習中の人のほうが上手にできることがあります。ものは試し、練習して見ましょう。

(1)驚き桃の木山椒の木(おどろきもものきさんしょのき)……驚いた

(2)恐れ入り谷の鬼子母神(おそれいりやのきしほじん)……恐れ入りました

(3)その手は桑名の焼き蛤(そのてはくわなのやきはまぐり)……その手は食わない

(4)蟻が十ならおけらは七つ、げじげじは十五で嫁に行く(ありがとおならおけらはななつ、げじげじやじゅうごでよめにいく)……ありがとう

(5)何か用か、九日十日(なにかようか、ここのかとおか)……なにか用かい?

(6)特許許可する東京特許許可局(とつきよきよかする、とうきょうとつきよきよかきょく)

(7)竹屋は丈高い竹立てかけた(たけやにたけたかいたけたてかけた)

(8)坊主が屏風に上手に坊主の絵を書いた(ぼうずがびょうぶにじょうずにはぼうずのえをかいた)

(9)生麦生米生卵(なまむぎなまごめなまたまご)

(10)隣の客はよく柿食う客だ(となりのきゃくはよくかきくうきゃくだ)

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

悪口

野村 ヘー。その製品いいな。どこが販売してるの?

大杉 元ソニー。

野村 何じゃそりゃ!?

大杉 ソニーの元社員が作ってるんじゃないの?

野村 いや、だからって……。

大杉 ほらっ、ここ見てよ……「発売、元ソニー」。

野村 どこで切ってたんだよ!? お前、小学校を卒業したか? 「発売元、ソニー」だろう。

大杉 ムキにならないでよ。それぐらいは知ってるよ。電器会社に勤めてるんだから。

野村 どんな電器会社?

大杉 どんなっていうと、まあ、この不況の中で、一流の電器会社と健気に競争してる小さな会社だけど……。

野村 それは大したもんじゃないか。で、どうやって競争してるの?

大杉 ロコミ攻撃。

野村 なんだい、それは?

大杉 うちの会社の得意先やお客さんにうちの製品を紹介するとき、ほかの会社の名前を挙げて、うちのと比べていかに劣ってるか、吹聴するんだよ。

野村 たとえば?

大杉 たとえば、「うちの商品は、マネシタ電器のよりダントツ上ですよ。」とか。

野村 それを言うなら、「松下電器」だろう。

大杉 ま、そうね。また、「ナッチョランはうちと比べたら全然だめなんです。」とか。

野村 それを言うなら、「ナショナル」だろう。

大杉 ま、そうね。また、「ドジバヤヘタチ、ケチツウ、ソニーなどは、全く話にならないんです。」って言ったりして。

野村 ちょっと、それは、「東芝」、「日立」、「富士通」、「ソニー」じゃないか。変な悪口だな。

大杉 ほかには、「うちはビクビクタにもビクともしないんですよ」ってお客さんに言いふらしたりもするんだよ。

野村 それを言うなら、ビクターでしょう。ところで、それを言ってもどんな効果があるんだ?

大杉 ロコミ攻撃だろう。お客さんが面白がって口ずさんでるうちに洗脳されるっていう計算だよ。

野村 お前、ワルいなあ。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

大林 这话倒让我想起来了,一个周日的午后,妻子打算出去买东西,因为没有化妆,便问女儿:“妈妈没有化妆,就这么出去行吗?”女儿瞥了妻子一眼回答说:“反正又没什么人会盯着妈妈的脸看,有什么关系呢。”我在一旁表面上装做若无其事,心里却想:“这话够刺人的。”

小林 还真让人脸上挂不住呀。孩子有什么说什么,从不拐弯抹角。我上次路过一个商品宣传专柜,看到一位年轻的母亲面对推销习惯性地:“我要和丈夫商量一下。”这时和她一起来的约摸5岁的女儿立刻插嘴说:“您上次不也是这么说的吗?”接着还不依不饶地加上:“可后来什么也没跟爸爸说呀。”弄得母亲落荒而逃。

大林 做父母的好像都要经历类似的尴尬吧。我儿子3岁时,一次突然一手抱着吉它唱起来:“俺,不是你的孩子——!真遗憾!!”我着实被吓了一跳,怀疑自己听走耳了。

小林 那是受大人的影响。我女儿2岁时,好多话都学会说了,一句“我回娘家了”,曾让我老公吃惊不小。我常用这种近乎恐吓的言辞吓唬老公,女儿的一句话让我深刻反省。

大林 如果给孩子以正面的影响,他们也会自然而然地健康成长。今天早晨,我在方便商店排队付款的时候,两个小学低年级的孩子只买了一份盒饭,店员问:“筷子一个可以吗?”孩子答道:“请再添一付筷子。”连店员都对这个意想不到的回答赞叹起来:“啊……是一付呀。”我不由得感到千万不能小看孩子。

小林 这样的孩子让人由衷地感到喜悦,不挺好吗?我常教育女儿:“乱涂乱画是要被打个大叉受罚的哟。”结果,我女儿看到朋友3岁的儿子在餐厅的墙上用蜡笔乱画,就说:“不可以在那儿画画!”说着夺下他的蜡笔,在墙上打了一个大大的“×”。

大林 这种事也让人哭笑不得呀。

第 33 課 子供のいろいろ(2)

本課的位相设定为两位老人、一男一女的谈话。两位老人都具有一定的教养,用词文雅,词尾具有年长者的特点。话题仍然围绕着孩子的各种趣事展开。

● ● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ● ●

養父 この間、近所の公園で子供がハトに向かって百円玉を投げているのを見ましてね。いや、驚きましたな……。ま、しかし、別に、ハトを虐めているわけでもなさそうでした。これは、また、お金持ちの子供の新しいゲームかなと思ひまして。ま、しばらく見ていたんですよ。そのうち、ふと横を見ますと、看板に「ハトの餌 100 円」と書いてありましてねえ……。子供というのは、まあ、素直というのか、何というのか。

津田 まあ。ほほほほほ。かわいらしいこと。子供というのは、ときどきこちらがびっくりするようなことを考えつきますものね。うちの長男が小学校に入学したばかりのことですけれど、算数の問題で、「75 円あります。3 円使うといくら残りますか」というのがあったんですが、それを読んだ長男が、「お母さん、3 円で何が買えるの?」って質問してきたことがございましてね。ほほほ。

基本語彙

1. 養父(やぶ)[名](日本人姓) 养父
2. ハト(鳩)[名] 鸽子
3. 虐める(いじめる)[下一他] 欺负・虐待; 糟蹋

基本語彙

4. 孫娘(まごむすめ)〔名〕
孙女, 外孙女
5. 詰まる(つまる)〔五自〕
挤满, 塞满; 堵塞, 不通
6. 一瞬(いっしゆん)〔名〕
一瞬, 一刹那
7. 吹き出す(ふきだす)〔五自他〕
(风)刮起来; (水、蒸気、火、血等)喷出, 冒出, 迸出; 忍不住笑出来, 扑哧一声笑出来
8. 狸(たぬき)〔名〕(动)
狸; 骗子, 狡猾的人
9. 不審(ふしん)〔名・形動ダナ・ス自〕
疑惑, 怀疑; 疑问, 不明白(的地方)
10. ゆーかい〔名・ス他〕
(=「ゆうかい(誘拐)」)
诱拐, 拐骗
11. こましゃくれる〔下一自〕
(小孩举止像大人)
不天真, 卖弄小聪明
12. 憎らしい(にくらしい)〔形〕
可憎, 可恨, 讨厌; 令人嫉羨

養父 ふお、ふお、ふお。それは、また、なかなかするどいのですのう……。そう言えば、うちの孫娘が3歳か4歳くらいの頃、鼻の穴に指を入れて、不思議そうに、「お爺ちゃん、お鼻が詰まってるのに、指が入るの……」と尋ねてきたことがありましてね。一瞬、言葉に詰まってしまいました。次の瞬間、思わず吹き出してしまいましたよ。そうそう、その子は幼稚園の友達に「お爺ちゃんちには狸の剥製があるんだよ。すごいだろ?」と自慢されてましたね。自分も負けずに、「うちのお爺ちゃんちには鼠がいるんだからね。」と言いましてね。いや、もう、困りましたですよ。

津田 あら。まあ。子供らしくて、可愛いですわね。うちの息子が幼稚園だったころに、お友達が不審な男の車に乗せられそうになる、という事件があったんですの。心配になった私は、息子に尋ねましてね。「もし、知らないおじさんに、車に乗せられそうになったらどうする?」って。そうしたら、息子は、「ゆうかいされちゃうかもしれないから、はしってにげる!」ですって。なんだか妙にこましゃくれたことを言いますものですから、また、私も意地になってしまいましたね。「じゃあ、おじさんじゃなくて、きれいなお姉さんだったらどうする?」って聞いてみたんですの。そうしましたら、息子は、「うーん、どうしよっかなー。のるかなー」って迷いますのよ。私、なんだか憎らしくなりましてね、お尻をパシッと……。ほほ

ほほほ。

養父 ほほう。男の子ですなあ……。そういえばうちでもそういうことがありましたなあ。ある朝、3歳の孫が10円を握り締めてやってきましてねえ。どうしたのかと聞くと、「お金あげる」と言うんですよ。「かわいらしいことをするものだ」と思いましてね、その10円をもらって、代わり100円をやったんですよ。そうしたら、嬉しそうにそれを持ってお婆さんのところへ走っていきましてな。で、また、しばらくすると、今度は手に千円札を握って帰ってきたんですよ。

津田 あら。まあ。同じ「手口」をお婆さんにも使ったんですね。ほほ。でも、3歳だったら、何をやり取りしているかは、あまりわかってなかったんじゃないかしらねえ。そういえば、お金にまつわることがうちにもありましたわ。うちでは、子どもが何かをねだったりすると、いつも、「パパが一生懸命働いてくれたお金を無駄にしちゃいけないの!」と言い聞かせてたんです。そうしましたら、次男にミニカーを壊された時に、長男ったら、お兄ちゃんぶって、「パパの無駄なお金で買ったおもちゃなのに」って怒ったんですの。まあ、それを聞いた主人の態度といたら、それはそれは冷たかったんですよ。

養父 ふおふおふおふお。「パパのお金」「無駄」ということはわかっていたとうことですな。ある意味で正確ですなあ。ですけども、子供の思考回路はどうなっているのか

基本語彙

13. パシッと〔副〕(物体一下折断或猛然相碰时发出的声音) 啪
14. 握り締める(にぎりしめる)〔下—他〕握紧, 紧握, 攥紧, 紧抓住
15. 手口(てぐち)〔名〕(做坏事或犯罪的)手法, 方法
16. まつわる(纏わる)〔五自〕缠绕, 围绕; 纠缠; 关联, 关于

基本語彙

17. 大谷(おおたに)〔名〕
(日本人姓)大谷
18. あくまでも〔連語〕終
归,到底
19. こだわる(こだわる)
〔五自〕拘泥
20. 颯爽(さっそう)〔形動
タルト〕英勇,精神勃
勃,气概轩昂
21. たっぷり〔副〕充分,足
够;宽绰,绰绰有余
22. あくま(悪魔)〔名〕恶
魔,魔鬼
23. のける〔下一他〕干得
出色或漂亮;勇敢地,
敢
24. 展開(てんかい)〔名・
ス自他〕展开,开展;展
现

……。大人とは違う面があって、なかなか面白いものがありますよね。私がまだ小学校の頃のことですが、同じクラスにちょっとばかり勉強の苦手な大谷君というのがいたんですがね。いつだったか国語の時間に、「あくまでも」という言葉を使って文を作れという課題が出たことがありましてな。みんな「あくまでも〇〇とは限らない」とか、「あくまでも〇〇にこだわる」と発表していたわけです。そんな中、大谷君が、珍しく、颯爽と手を挙げましてね。自信たっぷりに、「あくまでも、良いあくまと悪いあくまがいます」と言っただけなんですよ。

津田

ほほほほ。意外な展開ですこと。なるほど、発音だけを聞くと、大して差はありませんよね。ほほ。子供って、面白いですわね!

● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ●

1. かわいらしいこと。

「こと」为终助词,在此表感动。

◇ さすが昭和一桁、仕事熱心なこと。

真不愧为昭和初年出生的人,干起活来特玩命!

2. ふお、ふお、ふお。それは、また、なかなかするどいのですのう……。

「ふお、ふお、ふお」为老人的笑声,相当于“囉囉囉……”。

「のう」为典型的老人用语,表示感叹。

3. 一瞬、言葉に詰まってしまいました、次の瞬間、思わず吹き出してしまいましたよ。

「言葉に詰まる」无言以对。

◇ 彼女に指摘され、言葉に詰まった。/被她指责,无言以对。

4. 自分も負けずに、「うちのお爺ちゃんちには鼠がいるんだからね。」と言いましてね。いや、もう、困りましたですよ。

「爺ちゃんち」是「爺ちゃんのうち」的缩约形，由「の」的拨音便和「う」的元音脱落而成。如「あたしんち」(我家)。不过，在「お爺ちゃんち」中，两个「ん」还因为音韵同化变成了一个。

◇ 岬んち、俺んちのそばだから。/因为小岬家就在我家边上。

「～ましたです」是一种不规范的敬体形式，但在会话中却较为普遍，也表明敬体使用的一种混乱。笔者在日本工作的公司里有一位老太太就喜欢对客户说：「ありがとうございましたです。」对这样的说法，理解即可，不必刻意模仿。

5. また、私も意地になってしまいましたね。

「意地になる」意气用事，倔强。参见第32课解说1的「意地を張る」条。

◇ 意地になって何でも反対する。

脾气倔起来什么都反对。

6. 私、なんだか憎らしくなりましてね、お尻をパシッと……。

「憎らしい」为老人或高雅的妇女用语，歌词中常用，但现代的年轻人在口语中使用的是「憎たらしい」。

7. お金にまつわることがうちにもありましたわ。

「～にまつわる」跟……有关。

◇ 彼女の失踪にまつわる秘密だけど。

跟她的失踪有关的秘密……

8. そうしましたら、次男にミニカーを壊された時に、長男ったら、お兄ちゃんぶって、「パパの無駄なお金で買ったおもちゃなのに」って怒ったんですの。まあ、それを聞いた主人の態度と云ったら、それはそれは冷たかったんですのよ。

「～ぶる」作接尾词接名词、形容词词干下构成五段活用动词，表“摆……的架子”、“装作……的样子”。

◇ 大した学問がないのに、いつも偉ぶっている。

没多大学问，却总是端着个架子。

「それはそれは」在此为表示强烈感叹的感叹词，意为“哎呀呀”。

◇ それはそれはお気の毒なことでした。/哎呀，这可真遗憾呐！

(2)北海道の離れ島には行ったことがありません。

(3)私こと治平、このたび一身上の都合により退職いたしました。

- A. 活用語の名詞化 B. 思考・表現の中身 C. 禁止 D. 「それについていえば」の意味 E. 命令 F. 「こと」の前後が同じだという意味 G. 出来事、事情、様子

3. 次の人物説明から一般的にイメージされる笑い声を右の四角の中から選び、線で結びなさい。ただし、一つずつとは限りません。

(1)上品でお金持ちの奥様やお嬢様

(2)慎み深い女の人

(3)普通の男の人

(4)体が大きくてスポーツマンタイプの中年男性
や豪快な中年女性

(5)OLや20代後半以上の女性

(6)今、人を欺いて楽しんでいる人

(7)嫌らしいことを考えている人

(8)女子高生や女子大生

(9)男子高校生や男子大学生、若いサラリーマン

- ・ ギャハハハハ
- ・ ほほほほほ
- ・ ははははは
- ・ くくくくく
- ・ ひひひひひ
- ・ キャハハハハ
- ・ ふふふふふ
- ・ えへへへへ
- ・ わはははは
- ・ おほほほほ

4. 「詰まる」(ふさがる、いっばいになる、行き着く)を使った文章を読んで、下の語群からその意味するところを選びなさい。

(1)あの時はせつば詰って、つい「彼女と結婚します」なんて心にもないことをいいました。

(2)父の恨めしがるのを見ると、どんなにくやしいだろうと、胸が詰まります。

(3)お父さんの服、おまえにや寸詰まりだねえ。

(4)煮詰まったところで、この辺で議論の内容を発表していただきましょう。

(5)今年も押し詰まってまいりました。

- A. 借金取りが来る B. 年末に近くなる C. 丈(たけ)が短い D. 結論を出す段階になる E. 感情が高ぶって息が苦しくなる F. 非常に困る G. 極限に達する H. 一寸詰めないと着られない

5. 「手口」は手段という意味です。次の「手」にまつわる言葉? 慣用句は何を意味していますか。回答を下の語群から選びなさい。

(1)その問題については至急「手だて」を講じます。

(2)田植えと麦刈りが重なったな。みんなで「手分け」をしてやろう。

(3)おしゃべりが始まったな。「手があく」と、口もあくねえ。

(4)愚息(自分の息子)のことでは、まことに「手数」をかけます。

(5)あいつも「手が上がってきた」な。

- A. 仕事に切れ目ができて暇になる B. 技術が向上する C. 人を叩く
D. 手段 E. 部下 F. 字を書くこと G. わざ H. 世話、めんど
う I. 分業

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

クリスマスイブのこわいお話

(シャンシャンシャンと、どこからともなく聞こえてくる鈴の音。襦を引くとナカイの鈴の音だ。)

ずうっと、佇んでいる少女 あっ! 流れ星! あたし、今夜、二度目!

ずうっと、へたり込んでいる中年男 ウン、流れ星だなあ。

(この夜、流星群が地球に大接近。東京でも上空をかすめていた)

少女 イブに流れ星を三回見ると、どんな願いでもかなうんだって。

中年男 そう言えば、そんなこと聞いたなあ。それより、君、家に帰らなくていいのかい? そろそろ終電の時間だろ?

少女 あたし、生きてるのが、つまんなくなっただの。

中年男 ……。う? ん。そりゃ、いけないなあ。実は、おじさんには、生きていれば、ちょうど君ぐらいの娘がいるんだよ。だから、なんとなく、さっきから君のことが気になってね。

少女 その子、どうして死んじゃったの?

中年男 話せば長いけど、短く言えば、可愛い盛りに、酸っぱい梅干しを喉に詰まらせたってこと。「失敗(すっぱい)は成功の元」って言うけど、そうでもないな、なんちゃってさ。

少女 じゃ、梅干しで死んで、空の梅星になったのね。何だか、ある意味、ロマンチックだなあ。ね、おじさん、おじさんこそ、そんなとこ、へたり込んだままでさ、なんで、家、帰らないのさ?

中年男 それがなあ、帰れないのよ。女房のへそくり、百万円、見付けて、大喜びで、競馬に行ったのはよかったんだけどね、すっかり、すっちまったのさ。

少女 奥さん、怖いんだ。それで行くところないんだ?。かわいそ!

中年男 ガッポリ、儲けて、女房の百万はこっそり返しておくつもりだったんだけどなあ。元金も全部すっちやっただよ。もう、死んで

も競馬はしませんって、百回は誓わされてるし。家には帰りづらいんだよね。

少女 どうでもいいけど、あたしもクリスマスイブに流れ星に変身して空に行きたあい!

中年男 百万円、どこかに落ちてないかなあ、そんなことないよな。

(中年男が、ここまで言ったときサンタクロースがちょうど通り掛かって、哀れに思い百万円の札束を落としていってくれた)

中年男 オレも梅干しになりたいよ。この世は煩わしいことだらけだよ。ほんと。

少女 アッ! 流れ星! 三度目!

中年男 流れ星、二度目! うわっ、いつの間にかこんなところに札束が落ちてる!

少女 パッ!! (少女、消えて流れ星になる、願いがかなったのだ)

中年男 アッ! どこいった! アッ! 流れ星が空に昇っていく!

中年男 アッ! 流れ星、三度目見ちゃった! しまった! オレ、さっき梅干しになりたいって言わなかったっけ? パッ!!

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| (1) クリスマスイブ (Christmas Eve) | (14) へそくり (臍繰り) |
| (2) 鈴 (すず) | (15) 競馬 (けいば) |
| (3) 櫛 (そり) | (16) する (擦る) |
| (4) トナカイ (馴鹿) | (17) ガッポリ |
| (5) 佇む (たたずむ) | (18) 儲ける (もうける) |
| (6) 流れ星 (ながれぼし) | (19) 元金 (もときん) |
| (7) へたり込む (へたりこむ) | (20) 誓う (ちかう) |
| (8) 大接近 (だいせつきん) | (21) ~づらい (辛い) |
| (9) 上空 (じょうくう) | (22) サンタクロース (Santa claus) |
| (10) かすめる (掠める) | (23) 哀れ (あわれ) |
| (11) 終電 (しゅうでん) | (24) 札束 (さつたば) |
| (12) つまんない (=つまらない) | (25) 梅干し (うめぼし) |
| (13) ~盛り (ざかり) | (26) 煩わしい (わずらわしい) |
| | (27) 昇る (のぼる) |

的小孩子嘛，不会懂得这是在做什么交易吧。说起来，我家也有过跟钱有关的事。在我家，小孩缠着大人给买什么东西的时候，我总是对他们说：“爸爸辛辛苦苦赚来的钱可不能浪费了。”结果，大儿子的小汽车被二儿子弄坏时，大儿子摆出一副兄长的架势，气呼呼地说：“好不容易用爸爸浪费的钱买的玩具……”唉，我丈夫听到此话，脸上呀，那可是结了一层寒冰！

养父 哈哈哈哈哈！“爸爸的钱”、“浪费”两个词他倒是挺明白的。从某种意义上来说也正确嘛。只不过嘛，小孩儿脑瓜子里的线路是怎么接搭的可让人费解，有的地方和大人截然不同，很是有意思呐。那还是我上小学时候的事儿，我们班有个叫大谷的，学习不太好。有一次，好像是在语文课上，有道题是让我们用“总归”造句，大家造的句子自然是“总归不……”、“总归要……”之类的句子啦。这当口，就见大谷以前所未有的积极态度唰地一下举起手来，充满自信地发言道：“棕鬼嘛，有好的棕鬼，也有坏的棕鬼。”

津田 哈哈哈哈哈！这个回答实在出人意料哇！可不是嘛，单听发音，也没什么太大的区别。呵呵，小孩子们实在是逗人呀！

第34課 駄洒落

本课位相设定为公司的两个科长的对话,女科长或许比男科长年纪大些或资格老些。由于谈论的内容是双关语,尽管用词有些循规蹈矩,但能解个中三昧的你一定能在会心一笑之余有所收获。

这一课可真给译者出了一个难题,看得出译者简直是费尽了心思却又劳而无功,不得已只能利用原文“注”而“解”之,完全违反了翻译的基本准则。然而译稿送到笔者手上,笔者也只能大眼瞪小眼,后悔不该凭一时之兴起写下这篇难译的课文。本课笔者利用这块园地,向学习到此课的你征文:请你试译本课,并把译文用 E-mail 发送笔者,以便相互切磋。

E-mail: zp11111@hotmail.com

会 話

李 洒落は「類音の語に引っかけて、ちょっとした冗談や機知によってその場の雰囲気や和らげたり盛り上げたりする言語遊戯」として、日本文化の特徴の一つとも考えられているけど、どう思う？

汪 まあ、確かに、そうとも考えられるだろうね。中国語にも「歇後語」という似たようなものがあるが、少しイメージが違う。僕が日本にいたとき、日本の小学生に話をしてると、隣の病院にヘリコプターが来たものだから、みんながへりが気になって僕の話なんか聞かなくなっちゃった。そのときクラスリーダーの野田君が、「みんな見んな」とひとこと言ったんだ。みんな、大笑いしながら、注意には素直に従っ

基本語彙

1. 類音(るいおん)[名]近似音
2. 引っかける(ひっ掛ける)[下一他]挂(上);披上;欺骗;借引子,借机会
3. 機知(きち)[名]机智
4. 和らげる(やわらげる)[下一他]使之柔和;使(紧张的状态)缓和
5. 盛り上げる(もりあげる)[下一他]堆积,堆砌;使(气氛等)高涨
6. 遊戯(ゆうぎ)[名]游戏

基本語彙

7. イメージ(image)〔名〕
形象, 心象, 意象, 印象
8. ヘリコプター(helicopter)〔名〕 直升飞机
9. ヘリ〔名〕 (=ヘリコプター) 直升飞机
10. リーダー(leader)〔名〕
领导人, 指导者, 领袖
11. 野田(のだ)〔名〕 (日本人姓) 野田
12. 絶妙(ぜつみょう)〔名ナ〕 绝妙
13. 一目(いちもく)〔名・ス自他〕 一眼, 看一眼;
(棋盘的) 一格
14. 語呂合わせ(ごろあわせ)〔名〕 合辙押韵; 编合辙押韵的俏皮话
15. 場つなぎ(ばつなぎ)〔名〕 衔接两个会议或两个话题之间的时间或其間所做的事情
16. 強要(きょうよう)〔名・ス他〕 强行要求, 强逼
17. ヨガ(yoga)〔名〕 瑜伽
18. ニンマリ〔副・ス自〕
得意地微笑
19. ユーモア(humor)〔名〕
幽默
20. プロミス(promise)〔名〕 诺言; 希望; 约定;
本课中为一金融公司的名称
21. 監督(かんとく)〔名・ス他〕 监督; 导演; 领队, 教练

たんだよ。結局、しばらくはクラスの流行語にもなったみたいだったよ。洒落って言った人の性格とか、言い方とか、絶妙のタイミングが必要なんだよね。そういう気の効いたものは「洒落てる」と言われたり、言った人はその機知によって、一目置かれる。だけど、タイミングとかあまり図らずに、ただの語呂合わせをするのは、駄洒落と言われて、ちょっといやがられてるんじゃないかなあ。場つなぎなんかにはいいかも知れないけど、何もないところで突然言うようだと、笑いを強要されるようで嫌がられるのかも知れないね。

李 前に通勤電車の窓から見えたお店の看板に、「書画・日本画・ヨガ」ってあったわ。それを見た日本人はみんなニンマリしてたけれど、どこが面白いのか私にはわからなかったわ。

汪 それは洒落という日本的ユーモア感覚を掴めば自ずからわかるんじゃないかな。ちょっと前に、プロミスという金融会社のコマーシャルがあったじゃないか。女の子がおじさんに、「相談していいの」と聞くと、おじさんは、「そうなんです!」と駄洒落を飛ばして、女の子は「寒っ」と言うの。テレビで見たことない?

李 あるわよ。それなら私も面白いと思ったわ。じゃあ、「ヨガ」も同じかしら? 面白がれる場合とそうでない場合があるのよね。前にね、東京へ行ってきた隣のおばさんが、「ホテルでサッカー監督のジーコに会った! まわりのコギャル達はキャーキャーと黄色い声を上げてたよ」って喜んでたのは良かったんだけど、帰った翌日に、子供が事故にあったのね。そし

たら、今度は、「私がジーコに会ったら、子供が事故に遇ったのよ!」って、冗談めかして言っただけ、そんなの駄洒落になんかしなくとも……と思ったわ。

汪 それぞれ。それが駄洒落だとわかる李さんは、もう洒落感覚を掴んでるってことなんだよ。自分でも洒落を作れるんじゃないの?

李 そうねー。「南天のど飴」の難点が何点もある。烏賊は如何?

汪 通と言えばカードだね。パスッと合格。ところで、今日は七日なのか?

李 そうなのか。

汪 あれ、外は雪が降って大変でスノー。

李 こんな日は、蛍が穴を掘ったるよ。

汪 あっ、あのオットセイ、窓から落つとせい!

李 そいつ、体も白けりゃ尾も白い。これがほんとの面白い。

汪 ちえっ、蠅が飛んできた。早えー!

李 虫なんか無視!

汪 北区の貴宅に帰宅する時間だね。帰りに晩喰うバーにでも寄らない?

李 しかし、私は床屋に行くところや。

汪 やめところや! 僕の駄洒落試合の完敗に乾杯したくないの?

李 ああ言えば交友? でも、タバコが嫌なのよ。

汪 僕ら、嫌煙で犬猿の仲だね。

李 余計なことに言及すると減給されるわよ。

汪 あれあれ。外は大雨だ。傘が重なってるよ。あれ、鍵がない。

李 落としたとき、音したの? 火を付けて探してみて。

基本語彙

22. 南天(なんてん)[名]
南天竹; 南方的天空
23. のど飴(のどあめ)
[名] 润喉糖
24. 難点(なんてん)[名]
难点; 缺点
25. 烏賊(いか)[名] 乌贼,
墨鱼
26. スノー(snow)[名] 雪
27. 蛍(ほたる)[名] 萤火虫
28. オットセイ(臘肪臍)
[名] 海狗
29. 乾杯(かんぱい)[名・
ス自] 干杯
30. 交友(こうゆう)[名]
交友
31. 嫌煙(けんえん)[名]
讨厌烟
32. 犬猿(けんえん)[名]
狗和猴(比喻关系不和
睦); 水火
33. 言及(げんきゆう)[名
・ス自] 言及, 说到
34. 減給(げんきゆう)[名
・ス他] 减薪

基本語彙

35. 偉功(いこう)[名]偉
大的功劳,卓越的功绩
36. カレー(curry)[名]咖
喱,咖喱粉
37. 冷やし中華(ひやしち
ゆうか)[名](中国风味
的)凉面
38. 冷やし(ひやし)[名]
凉,冰镇
39. 板前(いたまえ)[名]
(专做日本菜的)厨师;
(饭馆的)厨房
40. まな板(俎いた)[名]
菜板,菜墩子

汪 ちょっとマッチ。はい、見つけた! おっと、僕
の偉功を持って行こう。

李 辛えーカレーが食べたい。

汪 僕は冷やし中華にしよう。え? 冷やし中華冷
やし中か。

李 なら、あの板前さんに伝えなさい。ここに
たまえって。まな板だけ、頂け。

汪 「只今より参ります」って。参った参った! あ
あ、もう何がなんだかわからなくなっちゃった
よ。とてもじゃないけど、これ以上あわせて
いけないよ。李さん、すごいね。これなら、十
分、駄洒落が好きだって言えるよー。

●●●●● 解 説 ●●●●●

1. 「みんな見んな」と一言。

「みんな見んな」是「みんな見るな」的拨音便,其变化请参见第6课的解说。
说话人原意是“大家别看”,却因为「みんな」和「見んな」两个发音相同而
形成了双关语,可以理解为“大家别看”、“别看,大家”、“大家大家”、“别看
别看”等等意思。看了这一个解释,想来你就可以举一反三,理解日语双
关语的特点了。

2. 言った人はその機知によって、一目置かれる。

「一目置く」原意为围棋的“先让一子”,转意为“输一筹”、“差一等”。

◇ あの人には一目も二目も置いている。/远远比不上那人。

3. 冗談めかして言ってたんだけど、そんなの駄洒落になんかしなくても ……と思ったわ。

「めかす」为接尾词,接在名词后构成五段动词,意为“装作……的样子”。

◇ 親切めかしててなにか企んでるじゃない?

假装热情,是不是在算计着什么吧?

4. 南天のと餡の難点が何点もある。

「南天のど飴の難点が何点」是利用了相同发音的双关语。「南天のど飴」是日本一家公司的润喉糖的商品名。这句话中,「南天」、「難点」和「何点」发音相同,如果不写成汉字,会让人一时间反应不过来。

5. 烏賊は如何?

「烏賊」和「如何」的前两个假名发音一样。这句话的意思是说:“来点儿墨鱼怎么样?”

6. 通と言えばカードだね。パスッと合格。

来自「つうと言えばかあ」(心有灵犀一点通)。表示“心心相印”,还可以简略为「つうかあ」。

◇ あの二人はツウカアの仲ですよ。/那两人心心相印。

在本课中是利用了「つうと言えばかあ」创造出一个日式双关语,意思是“要通过就得用卡”。

「パスッ」为表示迅速的副词,同时也可看作“pass”(通过,合格)。

7. 外は雪が降って大変でスノー。

「大変でスノー」利用了「スノー」和老人用语的「～のう」而构成双关语。请参见第33课的解说。

8. 蛍が穴を掘ったるよ。

「掘ったる」为「掘ってある」的音便,俗语。

9. 体も白けりゃ尾も白い。

「白けりゃ」为「白ければ」的口语、俗语。「尾も白い」的发音和「面白い」相同,从而形成双关语。

10. 蠅が飛んできた。早えー!

「早えー」等于「早い」。其音韵变化在第13课中有详细的解释,请参阅。

一个小孩曾让我猜谜,问我:「飛ぶのが一番早い虫は?」答案是「ハエ」。

聪明的你一定明白这是为什么。

11. 帰りに晩喰うバーにでも寄らない?

「晩喰うバー」发音同「バンクーバー」(Vancouver),而「バンクーバー」则为加拿大在太平洋沿岸最大的港口城市温哥华。这句双关语来自笔者在明石中文学习班教学时一位学员问大家的谜语。这位学员问「夜食の店」的谜底是什么,当时笔者一头雾水。其实谜底就是「バンクーバー」。

12. 私は床屋に行くところや。

「ところや」等于「ところだ」,关西方言。

13. やめとこや!

为「止めておこう」的俗语。

14. ああ言えば交友?

因「交友」的发音同「こう言う」,从而形成双关语。此句为「ああ言えばこう言う」(强词夺理,狡辩)的双关语。

15. 僕ら、嫌煙で犬猿の仲だね。

「犬猿の仲」是“水火不相容”,指关系不好。「嫌煙で犬猿の仲」中的「嫌煙」和「犬猿」发音相同,从而形成双关语。

◇ あの二人は顔を合わすとすぐ喧嘩する。まさに犬猿の仲だね。/那两人一见面就吵架,简直就是水火不相容。

16. ちょっとマッチ。

「マッチ」意思是“火柴”,同时在俗语中又是「待ってください」的缩约。

17. 辛えーカレーが食べたい。

「辛えー」即「辛い」,其音韵变化与「蠅えー」相同。

● ● ● ● ● ● 練習 ● ● ● ● ● ●

1. 次の、親しいもの同士で話している文章を敬体の話し言葉に書き換えなさい。敬体による会話は二人の関係が常体によるときも遠くなることに注意しましょう。

(1) A: 今晚の食事、イカはいかが?

B: イカはいかん。キスが好き。(キスは長さ30センチメートルくらいの魚)

(2) A: 「犬が西むきや尾は東」って変なことわざね?

B: 変じゃないよ。あたまが西で尾も西じゃ、犬は前に歩けないじゃん。

(3) A: みんなで力を合わせりゃなんだってできるって、ことわざある?

B: 「船頭多くして船山に登る」じゃないの?

(4) A: 残業していたら、課長が虚仮(こけ)の一念か、頑張ってくれって言うのよ。

B: 怒るな、怒るな。後家(ごけ)の一年かも。

(5) A: 社長がいくら頭がいいって、わたしゃいけすかない。

B: でも、あんたの姉貴の亭主じゃん。

2. 次の言葉遊び(駄洒落、かけことば、回文、早口ことば)の面白さを説明しなさい。

- (1) 蛙コール
- (2) 蔡さん何才さ?
- (3) 月に月見る月は多けれど月見る月はこの月の月
- (4) 「報道」の仕事へ変わったんだ。ほう、どう言う理由で?
- (5) 虫も無視する蒸し蒸しした日

3. 次の日本語の「変な」部分を指摘しなさい。

- (1) うん、さようでございます。
- (2) 北京へ行きましたら、長城をご覧ください。
- (3) 明日雨が降りましたら、学校は休みだ。
- (4) 道路工事のためご通行禁止。
- (5) お弁当を食べましてから出かけることといたします。

4. 次の下線部の言葉はあることの例えとして使われています。どのような意味が例えられていますか。説明しなさい。

- (1) 氷の微笑
- (2) 立てば芍薬座れば牡丹歩く姿は百合の花
- (3) 白雪姫と7人の小人
- (4) 石頭
- (5) 塵も積もれば山となる
- (6) 光陰矢のごとし
- (7) 赤字続きで、毎日綱渡りの資金繰りです。
- (8) 鬼の居ぬ間に洗濯
- (9) 誰が糸を引いているのか
- (10) あいつには、煮え湯を飲まされた。

5. 次の()の中に「色」を表す言葉を入れて、意味がつながるようにしなさい。

- (1) 離婚したんだから、もうあの人は()の他人です。
- (2) 君は格好いいから、いつだって()声に囲まれてるよね。
- (3) 君の()の黒髪。
- (4) あいつはまだまだくちばしが()ヒョッコだよ。あいつ1人に大事な仕事なんか任せられるか!
- (5) そんな()ことを言っていると、なめられるぞ。

(6)あのためきオヤジは腹が()から気をつけろよ。

(7)こいつが犯人じゃないかと思っていたけど、どうやら、()だな。

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

英 語

唯香 大学入試のセンター試験の英文問題に、「仲の良かったペンフレンドが一度も会えないうちに難病で死んでしまい、その知らせを彼女の親から聞く……」っていうような長文があったのよ。感動した私はうるうるきちゃって。私の鼻をすする音が試験会場に響いちゃったの。次の登校日に学校では「唯香さんが英語の問題が出来ないあまりに、試験会場で泣いていた」っていう噂がまことしやかに流れててね。先生に呼び出されて、「あんなに英語が得意だったじゃないか! どうしたんだ?」って言われてしまったの。話は変わるけど、結花さん、英語は得意?

結花 いえ、とんでもないですよ。ま、母よりはマシですが。

唯香 あら、お母さんも英語がおできになるの?

結花 いいえ、もう、ほんと、できるというほどのものではないんですが、下手の横好きという感じで……。この間も笑わせられました。母と二人で東京ディズニーランドへ行っただけですけど、その中の一つに洞窟のアトラクションがあったんです。それで、その出口に、「ここからは入れません」という意味の「EXIT ONLY」の文字があったんですけどね。母がそれをじっと見つめているもんですから。「読める?」って聞いてみたんです。そしたら、大声で、「……エキサイトオンリー!」って答えてくれました。

唯香 ふふふふふ。エキサイトオンリーだと「興奮だけ」っていう意味になっちゃうわね。

結花 そうなんですよ。思わず、母に「興奮しないでくれ」と突っ込んでしまいましたよ。

唯香 ふふ。ただの勘違いでしょう。うちの祖父なんて、次元が違うというのか、もっとすごいよ。祖父は70歳にして英語を始めたんだけど、二週間ほど通った頃に、突然、「コーヒーを入れてくれ」って母に頼んだのよ。祖父はコーヒーがそんなに好きじゃないので、普段は飲まないのにね。でも、その日は、入れてもらったコーヒーを飲みながら、「んー。コーヒーはストレスに限る!」なんて言ったりしてて。もう、それを言うなら「ストレート」でしょうに。ねえ?

どうも、覚えてたての英語を使ってみたかったらしいんだけどね。

結花 いえ。いえ。それは、案外、合ってるんじゃないやありませんか。だって、慣れないコーヒーを無理して飲むのは、十分にストレスになるでしょう？ 思わず出た本音なんじゃないやありません？

唯香 まあ。ふふふふふ。うまくおっしゃっていただいて……。ふふ。あ、そういえば、英語のこととはあまり関係がなくなるけど、以前、面白いことがあったのよ。電話で私の住所を伝えようとしたときのことなんだけどね。私の住所の「英田郡」のところがどんな字なのか、何度説明しても、相手の方は同じことを聞き返すばかりだったのよ。それで、もうちょっと嫌になっちゃってね。最後に大きな声ではっきりと「英田は英語の英に田んぼの田ですっ！」って言って、電話を切ってやったの。そしたら、後日「A 田郡」と書かれた書類が届いたのよ。おかしいでしょ。

結花 わあ。すごい。おかしいですね。何度も聞き返すはずですね。でも、考えてみると、それをちゃんと配達してくれた郵便やさんは、もっとすごいですよ。想像力がなければ、なかなかできない業だと思います。

唯香 あら、確かに、そうね。郵便屋さんのすごさには思い至らなかったわ。……想像力と関係があるかどうかはわからないけど、私、就職の面接試験のときに、いかにも自分がスペイン語と英語のスペシャリストであるかのような自己PRをしたのよ。まあ、面接官の中には英語が話せてもスペイン語が話せる人はいないだろう！って高をくくっていたんだけどね。でも、悪いことはできないものね。なんと！面接官の一人に流暢なスペイン語で話しかけられちゃって。もちろん、大学の第二外国語でちょっとかじった程度だから、理解できるはずもない。でも、大見得を切ってしまった以上、後には引けないから、冷や汗をかきながらも、とっさに日本語で「お上手ですね」って、にっこり笑ったの。すると、なぜか、合格しちゃったの。ふふ。採用と聞いた時は、「ええっ!?!」「それでいいのっ!?!」って、ほんとに、驚いたけどね。

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|------------------------|---------------|
| (1) 唯香(ゆいか) | (4) 長文(ちょうぶん) |
| (2) ペンフレンド(pen friend) | (5) うるうる |
| (3) 難病(なんびょう) | (6) すする(啜る) |

- | | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| (7)まことしやか | (18)案外(あんがい) |
| (8)結花(ゆか) | (19)英田郡(あいだぐん) |
| (9)下手の横好き(へたのよこずき) | (20)聞き返す(ききかえす) |
| (10)ディズニーランド(Disney land) | (21)書類(しよるい) |
| (11)洞窟(どうくつ) | (22)スペシャリスト(specialist) |
| (12)アトラクション(attraction) | (23)PR(public relations)(读做「ピ—アール」) |
| (13)エキサイト(excite) | (24)高をくくる(たかを括る) |
| (14)勘違い(かんちがい) | (25)流暢(りゆうちょう) |
| (15)次元(じげん) | (26)大見得を切る(おおみえをきる) |
| (16)ストレス(stress) | (27)とっさ(咄嗟) |
| (17)ストレート(straight) | |

●●●●●● 翻 訳 ●●●●●●

第34课 俏皮话

李 日语的「洒落」(俏皮话,双关语)是指“利用发音相近的词开些小玩笑或巧用机智来缓和或活跃现场气氛的一种语言游戏”。这种语言游戏被看作是日本文化的特色之一,你觉得呢?

汪 是啊,的确也可以这么认为。汉语也有与其类似的“歇后语”,但在感觉上和它稍微有些不同。我在日本的时候,一次正给日本的小学生讲话,隔壁的医院来了架直升飞机,所以大家都被直升飞机吸引过去,不听我说什么了。这时班上的头儿野田说了一句:「みんな見んな。」(“大家别看了”,也可听做“大家,大家”)大家哄堂大笑,同时也规规矩矩地顺从了。结果他的这句话一时间居然成了班上的流行语。对于日式双关语来说,说话人的性格啦、说话方式啦、还有机缘巧合都是十分重要的,运用得巧妙可以说是“妙趣横生”,而说的人凭借其机智显得胜人一筹。但如果不太注意把握分寸,仅仅说些谐音的俏皮话,就称之为「馱洒落」(无聊的俏皮话),多少会让人感觉有点不舒服。要是为了填补一下冷场时的气氛倒还可以,但没来由地突然说上一句来硬要逗人笑,这样反而会令人生厌。

李 以前我乘车去上班,透过车窗看见一家店的招牌上写着「書画・日本画・

ヨガ」(书法、日本画、瑜伽)。看到这个招牌的日本人无不发出会意的微笑,我却一点也不明白到底哪儿有趣。

汪 那个呀,你要是领会了「洒落」这种日本式的幽默,自然就会明白了。前不久,有一家叫“普罗米斯”的金融公司打出一份广告节目,广告上一个女孩问一位大叔:“可以商谈吗?”那位叔叔甩出一句无聊的俏皮话:“刻意赏谈啰!”女孩子听闻此言后说:“汗毛竖竖的。”你在电视上看到过吗?

李 看到了。这个广告嘛,我也觉得很好笑。那么“瑜伽法”的笑点也一样吧。「馱洒落」有时会很有意思,有时却又令人扫兴。前些日子,我隔壁的阿姨从东京回来高兴地说:“我在宾馆里遇见足球教练施顾了。周围的小女孩儿们都尖叫着兴奋得不得了。”这倒也罢了,回家的第二天,她的孩子出了交通事故。于是阿姨再见到我时开玩笑地说:“我遇见了施顾,孩子遇见了事故。”我想这样的「馱洒落」还是不说为妙。

汪 是啊是啊。你知道那个是「馱洒落」,就说明你已经抓住「洒落」的感觉了。你自己不也可以来点日式双关语吗?

李 说的是啊。南天(なんてん)润喉糖有几点(なんてん)难点(なんてん)。来点儿乌贼(いか)如何(いかが)?

汪 真是一点就通,一点就痛啊。顺利过关。对了,今天是7号(なのか)吗(なのか)?

李 17号吧。

汪 噢,外边下雪了,真是糟糕的 snow。

李 这样的天,萤火虫(ほたる)把洞挖好(ほったる)了吧。

汪 哎呀,把那条海狗(オットセイ)从窗户扔出去(おっとせい)!

李 那家伙,身体白尾巴也白(おもしろい),这可真有意思(おもしろい)。

汪 呀,苍蝇(はえ)飞进来了。好快呀(はえー)!

李 虫子(むし)什么的不要管它(むし)!

汪 到了你要回北区(きたく)贵宅(きたく)的时间了。回去时不顺路到“晚餐酒吧”(バンクーパー/温哥华)去吗?

李 不过,我正在去“理发店”(とこや)的“途中”(とこや)。

汪 别去了(やめとこや)吧,你不想为我「馱洒落」比赛的“完全失败”(かんぱい)“干杯”(かんぱい)吗?

李 这么一“强词”就开始“夺理”了?但是,我讨厌吸烟。

汪 我们在“厌烟”(けんえん)问题上“相互讨厌”(けんえんのなか)呢。

李 你再“谈及”(げんきゅう)这些废话就该“减薪”(げんきゅう)了。

汪 哎呀呀!外面下大雨了。伞(かさ)都擦(かさなってる)起来了。诶,钥匙

没了。

李 掉的(おとした)时候,没响声(おとしたの)? 点个火找找看吧。

汪 等下获财,灯下火柴。啊,找到了! 哎呀,把我的丰功伟绩(いこう),带去吧(いこう)。

李 我想吃辣辣的(かれえー)咖喱饭(カレー)。

汪 我吃中国凉面(ひやしちゅうか)。诶,凉面(ひやしちゅうか)还在凉着啊(ひやしちゅうか)?

李 那就去和厨师(いたまえ)说“就呆在这儿”(いたまえ)。“只要菜板”(まなただけ、ただけ)。

汪 他说“我这就来”(まいります)。我算“彻底服了”(まいったまいった)! 啊,我都不知道东南西北了。实在是对应不上来了。你真够厉害的。能这么张口就来,完全可以说对「馱洒落」喜而爱之了。

第35課 意外な理解

本课为成年男女的谈话,其位相设定为:女性为主妇,男性为中学老师。从谈话的口气来看,两人间不存在利害关系,可能是很熟悉的邻居。两人的话题围绕因错误的理解而形成的笑话。其实笔者的隔壁就曾住过一位把电脑的“ファンクションキー”(功能键)当成“ハックションキー”(喷嚏键)的老人。

会 話

光子 こんな小咄を読んだことがあるんだけど……。うっかり者の翼君が通販で「この部品の669番を取り寄せてくれ」ってパソコンパーツを注文した。一週間後、送られてきた部品の箱を見ると、何と「699」と記されてるじゃないですか! 怒った翼君、苦情の手紙を添えて部品を店に送り返した。そして一週間後、また同じ部品が手紙と一緒に送られてきた。手紙にはこう書いてあった。「箱を逆さまにしてください」と。

平 それは面白い。作り話っぽいけど、ありえないことじゃないよね。普段の生活も注意して見てみれば、同じようなことってけっこう起きてると思うからさ。僕の友達で林君っていうのがいるんだけどね。彼が電波式のキーボードとマウスのセットを買ったんだけど、説明書を見ると「電波到達距離

基本語彙

1. 光子(てるこ)[名]人名
2. 小咄(こぼなし)[名]小故事,小笑话
3. うっかり者(うっかりもの)[名]粗心大意的人
4. 翼(つばさ)[名](鸟的)翅膀;(飞机的)机翼;本课中为人名
5. 通販(つうはん)[名](=「通信販売(つうしんはんばい)」的略语)邮购
6. 取り寄せる(とりよせる)[下一他]令寄来,令送来,函购
7. パーツ(part(s))[名]零件
8. 苦情(くじょう)[名]不平,不满,抱怨,牢骚

基本語彙

9. 逆さま(さか様)〔名・形動ダナ〕倒, 逆, 颠倒
10. 電波(でんぱ)〔名〕电波
11. キーボード(keyboard)〔名〕键盘
12. マウス(mouse)〔名〕老鼠; 鼠标
13. セット(set)〔接尾・名・ス他〕(機器和工具) 装配, 安装, 装置; (量词) 套
14. 見事(みごと)〔名・形動ダナ〕该看的東西(事物); 漂亮, 好看, 美丽; 完全, 彻底
15. ノンストップバス(non-stop bus)〔名〕无台阶式公交车
16. 停留所(ていりゅうじょ)〔名〕(公交、路面电车的) 车站
17. バス停(バスてい)〔名〕公交车站
18. ノンストップバス(non-stop bus)〔名〕中途不停的汽车

4メートル」って書いてあったので、試しに4メートル離れて使ってみただって。で、見事使えるから、「おーすげー、使えるじゃん」って感動したってさ。でも、4メートルも離れば画面が見えないじゃない? 気が付いて笑っちゃったって言ってたよ。

光子 確かに。4メートル離れて使えても、意味ないわよね。そう言えば、何年か前、私の住んでる町の市営バスにも、ノンストップバスが導入されたんだけどね。友達と道を歩いてたときにそのバスを見かけて、「あー、あれあれ! あれがノンストップバスって言う便利なやつなのよ!」って得意げに教えてあげたら、一緒にいた友達に、「それじゃ、とまらないでしょ!」って突っ込まれちゃった。停留所で止まらないんじゃ、困りものだわよね。ふふふ。これにはオチがあって、その後、バス停でバスを待っていたら、その新しいノンストップバスが、バス停に止まらないで、目の前を通り過ぎちゃったのよね。友達が一言、「ほんとにノンストップバスだったね。それは困るよ。」って。



平 うん。それは困るよね。ところが、もっと困ることがあるんだよ。今度の期末テストの問題で、僕は「普通」の反対語を書きなさい」って出題をしたんだけどね。試験終了後に、答えを見ると、「異常」と書く生徒もいれば、「特別」と書く生徒もいるし。さらに、「快速」や「特急」という珍解答もあったんだよね。でも、なんか妙に納得させられちゃってね。点数をやるかどうか迷ったよ。

光子 確かに、実際には、生徒さんが書いた答の方が、よく目にする言葉だもんね。我が家のやんちゃ娘が5歳の時、幼稚園受験のためのお勉強をしてたんだけど、まだ小さいから、なかなかはかどらなかつたのよ。で、私の方がだんだんイライラしてきちゃって、ことばがどんどんきつくなっていくもんだから、娘がすっかりしゅんとなっちゃってね。でも、全然進んでなかったから、私も意地になって、続けようとしたのよね。そしたら、次の問題で、「みじかい」の反対の言葉を聞く問題があったんだけど、娘がいっこうに答えを書かないもんだから、ついに堪忍袋の緒が切れてしまって、「短いの反対は何よ！」って怒鳴っちゃったのよ。そしたら、娘はもじもじしながら「いかじみ？」って。もう、私、鼻水が出るくらいふき出しちゃったわ。

平 ははは。可愛いね。でも、そういうの、子供だけってこともないよ。80歳にしてパソコンを始めたうちの祖父なんか、見慣れないカタカナ語に四苦八苦してるんだけど

基本語彙

19. 特急(とっきゅう)[名] 特別快车; 火速, 赶快
20. 珍(ちん)[名・形動] 珍奇(物), 珍贵(物)
21. やんちゃ[名・形動] 调皮, 顽皮, 不听管束(的孩子); 淘气, 恶作剧
22. はかどる(捗る)[五自](工作) 顺利进展
23. しゅんと[副・ス自] 沮丧, 阴郁, 沉默, 默不作声
24. いっこう(一向)[副](下接否定语) 总, 全然, 一向, 一点儿也……
25. 堪忍袋(かんにんぶくろ)[名] 容人之量
26. 緒(お)[名] 细绳, 带子; 弦
27. もじもじ[副・ス自] 扭扭捏捏; 踌躇, 犹豫
28. 鼻水(はなみず)[名] 鼻涕
29. 四苦八苦(しくはっく)[名・ス自](佛) 四苦八苦; 种种苦恼, 非常苦恼

基本語彙

- 30. クシャミ(嚏)[名]喷嚏
- 31. おもむろに(徐に)
〔副〕缓缓地,徐徐地
- 32. ハックション[感]喷嚏
声;啊湫
- 33. ファンクションキー
(function key)[名]功
能键

ね。その祖父がパソコンのキーボードを掃除したときにクシャミをひとつしたんだよ。で、おもむろに、「そうか、だからハックションキーって言うのかのう。」だって。それを言うならファンクションキーだろと突っ込みたかったけど、なんだか可愛いくなっちゃってさ。そうだね? ってうなづいっちやったよ。

光子 80歳にしてパソコンを始めるっていうのは感心なことだわ。ハックションキーも面白いじゃない。そういえば、うちのお爺ちゃんに、この間のオリンピックのとき、「日本の野球はどうでした?」って聞いたたら、「どうもこうもないよ。銅だろ。んーどうだろ。どうだったんだったかなー」なんてわけのわからない会話になっちゃって。

平 そんなの駄洒落もいいところだよな。

● ● ● ● ● ● 解 説 ● ● ● ● ● ●

1. そう言えば、何年か前、私の住んでる町の市営バスにも、ノンステップバスが導入されたんだけどね。

「ノンステップバス」指一种车身低无台阶的公交车,等车的人基本上不用抬腿,从站台上一步就能跨入车内,跟走平路一样。这种车主要是为老人和残疾人设计的。

2. 娘がいつこうに答えを書かないもんだから、ついに堪忍袋の緒が切れてしまって、「短いの反対は何よ!」って怒鳴っちゃったのよ。

「堪忍袋の緒が切れる」终于忍耐不住(爆发)。

◇ あいつに小言をずっと言われていて、ついに堪忍袋の緒が切れて、ぶん殴ってやった。/被那家伙唠叨得心烦,终于忍不住怒上心头,

揍了他一顿。

3. 見慣れないカタカナ語に四苦八苦してるんだけどね。

「四苦八苦する」千辛万苦。

◇ 夏休みの宿題が多くて四苦八苦する。

暑假的作业很多,太伤脑筋。

4. 80歳にしてパソコンを始めるっていうのは感心なことだわ。

「~にして」是「連語」,在此表示“(在……的情况下产生某行为)而……”。

◇ 今にして思えば彼女は嘘を言わなかった。

如今回想起来,她说的是真话。

5. 「どうもこうもないよ。銅だろ。んーどうだろ。どうだったんだったかな
~」なんてわけのわからない会話になっちゃって。

「どうもこうもない」意为“无法作出别的选择,只能如此”、“还能怎么样”。

◇ A:お体はどうですか? /您身体怎么样?

B:どうもこうもないよ。元気がなくてさ。

还能怎么样呢? 打不起精神来。

6. そんなの駄洒落もいいところだよな。

「~もいいところだ」表示前述事项“莫此为甚”,往往用来表示讽刺、讥嘲等。全句的意思是:「駄洒落にしても、あまりに下らなすぎて、そこら辺でやめないと齷齪ものだ。」

◇ そりゃ嘘もいいところだね。/这谎话未免撒得太圆了吧。

● ● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ● ●

1. テキストでは、はげしい怒りの表現で「堪忍袋の緒が切れる」を使っています。では、次の下線部の感情表現はどのような状態を表わしますか。説明しなさい。

(1)「オレオレ詐欺に遭ったんだって?」

「おれじゃねえ。うちのじいさんだよ。怒ったの怒らないの。すごかったぜ。」

(2)「へそが茶を沸かすよ。偉そうな顔をして。」

(3)「あちらのお葬式いかがでしたか?」

「残されたのがお嬢さん一人。悲しんで悲しんでねえ。私も思わずもらい泣きしましたよ。」

(4)「なんだい、孫ができたくらいで死ぬほど喜んじゃってさ。おれなんか12人もいるんだから。」

(5)「怒って、仰天したよ。」

2. テキスト本文に出てくる「いいところ」は、ほかにも使われ方があります。次に示した「いいところ」はどのような意味で使われていますか。下の語群から選びなさい。

(1)あの方、いいところの坊ちゃんでしょう？

(2)彼、このごろ、いいところがまったくないんだから。

(3)そこが彼のいいところで、うまく運んでくれたよ。

(4)定年後はいいところを探して、そこへ引っ越したいんです。

(5)いいところで仕事を切り上げてください。食事にします。

A. 適切な場所 B. 適切な判断能力があること C. 一段落或いは一区切り D. 金持ち E. 順調にことが運ぶこと F. いいかげんな性格

3. 「どうもこうもない」は選択の余地がないことを示します。では次の「」の中の語句は何を意味していますか。下の語群から選びなさい。

(1)「どこもかしこも」敵だらけになった。

(2)「どいつもこいつも」バカばかり。

(3)「安いも高いもないよ。」いやなら買わないでくれ。

(4)「あれこれ」考えたが、結局彼女と結婚することにしたよ。

(5)「なにもかも」、きれいさっぱり燃やしてしまいました。

A. 知っているもの B. 全員 C. 交渉の余地がない D. いろいろ E. すべての場所 F. すべてのもの

4. 「駄洒落」(だじゃれ)の「駄」はつまらないものを意味する接頭語です。では次の会話文の「駄」は何を意味しますか。説明しなさい。

(1)このごろあの先生の作品は、駄作ばっかだな。

(2)最近書きました駄文をお目にかけます。どうかご批判ください。

(3)あの駄菓子屋の、けばけばしい駄菓子がなつかしいなあ。

(4)駄賃は100文(もん)です。

(5)チベット高原の伝統的な駄獣は馬とヤクです。駱駝ではありません。

5. 「お勉強」「おじいちゃん」の「お」はかつては限られた語の上についての敬意

を表す接頭語でしたが、現在では聞き手に対して丁寧、温和の感情をあらわすとき多く使われます。次の語句に「お」あるいは「ご」がつくかどうか、検討しなさい。

- (1)暑い (2)悲しい (3)送る (4)散歩(5)便所 (6)ケーキ (7)受験
(8)料理 (9)飯(めし) (10)天気 (11)蕎麦(そば)(12)市役所 (13)天皇
(14)長官・局長・課長(官庁・企業の役職名)

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

サークルのドジ体験談発表会(1)

先 生 躓いて転んだところで百万円を拾ったっていうのは、ただの笑い話ですけど、日常生活の中でドジを踏んだ面白い経験はけっこうあるのではないのでしょうか。そこで今日は、皆さんの失敗談を発表していただきますよ。

メンバー A じゃあ、私からいきましょう。今日、サークルに来る前に、銀行で2万円おろそうとしたら、チャリン、チャリーンとふたつ音が鳴ったんです。どうやら、「万」を入力するのを忘れていたみたいなんです。結局、2円をおろすのに手数料百五円をとられてしまいました……。

メンバー B じゃ、次、私が。あの、先日、会社で、同じ部署のおばちゃんが「イトーヨーカ堂って何曜日定休日だっけー？」って聞いてきましたので、「え？ しらなーい。電話して聞いてみようか」ってダイヤルを回したら、「はい、年中無休のイトーヨーカ堂です。」って対応されました。「……うっ、」って、聞くことがなくなって言葉をつまらせていました。

メンバー C 私は学生の頃の話です。数学で「表を見て次の問いに答えよ」という問題があったんですが、「え？ おもて？ これって裏なの？」と言って先生に「「ひょう」だろッ！」と、ツっこまれたことがあります。

メンバー D あの、私は駅員なんですが、いつだったか、駅のホームで電車を待つ時、電車とホームの隙間から線路に子供が転落してしまったことがあったんです。私は、泣き叫ぶ子供に向かって、電車とホームの隙間から「坊や大丈夫？」って声を掛けました。そしたら、母親と思われる女性が申し訳なきように「娘なんです」って答えたんですよ。

メンバー E 私の場合は、甥っ子に向かって「そんなことをする子は、うち

の子じゃありません!」って叱ってしまいました……。甥にそんなことを言う私も私だと思いますけど、そう言われて泣いている甥っ子も甥っ子だと思いますってね。ほほほ。後から考えると、おかしくって……。

- メンバーF 私は、この間、世事に疎い母に、最新式の携帯の機能を説明しました。「インターネットもできるし、写真を撮ってメールで送ったりもできるんだよ」と言いますと、母は、「すごいねえ。そのうち声も送れるようになるんじゃない?」と感心していました。私は、母も結構、鋭いじゃないのと、大きくなずいてしまいました。自分の不覚に気づいたのは翌日でした。
- メンバーG 会社の備品を買いに行ったお店で、領収書もらう時、「ツタヤさん(うちの社名)の、「や」は「家」でしたか?」って聞かれました。思わず「いえ!」って答えました。「ツタ家」と書かれた領収書ができあがるのを見ながら、ずっと「あの一、いえ、あ、いえ! 違うんです……」ってしどろもどろになっていた私です。
- メンバーH 私が新入社員だった頃、電話対応を任せられました。先輩社員が私の電話対応をチェックしていたので慣れない私は余計に緊張してしまっ、「社長はいらっしゃいますか?」とかかかってきた電話に対して「申し訳ございません。社長はまだ入社しておりません!」と答えてしまいました。
- メンバーI 隣のお爺さんがお亡くなりになったので、私が近所の人に電話でお通夜の時刻を知らせたんですが、悲しみに暮れる家族の前で「明日七時にお通夜ね」というつもりが、「明日お通じね」と言ってしまうしました。気が動転していたとはいえ失礼なことを……。みなさん、大爆笑だったので、ほっとしましたけど。
- メンバーJ 大学の入学式の後、各自の教室にわかれて、自己紹介が始まりました。私は、緊張してトイレに行きたかったんですが、恥ずかしいのと、自己紹介の順番がまわってくるのとで、ずっとガマンしていましたが、頭の中はもう、トイレのことでいっぱいでした。そして、いよいよ私の番になったんですが、思い切りよく立ち上がった私は、「はじめまして! トイレです」って挨拶してしまいました。

部件”。一周后，部件寄来了，只见装部件的箱子上竟然标记着“699”！翼君很生气，将货物连同投诉信一同寄回了店家。结果，一周后，仍是原来的部件连同一封信被寄了来，信上这么写道：“请把箱子倒过来。”

平 真搞笑。这个故事虽然有编造痕迹，但未必不会发生。留意一下我们的日常生活，类似的事情层出不穷。我有名叫小林的朋友，他买了一套波控式的键盘和鼠标，看说明书上写着“电波距离可达4米”，于是就试着在4米外用了一下，结果发现完全能够使用，为此他感动得不得了，说：“太厉害了，居然这样也能用！”不过他又说，待他回过神来后才发现4米以外的画面哪还看得清？忍不住笑了起来。

光子 可不是嘛！即便在4米外能够使用，也没意义呀。这话倒使我想起几年前，我住的城市里的市营公交车也引进了一种叫做「ノンストップバス」（无台阶公交车）的车。和朋友漫步街头时看见了那种车，我得意洋洋地善为人师道：“呀，快看快看，那就是叫「ノンストップバス」（不停站公交车）的车，方便极了！”和我在一起的朋友追问道：“也就是说，那车不会停喽！”车要是到站不停的话，那可糟了。呵呵呵！这话到后来还搞笑呢。后来我们在车站等车，结果那种新型的「ノンストップバス」到站真的没停，直直地从我们眼前开了过去。朋友来了一句：“果然是不停站公交车呀。真让人伤脑筋！”

平 嗯，还真伤脑筋。不过还有更伤脑筋的事呐。我在这次期末考试中出了一道：“请写出‘普通’（在日语中可理解成“通常”，也可理解成“普通列车”）的反义词”的题，考试结束后一看学生们的答案，有回答“异常”的，也有回答“特别”的，更甚者连“快速”、“特快”这种经典答案都跑出来了。我不由得点头称是，但为给不给分可伤了脑筋。

光子 的确是这样。其实倒是学生们写的答案是我们经常看到的词语。我家那个淘气的女儿5岁时要参加幼儿园的入园考试，于是我教她学习。由于孩子年龄还小，学习进展得很不顺利。我渐渐急躁起来，说话越来越严厉，弄得女儿垂头丧气。可因为还是毫无进展，我倔脾气也上来了，非接着教不可。接下来下一个问题是问“短短的”的反义词是什么，女儿干脆写不出答案，于是，我终于气得爆炸，对她怒吼道：“‘短短的’反过来是什么？”女儿吞吞吐吐地回答：“的短短？”我连眼泪都笑出来了！

平 哈哈。太可爱了！不过，这种事不光小孩子才会那样。我爷爷80岁了，居然开始学电脑，他被那些还没有看惯的片假名弄得头昏脑胀。有一次他打扫电脑键盘时打了一个喷嚏，接着就不紧不慢地说：“原来是这样啊，怪不得叫「ハックションキー」（喷嚏键）呐！”我原想追上一句：“应

该是「ファンクションキー」(功能键)吧。”但觉得他的错太可爱了,就对其点头称是。

光子 80岁开始学电脑真是让人佩服啊,「ハックションキー」也蛮有意思。说来前阵子奥运会的时候,我问爷爷:“日本的棒球怎么样了?”爷爷回答说:“还能怎么样?铜牌吧?嗯,同排,同排坐呀吃果果……”让人丈二和尚摸不着头脑。

平 这样的俏皮话也未免太逗了吧!

第36課 なぞなぞ

本課位相设定为两个大学生的对话,一男一女,说话充满现代感。谈论的话题是猜谜语。本课中出现的均为当代谜语。与传统的谜语略有不同,当代谜语不讲究工整而强调诙谐。这些谜语都是笔者在日本生活时收集起来的,本想编一本日语谜语的趣味读物,不想在这本书中先用上了。

● ● ● ● ● 会 話 ● ● ● ● ●

蔡 問題! 2004年のオリンピックはどこで開かれたか……ちゃんとアテテネ。

陳 答えを言ってるじゃない。アテテね。でも、何なの? いきなり。

蔡 駄洒落ナゾナゾだよ。どう? やらない?

陳 なぞなぞは大好きよ。だって、楽しく日本語が勉強できるもん。それじゃ、私からひとつ。風邪を引いてる人が歩くことができるのは何歩まで?

蔡 五歩。こんなの簡単だよー。僕はなぞなぞが得意中の得意なんだ。チョロい。チョロい。てゆうか、駄洒落ものは僕の十八番だ。お茶の子さいさい。

陳 ちょっと、何よ、うかれちゃって。すぐ調子に乗るんだから。じゃ、次行くわよー。

蔡 よしっ! 何でもこい。準備万端! いつでもオッケー。

基本語彙

1. オリンピック(Olympic)
〔名〕奥运会
2. アテテ(Athene)〔名〕雅典
3. お茶の子(おちゃのこ)
〔名〕茶点; 极其容易, 轻而易举
4. うかれる(浮かれる)
〔下一自〕流浪; 快活, 高兴, 洋洋得意
5. 万端(ばんたん)〔名〕一切, 万般

基本語彙

6. ビリ〔名〕末尾, 最後一名
7. 即答(そくとう)〔名・ス自〕立即回答
8. 田んぼ(たんぼ)〔名〕田圃, 田地, 庄稼地
9. クジ(籤)〔名〕签
10. 宝くじ(たから籤)〔名〕彩票
11. 付き合う(つきあう)〔五自〕来往, 交际; 陪着, 奉陪
12. カップル(couple)〔名〕一对; 情侣; 夫妇
13. 似合い(にあい)〔名〕适称; 合适
14. コンドル(condor)〔名〕(南美产的)神鹰, 秃鹰
15. 遺跡(いせき)〔名〕遗迹, 古迹
16. 四字熟語(よじじゆくご)〔名〕四字熟语, 成语
17. 一石二鳥(いっせきにちょう) 一箭双雕, 一举两得
18. 元素(げんそ)〔名〕元素
19. ウラン(Uran)〔名〕(理)铀
20. カボチャ(南瓜)〔名〕南瓜

陳 調子にのって何をわからないこと言ってんだか! もう!

蔡 わかった。わかった。

陳 じゃ、行くわよ。小学校の運動会で、走っている途中で体操着が破れてしまった子は何位になった?

蔡 ビリ。

陳 すっごい! 即答じゃない。じゃ、これは? 田んぼの中で見つかったお金の当たるクジなに?

蔡 宝くじ。どうだ?

陳 良くできたわね。じゃ、男鬼と女鬼が付き合ったらどんなカップルになる?

蔡 お似合いのカップル。

陳 一口食べるとあまりにもまずいのでヒヤーつと驚いてしまう食べ物のお値段いくら?

蔡 百円。

陳 満員電車の中を飛んでる鳥は?

蔡 コンドル。

陳 「あらゆる遺跡にも蝶々がいますよ」という意味の四字熟語といえは?

蔡 一石二鳥。

陳 買おうと思ってお店に行っても、絶対に売ってくれない元素は?

蔡 ウラン。

陳 その野菜の汁を吸おうとした蚊が、足を滑らせて水に落ちてしまった。その野菜はなに?

蔡 カボチャ。

陳 豚と馬が料理対決をした。さて、どちらが勝った?

蔡 トンカツ。

陳 牛と馬と兔がギャンブルをしました。さて勝ったのはだれ?

蔡 牛。

陳 本当はエサが欲しいのに、いらないと強がりと言う海の生き物なーに?

蔡 海豚。

陳 「蚊は絶対に立てないよ!」と言ってる生き物は?

蔡 蝸牛。

陳 ある野菜を二つくっつけると、とても臭くなってしまう。その野菜とは?

蔡 白菜。

陳 一生に一度しか出会うことのできない果物は何?

蔡 苺。

陳 見た目の形がとても気持ち悪い卵がある。この卵がこんな形をしているのは、白身・黄身のどちらが原因?

蔡 黄身。

陳 私たちが毎日使うもので、もしかしたら蛇かも知れないものって何?

蔡 歯ブラシ。

陳 エビの下にくっついていて音楽を鳴らすのなーに?

蔡 CD。

陳 ある医者のもとに、一人の患者が訪れた。「どうしたんですか?」と聞いても何も答えない。おまけにタバコまで吸いだす。この患者は何が悪かったのか?

蔡 態度。

基本語彙

21. トンカツ(豚カツ)
〔名〕炸猪排
22. ギャンブル(gamble)
〔名〕賭博; 投机
23. 強がり(つよがり)
〔名〕逞強
24. 海豚(いるか)〔名〕海豚
25. 蝸牛(かたつむり)
〔名〕蝸牛
26. 苺(いちご)〔名〕草莓
27. 白身(しろみ)〔名〕木材的白色部分; 蛋青; (肉或鱼的)白色部分
28. 黄身(きみ)〔名〕蛋黄

基本語彙

29. トンチ(頓知)[名]机
智,机敏
30. くらくら[副・ス自]
发晕;哗哗地
31. ふらふら[副・ス自]
蹒跚,摇晃,晃荡;信步
而行;游移不定;马马
虎虎
32. ぴんと来る(ぴんとく
る)打动心弦;马上就
明白,恍然大悟,一看
就懂
33. サイズ(size)[名]尺码
34. 江戸(えど)[名]江戸

陳 すごいわね。トンチまでできるのね。でも、
いくら蔡君でも、次はどうかな難しいよー。
はい。行くわよ。十回も痰を吐いてる人はい
い人かな?

蔡 えーと、悪い人。そろそろ限界に近づいてき
たかな。頭がくらくらしてきた。

陳 じゃあ、最後にもうひとつ。これができたら
もう百点満点よ。いい?

蔡 頭が少しフラフラするけど、よし。こい。

陳 「きれないのをむりやりきると、きれてしまっ
て、きているほうもきれそうになってしまう。
う。」これはどういうこと?

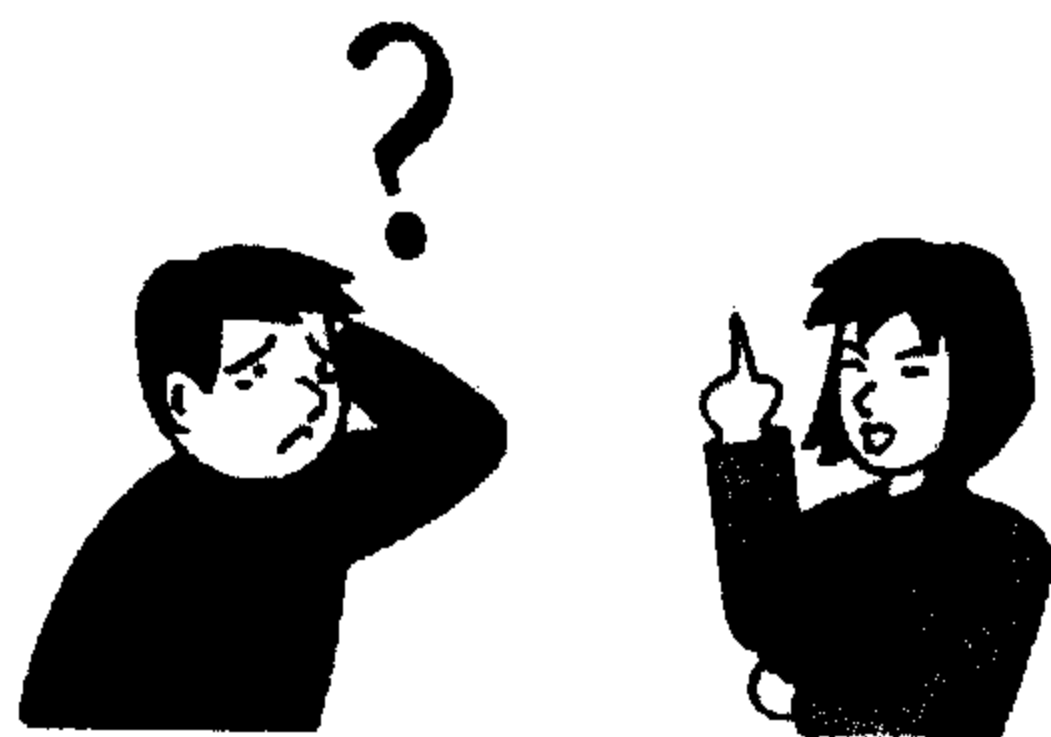
蔡 いやー、今度はピンと来ないなー。ヒントは?

陳 「服」だよーん。

蔡 んー、さっぱりわからん。

陳 漢字にすると?

蔡 なるほど。サイズの小さい服を着ようとし
て、服が切れてしまい、着てる人が怒り出すと
いう意味なのか。



陳 江戸時代のもので、「うりうりがうりうりに来
てうりうりのこしうりうり帰るうりうりの
声」ってのもあるよ。

蔡 これは、なぞなぞではなくて、ただの掛け言葉
ではないか。

用俗语说「ひゃー、食えん」,是不是跟「百円」的发音相近?

7. **コンドル**

可以理解为俗语「混んどる」,即「混んでいる」。

8. **一石二鳥**

就是「遺跡に蝶」。注意促音脱落。

9. **ウラン**

用俗语来说就是「売らん」。

10. **カボチャ**

想想看,「蚊」「ボチャ」一声掉进水里了……

11. **トンカツ**

可不可以写作「豚勝つ」呢?

12. **牛**

在日本,牛的叫声是「モーモー」,且儿语的“牛”亦可说成「もう」。「もう勝った」可以理解为“牛胜了”,不就是「儲かった」吗?

13. **海豚**

海豚很倔强的,连名字都取做「要るか」。

14. **蝸牛**

可不可以解读做「蚊、立つ、無理」呢?

15. **白菜**

「はくさいはくさい」接在一起念不就是「白菜は臭い」了?

16. **莓**

日语有一个意味深长的惯用语,叫「一期一会」(いちごいちえ/一生一度之縁)。「莓」的发音跟「一期」一模一样。

17. **黄身**

如果「黄身が悪い」,当然也就「気味が悪い」(恶心)了。

18. **齒ブラシ**

蝮蛇在日语里叫「ハブ」。「ハブらしい」不就是像蝮蛇的意思了吗?

19. **CD**

「エビ」和「AB」在日语中读音一样,接在「AB」之下的可不就是光盘吗?

20. **悪い人**

“袖筒里伸出个鸭巴掌——骗(片)子手”。这个“骗子手”用日语来说就是「ペテン師」。吐痰的象声词是「ぺ/ぺッ」,吐了「ten」(十)回的人,可不就是「ペテン師」吗?

21. うりうりがうりうりに来てうりのこしうりうり帰るうりうりの声
把这段话用汉字写出来,就是「瓜売りが、瓜、売りに来て、瓜、売り残し、瓜
売り帰る、瓜売りの声」,不难吧?

● ● ● ● ● ● 練 習 ● ● ● ● ● ●

1. 次の空欄に適切な助詞を入れなさい。必要のないところには×を書きなさい。

- (1)2004年のオリンピックはアテネ()開かれた。
- (2)運動会()走って、1番になった。
- (3)田んぼの中()お金が見つかった。
- (4)山田さん()敬子()つきあってるって知ってた?
- (5)どの枝に()二羽ずつ鳥がとまっている。

2. 次の空欄に適切な助詞を入れて文章を完成させなさい。必要のないところには、×を書きなさい。

- (1)前から車()ものすごく速いスピードでこっちへきたので、慌てて横によけたら、溝に落ちちゃった。
- (2)ある野菜を三つ()くっつけると、その野菜()とてもくさくなってしまう。
- (3)本当に大切なもの()て何だろう。
- (4)お神輿()どんな形なのか説明しようと思って絵を描いたんだけど、あまりにも下手なので、自分()笑ってしまった。
- (5)ブタと馬()料理で対決した。

2. 次の(1)から(5)までの語句の前後につながらないものを()のなかから選んで記号を書きなさい。

- (1)ピンと→(A. くる B. のぼす C. ひっぱる D. 弾く E. おす)
- (2)ワッと→(A. 泣いた B. 叫ぶ C. 声を出してやった D. 聞いた E. おどろいた)

(3)ぐらぐら→(A. 動く B. ゆれる C. したした D. 歩く E. 煮え立つ)

(4)ふらふらになる→(A. 腹がすいて B. あたまが痛くて C. 熱が出て D. 酒を飲みすぎて E. ひますぎて)

(5)ぎりぎり→(A. のところで間に合った B. とはらがいたくなった C. 締め上げる D. と巻いた E. と泣く)

3. 次の文章を朗読して、受身の文章の意味をもういちど考えなさい。

(1)ひどい風が吹いた→家が壊れた→ひどい風が吹いて家が壊された。

(2)課長が命令した→仕事をやった→課長の命令で仕事をやらされた。

(3)お客様の注文があった→工事をした→お客様の注文であの工事をやらせてもらった。

(4)お客様の注文があった→工事をした→お客様のご注文であの工事をさせていただきました。

(5)景気の回復はこれによって遅れるものと思います→景気の回復はこれによって遅れるものと思われま。

4. 動物なぞなぞです。次の(1)から(8)の言葉が表わしている動物を当てなさい。

例:か か か か→しか

(1)りら りら りら りら りら

(2)わ わ

(3)ま ま ま ま ま ま ま

(4)ら ら ら ら ら ら ら ら ら

(5)う う う う

(6)じら じら じら じら じら じら じら じら じら

(7)じゃく じゃく じゃく じゃく じゃく じゃく じゃく じゃく じゃく
じゃく

(8)まうま まうま まうま まうま

5. 次の説明に該当する言葉を下から選び、その言葉に関連するなぞなぞを作りなさい。なぞなぞが難しいときには、その言葉を使った例文を作りなさい。

A. 動物編

例:熱い食べ物がなかなか食べられない人の舌。→()

火鍋がなかなか食べられない人の舌はどんな舌?

(1)水にぬれてびしょびしょになった人。→()

?

(2)ほんのすこし。ごくわずかなものの例え。→()

?

(3)うわべだけ他人の真似をすること→()

?

(4)事故や火事など、自分に関係ないことなのに、人の後ろについて騒ぎ立てること→()

?

(5)とまることなくぐんぐん上がっていくこと→()

?

ねずみ算 猫の額 がま口 牛の歩み 雀の涙 犬死に うなぎのぼり
猿まね 蚊のなくよう 狸寝入り 馬飛び 熊手 野次馬 竹トンボ
こうもり傘 濡れねずみ 猫

B. 身体編

(1)うわさ等を人より早く聞いて知っている。→()が早い

?

(2)威張って人を指図し、何かをやらせる。→()で使う

?

(3)予算を越えて赤字になる。隠したことが現れる。→()が出る

?

(4)感激してものがいえなくなる。→()がいっぱいになる

?

(5)おしゃべりで、言っではいけないことまで話す→()が軽い

?

髪の毛 頭 額 目 耳 鼻 眉毛 口 歯 あご のど 首 肩
胸 手 腕 腹 背 尻 足 股 ヒザ すね 爪先

6. 次の会話文を読み、中国語で要約しなさい。

サークルのドジ体験談発表会(2)

先生 それでは、今度は、自分のドジも含めて、まわりのドジや誤解などの体験を発表して頂きましょう。

メンバー K あの、喧嘩するほど仲が良かったうちの両親の話です。普段、さ

さいなことで喧嘩しては、すぐ仲直りする。そんな二人ですが、かつて一度だけ殴り合いのすさまじい喧嘩をしたことがあります。きっかけは、喧嘩中の父の一言でした。母に向かって「バカモノ!」と言うつもりが、間違っって「バケモノ!」と言ってしまったのです。

メンバー L 私が以前勤めていた会社の男性のことなんですが、これは、今では伝説として、代々語り継がれている話です。入社してまもなく、その男性は、書類千枚を仕分けするように言われました。先輩が千枚の書類と一緒に指サックの箱を持ってきて、貸してくれたのですが、どうやら、彼は、使い方がわからなかったらしく、側にいた私に、「これなんですか?」と聞いてきました。私は、「指先にはめて滑り止めとして使うんですよ」と教えてあげました。二時間経っても、まだ終わっていないので、どうしたのかと思い、彼の手元を覗き込んでみると、なんと、紙をめくる方ではない手の指の、しかも、五本全部に、指サックをはめていて、その指で一生懸命書類を押しえつけているじゃありませんか。そして、何もはめていない指で一枚一枚仕分けしていたんですよ。

メンバー M 昨日の朝、スーパーのお姉さんが「十種の野菜とアロエのヨーグルトはいかがですか?」とニコニコ話しかけてきました。仕事の帰りに、夕方頃もう一度そのスーパーに行くと、お姉さんは、疲れた顔で「十種のアロエと野菜のヨーグルトはいかがですかあー」と言っていました。

メンバー N 先日、母と一緒にうどん屋さんに行った時のことです。母は、「田舎うどん」とか「田舎そば」とか「田舎風」、「田舎情緒の」といったものが好きですが、案の定、「田舎うどん」を注文しました。しばらくして、店員さんがオーダーを運んできて、「田舎はどちらですか?」って聞いてきたところ、母は、自信に満ちた声で「山口県ですっ!」って答えていました。

メンバー O 夕べ、お風呂に入っていたうちのお爺さんが、突然大声で叫ぶのが聞こえました。「大変、大変! どっかから鼻血が出る。」といったお爺さんのどこから「鼻血」が出たんでしょうねえ。

メンバー P 車で家族旅行に出かけたとき、助手席に座っている弟に地図

を渡してナビをさせました。私：「右折する交差点ってどこだっけ？」弟：「うーん、もう少し先。」私：「距離はどれくらい？」弟：「……あと3センチ!!!」

メンバー Q 私も似たような経験があります。ドライブに出かけたとき、助手席に座っている妻にロードマップを渡して、「このページ追ってて」って頼みました。少しして、ふと隣りをみると、妻はそのページを真剣に「折って」いました。

メンバー R そう言えば思い出したのですが、初めての土地を友人とドライブ中、隣で地図を見ていた友人が、「次のミドリの道、左折ね。」って教えてくれました。いくら走っても、「ミドリの道」なるものは一向に現れなかったのです。わけがわからず、そっと地図を覗き込むと、友人の指の先には確かに緑色に塗られた線がありました。

メンバー S 私は産婦人科の看護婦です。今朝、「どうですか?」と言いながら、陣痛室のカーテンを開けたところ、パジャマにスリッパ、片手に朝刊を持った男の人が「はい! 元気です!」とにっこり答えてくれました。横で妊婦の妻が陣痛に呻きながら握り拳を固めていました。あんたに聞いてないよと突っ込みたかったです。

メンバー T 私は、買い物に行った時のことです。一緒に来た従姉妹が2歳になる私の息子を抱っこして、私の後ろを歩いていたんですが、突然「すみません。すみません」と謝る従姉妹の声が聞こえてきました。振り返ると、6年前に付き合っていた私の元彼に謝っているではないですか! 彼は私の友達と浮気していたことがわかって別れたので顔も見たくなかったため、私は、そのままどんどん歩いていったんです。後で、従姉妹になぜ謝っていたのか理由を聞くと、2歳の息子がすれ違いざま、いきなり顔面パンチを食らわしたそうなんです。それが元彼に当たってしまいまして……。私は大笑いをしてしまいました。よくぞやってくれた! わが息子よ!! と息子を褒めていました。

メンバー U 久しぶりに実家へ帰った時のことですけど。台所の包丁の先が、二センチほど折れていたもので、母に「これどうしたの?」と聞くと、「お父さんとケンカしたの!」という返事が返

ってきました。いったいどんなケンカをしたんだ!? と思い、慌てて、父を捜しました。ちなみに父は生きてました。

メンバー V まだ、高校の時のことですけど、理科の先生が廊下で肘を抱えて考え込んでいました。「先生、なにを考えてるの?」と聞いたら「ひじをぶつけた」と言っていました。

メンバー W 理科のテストで、「塩酸に〇〇を入れると△△を発する」という問題で、「塩酸にトカゲを入れると奇声を発する」と書いたのは私……、じゃなくて姉でした。

メンバー X 私と母親は、電話の音がそっくりらしいんです。デパートからの電話で、相手の人が母と私を間違えて、「あっ、お嬢様でしたか」と言ったのに対し、母は「いいえ、お母様です!」と答えてました。

メンバー Y 横断歩道で信号が変わるのを待っていると、向こうからおじさんが走ってきて、「坊やたち、おじさんの真似したらだめだよー!!」って怒鳴りながら、小学生の横を駆け抜けて、信号を無視して、渡っていきました。バス停に、今まさにバスが入ってくるころでした。

メンバー Z ワールドカップバレーの日本 VS エジプトの時のことです。負けているエジプトが連続得点した時に、実況が、「さすがにアフリカチャンピオン、タダでは転ばない!」って叫びました。それを聞いて妻が、「それ言うなら「転んでもタダでは起きない」でしょ。転んでどうするの」って呟いていました。

先生 まさに、「転んでもタダでは起きない」という精神で、いろいろなドジや失敗の経験から、私たちは人生の醍醐味を楽しむことができるのです。そろそろ時間なので、今日はこのあたりでお開きにしましょう。面白い発表、どうもありがとうございました!

7. 次の単語の意味を辞書などで確認しなさい。

- | | |
|-----------------|---------------------------|
| (1) 体験談(たいけんだん) | (7) 語り継ぐ(かたりつぐ) |
| (2) ささい(些細) | (8) 仕分ける(しわける) |
| (3) 仲直り(なかなおり) | (9) 指サック(ゆびサック)(サック:sack) |
| (4) 殴り合い(なぐりあい) | (10) 滑り止め(すべりどめ) |
| (5) すさまじい(凄まじい) | (11) めくる(捲る) |
| (6) バケモノ(化け物) | |

感冒的人能走几步？

蔡 5步(ゴホ)。这太小儿科了。猜谜语我可是拿手得不能再拿手了。容易，容易。可以说呀，俏皮话是我的看家本领。小菜一碟。

陈 喂，你说什么呀？能不能说话时把尾巴收起来点儿？尾巴马上翘上天去了！好吧，下一个。

蔡 好嘞！不管什么马都放过来吧。我可是万事俱备，时刻准备着呐。

陈 不是让你把尾巴收起来吗？真受不了你！

蔡 知道了。知道了。

陈 好，开始喽。小学运动会，跑步途中运动服破了的孩子得了第几名？

蔡 最后一名(ビリ)。

陈 太厉害了。马上就答出来了。那这个呢？在田里发现的抽奖的签叫什么？

蔡 是彩票(宝くじ)。怎么样？

陈 回答得很好。那么，男鬼和女鬼交往成了怎么样的一对？

蔡 很相配的一对(お似合いのカップル)。

陈 吃了一口发现太难吃，呀地惊叫出来。这种食物卖多少钱？

蔡 100日元(百円)。

陈 在满载乘客的电车里飞的鸟是什么鸟？

蔡 秃鹰(コンドル)。

陈 “所有的遗迹里都有蝴蝶。”打一四字成语？

蔡 一箭双雕(一石二鳥)。

陈 虽然到店里去买，但绝对不卖给你的元素是？

蔡 铀(ウラン)。

陈 蚊子本来想吸一种蔬菜汁，结果脚底打滑，落到水里去了。这种蔬菜叫什么？

蔡 南瓜(カボチャ)。

陈 猪和马进行厨艺比赛。那么，哪个获胜了？

蔡 猪胜(トンカツ)。

陈 牛、马和兔子一起赌博。赢的是谁？

蔡 牛(儲かった)。

陈 实际上想要食吃，却嘴硬说不要的海洋动物是什么？

蔡 海豚(イルカ)。

陈 说“蚊子绝对无法站立起来”的生物是？

蔡 蜗牛(カタツムリ)。

陈 有种蔬菜两个排在一起，就会变得很难闻。那是什么蔬菜？

- 蔡 白菜(はくさいはくさい)。
- 陈 一生只能相遇一次的水果是?
- 蔡 草莓(一期一会)。
- 陈 有一个外形很恶心的蛋。造成这个蛋外形恶心的原因是哪一个? 蛋白还是蛋黄?
- 蔡 蛋黄(気味が悪い)。
- 陈 我们每天都用的一种东西,没准儿是蛇. 这种东西是?
- 蔡 牙刷(歯ブラシ)。
- 陈 紧跟在虾(エビ)后面播放音乐的是什么?
- 蔡 CD。
- 陈 一个患者到某个医生那儿去就诊,医生问他“怎么了”,他却什么也不回答,末了还抽起烟来。这个患者哪儿不好?
- 蔡 态度。
- 陈 太了不起了。连脑筋急转弯的问题都能回答! 不过,就算你小蔡再有本事,下面的怎么样呢? 可难哟。好嘞,接招吧。连续吐十次痰的人是好人吗?
- 蔡 嗯……是坏人(ペテン師)。我的脑袋开始晕乎了,江郎快要才尽了吧。
- 陈 那,最后再来一个。这个你要答了出来,可就是满分喽。怎么样?
- 蔡 虽然脑袋有点迷糊,不过,好嘞,放马过来吧。
- 陈 「きれないのをむりやりきると、きれってしまって、きているほうもきれそうになってしまう。」这是什么?
- 陈 哎呀! 这可猜不出来了。给点提示吧?
- 蔡 是“衣服”。
- 陈 嗯……还是找不到北。
- 蔡 换成汉字看看?
- 陈 原来如此。想穿尺寸小的衣服,结果把衣服撑破了,穿的人发起火来。是这个意思啊。
- 蔡 江户时代也有这样的:「うりうりがうりうりに来てうりうりのこしうりうり帰るうりうりの声」(卖瓜的来卖瓜,卖剩下还有瓜,卖瓜卖着走回家,一声一声叫卖瓜。)
- 陈 这哪是谜语,只能算作双关语吧。